叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一只熊和一只大熊的冒险故(the Adventures Of A Bear,) 000001

2. 一只熊和一只大熊的冒险故(the Adventures Of A Bear,) 000002

3. 一只熊和一只大熊的冒险故(the Adventures Of A Bear,) 000003

4. 一只熊和一只大熊的冒险故(the Adventures Of A Bear,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一只熊和一只大熊的冒险故(The Adventures of a Bear,)
第1/4页

[ðə; ði]
THE
这

这

[ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)]
ADVENTURES **OF** **A** **BEAR**
冒险 的 一个 熊

熊的冒险

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)] [tuː]
A **GREAT** **BEAR** **TOO**
一个 伟大的 熊 也

也是一只很棒的熊

[baɪ] [ˈælfrɪd] [ˈɛlwɪz]
By **ALFRED** **ELWES**
经过 阿尔弗雷德 埃尔维斯

作者：阿尔弗雷德·埃尔维斯

[wɪð] [naɪn] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ˈhærɪs(ə)n] [wɪə(r)] .
WITH **NINE** **ILLUSTRATIONS** **BY** **HARRISON** **WEIR** **.**
和 九 插图 经过 哈里森 堰 .

附哈里森·威尔绘制的九幅插图。

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[ˈædi] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] .
ADDEY **AND** **CO** **.**
阿迪 和 一氧化碳 .

艾迪公司

- [əʊld] [bɒnd] [striːt] .
21 **OLD** **BOND** **STREET** **.**
- 老的 纽带 街道 .

老邦德街21号。

[midkliːi] .
MDCCCLIII **.**
MDCCCLIII .

MDCCCLIII。

[ˈlʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒiː] . ['bɑːkli] , ['kɑːs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['lestə(r)] [es 'kjuː] .

Printed	**by**	**G**	**.**	**Barclay**	**,**	**Castle**	**St**	**.**	**Leicester**	**Sq**	**.**
打印	经过	G	.	巴克莱	,	城堡	英石	.	莱斯特	广场	.

由 G. Barclay 印刷，地址：莱斯特广场城堡街。

['kɒntents] .

CONTENTS .

内容 .

内容。

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[æt; ət] [həʊm] [wʌn]

At	**Home**	**1**
在	家	1

在家 1

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] -

Upon	**his**	**Travels**	**10**
之上	他的	旅行	-

他的游记 10

[taʊn] [laɪf] -

Town	**Life**	**19**
镇	生活	-

城镇生活 19

[prɒ'sperəti] -

Prosperity	**35**
繁荣	-

繁荣35

[ri'və:siz] -

Reverses	**44**
反转	-

反转 44

['prəʊgres] -

Progress	**56**
进步	-

进展56

[daʊn] [hɪl] -

Down	**Hill**	**66**
向下	爬坡道	-

下坡 66

[æt; ət] [rest] -

At	**Rest**	**74**
在	休息	-

休息时 74

[ɪˌlʌs'treʃən] .

ILLUSTRATIONS .

插图 .

插图。

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[beəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [eit]
Bears **and** **Brothers** **8**
熊 和 兄弟 8

熊与兄弟 8

[ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] -
A **Close** **Embrace** **17**
一个 关闭 拥抱 -

亲密拥抱 17

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] -
Making **an** **Impression** **31**
制作 一个 印象 -

给人留下深刻印象 31

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [beə(r)] -
A **Very** **Great** **Bear** **43**
一个 非常 伟大的 熊 -

一只非常大的熊 43

[θriː] [θrəʊz] [ə; eɪ] - ['peni] -
Three **Throws** **a** **-** **Penny** **54**
三 投掷 一个 - 一分钱 -

三次投掷一便士 54

['selɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] -
Selling **the** **Natives** **63**
销售 这 本地人 -

向原住民出售 63

[tʃiːp] ['hɑːməni] -
Cheap **Harmony** **69**
便宜的 和谐 -

廉价和谐69

[ðə; ði] [lɑːst] [liːd] -
The **Last** **Lead** **83**
这 最后的 带领 -

最后的线索 83

['teɪlpiːs] -
Tailpiece **84**
尾部 -

尾件 84

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[æt; ət] [həʊm] .
AT **HOME** **.**
在 家 .

在家里。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] " [æt; ət] [həʊm] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] ;
Yes **,** **it** **is** **an** **"** **at** **home** **"** **to** **which** **I** **am** **going** **to** **introduce** **you** **;**
是的 , 它 是 一个 " 在 家 " 到 哪个 我 是 去 到 介绍 你 ;

是的，这就是我要向你们介绍的“家”;

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [æt; ət] - [həʊm] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ai] [həʊp] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [hæv; həv]

but	not	the	at	-	home	that	many	of	you	—	I	hope	all	of	you	—	have
但	不是	这	在	-	家	那	许多	的	你	—	我	希望	全部	的	你	—	有

[lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] ,

learnt	to	love	,
学会了	到	爱	,

但不是你们许多人——我希望是你们所有人——已经学会热爱的那种居家生活。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [æt; ət] - [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] .

but	the	at	-	home	of	a	bear	.
但	这	在	-	家	的	一个	熊	.

但这是熊的家。

[nəʊ] ['kɑːpit] [rʊmz; ruːmz] , [nəʊ] [wɔːm] ['kɜːtənz] , [nəʊ] ['gləʊɪŋ] ['faɪəsaɪd] , [nəʊ] ['pɪktʃəz] , [nəʊ] ['səufəz]

No	carpeted	rooms	,	no	warm	curtains	,	no	glowing	fireside	,	no	pictures	,	no	sofas
不	铺地毯的	房间	,	不	温暖的	窗帘	,	不	发光	炉边	,	不	图片	,	不	沙发

, [nəʊ] ['teɪblz] ,

,	no	tables	,
,	不	表格	,

没有铺地毯的房间，没有温暖的窗帘，没有温暖的壁炉，没有画作，没有沙发，没有桌子。

[nəʊ] [tʃeəz] ; [nəʊ] ['mjuːzɪk] , [nəʊ] [bʊks] ; [nəʊ] [ə'griːəb(ə)l] , ['kəʊzi] [tʃæt] ; [nəʊ] ['eniθɪŋ] [hɑːf] [səʊ]

no	chairs	;	no	music	,	no	books	;	no	agreeable	,	cosy	chat	;	no	anything	half	so
不	椅子	;	不	音乐	,	不	图书	;	不	同意	,	舒适	聊天	;	不	任何事物	一半	所以

['plez(ə)nt] :

pleasant	:
令人愉快的	:

没有椅子；没有音乐，没有书籍；没有愉快温馨的聊天；没有任何令人愉悦的事物：

[bʌt; bət] [sɒft] [mɒs] [ɔː(r)] [snəʊ] , ['spredɪŋ] [triːz] , [skaɪz] [wɪð] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['tɪntɪd] [klaʊdz] ,

but	soft	moss	or	snow	,	spreading	trees	,	skies	with	ever	-	changing	,	tinted	clouds	,
但	柔软的	苔藓	或者	雪	,	传播	树木	,	天空	和	曾经	-	变化	,	有色	云	,

[sʌm; səm] [fʌn] , [sʌm; səm] [rʌf] [rɔmp] ,

some	fun	,	some	rough	romps	,
一些	乐趣	,	一些	粗糙的	嬉戏	,

但柔软的苔藓或积雪，枝繁叶茂的树木，变幻莫测、色彩斑斓的天空，一些乐趣，一些粗犷的嬉戏，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [faɪt] .

a	good	deal	of	growling	,	and	now	and	then	a	fight	.
一个	好的	交易	的	咆哮	,	和	现在	和	然后	一个	斗争	.

一阵阵低吼，偶尔还会发生打斗。

[wɪð] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ,

With	these	points	of	difference	,
和	这些	积分	的	不同之处	,

基于这些差异点，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [æt; ət] - [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] ['mætə(r)]

you	may	believe	the	at	-	home	of	a	bear	is	not	quite	so	agreeable	a	matter
你	可能	相信	这	在	-	家	的	一个	熊	是	不是	相当	所以	同意	一个	事情

[æz; əz] [ðə; ði] [æt; ət] - [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɔː(r)] ['leɪdi] ;

as	the	at	-	home	of	a	young	gentleman	or	lady	;
作为	这	在	-	家	的	一个	年轻的	绅士	或者	女士	;

你可能认为熊的家不如年轻绅士或淑女的家那么令人愉快；

[jet] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['mɑːstə(r)]['bruːɪn][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi]

yet	I	have	no	doubt	Master	Bruin	is	much	more	at	his	ease	in	it	than	he
然而	我	有	不	怀疑	掌握	布鲁因	是	很多	更多的	在	他的	舒适	在	它	比	他

[wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv]

would	find	himself	if	he	were	compelled	to	conform	to	the	usages	of
会	寻找	他自己	如果	他	是	被迫	到	符合	到	这	用法	的

['hjuːmən][sə'saɪəti] ,

human	society	,
人类	社会	,

但我毫不怀疑，布鲁因大师在这种状态下会比被迫遵守人类社会的习俗时感到自在得多。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

and	behave	as	a	gentleman	ought	to	do	.
和	表现	作为	一个	绅士	应该	到	做	.

举止要像个绅士。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kwɒləti] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [wʌn] [həʊm] [æz; əz]

But	there	is	a	quality	that	is	quite	as	necessary	to	adorn	one	home	as
但	那里	是	一个	质量	那	是	相当	作为	必要的	到	装饰	一	家	作为

但是，还有一种品质对于装饰一个家来说同样必不可少，那就是.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['kævən]

the	other	,	without	which	the	most	delightful	mansion	and	the	warmest	cavern
这	其他	,	没有	哪个	这	最多	愉快	大厦	和	这	最温暖	洞穴

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] ,

can	never	be	happy	,
能	绝不	是	快乐的	,

另一个，没有它，即使是最迷人的豪宅和最温暖的洞穴也永远不会幸福。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪst] [den] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [blest] ;

and	with	which	the	simplest	cottage	and	the	meanest	den	may	be	truly	blest	;
和	和	哪个	这	最简单的	小屋	和	这	最卑鄙的	丹	可能	是	真的	祝福	;

有了它，最简陋的小屋和最卑微的巢穴也能真正得到祝福；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['kwɒləti] [ɪz] , [gʊd] ['tempə(r)] .

and	that	one	quality	is	,	good	temper	.
和	那	一	质量	是	,	好的	脾气	.

而他所具备的品质之一就是良好的脾气。

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmfət] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['lʌkʃəriz] ,

Of	what	avail	are	comforts	,	or	even	luxuries	,
的	什么	可用	是	舒适	,	或者	甚至	奢侈品	,

舒适甚至奢侈品又有何用呢?

[wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['siːzənɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] ['tempə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [wɪð] ?

when	there	is	no	seasoning	of	good	temper	to	enjoy	them	with	?
什么时候	那里	是	不	调料	的	好的	脾气	到	享受	他们	和	?

如果没有好心情来佐餐，那又该如何享受它们呢?

[haʊ] ['meni] [dɪ'fɪʃənsiz] [kæn; kən][ðeə(r)] [nɒt][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] ,

How	many	deficiencies	can	there	not	be	overlooked	,
如何	许多	缺陷	能	那里	不是	是	被忽视的	,

有多少缺陷不容忽视?

[wen] [gʊd] ['tempə(r)][ɪz]['prez(ə)nt][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][veɪl] ?

when	good	temper	is	present	to	cover	them	with	a	veil	?
什么时候	好的	脾气	是	展示	到	覆盖	他们	和	一个	面纱	?

当好脾气出现时，该如何用面纱掩盖它们呢?

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [lɜːnt] [wɒt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['treʒə(r)] [ðɪs] [gʊd] ['tempə(r)][ɪz] ;

Perhaps	you	have	not	yet	learnt	what	a	valuable	treasure	this	good	temper	is	;
也许	你	有	不是	然而	学会了	什么	一个	有价值的	宝藏	这	好的	脾气	是	;

或许你还没有意识到，良好的性情是多么宝贵的财富；

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ][beə(r)] ,

when	you	have	read	the	history	of	my	bear	,
什么时候	你	有	读	这	历史	的	我的	熊	,

当你读完我这只熊的故事后，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

you	will	be	better	able	to	form	an	opinion	.
你	将要	是	更好的	有能力的	到	形式	一个	观点	.

你将更有能力形成自己的观点。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðɪs] [beə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [weə(r)] ;

I	cannot	tell	you	when	this	bear	was	born	,	nor	am	I	quite	sure	where	;
我	不能	告诉	你	什么时候	这	熊	曾是	出生	,	也不	是	我	相当	当然	在哪里	;

我无法告诉你这只熊是什么时候出生的，也不太确定它是在哪里出生的；

[beəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn][səʊ] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [naʊ] ,

bears	are	born	in	so	many	parts	of	the	world	now	,
熊	是	出生	在	所以	许多	部分	的	这	世界	现在	,

现在世界各地很多地方都有熊出生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] ['kʌntri] [hɜːd] [ðeə(r)] [fɜːst] [graʊl] ,

that	it	becomes	very	difficult	to	determine	what	country	heard	their	first	growl	,
那	它	变成	非常	难的	到	决定	什么	国家	听到	他们的	第一的	咆哮	,

这样一来，就很难确定哪个国家第一次听到了咆哮声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] .

and	they	never	think	to	preserve	a	memorandum	of	the	circumstance	.
和	他们	绝不	思考	到	保存	一个	备忘录	的	这	环境	.

他们从没想过要保存一份情况备忘录。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] ['aʊə(r)][beə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd]

Let	it	suffice	that	our	bear	was	born	,	that	he	had	a	mamma	and
让	它	足够了	那	我们的	熊	曾是	出生	,	那	他	有	一个	妈妈	和

[pə'pɑː] ,

papa	,
爸爸	,

仅仅我们的熊出生了，它有爸爸妈妈，这就足够了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ; [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kævən] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

and	some	brothers	and	sisters	;	that	he	lived	in	a	cavern	surrounded	by
和	一些	兄弟	和	姐妹	;	那	他	居住地	在	一个	洞穴	包围	经过

[triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ;

trees	and	bushes	;
树木	和	灌木丛	;

还有一些兄弟姐妹；他住在树木和灌木丛环绕的山洞里；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] , [ɪn'veəriəbli] [wɔː(r)][ə; eɪ] [braʊn] [kəʊt] ,

that	he	was	always	a	big	lump	of	a	bear	,	invariably	wore	a	brown	coat	,
那	他	曾是	总是	一个	大的	块	的	一个	熊	,	总是	穿着	一个	棕色的	外套	,

他总是像一头巨大的熊，总是穿着一件棕色的外套。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['tempə(r)] ,

and	was	often	out	of	temper	,	or	rather	,	was	always	in	temper	,
和	曾是	经常	出去	的	脾气	,	或者	相当	,	曾是	总是	在	脾气	,

他经常发脾气，或者更确切地说，总是处于暴躁状态。

['əʊnli] [ðæt] ['tempə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] .

only	that	temper	was	a	very	bad	one	.
仅有的	那	脾气	曾是	一个	非常	坏的	一	.

只是他的脾气非常暴躁。

[nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['peərənts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kjʊə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['diːfekt] ,

No	doubt	his	parents	would	have	been	very	willing	to	cure	this	terrible	defect	,
不	怀疑	他的	父母	会	有	到过	非常	愿意的	到	治愈	这	糟糕的	缺点	,

毫无疑问，他的父母非常愿意治好这个可怕的缺陷。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

if	they	had	known	how	;	but	the	fact	is	,
如果	他们	有	已知	如何	;	但	这	事实	是	,

如果他们知道该怎么做就好了；但事实是，

[ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [ə'tend] [mʌtʃ] [tuː; tə]

they	seemed	always	too	much	absorbed	in	their	own	thoughts	to	attend	much	to
他们	似乎	总是	也	很多	吸收	在	他们的	自己的	想法	到	出席	很多	到

[ðeə(r)]['fæməli] .

their	family	.
他们的	家庭	.

他们似乎总是过于沉浸在自己的思绪中，而忽略了家人。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['bruːɪn] [wʊd] [sɪt][ɪn]

Old	Mr	.	Bruin	would	sit	in
老的	先生	.	布鲁因	会	坐	在

老布鲁因先生会坐在

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , ['mɪsɪz] .

his	corner	by	the	hour	together	sucking	his	paw	;	and	his	partner	,	Mrs	.
他的	角落	经过	这	小时	一起	吸吮	他的	爪子	;	和	他的	伙伴	,	太太	.

['bruːɪn] ,

Bruin	,
布鲁因	,

他整小时都待在角落里，吮吸着他的爪子；还有他的伴侣，布鲁因夫人，

[wʊd] [sɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ['sʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː] ; [waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɔː(r)][bɪg] [wʌnz] ,

would	sit	in	her	corner	sucking	her	paw	;	whilst	the	little	ones	,	or	big	ones	,
会	坐	在	她	角落	吸吮	她	爪子	;	而	这	小的	一个	,	或者	大的	一个	,

她会坐在角落里吮吸爪子；而那些小的，或者大的，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [fɑːst] , [wʊd] [meɪk] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [bɔːlz] [ænd; ənd][rəʊl]

for	they	were	growing	up	fast	,	would	make	themselves	into	balls	and	roll
为了	他们	是	生长	向上	快速地	,	会	制作	他们自己	进入	球	和	卷

[ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

about	the	ground	,
关于	这	地面	,

因为它们长得很快，会把自己蜷成球状在地上打滚。

[ɔː(r)] [baɪt] [wʌn] [ə'nʌðərz] [ɪəz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

or	bite	one	another's	ears	by	way	of	a	joke	,
或者	咬	一	另一个的	耳朵	经过	方式	的	一个	开玩笑	,

或者开玩笑地互相咬耳朵。

[ɔː(r)] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [triːz] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [daʊn]
or **climb** **up** **the** **neighbouring** **trees** **to** **admire** **the** **prospect** **,** **and** **then** **slip** **down**
或者 爬 向上 这 邻接 树木 到 钦佩 这 前景 , 和 然后 滑 向下
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

或者爬上附近的树欣赏风景，然后再滑下来。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kləʊðz] ;
to **the** **imminent** **destruction** **of** **their** **clothes** **;**
到 这 迫在眉睫 破坏 的 他们的 衣服 ;

眼看衣服就要被毁了；

[nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [rent] [ɔː(r)] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,
not **that** **a** **rent** **or** **two** **would** **have** **grieved** **their** **mother** **very** **much** **,**
不是 那 一个 租 或者 二 会 有 伤心 他们的 母亲 非常 很多 ,

当然，一两笔房租并不会让他们的母亲非常难过。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [əʊld] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɪgnərənt] [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [θɪŋk]
for **she** **was** **a** **great** **deal** **too** **old** **,** **and** **too** **ignorant** **besides** **,** **to** **think**
为了 她 曾是 一个 伟大的 交易 也 老的 , 和 也 无知 除了 , 到 思考
[ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ðem; ðəm] .
of **mending** **them** **.**
的 修补 他们 .

因为她年纪太大，而且也太无知，根本不会想到要修补它们。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [spɔːts] ['mɑːstə(r)] ['bruːɪn] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ;
In **all** **these** **sports** **Master** **Bruin** **,** **the** **eldest** **,** **was** **ever** **the** **foremost** **;**
在 全部 这些 运动的 掌握 布鲁因 , 这 长子 , 曾是 曾经 这 首先 ;

在所有这些运动中，年纪最大的布鲁因大师总是最优秀的；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [rɔmp] , [səʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌprɔː(r)] [ænd; ənd]
but **as** **certain** **as** **he** **joined** **in** **the** **romps** **,** **so** **surely** **were** **uproar** **and**
但 作为 肯定 作为 他 加入 在 这 嬉戏 , 所以 一定 是 骚动 和
['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .
fighting **the** **consequence** **.**
斗争 这 结果 .

但他参与嬉闹的同时，也必然会引发骚乱并承担后果。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] ; [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
The **reason** **was** **clear** **enough** **;** **his** **temper** **was** **so** **disagreeable** **,**
这 原因 曾是 清除 足够的 ; 他的 脾气 曾是 所以 令人不快的 ,

原因很明显：他的脾气实在太差了。

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dʒəʊks] [ɒn] ['ʌðə(r)z] ,
that **although** **he** **was** **quite** **ready** **to** **play** **off** **his** **jokes** **on** **others** **,**
那 虽然 他 曾是 相当 准备好 到 玩 离开 他的 笑话 在 其他的 ,

尽管他很乐意拿自己的玩笑来取笑别人，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , ['veri]
he **could** **never** **bear** **to** **receive** **them** **in** **return** **;** **and** **being** **,** **besides** **,** **very**
他 可以 绝不 熊 到 收到 他们 在 返回 ; 和 存在 , 除了 , 非常
[fɪəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
fierce **and** **strong** **,**
凶猛的 和 强的 ,

他绝无法忍受收到这些回报；而且，他本人也十分凶猛强壮，

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][ʌn'beərəb(ə)l][beə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

he	came	at	length	to	be	considered	as	the	most	unbearable	bear	that	the
他	来了	在	长度	到	是	经过考虑的	作为	这	最多	难以忍受	熊	那	这

['fɒrɪst] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

forest	had	known	for	many	generations	,
森林	有	已知	为了	许多	几代人	,

最终，他被认为是森林里几代以来最令人难以忍受的熊。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bʌg] - [beə(r)] .

and	in	his	own	family	was	looked	on	as	quite	a	bug	-	bear	.
和	在	他的	自己的	家庭	曾是	看起来	在	作为	相当	一个	漏洞	-	熊	.

在他的家人眼中，他简直是个令人讨厌的人。

[naʊ] [aɪ] ['praɪvətli] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊkən] [stɪk] [hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Now	I	privately	think	,	that	if	a	good	oaken	stick	had	been	applied	to	his
现在	我	私下	思考	,	那	如果	一个	好的	橡木	戳	有	到过	应用	到	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

现在我私下里想，如果当时有人用一根结实的橡木棍顶在他的肩膀上，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sensətɪv] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [wen'evə(r)] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðiːz] [fɪts][ɒv; əv]

or	any	other	sensitive	part	of	his	body	,	whenever	he	displayed	these	fits	of
或者	任何	其他	敏感的	部分	的	他的	身体	,	每当	他	显示	这些	适合	的

[spliːn] ,

spleen	,
脾	,

或他身体的任何其他敏感部位，每当他发脾气时，

[ðə; ði] ['eksəsaɪz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [bʌt; bət]

the	exercise	would	have	had	a	very	beneficial	effect	on	his	disposition	;	but
这	锻炼	会	有	有	一个	非常	有利	影响	在	他的	处置	;	但

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

这项锻炼本会对他的性情产生非常有益的影响；但是他的父亲，

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

on	such	occasions	,
在	这样的	场合	,

在这种情况下，

['əʊnli] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt]

only	uttered	his	opinion	in	so	low	a	growl	that	it	was	impossible	to	make	out
仅有的	说出	他的	观点	在	所以	低的	一个	咆哮	那	它	曾是	不可能的	到	制作	出去

[wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

what	he	said	,
什么	他	说	,

他只是低声咆哮着表达了自己的意见，声音低得根本听不清他在说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd] [ðen] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [pɔː] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

and	then	sucked	his	paw	more	vigorously	than	ever	;
和	然后	真烂	他的	爪子	更多的	大力	比	曾经	;

然后，他比以往任何时候都更加用力地吮吸着自己的爪子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	his	mother	was	much	too	tender	-	hearted	to	think	of	mending	his
和	他的	母亲	曾是	很多	也	投标	-	心地	到	思考	的	修补	他的

['mænəz] [ɪn][səʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [wei] :

manners	in	so	rude	a	way	:
礼仪	在	所以	粗鲁的	一个	方式	:

他的母亲心肠太软，根本不可能用如此粗鲁的方式来纠正他的举止：

[səʊ]['mɑːstə(r)]['bruːɪn] [gruː] [ə'peɪs] ,

so	Master	Bruin	grew	apace	,
所以	掌握	布鲁因	生长	迅速	,

于是，布鲁因大师迅速成长起来。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [mait] [sʌm; səm]

until	his	brothers	and	sisters	were	wicked	enough	to	wish	he	might	some
直到	他的	兄弟	和	姐妹	是	邪恶	足够的	到	希望	他	可能	一些

[deɪ] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [fə'get] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] ,

day	go	out	for	a	walk	and	forget	to	come	home	again	,
天	去	出去	为了	一个	走	和	忘记	到	来	家	再次	,

直到他的兄弟姐妹们恶作剧地希望他有一天出去散步后就忘记回家为止，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] ,

or	that	he	might	be	persuaded	by	a	kind	friend	to	emigrate	,
或者	那	他	可能	是	被说服	经过	一个	种类	朋友	到	移民	,

或者他可能会被一位好心的朋友劝说移民。

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

without	going	through	the	ceremony	of	taking	leave	of	his	family	.
没有	去	通过	这	仪式	的	采取	离开	的	他的	家庭	.

甚至没有按照家属的告别仪式就离开了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [wen] ,

It	began	to	be	conjectured	that	some	such	event	had	occurred	when	,
它	开始	到	是	推测	那	一些	这样的	事件	有	发生	什么时候	,

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [deɪz] ,

for	three	whole	days	,
为了	三	所有的	天	,

人们开始猜测，在连续三天的时间里，是否发生了这样的事情：

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

he	never	made	his	appearance	.
他	绝不	制成	他的	外貌	.

他始终没有露面。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹuːɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][kɑːm] ,

The	respectable	family	of	the	Bruins	were	puzzled	,	but	calm	,
这	可敬	家庭	的	这	波士顿棕熊队	是	困惑	,	但	冷静的	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['æbsəns] ;

notwithstanding	,	at	this	unusual	absence	;
虽然	,	在	这	异常	缺席	;

尽管布鲁因斯一家人对此不寻常的缺席感到困惑，但他们依然保持冷静；

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [meɪd] [ðem; ðəm] ['θɔːtf(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wɒt]

it	evidently	made	them	thoughtful	,	though	it	was	impossible	to	guess	what
它	显然	制成	他们	周到	,	尽管	它	曾是	不可能的	到	猜测	什么

[ðeɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] :

they	thought	about	:
他们	想法	关于	:

这显然让他们陷入了沉思，尽管我们无法猜到他们在想什么：

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [fɔːm] [æn; ən][aɪˈdɪə][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈætətjʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈmembəz] ,

if	one	could	form	an	idea	from	the	attitudes	of	the	different	members	,
如果	一	可以	形式	一个	主意	从	这	态度	的	这	不同的	成员	,

如果能够从不同成员的态度中形成某种想法，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [ˈsʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [pɔː]

each	of	whom	sat	in	a	corner	sucking	his	right	paw	and	his	left	paw
每个	的	谁	卫星	在	一个	角落	吸吮	他的	正确的	爪子	和	他的	左边	爪子

[ɔːlˈtɜːnətli] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈhæbɪt] ,

alternately	—	it	was	a	family	habit	,
交替	—	它	曾是	一个	家庭	习惯	,

他们各自坐在角落里，轮流吮吸着自己的右爪和左爪——这是他们家的习惯。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;

you	must	know	—	I	should	say	their	thoughts	were	too	deep	for	expression	;
你	必须	知道	—	我	应该	说	他们的	想法	是	也	深的	为了	表达	;

你必须知道——应该说，他们的想法太过深刻，难以言表；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ˈɪntuː] [ˈmɔːnɪŋ] ,

but	before	their	meditations	were	converted	from	uncertainty	into	mourning	,
但	前	他们的	冥想	是	转换	从	不确定	进入	丧	,

但在他们的冥想从迷茫转变为哀悼之前，

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	object	of	them	made	his	appearance	at	the	entrance	of	the
这	目的	的	他们	制成	他的	外貌	在	这	入口	的	这

[ˈkævən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [tɔːn] ,

cavern	,	with	his	coat	torn	,
洞穴	,	和	他的	外套	撕裂	,

他们要找的人出现在洞穴入口处，外套破了。

[ˈlɪmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˈʌgli] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

limping	in	his	gait	,	and	with	an	ugly	wound	in	his	head	,
跛行	在	他的	步态	,	和	和	一个	丑陋的	伤口	在	他的	头	,

他走路一瘸一拐，头上还有一道难看的伤口。

[ˈlʊkɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [æz; əz] [dɪsˈkɒnsələt] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wel] [kənˈsiːv] .

looking	altogether	as	disconsolate	a	brute	as	you	can	well	conceive	.
寻找	共	作为	沮丧的	一个	蛮力	作为	你	能	出色地	构想	.

他看起来无比沮丧，简直像个野兽。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌkɒndɪˈsend] [tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [nɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

He	did	not	condescend	to	say	where	he	had	been	,	nor	what	he	had	been
他	做过	不是	屈尊	到	说	在哪里	他	有	到过	,	也不	什么	他	有	到过

['duːɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

他既不纡尊降贵地告诉我他去过哪里，也不管他做过什么；

[pəˈhæps] [nəʊ][wʌn] [meɪd] [ðə; ði][ɪnˈkwaɪəri] : [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

perhaps	no	one	made	the	inquiry	:	but	it	was	very	evident	he	had	been
也许	不	一	制成	这	询问	:	但	它	曾是	非常	明显	他	有	到过

['duːɪŋ] [nəʊ] [gʊd] ,

doing	no	good	,
正在做	不	好的	,

或许没有人去询问，但很明显他并没有做任何有益的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːd] [əˈkɔːdɪŋli] .

and	had	got	his	reward	accordingly	.
和	有	得到	他的	报酬	因此	.

他也因此获得了相应的奖励。

[ɪf] , [haʊˈevə(r)] , [ðɪs] [greɪt]
If , however , this great
如果 , 然而 , 这 伟大的

然而，如果这伟大的

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['bɛrz] [ɪl] ['tempə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] , [dʒʌdʒ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɪð]
bear's ill temper was remarkable before , judge what it must have been with
熊的 患病的 脾气 曾是 卓越 前 , 法官 什么 它 必须 有 到过 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hed] !
such a sore head !
这样的 一个 疮 头 !

熊的脾气以前就很暴躁，可想而知，现在头这么疼，它该有多暴躁！

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd][hæz; həz][led][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] ,
The experience of mankind has led to the opinion ,
这 经验 的 人类 有 引领 到 这 观点 ,

人类的经验导致了这样一种观点：

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [mɔː(r)] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['biːɪŋs] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪl] - ['nəːtʃəd] [beəz] ,
that there are few more disagreeable beings in creation than ill - nurtured bears ,
那 那里 是 很少 更多的 令人不快的 生物 在 创建 比 患病的 - 培育 熊 ,
— [beəz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] - [lik] ,
— bears that have been ill - licked ,
— 熊 那 有 到过 患病的 - 舔过 ,

世间鲜有比缺乏关爱的熊更令人厌恶的生物——那些被虐待的熊。

— [ðəʊz] [greɪt] , [fɪəs] , ['sʌlən] , [krɒs] - [greɪnd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempəd] [biːsts] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
— those great , fierce , sullen , cross - grained and ill - tempered beasts , that are
— 那些 伟大的 , 凶猛的 , 忧郁 , 叉 - 颗粒状 和 患病的 - 淬火 野兽 , 那 是
, [ʌnˈhæpɪli] ,
, unhappily ,
, 不幸地 ,

——那些体型庞大、凶猛、阴郁、脾气暴躁、性情乖戾的野兽，不幸的是，

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veəriəs] [wɜːld] ;
to be found in every part of this various world ;
到 是 成立 在 每一个 部分 的 这 各种各样的 世界 ;

遍布世界各地；

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðiːz] [ʌnˈhænsə(ə)m] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði]
but when all these unhandsome qualities are found in one individual of the
但 什么时候 全部 这些 相貌平平 品质 是 成立 在 一 个人 的 这
['spiːʃiːz] ,
species ,
物种 ,

但是，当所有这些不讨喜的特质都集中在一个个体身上时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔː(r)] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ,
and that one happens to have a sore head into the bargain ,
和 那 一 发生 到 有 一个 疮 头 进入 这 便宜货 ,

而且，他恰好还头疼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði][æt; ət] [həʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɒnəz] [ɔː(r)] [dɪsˈɒnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

it	is	easy	to	believe	the	at	home	which	he	honours	or	dishonours	with	his
它	是	简单的	到	相信	这	在	家	哪个	他	荣誉	或者	耻辱	和	他的

['prez(ə)ns] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][nɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['kʌmftəb(ə)l] .

presence	can	neither	be	very	quiet	nor	particularly	comfortable	.
在场	能	两者都不	是	非常	安静的	也不	特别	舒服的	.

人们很容易相信，他因到访而感到荣幸或不荣幸的家中，既不可能非常安静，也不可能特别舒适。

['hæbɪt] [meɪks] ['meni] [θɪŋz] [sə'pɔːtəbl] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [wʊd] [siːm] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [p'aʊəz]

Habit	makes	many	things	supportable	which	at	first	would	seem	beyond	our	powers
习惯	制作	许多	事物	可支持的	哪个	在	第一的	会	似乎	超过	我们的	权力

[ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

of	endurance	.
的	耐力	.

习惯使许多起初看似超出我们承受能力的事情变得可以坚持下去。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [biː] . , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][biː] . - [es] , [meɪl] [ænd; ənd]

Mr	.	and	Mrs	.	B	.	,	and	,	indeed	,	all	the	other	B	.	'	s	,	male	and
先生	.	和	太太	.	B	.	,	和	,	的确	,	全部	这	其他	B	.	-	s	,	男性	和

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

B先生和B太太，以及所有其他姓B的人，无论男女，

[hæd; həd][gɒt][səʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪl] - ['tempəd] ['ænɪm(ə)l] ,

had	got	so	used	to	the	tyranny	of	this	ill	-	tempered	animal	,
有	得到	所以	用过的	到	这	暴政	的	这	患病的	-	淬火	动物	,

他已经习惯了这头脾气暴躁的动物的暴政，

[ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [məˈrɒsətɪ] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [graʊl] ;

that	they	put	up	with	his	moroseness	almost	without	a	growl	;
那	他们	放	向上	和	他的	忧郁	几乎	没有	一个	咆哮	;

他们几乎毫无怨言地忍受着他的阴郁情绪；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] ['sʌfrəns] , [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [men] [nɔː(r)] [beəz] [kæn; kən]

but	there	is	a	limit	to	sufferance	,	beyond	which	neither	men	nor	bears	can
但	那里	是	一个	限制	到	忍耐	,	超过	哪个	两者都不	男人	也不	熊	能

['træv(ə)l] ,

travel	,
旅行	,

但是忍耐是有限度的，无论是人还是熊都无法超越这个极限。

[ænd; ənd] [ðæt] ['baʊndri] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ə'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði][biː] . - [es] .

and	that	boundary	was	at	last	attained	with	the	B	.	'	s	.
和	那	边界	曾是	在	最后的	已达到	和	这	B	.	-	s	.

最终，B队达到了那个界限。

[æz; əz] [wɒt] [aiˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt][ɪn][maɪ]

As	what	I	am	now	about	to	relate	is	,	however	,	rather	an	important	fact	in	my
作为	什么	我	是	现在	关于	到	涉及	是	,	然而	,	相当	一个	重要的	事实	在	我的

[baɪ'ɒgrəfi] ,

biography	,
传	,

然而，我接下来要讲述的却是我个人经历中一个相当重要的事实。

[ai][mʌst; məst] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['mætə(r)] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

I	must	inform	you	how	the	matter	occurred	,	and	what	were	the
我	必须	通知	你	如何	这	事情	发生	,	和	什么	是	这

['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

circumstances	which	led	to	it	.
情况	哪个	引领	到	它	.

我必须告知你们事情的经过，以及导致这件事发生的具体情况。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] , [ə'weə(r)] [ðæt] [beəz] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪndələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

You	are	,	perhaps	,	aware	that	bears	,	being	of	rather	an	indolent	disposition	,
你	是	,	也许	,	意识到的	那	熊	,	存在	的	相当	一个	懒惰的	处置	,

你或许知道，熊天性懒惰，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɔːd] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔː(r)] [ɒv; əv]

are	not	accustomed	to	hoard	up	a	store	of
是	不是	习惯	到	囤	向上	一个	店铺	的

不习惯囤积物资

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɒnts] [ɪn]['wɪntə(r)] , [bʌt; bət][prɪ'fɜː(r)] — [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

provision	for	their	wants	in	winter	,	but	prefer	—	in	their	own	country	,
条款	为了	他们的	想要	在	冬天	,	但	更喜欢	—	在	他们的	自己的	国家	,

他们希望在冬季能够满足自身的需求，但他们更喜欢——在自己的国家，

[æt; ət] [liːst] — ['sliːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] ['drɪəri] [deɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['bɪtə(r)] [naɪts] ,

at	least	—	sleeping	through	the	short	dreary	days	and	long	bitter	nights	,
在	至少	—	睡眠	通过	这	短的	凄凉	天	和	长的	苦的	夜晚	,

至少——可以睡过那些短暂而沉闷的白天和漫长而痛苦的夜晚，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ,

and	thus	avoid	the	necessity	of	taking	food	for	some	weeks	,
和	因此	避免	这	必要性	的	采取	食物	为了	一些	周	,

因此，可以避免几周内进食的需要。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [grəʊ] ['veri] [θɪn] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['leŋθənd] ['slʌmbə] .

although	they	grow	very	thin	during	their	lengthened	slumbers	.
虽然	他们	生长	非常	薄的	期间	他们的	加长	睡眠	.

虽然它们在漫长的沉睡中变得非常瘦弱。

[aɪ] [fə'get] [wɒt] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [beəz] - ['læŋgwɪdʒ] ,

I	forget	what	this	time	is	called	in	bears	'	language	,
我	忘记	什么	这	时间	是	称为	在	熊	-	语言	,

我忘了熊语里这个时间叫什么了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [haɪbɝneɪʃən] .

but	we	give	it	the	name	of	hybernation	.
但	我们	给	它	这	姓名	的	冬眠	.

但我们称之为冬眠。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bruːɪn][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ]

Now	it	happened	that	Mrs	.	Bruin	had	taken	it	into	her	head	to	lay	by
现在	它	发生	那	太太	.	布鲁因	有	已采取	它	进入	她	头	到	躺	经过

[ðɪs] ['wɪntə(r)][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [stɒk] ,

this	winter	a	nice	little	stock	,
这	冬天	一个	好的	小的	库存	,

布鲁因太太碰巧打算在这个冬天囤一些货。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['keəfəli] ['berid] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

which	she	very	carefully	buried	at	a	short	distance	from	the	mouth	of	the
哪个	她	非常	小心	埋葬	在	一个	短的	距离	从	这	嘴	的	这

['kævən] ,

cavern	,
洞穴	,

她非常小心地将它埋在了离洞口不远的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['draʊzinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

when	she	felt	the	usual	drowsiness	of	the	season	coming	on	,
什么时候	她	毛毡	这	通常	睡意	的	这	季节	未来	在	,

当她感到季节来临的困倦感袭来时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nəʊ]

and	having	covered	the	spot	with	a	heap	of	dead	leaves	that	she	might	know
和	拥有	涵盖	这	点	和	一个	堆	的	死的	树叶	那	她	可能	知道

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] ,

it	again	when	she	woke	up	,
它	再次	什么时候	她	觉醒	向上	,

并用一堆枯叶盖住了那个地方，以便她醒来后能再次认出那里。

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] ['ɪntuː] [bed] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['pɑːtnə(r)] ,

she	crawled	into	bed	,	and	turning	her	back	to	her	old	partner	,
她	爬行	进入	床	,	和	转弯	她	后退	到	她	老的	伙伴	,

她爬上床，背对着她的老搭档，

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] , [went] [fɑːst] [ə'sliːp] .

who	was	already	in	a	comfortable	state	of	forgetfulness	,	went	fast	asleep	.
WHO	曾是	已经	在	一个	舒服的	状态	的	健忘	,	去	快速地	睡着了	.

他原本就处于一种舒适的遗忘状态，很快就睡着了。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['rɑːðə(r)] [ˌoʊvər'slept] [ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['brɪliənt]

The	whole	family	rather	overslept	themselves	,	for	the	sun	was	quite	brilliant
这	所有的	家庭	相当	睡过头了	他们自己	,	为了	这	太阳	曾是	相当	杰出的

[wen] [ðeɪ] [ə'wəʊk] ,

when	they	awoke	,
什么时候	他们	醒来	,

全家人都睡过头了，醒来时阳光非常灿烂。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

and	it	was	very	evident	that	they	had	been	dozing	away	for	some
和	它	曾是	非常	明显	那	他们	有	到过	打盹	离开	为了	一些

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

很明显，他们已经昏睡了好几个月。

[ðə; ði] [ɪl] - ['tempəd] [beə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

The	ill	-	tempered	bear	was	the	first	on	his	legs	,
这	患病的	-	淬火	熊	曾是	这	第一的	在	他的	腿	,

那只脾气暴躁的熊第一个站了起来。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['nɪərɪst] ['brʌðəz] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ,

and	kicking	his	two	nearest	brothers	as	he	got	up	,
和	踢	他的	二	最近的	兄弟	作为	他	得到	向上	,

他起身时还踢了身边两个最亲近的兄弟。

[dʒʌst] [tuː; tə] [hɪnt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ə'gen] ,

just	to	hint	to	them	that	he	was	awake	again	,
只是	到	暗示	到	他们	那	他	曾是	醒	再次	,

只是想暗示他们他已经醒了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪts] [həʊl] [ɪk'stent] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪk'stent] [ˌaɪ 'tiː]

he	opened	his	mouth	to	its	whole	extent	—	and	a	very	great	extent	it
他	打开	他的	嘴	到	它是	所有的	程度	—	和	一个	非常	伟大的	程度	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他张开嘴，完全张开了——而且张得非常大。

[tuː] — [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hɑːti]

too	—	and	stretching	his	limbs	one	after	another	,	and	giving	himself	a	hearty
也	—	和	伸展	他的	四肢	一	后	其他	,	和	给予	他自己	一个	爽朗

[ʃeɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] ,

shake	instead	of	washing	,
摇	反而	的	洗涤	,

而且——他还一个接一个地伸展四肢，并用力甩了甩头，而不是洗澡。

['ʃeɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['kəʊmɪŋ] , [hiː; hi] ['skʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [ænd; ənd]

shaving	,	and	combing	,	he	scuffled	to	the	entrance	of	the	cavern	and
剃须	,	和	梳理	,	他	混战	到	这	入口	的	这	洞穴	和

[snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

sniffed	at	the	fresh	air	.
嗅了嗅	在	这	新鲜的	空气	.

他刮完胡子，梳完头，跌跌撞撞地走到洞穴入口，贪婪地呼吸着新鲜空气。

[hiː; hi] [snɪft] [ænd; ənd] [snɪft] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [snɪft] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd]

He	sniffed	and	sniffed	,	and	the	more	he	sniffed	,	the	more	certainly	did
他	嗅了嗅	和	嗅了嗅	,	和	这	更多的	他	嗅了嗅	,	这	更多的	当然	做过

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪs]

his	nose	whis
他的	鼻子	威斯

他嗅啊嗅，越嗅越觉得鼻子发出的嗡嗡声越来越大。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[pə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [freʃ] [eə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'heɪlɪŋ] .

per	that	there	was	something	else	besides	fresh	air	which	he	was	inhaling	.
每	那	那里	曾是	某物	别的	除了	新鲜的	空气	哪个	他	曾是	吸入	.

据此推断，他吸入的除了新鲜空气之外还有其他东西。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [tuː] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [els] , [kɔːzd] [hɪm][ə; eɪ]

The	smell	of	the	fresh	air	,	too	,	or	the	something	else	,	caused	him	a
这	闻	的	这	新鲜的	空气	,	也	,	或者	这	某物	别的	,	导致	他	一个

[trə'mendəs] ['æpɪtaɪt] ,

tremendous	appetite	,
巨大的	食欲	,

新鲜空气的气味，或者其他什么原因，让他食欲大增。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['greɪtə(r)] ;

which	was	every	moment	becoming	greater	;
哪个	曾是	每一个	片刻	成为	更大的	;

每一刻都在变得更好；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['beərɪʃ] [breɪn] [ðæt] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ðeə(r)]

and	then	it	entered	his	bearish	brain	that	where	there	was	a	smell	there
和	然后	它	进入	他的	看跌	脑	那	在哪里	那里	曾是	一个	闻	那里

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

must	be	something	to	occasion	it	.
必须	是	某物	到	场合	它	.

然后，他那熊熊般的脑袋里突然冒出一个念头：有气味的地方肯定有引起这种气味的原因。

[ˌweərə'pɒn] ,

Whereupon	,
于是	,

于是，

['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [greɪt] [nəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)]

following	that	great	nose	of	his	—	and	he	could	not	have	had	a	better
下列的	那	伟大的	鼻子	的	他的	—	和	他	可以	不是	有	有	一个	更好的

[gaɪd] — [hiː; hi] ['skʌfld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] ,

guide	—	he	scuffled	out	of	the	cavern	and	down	the	path	,
指导	—	他	混战	出去	的	这	洞穴	和	向下	这	小路	,

循着他那灵敏的鼻子——而且他不可能找到比这更好的向导了——他跌跌撞撞地走出了洞穴，沿着小路往下走去。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [liːvz] , [weə(r)] , [ðə; ði]['əʊdə(r)] ['biːɪŋ]

till	he	reached	a	little	mound	of	earth	and	leaves	,	where	,	the	odour	being
直到	他	达到	一个	小的	冢	的	地球	和	树叶	,	在哪里	,	这	气味	存在

[strɒgɪst] ,

strongest	,
最强	,

直到他走到一小堆泥土和树叶旁，那里气味最为浓烈，

[hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] .

he	squatted	down	.
他	蹲着	向下	.

他蹲了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔːz] [hiː; hi] [suːn] [di'mɔlɪʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['lɑːdə(r)] ,

With	his	great	paws	he	soon	demolished	the	entrance	to	his	mamma's	larder	,
和	他的	伟大的	爪子	他	很快	已拆除	这	入口	到	他的	妈妈的	食品储藏室	,

他用他那双大爪子很快就拆掉了妈妈食品储藏室的入口。

[ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['deinti] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [wɪtʃ] ,

and	lost	no	time	in	pulling	out	some	of	the	dainties	it	contained	,	which	,
和	丢失的	不	时间	在	拉	出去	一些	的	这	精致小点心	它	包含	,	哪个	,

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] ,

without	more	ado	,
没有	更多的	阿多	,

他立即拿出里面的一些美味佳肴，然后，不再多说，

[hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [dɪ'vaʊərɪŋ] .

he	set	about	devouring	.
他	放	关于	吞噬	.

他开始吞噬。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]

Meanwhile	his	brothers	,	who	had	been	aroused	by	the	affectionate	conduct	of
同时	他的	兄弟	,	WHO	有	到过	被唤醒	经过	这	亲热	执行	的

[ðə; ði] ['eldɪst] ,

the	eldest	,
这	长子	,

与此同时，他的兄弟们被长兄的亲昵举动所激怒，

[wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsəʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] ['æpitait] [æz; əz]

were	by	this	time	also	wide	awake	,	and	had	quite	as	good	appetites	as
是	经过	这	时间	还	宽的	醒	,	和	有	相当	作为	好的	食欲	作为

['bruːɪn] [hɪm'self] ;

Bruin	himself	;
布鲁因	他自己	;

这时他们也都完全清醒了，而且胃口和布鲁因本人一样好；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɒn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [ɔː] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ɪl] -

and	though	on	ordinary	occasions	they	stood	in	great	awe	of	that	most	ill	-
和	尽管	在	普通的	场合	他们	站立	在	伟大的	敬畏	的	那	最多	患病的	-

['tempəd] [bruːt] ,

tempered	brute	,
淬火	蛮力	,

虽然在平常情况下，他们对那个脾气暴躁的畜生充满了敬畏，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekstrə] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

it	must	be	admitted	that	this	was	an	extra	-	ordinary	occasion	,	and
它	必须	是	承认	那	这	曾是	一个	额外的	-	普通的	场合	,	和

[ðeɪ] ['æktɪd] [ə'kɔːdɪŋli] .

they	acted	accordingly	.
他们	行动	因此	.

必须承认，这是一次非同寻常的场合，他们的应对也符合场合。

[dʒʌst]['fænsi] ['biːɪŋ] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['æpitait] [fɪəs]

Just	fancy	being	months	without	anything	to	eat	,	and	having	appetites	fierce
只是	想要	存在	几个月	没有	任何事物	到	吃	,	和	拥有	食欲	凶猛的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] !

enough	to	devour	one	another	!
足够的	到	吞食	一	其他	!

想象一下，几个月都吃不到任何东西，而且食欲旺盛到足以互相吞噬！

[səʊ] [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['bruːɪn][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [miːl] ,

So	they	rushed	to	the	spot	where	Bruin	was	making	so	excellent	a	meal	,
所以	他们	匆忙	到	这	点	在哪里	布鲁因	曾是	制作	所以	出色的	一个	一顿饭	,

于是他们赶紧跑到布鲁因正在烹制美味佳肴的地方。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'pɒlədʒi] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [grʌnt] [ɔː(r)] [tuː] ,

and	without	any	other	apology	than	a	short	grunt	or	two	,
和	没有	任何	其他	道歉	比	一个	短的	咕哝	或者	二	,

除了低声咕哝一两声之外，没有任何其他道歉。

[ðeɪ] [siːzd] [ə'pɒn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒəz] , [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['serəməni]

they	seized	upon	some	of	the	hidden	treasures	,	and	with	little	ceremony
他们	查获	之上	一些	的	这	隐	宝藏	,	和	和	小的	仪式

[kræmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)] ['hʌŋgri]

crammed	them	into	their	hungry
拥挤	他们	进入	他们的	饥饿的

他们攫取了一些隐藏的财物，毫不客气地塞进了饥肠辘辘的肚子里。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[dʒɔːz] .

jaws	.
下颚	.

下颚。

['bruːɪn][wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] !

Bruin	was	thunderstruck	!
布鲁因	曾是	雷击	!

布鲁因被雷击中了！

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] ['evə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][dɪp][ðeə(r)] [pɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪʃ] ,

Never	before	had	they	ever	presumed	to	dip	their	paws	into	his	dish	,
绝不	前	有	他们	曾经	假定	到	蘸	他们的	爪子	进入	他的	盘子	,

它们以前从未胆敢把爪子伸进他的食盆里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [kən'vɜːrt] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət]

and	now	they	were	actually	before	his	face	,	converting	the	most	delicate
和	现在	他们	是	实际上	前	他的	脸	,	转换	这	最多	精美的

['mɔːsel] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [juːz] ,

morsels	to	their	own	use	,
小块	到	他们的	自己的	使用	,

现在，他们就站在他面前，将最精致的肉块据为己有。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [fuːd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [maʊθ] !

and	,	as	it	were	,	taking	the	food	out	of	his	very	mouth	!
和	,	作为	它	是	,	采取	这	食物	出去	的	他的	非常	嘴	!

仿佛直接从他嘴里把食物拿走了!

[ˈɑːftə(r)][æn; ən][ɪnˈtɜːn(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,

After	an	internal	struggle	of	a	few	seconds	,
后	一个	内部的	斗争	的	一个	很少	秒	,

经过几秒钟的内心挣扎，

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˈmoʊʃnz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈgriːdinəs] [ɪn] [ˈfɪlɪŋ]

during	which	it	seemed	doubtful	whether	his	emotions	or	his	greediness	in	filling
期间	哪个	它	似乎	疑	无论	他的	情绪	或者	他的	贪婪	在	填充

[hɪz; ɪz][dʒɔːz][səʊ] [fʊl] [wʊd] [tʃəʊk] [hɪm] ,

his	jaws	so	full	would	choke	him	,
他的	下颚	所以	满的	会	呛	他	,

在此期间，人们不禁怀疑，究竟是他的情绪激动，还是他贪婪地把嘴塞得满满的，会不会让他窒息而死。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [graʊl] , [ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [pɔː] ,

he	uttered	a	savage	growl	,	and	,	with	one	stroke	of	his	huge	paw	,
他	说出	一个	野蛮的	咆哮	,	和	,	和	一	中风	的	他的	巨大的	爪子	,

他发出一声凶狠的咆哮，然后，用他巨大的爪子一挥，

[feld] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgə] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

felled	his	younger	brother	to	the	ground	.
倒下	他的	年轻	兄弟	到	这	地面	.

他将弟弟击倒在地。

[ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] , [hiː; hi] [fluː] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfjʊəri] ,

Then	turning	to	the	second	,	he	flew	at	him	like	a	fury	,
然后	转弯	到	这	第二	,	他	飞翔	在	他	喜欢	一个	愤怒	,

然后他转向第二个敌人，像疯了一样朝他扑了过去。

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ʃeə(r)] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [feɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] ,

and	seemed	resolved	to	make	him	share	a	similar	fate	;	but	the	other	,
和	似乎	已解决	到	制作	他	分享	一个	相似的	命运	;	但	这	其他	,

似乎决心让他也落得同样的下场；但另一个人，

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn] [ˈkʌrɪdʒ] ,

who	was	not	wanting	in	courage	,
WHO	曾是	不是	想要	在	勇气	,

他从不缺乏勇气，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈstreŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	who	was	strengthened	by	the	idea	that	there	was	something	still	in	the
和	WHO	曾是	加强	经过	这	主意	那	那里	曾是	某物	仍然	在	这

['lɑːdə(r)] [wɜːθ] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

larder	worth	fighting	for	,
食品储藏室	值得	斗争	为了	,

并且，他因心中仍有值得为之奋斗的东西而变得更加坚定。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [luːz] [ɪf] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] , [ˈwɔːdɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bləʊz] ,

and	which	he	would	certainly	lose	if	he	ran	away	,	warded	off	his	blows	,
和	哪个	他	会	当然	失去	如果	他	跑	离开	,	监护	离开	他的	打击	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如果他逃跑，他肯定会输掉这一切；如果他抵挡住他的攻击，他肯定会输掉这一切。

[baɪ] [ˈkeəf(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] , [naʊ] [ˈdɒdʒɪŋ] , [naʊ] [ˈstraɪkɪŋ] , [kept] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [æt; ət] [beɪ] ,

by	careful	management	,	now	dodging	,	now	striking	,	kept	his	brother	at	bay	,
经过	小心	管理	,	现在	躲避	,	现在	引人注目	,	保留	他的	兄弟	在	湾	,

通过巧妙的策略，时而躲闪，时而攻击，他始终无法突破弟弟的防线。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [æz; əz][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt] [hɪm'self] [tuː; tə] [-]

and	avoided	coming	to	such	close	quarters	as	to	subject	himself	to	Bruin's
和	避免	未来	到	这样的	关闭	四分之一	作为	到	主题	他自己	到	布鲁因的

[hʌg] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] ,

hug	:	for	he	knew	,
拥抱	:	为了	他	知道	,

他刻意避免与布鲁因靠得太近，以免被他拥抱：因为他知道，

[ɪf] [hiː; hi][wʌns] [felt] [ðæt] [ɪm'breɪs] ,

if	he	once	felt	that	embrace	,
如果	他	一次	毛毡	那	拥抱	,

如果他曾感受过那种拥抱，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['eni] ['æpɪtaɪt] [left] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]

there	was	not	much	chance	of	his	having	any	appetite	left	with	which	to
那里	曾是	不是	很多	机会	的	他的	拥有	任何	食欲	左边	和	哪个	到

[kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .

complete	his	half	-	finished	breakfast	.
完全的	他的	一半	-	完成的	早餐	.

他大概已经没什么胃口吃完那半顿早餐了。

[beəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] .

BEARS	AND	BROTHERS	.
熊	和	兄弟	.

熊与兄弟。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt][hæd; həd] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [raʊzd] [ðə; ði]['fæməli] .

The	noise	of	the	combat	had	now	,	however	,	roused	the	family	.
这	噪音	的	这	战斗	有	现在	,	然而	,	唤醒	这	家庭	.

然而，战斗的喧嚣声却吵醒了这家人。

['mɪsɪz] . [biː] . [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn]

Mrs	.	B	.	was	the	first	to	make	her	appearance	,	and	she	was	soon
太太	.	B	.	曾是	这	第一的	到	制作	她	外貌	,	和	她	曾是	很快

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rest] .

followed	by	the	rest	.
随后	经过	这	休息	.

B夫人第一个出现，随后其他人也陆续出现。

[ˌekspləˈneɪʃnz] [ɪn'sjuː] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] ,

Explanations	ensued	,	although	the	facts	of	the	case	were	sufficiently	clear	,
解释	随后	,	虽然	这	事实	的	这	案件	是	足够	清除	,

[ænd; ənd] [-] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] .

and	Bruin's	character	was	well	known	.
和	布鲁因的	特点	曾是	出色地	已知	.

尽管案件事实非常清楚，布鲁因的品行也广为人知，但随后还是有人做出了解释。

[əʊld]['ɜːrsəs]['meɪdʒə(r)] [druː]

Old	Ursus	Major	drew
老的	熊	主要的	画

老大熊座

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'miːnə(r)] .

himself	up	,	and	,	for	once	in	his	life	,	assumed	a	dignified	demeanour	.
他自己	向上	,	和	,	为了	一次	在	他的	生活	,	假定	一个	凝重	风度	.

他站起身来，生平第一次，摆出了一副庄重的姿态。

[ðə; ði] [ɪl] - ['tempəd] [beə(r)] [stʊd] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['peərənts] ,

The	ill	-	tempered	bear	stood	abashed	before	his	parents	,
这	患病的	-	淬火	熊	站立	羞愧	前	他的	父母	,

这只脾气暴躁的熊在父母面前羞愧难当。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['mænə(r)] , [æz; əz]

although	he	moved	his	head	to	and	fro	in	an	obstinate	manner	,	as
虽然	他	已搬	他的	头	到	和	弗	在	一个	顽固	方式	,	作为

[ðəʊ] [rɪ'dʒektɪŋ] [ɔ:l] [ˌɪntə'fɪərəns] .

though	rejecting	all	interference	.
尽管	拒绝	全部	干涉	.

虽然他固执地来回摇头，仿佛拒绝一切干涉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

It	is	a	pity	I	cannot	relate	to	you	what	was	said	upon	this	occasion	,
它	是	一个	遗憾	我	不能	涉及	到	你	什么	曾是	说	之上	这	场合	,

很遗憾我无法将当时所说的话转述给你。

[fɔ:(r); fə(r)][əʊld]['bru:ɪn][ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] ['dɪskɔ:s] [ɒn][ðə; ði]

for	Old	Bruin	is	reported	to	have	made	a	very	eloquent	discourse	on	the
为了	老的	布鲁因	是	据报道	到	有	制成	一个	非常	雄辩	话语	在	这

['hɒrəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ɪl] - ['tempə(r)][ænd; ənd] ['gri:dinəs] ;

horrible	effects	of	ill	-	temper	and	greediness	;
可怕	效果	的	患病的	-	脾气	和	贪婪	;

据说老布鲁因曾就坏脾气和贪婪的可怕后果发表过非常雄辩的演讲；

[ænd; ənd] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪz] [wɜ:θ] ['hævɪŋ] , ['weðə(r)] ['ʌtə] [baɪ][ə; eɪ][beə(r)][ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ænɪm(ə)l]

and	good	advice	is	worth	having	,	whether	uttered	by	a	bear	or	any	other	animal
和	好的	建议	是	值得	拥有	,	无论	说出	经过	一个	熊	或者	任何	其他	动物

.

:

.

好的建议值得采纳，无论这建议是熊说的还是其他动物说的。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['lektʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Suffice	it	,	that	after	lecturing	his	son	on	the	enormity	of	his
足够了	它	,	那	后	讲课	他的	儿子	在	这	巨大	的	他的

总之，在向儿子讲解了他所犯错误的巨大后果之后，他便离开了。

[ə'fensɪz] , — [wɪtʃ]

offences	,	—	which
罪行	,	—	哪个

犯罪行为，——其中

['prɒbəbli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] ['pɑ:tli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] , [θru:] [nɒt] ['pʌnɪʃɪŋ] ['meni] [ɒv; əv]

probably	he	was	himself	partly	the	cause	of	,	through	not	punishing	many	of
大概	他	曾是	他自己	部分	这	原因	的	,	通过	不是	惩罚	许多	的

[hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['erə(r)z] ,

his	previous	errors	,
他的	以前的	错误	,

他本人可能也是造成这种情况的部分原因，因为他没有惩罚自己之前犯下的许多错误。

— [hi:; hi][bɪd] [hɪm] [kwɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:nl] [ru:f] , [ænd; ənd] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n]

—	he	bid	him	quit	for	ever	his	paternal	roof	,	and	seek	his	fortune
—	他	出价	他	辞职	为了	曾经	他的	父系	屋顶	,	和	寻找	他的	财富

[ˌels'weə(r)] ;

elsewhere	;
别处	;

—他命令他永远离开父亲的庇护，到别处去谋生；

['kɔːʃən] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
cautioning **him** **at** **the** **same** **time** **,**
警告 他 在 这 相同的 时间 ,

同时告诫他，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
that **if** **he** **ever** **expected** **to** **get** **through** **the** **world** **with** **credit** **to** **his** **name** **,**
那 如果 他 曾经 预期的 到 得到 通过 这 世界 和 信用 到 他的 姓名 ,

如果他想在这个世界上留下名誉，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒnɪst] , [gʊd] - ['tempəd] ,
and **even** **comfort** **to** **his** **person** **,** **he** **must** **be** **honest** **,** **good** **-** **tempered** **,**
和 甚至 舒适 到 他的 人 , 他 必须 是 诚实的 , 好的 - 淬火 ,
[ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] .
and **forbearing** **.**
和 忍耐 .

甚至对他本人来说也是一种安慰，他必须诚实、脾气好、宽容。

['bruːɪn] [tʊk] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ɪn][məʊst] [ʌn'greɪʃəs] [pɑːt] ;
Bruin **took** **this** **advice** **in** **most** **ungracious** **part** **;**
布鲁因 采取 这 建议 在 最多 不友善的 部分 ;

布鲁因对这个建议的态度极其不友好；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
and **without** **exchanging** **a** **word** **with** **any** **of** **the** **family** **,**
和 没有 交换 一个 单词 和 任何 的 这 家庭 ,

而且，他没有和家里任何人说一句话，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] [lɒŋd] [tuː; tə] [hʌg] [hɪm] [ɪn]
although **it** **was** **evident** **his** **poor** **old** **mother** **longed** **to** **hug** **him** **in**
虽然 它 曾是 明显 他的 贫穷的 老的 母亲 渴望 到 拥抱 他 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
her **arms** **,**
她 武器 ,

虽然很明显，他可怜的老母亲多么渴望能把他拥入怀中。

[hiː; hi] [graul] [aʊt] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .
he **growled** **out** **some** **unintelligible** **words** **,** **and** **set** **forth** **upon** **his** **travels** **.**
他 咆哮 出去 一些 无法理解 字 , 和 放 前进 之上 他的 旅行 .

他咕哝了几句听不懂的话，然后踏上了他的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .
UPON **HIS** **TRAVELS** **.**
之上 他的 旅行 .

在他旅行期间。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] [wen] ['bruːɪn][hæd; həd][gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [pɑːθ] ,
There **is** **no** **denying** **that** **when** **Bruin** **had** **got** **clear** **of** **the** **old** **familiar** **path** **,**
那里 是 不 否认 那 什么时候 布鲁因 有 得到 清除 的 这 老的 熟悉的 小路 ,

不可否认，当布鲁因摆脱了过去熟悉的道路之后，

[ænd; ənd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,
and **lost** **sight** **of** **the** **dwelling** **where** **he** **had** **hitherto** **spent** **his** **days** **,**
和 丢失的 视线 的 这 住宅 在哪里 他 有 迄今为止 花费 他的 天 ,

他渐渐看不见自己一直以来居住的住所了。

[hiː; hi] [felt] [məʊst] [pə'tɪkjələli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)]

he	felt	most	particularly	uncomfortable	;	and	if	he	had	had	the	power
他	毛毡	最多	特别	不舒服	;	和	如果	他	有	有	这	力量

[ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][pɑːst] ,

of	recalling	the	past	,
的	回忆	这	过去的	,

他感到格外不自在；如果他有能力回忆过去的话，

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

he	would	,	in	his	present	state	of	feeling	,	no	doubt	have	done	so	.
他	会	,	在	他的	展示	状态	的	感觉	,	不	怀疑	有	完毕	所以	.

毫无疑问，以他现在的心情，他会这么做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

For	the	first	time	in	his	life	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['tempə(r)] [strʌk] [hɪm][ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʌglinəs] ;

the	sense	of	his	ill	-	temper	struck	him	in	all	its	ugliness	;
这	感觉	的	他的	患病的	-	脾气	击	他	在	全部	它是	丑陋	;

他真切地感受到自己坏脾气的丑陋之处；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][rəʊd] ,

and	as	he	sat	down	on	a	huge	tree	which	was	lying	across	his	road	,
和	作为	他	卫星	向下	在	一个	巨大的	树	哪个	曾是	说谎	穿过	他的	路	,

他坐在横倒在路上的一棵大树上，

[hiː; hi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'kɒnsələtnəs] ,

he	looked	such	a	picture	of	disconsolateness	,
他	看起来	这样的	一个	图片	的	悲伤	,

他看起来无比沮丧。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [greɪt] [rɪ'liːf] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃed]

that	it	was	evident	he	would	have	felt	great	relief	if	he	could	have	shed
那	它	曾是	明显	他	会	有	毛毡	伟大的	宽慰	如果	他	可以	有	棚

[sʌm; səm] [tɪəz] .

some	tears	.
一些	眼泪	.

很明显，如果他能流下几滴眼泪，他一定会感到如释重负。

[ə'læs] , [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [-] [kən'dɪʃn] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [siːnz] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] !

Alas	,	how	much	does	Bruin's	condition	remind	us	of	little	scenes	among	ourselves	!
唉	,	如何	很多	做	布鲁因的	状况	提醒	我们	的	小的	场景	之中	我们自己	!

唉，布鲁因的处境多么让我们想起自己内心深处的一些小插曲啊！

[wiː; wi] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)][bæd] ['tempəz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['selfɪʃnəs] ; [wiː; wi] [meɪk] [ɑː'selvz]

We	give	way	to	our	bad	tempers	and	our	selfishness	;	we	make	ourselves
我们	给	方式	到	我们的	坏的	脾气	和	我们的	自私	;	我们	制作	我们自己

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

disagreeable	,
令人不快的	,

我们屈服于坏脾气和自私自利；我们让自己变得令人讨厌，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frendz] [ʌn'hæpi] ; [wiː; wi] ['kwɒrəl] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] ['æktʃuəli] [faɪt] ;

and	our	friends	unhappy	;	we	quarrel	,	if	we	do	not	actually	fight	;
和	我们的	朋友们	不开心	;	我们	争吵	,	如果	我们	做	不是	实际上	斗争	;

我们的朋友会不高兴；即使不真的打架，我们也会争吵；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['weɪwədnəs] ,

and	when	we	meet	the	reward	of	our	waywardness	,
和	什么时候	我们	见面	这	报酬	的	我们的	任性	,

当我们收获了放荡不羁的果实时，

[ænd; ənd][faɪnd] [ɑː'selvz] [ə'bændənd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌjuː 'es][hæd; həd][wiː; wi]

and	find	ourselves	abandoned	by	those	who	would	have	loved	us	had	we
和	寻找	我们自己	弃	经过	那些	WHO	会	有	喜爱	我们	有	我们

['æktɪd] ['dɪfrəntli] ,

acted	differently	,
行动	不同	,

我们发现自己被那些原本会爱我们的人抛弃了，如果我们当初采取不同的行动的话。

[wiː; wi] [ðen] [məʊn]

we	then	moan
我们	然后	呻吟

然后我们呻吟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [rɪ'gret] [wɒt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

over	our	fate	,	and	bitterly	regret	what	we	might	have	avoided	.
超过	我们的	命运	,	和	苦涩地	后悔	什么	我们	可能	有	避免	.

为了自己的命运，我们深感遗憾，也为我们本可以避免的事情感到痛心疾首。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !

Alas	,	poor	human	nature	!
唉	,	贫穷的	人类	自然	!

唉，可怜的人性！

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)][beə(r)] !

alas	,	poor	bear	!
唉	,	贫穷的	熊	!

唉，可怜的熊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɒri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [nəʊ][ækt][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ['fɒləʊd] [-] [sens] [ɒv; əv]

I	am	truly	sorry	to	observe	that	no	act	of	repentance	followed	Bruin's	sense	of
我	是	真的	对不起	到	观察	那	不	行为	的	悔改	随后	布鲁因的	感觉	的

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

令我深感遗憾的是，布鲁因并没有因为感到绝望而表现出任何悔意。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi][felt] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]

His	first	feeling	of	sorrow	over	,	he	felt	indignant	that	he	should	have	been	so
他的	第一的	感觉	的	悲哀	超过	,	他	毛毡	愤怒	那	他	应该	有	到过	所以

['triːtɪd] ;

treated	;
治疗	;

最初的悲伤过后，他感到愤慨，认为自己不应该受到这样的对待；

[bʌt; bət] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] ,

but	,	more	than	that	,	as	he	was	still	hungry	,
但	,	更多的	比	那	,	作为	他	曾是	仍然	饥饿的	,

但是，更重要的是，他仍然感到饥饿。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'gret] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [sɜːtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðərz] ['lɑːdə(r)] .

he	felt	regret	at	being	denied	a	closer	search	into	his	old	mother's	larder	.
他	毛毡	后悔	在	存在	否认	一个	更近	搜索	进入	他的	老的	母亲的	食品储藏室	.

他很遗憾没能更仔细地查看老母亲的食品储藏室。

[waɪlst] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][tu:; tə]

Whilst	engaged	in	his	various	reflections	he	happened	to	cast	his	eyes	up	to
而	已订婚的	在	他的	各种各样的	反思	他	发生	到	投掷	他的	眼睛	向上	到

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['hɒləʊ] [tri:] ,

a	neighbouring	hollow	tree	,
一个	邻接	空洞的	树	,

他正沉浸在各种思考中，无意间将目光投向了旁边一棵空心树。

[weə(r)] , [æt; ət][sʌm; səm] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

where	,	at	some	height	from	the	ground	,
在哪里	,	在	一些	高度	从	这	地面	,

其中，在离地面一定高度处，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bi:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊl] ,

a	number	of	bees	were	flying	in	and	out	a	great	hole	,
一个	数字	的	蜜蜂	是	飞行	在	和	出去	一个	伟大的	洞	,

许多蜜蜂飞进飞出一个大洞，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] ['ju:ʒuəl][tu:; tə] [ðəʊz] ['bɪzi] ['pi:p(ə)l] .

with	all	the	bustle	and	buzzing	usual	to	those	busy	people	.
和	全部	这	忙碌	和	嗡嗡声	通常	到	那些	忙碌的	人们	.

周围是忙碌的人们常有的喧闹和嘈杂声。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [beəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['maɪtɪli] [fɒnd][ɒv; əv] ['hʌni] ,

Now	,	it	is	well	known	that	bears	are	mightily	fond	of	honey	,
现在	,	它	是	出色地	已知	那	熊	是	非常	喜爱	的	蜂蜜	,

众所周知，熊非常喜欢蜂蜜。

[ænd; ənd] [wɪl] [rʌn] [greɪt] [rɪsks] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðɪs] ['deɪnti] ,

and	will	run	great	risks	in	order	to	obtain	this	dainty	,
和	将要	跑步	伟大的	风险	在	命令	到	获得	这	纤巧	,

为了得到这道美味佳肴，他们将冒巨大的风险。

[ænd; ənd]['bru:ɪn][wɒz; wəz] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [traɪb] .

and	Bruin	was	very	far	from	being	an	exception	to	his	tribe	.
和	布鲁因	曾是	非常	远的	从	存在	一个	例外	到	他的	部落	.

而布鲁因也远非他所在部落的例外。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['ɪgnərənt] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði]

He	was	too	ignorant	to	reflect	that	it	was	a	great	deal	too	early	in	the
他	曾是	也	无知	到	反映	那	它	曾是	一个	伟大的	交易	也	早期的	在	这

['si:z(ə)n] [tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [stɔ:(r)] ,

season	to	hope	for	any	store	,
季节	到	希望	为了	任何	店铺	,

他太无知了，没有意识到现在离季节还早，根本不可能开出任何店铺。

[bʌt; bət] , [kən'sʌltɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] , [hi:; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tri:]

but	,	consulting	only	his	own	inclinations	,	he	lost	no	time	in	climbing	up	the	tree
但	,	咨询	仅有的	他的	自己的	倾向	,	他	丢失的	不	时间	在	攀登	向上	这	树

;

;
;

但是，他只顾自己的喜好，毫不犹豫地爬上了树；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [naʊ] ['æŋgri] ['bi:z] [wɜ:(r); wə(r)]

and	when	he	had	reached	the	spot	where	the	now	angry	bees	were
和	什么时候	他	有	达到	这	点	在哪里	这	现在	生气的	蜜蜂	是

['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][mɔ:(r)] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

hurrying	to	and	fro	more	vigorously	than	ever	,
匆忙	到	和	弗	更多的	大力	比	曾经	,

当他到达蜜蜂们愤怒地来回飞舞的地方时，它们比以往任何时候都更加剧烈地飞舞着。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['feɪməs]

he	thrust	his	great	paw	into	a	hole	with	the	hope	of	drawing	forth	a	famous
他	推力	他的	伟大的	爪子	进入	一个	洞	和	这	希望	的	绘画	前进	一个	著名的

['buːti] .

booty	.
赃物	.

他将巨大的爪子伸进一个洞里，希望从中取出一件著名的宝物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ɪnsekts] [naʊ] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [swɔːm] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

But	the	indignant	insects	now	came	out	in	a	swarm	,	and	attacked	him	with	the
但	这	愤怒	昆虫	现在	来了	出去	在	一个	蜂群	,	和	遭到攻击	他	和	这

['ʌtməʊst]['fjʊəri] ;

utmost	fury	;
极致	愤怒	;

但愤怒的昆虫们蜂拥而出，以极大的愤怒攻击他；

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['prɪkt] [hɪm] [məʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ;

three	of	them	settled	on	his	nose	,	and	pricked	him	most	unmercifully	;
三	的	他们	定居	在	他的	鼻子	,	和	刺痛	他	最多	无情地	;

其中三根针落在他的鼻子上，毫不留情地扎他；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] ['plɑːntɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt]

a	dozen	or	two	planted	themselves	on	a	great
一个	打	或者	二	已种植	他们自己	在	一个	伟大的

十几个或二十几个人扎营在一棵大树上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[pætʃ] [bɪ'haɪnd] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [θɪn] ;

patch	behind	,	where	his	trousers	were	worn	thin	;
修补	在后面	,	在哪里	他的	裤子	是	磨损	薄的	;

裤子磨损严重，露出了背后的一块补丁；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [truːp] ['fɑːsənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][sɔː(r)] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	a	whole	troop	fastened	on	to	the	sore	place	in	his	head	—	for	it
和	一个	所有的	部队	系紧	在	到	这	疮	地方	在	他的	头	—	为了	它

[wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [hiːld] [ʌp] — [ænd; ənd][səʊ] [stʌŋ] [hɪm] ,

was	not	quite	healed	up	—	and	so	stung	him	,
曾是	不是	相当	已治愈	向上	—	和	所以	被蜇了	他	,

一大群蜜蜂叮咬他头部尚未痊愈的伤口，蜇得他生疼。

[ðæt] , ['rɔːrɪŋ] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'sendɪd] ,

that	,	roaring	with	pain	and	rage	,	he	threw	himself	,	rather	than	descended	,
那	,	咆哮	和	疼痛	和	愤怒	,	他	扔	他自己	,	相当	比	下降	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

from	the	tree	,
从	这	树	,

他痛苦而愤怒地咆哮着，没有从树上下来，而是纵身跃下。

[ænd; ənd] [went] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['lɪt(ə)l] ['enəmɪz] :

and	went	flying	through	the	wood	to	get	rid	of	his	determined	little	enemies	:
和	去	飞行	通过	这	木头	到	得到	摆脱	的	他的	决定	小的	敌人	:

[ðeɪ] [stʌk] [fɑːst] ,

they	stuck	fast	,
他们	卡住	快速地	,

于是他飞奔穿过树林，去消灭那些顽强的小敌人：它们紧紧地粘着他。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ðeə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ə'tæk] ,

however	,	to	their	points	of	attack	,
然而	,	到	他们的	积分	的	攻击	,

然而，就他们的攻击点而言，

[nɔː(r)][dɪd]['bruːɪn][get][klɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔː'mentə, 'tɔːm-] [tɪl] [hiː; hi] [dæʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl]

nor	did	Bruin	get	clear	of	his	tormentors	till	he	dashed	himself	into	a	pool
也不	做过	布鲁因	得到	清除	的	他的	折磨者	直到	他	虚线	他自己	进入	一个	水池

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['sɜːfɪs] .

of	water	and	buried	his	head	for	a	moment	or	two	under	the	surface	.
的	水	和	埋葬	他的	头	为了	一个	片刻	或者	二	在下面	这	表面	.

布鲁因直到跳进水池里，把头埋在水面下待了一两秒，才摆脱了折磨他的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)]

It	was	with	some	degree	of	trepidation	that	he	raised	his	nose	above	water
它	曾是	和	一些	程度	的	忐忑不安	那	他	提高	他的	鼻子	多于	水

[ænd; ənd] [pi:p] [ə'baʊt] [hɪm] ;

and	peeped	about	him	;
和	偷窥	关于	他	;

他有些忐忑地将鼻子伸出水面，向四周窥视；

[ðə; ðiː] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] , [səʊ][hiː; hi] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [mʌd] ,

the	bees	were	all	gone	,	so	he	crawled	out	of	the	mud	,
这	蜜蜂	是	全部	已消失	,	所以	他	爬行	出去	的	这	泥	,

蜜蜂都飞走了，于是他从泥里爬了出来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən]['æŋgri] [ʃeɪk] [ɔː(r)] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [wet] , [hiː; hi]

and	after	an	angry	shake	or	two	,	for	his	coat	was	quite	wet	,	he
和	后	一个	生气的	摇	或者	二	,	为了	他的	外套	曾是	相当	湿的	,	他

[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

resumed	his	journey	.
恢复	他的	旅行	.

他愤怒地抖了抖身子，因为他的外套已经湿透了，然后继续他的旅程。

['bruːɪn] [naʊ] ['trævld] [ɒn] [tɪl] [nuːn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔːk] ,

Bruin	now	travelled	on	till	noon	;	and	what	with	hunger	and	his	long	walk	,
布鲁因	现在	旅行	在	直到	中午	;	和	什么	和	饥饿	和	他的	长的	走	,

布鲁因一直赶路到中午；由于饥饿和长途跋涉，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pruːvd] .

you	may	believe	his	temper	was	not	improved	.
你	可能	相信	他的	脾气	曾是	不是	改进	.

你或许认为他的脾气并没有好转。

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ðiː][left] , [ə'kʌmp(ə)nid] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

A	rustling	noise	on	the	left	,	accompanied	every	now	and	then	with	a	short	,
一个	沙沙声	噪音	在	这	左边	,	伴随	每一个	现在	和	然后	和	一个	短的	,

左侧传来沙沙声，偶尔伴随着一声短促的……

[kən'tentɪd] [kaɪnd][ɒv; əv] [grʌnt] , [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm]

contented	kind	of	grunt	,	attracted	his	attention	,	and	looking	through	some
满足	种类	的	咕哝	,	吸引	他的	注意力	,	和	寻找	通过	一些

[b'ræmblz] ,

brambles	,
荆棘	,

一声满足的咕哝声引起了他的注意，他透过荆棘丛望去，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [bɔː(r)] ,

he	descried	in	an	open	space	a	very	large	boar	,
他	描述	在	一个	打开	空间	一个	非常	大的	公猪	,

他描述了在一片空地上看到的一头体型非常大的野猪，

[wɪð] [tuː] [məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [tʌsks] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɔːz] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ruːtɪŋ]

with	two	most	formidable	tusks	protruding	from	his	jaws	,	busily	engaged	in	rooting
和	二	最多	强大	象牙	突出	从	他的	下颚	,	忙碌地	已订婚的	在	根

[ʌp][ðə; ði] [graʊnd] ,

up	the	ground	,
向上	这	地面	,

它嘴里伸出两根极其可怕的獠牙，正忙着拱土。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɛdəbəlz]

from	which	he	had	extracted	a	curious	variety	of	roots	and	other	edibles
从	哪个	他	有	提取	一个	好奇的	种类	的	根	和	其他	可食用的

,

,

,

他从中提取出了种类繁多的奇特根茎和其他可食用植物。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [-] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] .

the	sight	of	which	made	Bruin's	mouth	water	.
这	视线	的	哪个	制成	布鲁因的	嘴	水	.

看到这一幕，布鲁因不禁垂涎欲滴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][felt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][sə'vɪləti] ;

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	the	necessity	of	civility	;
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	这	必要性	的	礼貌	;

他生平第一次感受到礼貌的必要性；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['pɜːsən(ə)l]

for	though	he	had	never	made	any	personal
为了	尽管	他	有	绝不	制成	任何	个人的

虽然他从未做出任何个人决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [bɪ'lɒŋd] ,

acquaintance	with	the	tribe	to	which	the	animal	before	him	belonged	,
熟人	和	这	部落	到	哪个	这	动物	前	他	属于	,

熟悉眼前这只动物所属的部落，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz] ['kʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒv; əv][ðeə(r)] [fə'rɒsəti] [wen] [prə'vəʊkt] ;

there	were	many	tales	current	in	his	family	of	their	ferocity	when	provoked	;
那里	是	许多	故事	当前的	在	他的	家庭	的	他们的	恶	什么时候	挑衅	;

他的家族中流传着许多关于他们被激怒时会变得凶残的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['riːzənɪŋ] [p'aʊəz] [hiː; hi] [pə'zest] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] ,

and	the	few	reasoning	powers	he	possessed	were	sufficient	to	assure	him	,
和	这	很少	推理	权力	他	拥有	是	充足的	到	保证	他	,

他所拥有的那点推理能力足以让他确信：

[ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rʌf] [pɔːz] [ɔː(r)] ['bɜːli] [streŋθ] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][hɪm][frɒm; frəm] [ðəʊz]

that	not	even	his	rough	paws	or	burly	strength	would	secure	him	from	those
那	不是	甚至	他的	粗糙的	爪子	或者	魁梧的	力量	会	安全的	他	从	那些

['glɪsnɪŋ] [tʌsks] [ɪf] [daɪ'rɛktɪd] ['æŋgrəli] [ə'genst] [hɪm] .

glistening	tusks	if	directed	angrily	against	him	.
闪闪发光	象牙	如果	指导	愤怒地	反对	他	.

即使他拥有粗糙的爪子和强壮的力量，如果愤怒地朝他伸出闪亮的獠牙，也无法保护他免受其伤害。

[səʊ]['bruːɪn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi]['sɪv(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɔːkt]

So	Bruin	resolved	to	try	and	be	civil	;	and	with	this	determination	walked
所以	布鲁因	已解决	到	尝试	和	是	民用	;	和	和	这	决心	步行

['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒərz] [də'meɪn] ,

into	the	stranger's	domain	,
进入	这	陌生人的	领域	,

于是布鲁因决定尽量保持礼貌；带着这份决心，他走进了陌生人的领地。

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [hɪm][ɪn][æz; əz][pə'laɪt][ə; eɪ] [wei] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ruːd] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm]

and	accosted	him	in	as	polite	a	way	as	his	rude	nature	would	permit	him
和	被骚扰	他	在	作为	有礼貌的	一个	方式	作为	他的	粗鲁的	自然	会	允许	他

[tuː; tə] [ə'sjuːm] .

to	assume	.
到	认为	.

他用自己粗鲁的本性所能允许的最礼貌的方式上前搭讪。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] [æz; əz] [waɪld] - , [ɪ'skwaɪə(r)] ,

The	animal	,	who	was	known	in	his	neighbourhood	as	Wylde	Boare	,	Esquire	,
这	动物	,	WHO	曾是	已知	在	他的	邻里	作为	怀尔德	-	,	《时尚先生》	,

这只动物在附近被称为怀尔德·博尔先生，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [rɪ'siːvd] [-] [əd'vɑːnsɪz] [wɪð] [greɪt]

on	account	of	the	extent	of	his	property	,	received	Bruin's	advances	with	great
在	帐户	的	这	程度	的	他的	财产	,	已收到	布鲁因的	进展	和	伟大的

['kɔːʃ(ə)n] ,

caution	,
警告	,

由于他名下财产众多，所以对布鲁因的示好非常谨慎。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['tempə(r)] ,

for	he	was	naturally	of	a	suspicious	temper	,
为了	他	曾是	自然	的	一个	可疑的	脾气	,

因为他天生多疑，

[hɪz; ɪz] [braɪt] ['redɪʃ] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['mænə(r)] ; [pə'siːvɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

his	bright	reddish	eyes	twinkling	in	a	very	unpleasant	manner	;	perceiving	,	however	,
他的	明亮的	微红	眼睛	闪烁	在	一个	非常	令人不快的	方式	;	感知	,	然而	,

他那双鲜红的眼睛闪烁着令人不快的光芒；然而，他却察觉到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] ['jʌŋstə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]

that	his	unexpected	visitor	was	but	a	mere	youngster	,	and	that	he	looked
那	他的	意外	游客	曾是	但	一个	仅仅	青少年	,	和	那	他	看起来

['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

very	hungry	and	tired	,
非常	饥饿的	和	疲劳的	,

他发现这位不速之客只是个孩子，而且看起来很饿很累。

[hiː; hi] [grʌnt] [aʊt][ə; eɪ] ['sɜːli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] ,

he	grunted	out	a	surly	sort	of	welcome	,	and	,
他	哼哼	出去	一个	粗鲁	种类	的	欢迎	,	和	,

他咕哝了一声，带着几分不情愿的欢迎，然后，

[dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz] [snaʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

jerking	his	snout	in	the	direction	of	the	heap	of	provisions	,
抽搐	他的	鼻子	在	这	方向	的	这	堆	的	条款	,

他朝那堆食物的方向扬了扬鼻子，

[beɪd] [hɪm] [skwɒt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] .

bade	him	squat	down	and	make	a	meal	.
巴德	他	蹲	向下	和	制作	一个	一顿饭	.

让他蹲下做饭。

['bruːɪn] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [legz] ,

Bruin	**did**	**not**	**wait**	**for**	**a**	**second**	**invitation**	**,**	**but**	**,**	**stretching**	**out**	**his**	**huge**	**legs**	**,**
布鲁因	做过	不是	等待	为了	一个	第二	邀请	,	但	,	伸展	出去	他的	巨大的	腿	,

布鲁因没有等待第二次邀请，而是伸展开他那双粗壮的大腿，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [dʒɔːz] [wɪð] ['evri]

picked	**up**	**the**	**fresh**	**vegetables**	**,**	**which**	**he**	**thrust**	**into**	**his**	**capacious**	**jaws**	**with**	**every**
挑选	向上	这	新鲜的	蔬菜	,	哪个	他	推力	进入	他的	宽敞	下颚	和	每一个

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['relɪʃ] .

appearance	**of**	**relish**	**.**
外貌	的	尽情享用	.

他拿起新鲜蔬菜，津津有味地塞进他那张大嘴里。

[wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɑːst] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] — [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

When	**his**	**repast**	**came**	**to**	**an**	**end**	**—**	**and**	**this**	**did**	**not**	**happen**	**till**	**there**	**was**
什么时候	他的	餐饮	来了	到	一个	结尾	—	和	这	做过	不是	发生	直到	那里	曾是

[æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːd] — [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

an	**end**	**of**	**the**	**food**	**—**	**he**	**wiped**	**his**	**mouth**	**with**	**the**	**back**	**of**	**his**	**arm**	**,**
一个	结尾	的	这	食物	—	他	擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	他的	手臂	,

当他的餐食结束——而这直到食物全部吃完才发生——他用胳膊背擦了擦嘴。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔː(r)] ,

and	**looked**	**at**	**the**	**boar**	**;**	**and**	**the**	**boar**	**,**
和	看起来	在	这	公猪	;	和	这	公猪	,

他看了看那头野猪；那头野猪，

[huː] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]

who	**had**	**said**	**nothing**	**during**	**the**	**disappearance**	**of**	**the**	**fruits**	**of**
WHO	有	说	没有什么	期间	这	消失	的	这	水果	的

在果实消失期间，谁保持沉默?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɔː(r)] [tuː] ,

his	**morning's**	**work**	**,**	**but**	**had**	**contented**	**himself**	**with**	**uttering**	**a**	**grunt**	**or**	**two**	**,**
他的	早晨	工作	,	但	有	满足	他自己	和	发出声音	一个	咕哝	或者	二	,

[lʊkt] [æt; ət] ['bruːɪn] .

looked	**at**	**Bruin**	**.**
看起来	在	布鲁因	.

他早上完成了工作，但只是哼哼唧唧了一两声，然后看向了布鲁因。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , — —

At	**length**	**he**	**observed**	**,**	**—**	**—**
在	长度	他	观察到	,	—	—

最后他说道——

" - , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æpɪtaɪt] ! "

"	**Hurgh**	**,**	**you**	**have**	**a**	**famous**	**appetite**	**!**	**"**
"	-	,	你	有	一个	著名的	食欲	!	"

“呃，你的食量真是惊人！”

" [ɑː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [beə(r)] , " [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ,

"	**Ah**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**bear**	**,**	**"**	**and**	**so**	**would**	**you**	**,**
"	啊	,	"	回答	这	熊	,	"	和	所以	会	你	,

“啊，”熊回答说，“你也会这么想的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] !

if	**you**	**had**	**not**	**eaten**	**anything**	**for**	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**!**
如果	你	有	不是	吃	任何事物	为了	这	最后的	很少	周	!

如果你过去几周都没吃过东西的话!

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] : — —
" After a pause : — —
" 后 一个 暂停 : — —

停顿片刻后：——

" - , - ! " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [ɪn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [vɔɪs] ; " [aɪ]['nevə(r)] [traɪd] ;
" Hurgh , hurgh ! " said Mr . Boare , in a guttural voice ; " I never tried ;
" - , - ! " 说 先生 . - , 在 一个 喉音 嗓音 ; " 我 绝不 尝试 ;

“呃，呃！”博尔先生用低沉的声音说道；“我从来没有尝试过；

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]
but a big fellow like you ought to be able to get through a deal of
但 一个 大的 同伴 喜欢 你 应该 到 是 有能力的 到 得到 通过 一个 交易 的
[wɜːk] . "
work . "
工作 . "

但像你这样身材魁梧的人应该能完成不少工作吧。

" [pə'hæps] [səʊ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['sɜːli] [beə(r)] ; " [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
" Perhaps so , " observed the surly bear ; " but I don't intend to make the
" 也许 所以 , " 观察到 这 粗鲁 熊 ; " 但 我 不 打算 到 制作 这
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

“也许是这样，”那只脾气暴躁的熊说道，“但我并不打算做这个实验。”

" ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] : — —
" After another pause : — —
" 后 其他 暂停 : — —

又停顿了一下：——

" - , [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feləʊ] , [aɪm][ə'freɪd] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [hɑːf][ə'saɪd] ;
" Hurgh , an idle fellow , I'm afraid ! " said Mr . Boare , half aside ;
" - , 一个 闲置的 同伴 , 我是 害怕的 ! " 说 先生 . - , 一半 旁边 ;

“哼，恐怕是个游手好闲的人！”博尔先生半自言自语道；

" [ænd; ənd] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['sɪv(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
" and not quite so civil as before his breakfast .
" 和 不是 相当 所以 民用 作为 前 他的 早餐 .

“而且不像早餐前那样彬彬有礼了。”

" [ðen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] ,
" Then he exclaimed aloud ,
" 然后 他 惊呼 大声 ,

然后他大声喊道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][dɪg] [ʌp] [sʌm; səm][mɔː(r)] [fuːd] ,
" I suppose you will make no objection to help me dig up some more food ,
" 我 认为 你 将要 制作 不 异议 到 帮助 我 挖 向上 一些 更多的 食物 ,

我想你不会反对帮我挖一些食物吧?

['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['dɪnə(r)] , - ? "
seeing that you have made away with my dinner , hurgh ? "
看到 那 你 有 制成 离开 和 我的 晚餐 , - ? "

你居然把我的晚餐吃光了，真是岂有此理!

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [biːst] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Who do you take me for ? " said the ungrateful beast , springing to his
" WHO 做 你 拿 我 为了 ? " 说 这 忘恩负义 兽 , 弹簧 到 他的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

“你把我当成谁了？”那忘恩负义的畜生说着，猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊəriəs] [lʊks] .

and	eyeing	his	entertainer	with	one	of	his	furious	looks	.
和	觊觎	他的	艺人	和	一	的	他的	狂怒	看起来	.

他怒目而视，狠狠地瞪着他的艺人。

" [huː] [duː; də][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , - , [juː; jʊ] ['greɪsləs] [kʌb] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . -

"	Who	do	I	take	you	for	,	hurgh	,	you	graceless	cub	?	"	exclaimed	Mr	.	Boare
"	WHO	做	我	拿	你	为了	,	-	,	你	毫无风度	幼兽	?	"	惊呼	先生	.	-

, [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

,	in	a	rage	,
,	在	一个	愤怒	,

“你这没教养的小家伙，你以为你是谁啊？”博尔先生怒吼道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['heɪsti][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ['twiŋkl] ,

for	he	was	rather	hasty	in	his	manner	,	and	his	red	eyes	twinkled	,
为了	他	曾是	相当	仓促	在	他的	方式	,	和	他的	红色的	眼睛	闪烁	,

因为他的举止有些急躁，而且他那双红眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

and	his	back	began	to	get	up	in	a	way	which	showed	his	agitation	;
和	他的	后退	开始	到	得到	向上	在	一个	方式	哪个	显示	他的	搅动	;

他的背开始翘起，一副焦躁不安的样子；

" [huː] [duː; də][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ?

"	who	do	I	take	you	for	?
"	WHO	做	我	拿	你	为了	?

“我把你当成谁了？”

[waɪ] , [aɪ][dɪd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst]

Why	,	I	did	take	you	for	one	who	would	be	at	least
为什么	,	我	做过	拿	你	为了	一	WHO	会	是	在	至少

为什么？我确实以为你至少会是那种人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wen] ['ɔːlməʊst] ['stɑːvɪŋ] :

thankful	for	food	given	you	when	almost	starving	:
感恩	为了	食物	给定	你	什么时候	几乎	饥饿	:

感激在几乎饿死时得到的食物：

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ʌgli] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] .

but	I	now	perceive	you	are	only	an	ugly	lump	of	a	bear	.
但	我	现在	感知	你	是	仅有的	一个	丑陋的	块	的	一个	熊	.

但我现在明白，你只不过是一团丑陋的熊皮而已。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔː(r)] , [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Out	of	my	sight	this	instant	,	or	,	from	want	of	my	own	dinner	,	which	you
出去	的	我的	视线	这	立即的	,	或者	,	从	想	的	我的	自己的	晚餐	,	哪个	你

[hæv; həv] [dɪ'vaʊəd] ,

have	devoured	,
有	吞噬	,

现在就离开我的视线，或者，因为我自己的晚餐被你吃光了，我没法再吃了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [pə'tʃɑːns] , [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! — - , - !

I	shall	,	perchance	,	make	a	meal	of	you	!	—	hurgh	,	hurgh	!
我	将	,	或许	,	制作	一个	一顿饭	的	你	!	—	-	,	-	!

我或许会把你当成一顿美餐！——呃，呃！

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['brɪslz] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ['stɑːtɪd] [ʌp] [səʊ] ['fjʊəriəsli] ,

"	As	he	said	these	words	the	bristles	on	his	back	started	up	so	furiously	,
"	作为	他	说	这些	字	这	刷毛	在	他的	后退	开始	向上	所以	愤怒地	,

“他说这些话的时候，背上的毛发猛地竖了起来，非常狂野。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌsks] ['glisən] [səʊ] ['hɔridli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

and	his	tusks	glistened	so	horridly	in	a	little	ray	of	sunlight	,
和	他的	象牙	闪闪发光	所以	糟糕地	在	一个	小的	射线	的	阳光	,

一缕阳光照射下来，他的獠牙闪着可怕的光泽。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [ðæt] ['mɑːstə(r)]['bruːɪn] [felt]

which	was	peeping	in	to	see	what	was	the	matter	,	that	Master	Bruin	felt
哪个	曾是	偷窥	在	到	看	什么	曾是	这	事情	,	那	掌握	布鲁因	毛毡

['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

thoroughly	frightened	,
彻底	害怕	,

它正偷偷往里看发生了什么事，布鲁因大师感到非常害怕。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] ['evri] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [əb'zɜːv]

and	made	a	precipitate	retreat	,	turning	round	at	every	few	steps	to	observe
和	制成	一个	沉淀	撤退	,	转弯	圆形的	在	每一个	很少	步骤	到	观察

['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] ,

whether	he	were	followed	,
无论	他	是	随后	,

于是他仓皇撤退，每走几步就回头看看有没有人跟踪。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [bʌt; bət]

and	if	it	would	be	necessary	to	take	refuge	in	one	of	the	trees	;	but
和	如果	它	会	是	必要的	到	拿	避难所	在	一	的	这	树木	;	但

如果需要的话，就躲到树上去；但是

[waɪld] - , [ˌiː es 'kjuː] .

Wylde	Boare	,	Esq	.
怀尔德	-	,	先生	.

怀尔德·博尔先生

['əʊnli] [grʌnt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

only	grunted	out	his	favourite	expression	,	which	,	in	this	case	,
仅有的	哼哼	出去	他的	最喜欢的	表达	,	哪个	,	在	这	案件	,

只是哼了一声，发出了他最喜欢的那句口头禅，在这种情况下，是：

[wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,

was	mixed	with	a	great	deal	of	contempt	,
曾是	混合	和	一个	伟大的	交易	的	鄙视	,

其中夹杂着极大的轻蔑，

[ænd; ənd] [ˌriːkə'menst] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

and	recommenced	digging	for	his	dinner	as	if	nothing	had	occurred	to
和	重新开始	挖掘	为了	他的	晚餐	作为	如果	没有什么	有	发生	到

[dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kən'tentɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

disturb	his	usual	contented	state	of	mind	.
打扰	他的	通常	满足	状态	的	头脑	.

他又开始挖晚餐，仿佛什么事都没发生过，让他一如既往地保持着满足的心情。

['bruːɪn] [naʊ] ['trævld] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [striːm] ,

Bruin	now	travelled	on	till	he	reached	a	stream	,
布鲁因	现在	旅行	在	直到	他	达到	一个	溪流	,

布鲁因继续前行，直到他来到一条小溪边。

[wɪtʃ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [peɪs] ,

which	came	bounding	through	this	part	of	the	wood	at	a	very	rapid	pace	,
哪个	来了	边界	通过	这	部分	的	这	木头	在	一个	非常	迅速的	步伐	,

它以极快的速度冲过这片树林，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌndri] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɪts]

and	making	a	terrible	fuss	because	sundry	large	stones	in	the	middle	of	its
和	制作	一个	糟糕的	大惊小怪	因为	杂项	大的	石头	在	这	中间	的	它是

[kɔːs] ['rɑːðə(r)] [ɪm'piːdɪd] [ɪts] ['prəʊgres] .

course	rather	impeded	its	progress	.
课程	相当	受阻	它是	进步	.

因为河道中间的一些大石头阻碍了河道的通行，所以它大惊小怪。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] , [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊə(r)]

The	noise	it	made	,	and	the	anger	it	showed	,	seemed	to	please	our
这	噪音	它	制成	,	和	这	愤怒	它	显示	,	似乎	到	请	我们的

['sʌlki] [beə(r)] ['maɪtɪli] ,

sulky	bear	mightily	,
闷闷不乐的	熊	非常	,

它发出的噪音和表现出的愤怒，似乎让我们的那只闷闷不乐的熊非常高兴。

[səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][bæŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] .

so	he	sat	down	on	the	bank	with	his	toes	in	the	water	to	enjoy	the	spectacle	.
所以	他	卫星	向下	在	这	银行	和	他的	脚趾	在	这	水	到	享受	这	奇观	.

于是他坐在河岸上，把脚趾伸进水里，欣赏这番景象。

[ðə; ðɪ] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ðɪ][məʊst]

The	scene	was	a	very	striking	one	,	and	was	fitted	to	charm	the	most
这	场景	曾是	一个	非常	引人注目	一	,	和	曾是	适配	到	魅力	这	最多

[ɪn'dɪfrənt] [aɪ] ;

indifferent	eye	;
冷漠	眼睛	;

眼前的景象非常引人注目，即使是最冷漠的目光也会为之着迷；

[ænd; ənd]['bruːɪn] , [beə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ]

and	Bruin	,	bear	as	he	was	,	could	not	help	being	attracted	by
和	布鲁因	,	熊	作为	他	曾是	,	可以	不是	帮助	存在	吸引	经过

而布鲁因，尽管是一头熊，也无法抗拒被……吸引。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː]

Whatever	his	meditations	,	however	,	it	was	not	destined	that	he	should	pursue
任何	他的	冥想	,	然而	,	它	曾是	不是	注定	那	他	应该	追求

[ðem; ðəm] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

them	long	without	interruption	;
他们	长的	没有	中断	;

然而，无论他沉思什么，他的命运都注定无法长久地不间断地进行这些思考；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] [suːn] [dɪ'tektɪd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ,

for	his	quick	ear	soon	detected	the	sharp	,
为了	他的	快的	耳朵	很快	检测到	这	锋利的	,

他敏锐的耳朵很快察觉到了尖锐的声音。

[kwɪk] [bɑːk] [ɒv; əv] ['sevrəl] [dɒgz] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] [wɪtʃ]

quick	bark	of	several	dogs	—	a	sound	that	was	carried	along	by	a	breeze	which
快的	吠	的	一些	狗	—	一个	声音	那	曾是	携带	沿着	经过	一个	微风	哪个

[swept] [baɪ][hɪm][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

swept	by	him	at	intervals	.
扫荡	经过	他	在	间隔	.

几只狗的短促吠叫声——一阵微风不时地吹过他身边，将这声音带了过来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [snɪf] [aʊt] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]

He	raised	his	head	with	his	huge	nose	in	the	air	to	sniff	out	any	possible
他	提高	他的	头	和	他的	巨大的	鼻子	在	这	空气	到	嗅	出去	任何	可能的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

他抬起头，巨大的鼻子高高翘起，嗅探着任何可能的危险。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ;

and	did	not	seem	at	all	pleased	with	the	result	of	his	observations	;
和	做过	不是	似乎	在	全部	高兴	和	这	结果	的	他的	观察	;

他对自己的观察结果似乎一点也不满意；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [druː] [fɜːst] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

for	he	drew	first	one	foot	and	then	the	other	out	of	the	water	,
为了	他	画	第一的	一	脚	和	然后	这	其他	出去	的	这	水	,

因为他先将一只脚，然后又将另一只脚从水中伸出来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] .

and	raised	himself	to	his	full	height	.
和	提高	他自己	到	他的	满的	高度	.

他挺直了身子，站到了最高处。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [druː] [hɪz; ɪz]

As	he	did	so	,	a	more	than	usual	commotion	in	the	stream	drew	his
作为	他	做过	所以	,	一个	更多的	比	通常	骚动	在	这	溪流	画	他的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

这时，溪流中一阵异常的骚动引起了他的注意。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [raʊnd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɒtə(r)] [ə'pɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

when	he	perceived	the	round	head	of	a	large	otter	appear	above	the	surface	,
什么时候	他	感知	这	圆形的	头	的	一个	大的	獭	出现	多于	这	表面	,

当他看到一只大水獭的圆脑袋从水面冒出来时，

[waɪlst] [tuː] [braɪt] [aɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [ɔːl] [raʊnd] .

whilst	two	bright	eyes	gave	a	hasty	look	all	round	.
而	二	明亮的	眼睛	给予	一个	仓促	看	全部	圆形的	.

两只明亮的眼睛迅速环顾四周。

[ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] ['bruːɪn] , [ðə; ði] [hed] [ɪ'miːdiətli] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]

On	observing	Bruin	,	the	head	immediately	disappeared	,	and	at	the	same	moment
在	观察	布鲁因	,	这	头	立即地	消失	,	和	在	这	相同的	片刻

[ə; eɪ] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] ['teriːəz] ,

a	whole	pack	of	terriers	,
一个	所有的	盒	的	梗犬	,

当布鲁因出现时，它的头立刻消失了，与此同时，一大群梗犬也出现了。

[ɪn][hɒt] [heɪst] , [keɪm] ['swiːpɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][bæŋk] [hɑːd] [baɪ] ,

in	hot	haste	,	came	sweeping	round	a	bank	hard	by	,
在	热的	匆忙	,	来了	扫荡	圆形的	一个	银行	难的	经过	,

匆匆忙忙地绕过旁边的河岸，

[bʌt; bət] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

but	stopped	short	on	finding	themselves	in	presence	of	such	a	formidable	creature	.
但	停止	短的	在	寻找	他们自己	在	在场	的	这样的	一个	强大	生物	.

但他们却在面对如此可怕的生物时止步不前。

['bruːɪn] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɪnsələns]

Bruin	perceived	that	he	had	made	an	impression	,	and	his	usual	insolence
布鲁因	感知	那	他	有	制成	一个	印象	,	和	他的	通常	傲慢

[rɪ'tɜːnd] ;

returned	;
返回	;

布鲁因意识到自己给人留下了深刻印象，于是又恢复了往常的傲慢无礼；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [biːn] ['stɑːtld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv]

for	he	had	at	first	been	startled	,	and	he	attributed	the	pause	of
为了	他	有	在	第一的	到过	惊慌	,	和	他	归因于	这	暂停	的

[ðə; ði] ['teriːəz] [tuː; tə][fɪə(r)] ,

the	terriers	to	fear	,
这	梗犬	到	害怕	,

因为他起初受到了惊吓，并将猎犬的停顿归因于恐惧。

[wen] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

when	,	in	fact	,	it	was	only	the	result	of	surprise	.
什么时候	,	在	事实	,	它	曾是	仅有的	这	结果	的	惊喜	.

但事实上，这只是出于意外。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] ,

If	he	had	been	a	little	better	physiognomist	,
如果	他	有	到过	一个	小的	更好的	相面师	,

如果他能更擅长面相学的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] ,

he	would	have	observed	a	certain	air	of	determination	about	the	little	fellows	,
他	会	有	观察到	一个	肯定	空气	的	决心	关于	这	小的	伙伴们	,

他应该会注意到这些小家伙身上有一种坚定的神情。

[wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pruːd(ə)ns][ɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] [wɪtʃ] [steɪd]

which	sufficiently	showed	that	it	was	prudence	or	a	sense	of	duty	which	stayed
哪个	足够	显示	那	它	曾是	谨慎	或者	一个	感觉	的	责任	哪个	入住

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这充分表明，阻止他们的是谨慎或责任感。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] : [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][æn; ən]['ɒtə(r)]

and	not	a	lack	of	courage	:	they	had	been	sent	out	to	procure	an	otter
和	不是	一个	缺少	的	勇气	:	他们	有	到过	发送	出去	到	采购	一个	獭

,

,

,

并非缺乏勇气：他们被派出去是为了捕捉一只水獭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [diˈlibərət] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

and	they	were	now	deliberating	among	themselves
和	他们	是	现在	深思熟虑	之中	他们自己

他们现在正在私下商议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [beə(r)] .

whether	it	would	be	wise	to	spend	their	time	in	quarrelling	with	a	bear	.
无论	它	会	是	明智的	到	花费	他们的	时间	在	争吵	和	一个	熊	.

花时间与熊争吵是否明智。

[ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] .

A	CLOSE	EMBRACE	.
一个	关闭	拥抱	.

紧紧拥抱。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] ,

After	a	short	consultation	,
后	一个	短的	咨询	,

经过短暂的商议，

[wʌn] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] ['ʌtə] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['lɪt(ə)l]

one	who	appeared	to	have	the	guidance	of	the	pack	uttered	a	decided	little
一	WHO	出现	到	有	这	指导	的	这	盒	说出	一个	决定	小的

[bɑːk] ,

bark	,
吠	,

其中一只似乎得到了犬群指引的狗发出了一声短促而有力的吠叫。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'twiːn] ['bruːɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

and	turning	a	little	aside	,	endeavoured	to	pass	between	Bruin	and	the
和	转弯	一个	小的	旁边	,	努力	到	经过	之间	布鲁因	和	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

于是他稍微侧身，试图从布鲁因和溪流之间穿过。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [nɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt]

but	sufficiently	near	to	show	that	he	was	not	afraid	to	come	into	contact
但	足够	靠近	到	展示	那	他	曾是	不是	害怕的	到	来	进入	接触

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但距离足够近，表明他不害怕与他接触。

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

followed	by	his	companions	.
随后	经过	他的	同伴	.

他的同伴们随后跟上。

[ðɪs] ['evɪdəntli] [kən'temptʃuəs] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [hɪm] , [ə'raʊzd] [ɔːl]['aʊə(r)] [ɪl] - ['tempəd]

This	evidently	contemptuous	mode	of	treating	him	,	aroused	all	our	ill	-	tempered
这	显然	轻蔑的	模式	的	治疗	他	,	被唤醒	全部	我们的	患病的	-	淬火

['hɪərəʊz][bæd]['hjuːmə(r)] ; [səʊ] ,

hero's	bad	humour	;	so	,
英雄们	坏的	幽默	;	所以	,

这种明显带有蔑视意味的对待方式，激起了我们这位脾气暴躁的主人公所有的坏脾气；因此，

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][bɪg] [pɔː]

without	considering	the	consequences	of	the	action	,	he	raised	his	big	paw
没有	考虑	这	结果	的	这	行动	,	他	提高	他的	大的	爪子

[ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [daʊn] .

and	knocked	the	leader	down	.
和	敲门	这	领导者	向下	.

他不顾后果，抬起大爪子，把首领打倒在地。

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] ['wɒntɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ; [æz; əz] [ɪf] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

The	sturdy	little	fellows	wanted	no	further	provocation	;	as	if	influenced	by	a	single
这	结实的	小的	伙伴们	通缉	不	更远	挑衅	;	作为	如果	影响	经过	一个	单身的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

这些结实的小家伙们不想再受到挑衅；仿佛受到某种统一意志的驱使，

[ðeɪ] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm] [ɪn] [frʌnt] , [flæŋk] , [ænd; ənd][rɪə(r)] ,

they	turned	upon	him	,	and	attacked	him	in	front	,	flank	,	and	rear	,
他们	转向	之上	他	,	和	遭到攻击	他	在	正面	,	侧翼	,	和	后部	,

他们转而攻击他，从正面、侧翼和后方发起进攻。

[wɪð] [æn; ən] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

with	an	impetuosity	which	was	at	first	irresistible	,	because	unexpected	.
和	一个	冲动	哪个	曾是	在	第一的	无法抗拒	,	因为	意外	.

这种冲动起初令人难以抗拒，因为它出乎意料。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] [sək'sesf(ə)l]

Finding	that	those	behind	him	were	his	greatest	and	most	successful
寻找	那	那些	在后面	他	是	他的	最	和	最多	成功的

[tɔː'mentə, 'tɔːm-] ,

tormentors	,
折磨者	,

他发现，那些在他身后的人正是他最强大、最成功的折磨者。

[hiː; hi] ['veri] ['pruːdntli] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] , ['krʌʃɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent]

he	very	prudently	sat	himself	down	,	crushing	one	or	two	of	them	in	his	descent
他	非常	谨慎地	卫星	他自己	向下	,	压碎	一	或者	二	的	他们	在	他的	下降

;

;
;

他非常谨慎地坐了下来，下落时压死了一两个人；

[ðen] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ['kætʃɪŋ] ['sevrəl] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

then	springing	to	his	legs	,	and	as	he	did	so	catching	several	more	in	his
然后	弹簧	到	他的	腿	,	和	作为	他	做过	所以	捕捉	一些	更多的	在	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

然后他猛地站起身，同时又用胳膊抱住了几个人。

[hiː; hi] [hʌgd] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [breθ] [ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [wen] [hiː; hi]

he	hugged	them	till	they	had	no	more	breath	in	their	bodies	,	when	he
他	拥抱	他们	直到	他们	有	不	更多的	气息	在	他们的	身体	,	什么时候	他

[drɒpt] [ðem; ðəm] ,

dropped	them	,
掉落	他们	,

他紧紧地抱着他们，直到他们再也没有呼吸，然后才把他们放开。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] .

and	took	up	a	fresh	supply	.
和	采取	向上	一个	新鲜的	供应	.

并开始补充新的库存。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] , [haʊ'evə(r)] , [mɔː(r)] [ə'lɜːt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

One	of	the	pack	,	however	,	more	alert	than	his	fellows	,
一	的	这	盒	,	然而	,	更多的	警报	比	他的	伙伴们	,

然而，其中一只比其他同伴更加警觉。

[spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [miːt] [ɪn] [ðæt] ['prɒmɪnənt]
sprang **up** **and** **seized** **him** **by** **the** **nose** **,** **making** **his** **teeth** **meet** **in** **that** **prominent**
弹簧 向上 和 查获 他 经过 这 鼻子 , 制作 他的 牙齿 见面 在 那 著名的
['fiːtʃə(r)] ,
feature **,**
特征 ,

他猛地跳起来，一把抓住他的鼻子，牙齿咬在了他那突出的鼻子上。

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['bruːɪn] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [peɪn] , [ðæt] , [fər'get] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['strætədʒi] ,
and **caused** **Bruin** **such** **intense** **pain** **,** **that** **,** **forgetting** **all** **his** **strategy** **,**
和 导致 布鲁因 这样的 激烈的 疼痛 , 那 , 遗忘 全部 他的 战略 ,

这给布鲁因带来了如此剧烈的痛苦，以至于他忘记了所有的策略，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['lɪt(ə)l] [fəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,
he **tried** **to** **beat** **down** **his** **determined** **little** **foe** **with** **his** **paws** **,**
他 尝试 到 打 向下 他的 决定 小的 敌人 和 他的 爪子 ,

他试图用爪子击倒他那顽强的小对手。

[ænd; ənd] [ræn] [ɒf] ['haʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst]
and **ran** **off** **howling** **in** **a** **most**
和 跑 离开 嚎叫 在 一个 最多

然后嚎叫着跑开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[tə'rɪfɪk] ['mænə(r)] , [pə'sjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pæk] , [huː] [bɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz]
terrific **manner** **,** **pursued** **by** **the** **remainder** **of** **the** **pack** **,** **who** **bit** **at** **his** **hind** **legs**
了不起 方式 , 追击 经过 这 余 的 这 盒 , WHO 少量 在 他的 后 腿
,
,
,

它姿态威猛，其余的狗群紧随其后，撕咬着它的后腿。

[tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['rægɪd] [kəʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn] ['rɪbənz] ; [ænd; ənd] [wen] ['bruːɪn] , [huː] ,
tore **his** **already** **ragged** **coat** **till** **it** **hung** **in** **ribbons** **;** **and** **when** **Bruin** **,** **who** **,**
撕裂 他的 已经 破烂不堪 外套 直到 它 悬挂 在 丝带 ; 和 什么时候 布鲁因 , WHO ,

他撕扯着自己原本就破烂不堪的外套，直到它像破布条一样挂在地上；而当布鲁因，那个，

['hævɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊld] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
having **at** **length** **got** **rid** **of** **the** **bold** **little** **fellow** **that** **had** **fastened** **to** **his**
拥有 在 长度 得到 摆脱 的 这 大胆的 小的 同伴 那 有 系紧 到 他的
[nəʊz] ,
nose **,**
鼻子 ,

终于摆脱了那个顽固地粘在他鼻子上的小家伙之后，

[klaɪmd] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] , [ðeɪ] [stʊd] ['jelpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
climbed **up** **a** **tree** **,** **they** **stood** **yelping** **at** **the** **foot** **of** **it** **,**
攀登 向上 一个 树 , 他们 站立 尖叫 在 这 脚 的 它 ,

他们爬上一棵树，站在树下嚎叫。

[tɪl] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [set] [ɪn] , [wen] [ðeɪ] ['sləʊli] [rɪ'taɪəd] .
till **evening** **had** **completely** **set** **in** **,** **when** **they** **slowly** **retired** **.**
直到 晚上 有 完全地 放 在 , 什么时候 他们 缓慢地 退休 .

直到夜幕完全降临，他们才慢慢入睡。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [ɪl] - [neɪtʃəd] ['hɪəroʊz] [θɔːts] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'pɒn][æn; ən]

And	what	were	our	ill	-	natured	hero's	thoughts	,	as	he	sat	upon	an
和	什么	是	我们的	患病的	-	自然	英雄们	想法	,	作为	他	卫星	之上	一个

['elɪveɪtɪd] [brɑːntʃ] ,

elevated	branch	,
升高	分支	,

我们这位性情乖戾的英雄坐在高高的树枝上时，心里在想些什么呢?

[ænd; ənd]['dʒentli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [snaʊt] ?

and	gently	rubbed	his	wounded	snout	?
和	轻轻地	摩擦	他的	受伤	鼻子	?

然后轻轻地揉搓他受伤的鼻子?

[waɪ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] ,

Why	,	unfortunately	for	his	own	happiness	,
为什么	,	很遗憾	为了	他的	自己的	幸福	,

然而，不幸的是，这不利于他的幸福。

[hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪshæp][ɒn] ['eni] [wʌn][ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] ,

he	laid	the	blame	of	his	mishap	on	any	one	or	any	thing	,
他	铺设	这	责备	的	他的	意外	在	任何	一	或者	任何	事物	,

他把自己的不幸归咎于任何人或任何事。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] ['biːɪŋ] [ɔː(r)] ['sɜːkəmstəns] .

rather	than	the	right	being	or	circumstance	.
相当	比	这	正确的	存在	或者	环境	.

而不是合适的人或环境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːtərz] [fɔːlt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dɒgz] - [fɔːlt] — [ðəʊz] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ]

It	was	the	otter's	fault	,	or	the	dogs	'	fault	—	those	dogs	were	always	so
它	曾是	这	水獭的	过错	,	或者	这	狗	-	过错	—	那些	狗	是	总是	所以

['kwɒrəlsəm] ;

quarrelsome	;
爱争吵的	;

要么是水獭的错，要么是狗的错——那些狗总是那么爱吵架;

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [fɔːlt] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] : [ɪn][fækt] ,

or	it	was	his	father's	fault	in	driving	him	away	from	home	:	in	fact	,
或者	它	曾是	他的	父亲的	过错	在	驾驶	他	离开	从	家	:	在	事实	,

或者说，是他父亲的错，把他赶出了家门：事实上，

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn]['erə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

every	one	was	in	error	rather	than	himself	and	his	own	disagreeable
每一个	一	曾是	在	错误	相当	比	他自己	和	他的	自己的	令人不快的

[ˌdɪspə'zɪʃn] .

disposition	.
处置	.

错的不是他自己，而是他自己令人讨厌的性格。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [meɪ] [əb'zɜːv] ,

And	here	we	may	observe	,
和	这里	我们	可能	观察	,

在这里我们可以观察到，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['kærəktəz] [æz; əz]['bruːɪn] [huː] [brɪŋ] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [ɒn][ə; eɪ] [həʊl] [traɪb] ;

that	they	are	such	characters	as	Bruin	who	bring	disrepute	on	a	whole	tribe	;
那	他们	是	这样的	人物	作为	布鲁因	WHO	带来	名誉受损	在	一个	所有的	部落	;

他们当中有像布鲁因这样的人，给整个部落带来了耻辱;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə] [fɔːm] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [fjuː]

for	we	are	too	apt	to	form	our	opinions	of	a	nation	by	the	few
为了	我们	是	也	易于	到	形式	我们的	意见	的	一个	国家	经过	这	很少

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wiː; wi] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] ,

individuals	we	may	happen	to	fall	in	with	,
个人	我们	可能	发生	到	落下	在	和	,

因为我们太容易根据我们碰巧结识的少数人来形成对一个国家的看法，

[ɔː'ðəʊ] , ['prɒbəbli] , [nəʊ] [kən'klʊʒənz] [kæn; kən][biː; bi]['fɔːlsə(r)] .

although	,	probably	,	no	conclusions	can	be	falser	.
虽然	,	大概	,	不	结论	能	是	假	.

虽然，或许没有比这更错误的结论了。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] [eə(r)][wiː; wi] [fɔːm] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənts] ,

Let	us	,	therefore	,	be	careful	ere	we	form	our	judgments	,
让	我们	,	所以	,	是	小心	埃雷	我们	形式	我们的	判决	,

因此，我们在做出判断之前务必谨慎。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [-] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [kəm'petrɪət] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌlki]

and	let	us	not	believe	that	all	Bruin's	kindred	and	compatriots	were	sulky
和	让	我们	不是	相信	那	全部	布鲁因的	亲属	和	同胞们	是	闷闷不乐的

[ænd; ənd] [ɪl] - ['tempəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [lʌmp] [ɒv; əv]

and	ill	-	tempered	because	he	himself	was	such	a	disagreeable	lump	of
和	患病的	-	淬火	因为	他	他自己	曾是	这样的	一个	令人不快的	块	的

[ə; eɪ][beə(r)] .

a	bear	.
一个	熊	.

我们不要以为布鲁因的所有亲戚和同伴都闷闷不乐、脾气暴躁，是因为他自己就是一头令人讨厌的熊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[taʊn] [laɪf] .

TOWN	LIFE	.
镇	生活	.

城镇生活。

['bruːɪn] [wəʊk] [ʌp] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɔːnəs] [frɒm; frəm]

Bruin	woke	up	next	morning	with	so	uncomfortable	a	feeling	of	soreness	from
布鲁因	觉醒	向上	下一个	早晨	和	所以	不舒服	一个	感觉	的	疼痛	从

[ðə; ði] [rʌf] ['triːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

the	rough	treatment	he	had	received	,
这	粗糙的	治疗	他	有	已收到	,

第二天早上，布鲁因醒来时感到浑身酸痛，非常难受，显然是之前受到了粗暴对待。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪmz]

that	it	was	with	some	difficulty	he	was	enabled	to	move	his	heavy	limbs
那	它	曾是	和	一些	困难	他	曾是	已启用	到	移动	他的	重的	四肢

;

;
;

他费了好大劲才能够活动他沉重的四肢；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə; eɪ]['pɒstʃə(r)] ,

and	he	found	sitting	so	unpleasant	a	posture	,
和	他	成立	坐着	所以	令人不快的	一个	姿势	,

他觉得坐着的姿势非常不舒服。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [əˈkrɒs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈbrɑːntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd][ɪn]

that	he	lay	stretched	across	two	or	three	branches	for	several	hours	,	and	in
那	他	躺	拉伸	穿过	二	或者	三	分支	为了	一些	小时	,	和	在

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] - [ˈhjuːmə(r)] ,

a	very	ill	-	humour	,
一个	非常	患病的	-	幽默	,

他横躺在两三根树枝上好几个小时，而且心情非常糟糕。

[ɪnˈdiːd] , [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [ækˈtɪvəti] [dɪˈspleɪd] [bɪˈniːθ] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm] .

indeed	,	watched	the	activity	displayed	beneath	and	around	him	.
的确	,	观看	这	活动	显示	下面	和	大约	他	.

的确，他观察着自己脚下和周围的活动。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈstelθi] [fɒks] , [əˈpɒn] [sʌm; səm] [ˈfɒrɪdʒɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [wʊd] [kʌm] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɒŋ] ,

Now	a	stealthy	fox	,	upon	some	foraging	expedition	,	would	come	creeping	along	,
现在	一个	隐秘的	狐狸	,	之上	一些	觅食	远征	,	会	来	爬行	沿着	,

这时，一只狡猾的狐狸在觅食途中悄悄地跟了过来。

[hɪz; ɪz] [fʊt] - [fɔːl] [ˈskeəsli] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪðəd] [liːvz] [ænd; ənd] [ded] [ˈbrɑːntʃɪz] ;

his	foot	-	fall	scarcely	heard	on	the	withered	leaves	and	dead	branches	;
他的	脚	-	落下	几乎	听到	在	这	干枯	树叶	和	死的	分支	;

他的脚步声落在枯叶和枯枝上，几乎听不见；

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [maʊs] [wʊd] [liːp] [ˈnɪmbli] [baɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈsɪgnəl] [ɒv; əv]

now	a	timid	mouse	would	leap	nimbly	by	,	and	,	at	the	least	signal	of
现在	一个	胆小	老鼠	会	飞跃	敏捷地	经过	,	和	,	在	这	至少	信号	的

[ˈdeɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

现在，一只胆小的老鼠会敏捷地跳过去，只要稍稍察觉到危险的迹象，就会立刻逃走。

[wʊd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪnˈtʃɑːntmənt] ; [ðen] [ə; eɪ] [ˈfrɒlɪksəm] [ˈskwɪrəl] ,

would	disappear	as	if	by	enchantment	;	then	a	frolicsome	squirrel	,
会	消失	作为	如果	经过	魅力	;	然后	一个	嬉戏的	松鼠	,

仿佛被施了魔法一般消失了；然后是一只嬉戏的松鼠，

[ˈvɔːltɪŋ] [æz; əz] [ˈfɪələsli] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈfɪfti] [fiːt]

vaulting	as	fearlessly	from	bough	to	bough	as	if	he	were	not	fifty	feet
拱形	作为	无畏地	从	买	到	买	作为	如果	他	是	不是	五十	脚

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

他无所畏惧地从一根树枝跃到另一根树枝，仿佛他离地面只有五十英尺高。

[wʊd] [əˈraʊz] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsʌlki] [muːd] ,

would	arouse	him	for	a	minute	from	his	sulky	mood	,
会	引起	他	为了	一个	分钟	从	他的	闷闷不乐的	情绪	,

能让他暂时从闷闷不乐的情绪中振作起来。

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [aɪ] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

and	light	up	his	fierce	eye	with	an	expression	of	interest	which	it	was
和	光	向上	他的	凶猛的	眼睛	和	一个	表达	的	兴趣	哪个	它	曾是

['veri] [klɪə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['haɪə(r)] [sɔːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʌmblə(r)] [mait] [fɔːl]

very	clear	had	no	higher	source	than	a	hope	that	the	little	tumbler	might	fall
非常	清除	有	不	更高	来源	比	一个	希望	那	这	小的	不倒翁	可能	落下

[daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ,

down	and	break	his	neck	,
向下	和	休息	他的	脖子	,

他那双凶狠的眼睛里闪过一丝兴趣，很明显，那兴趣的唯一来源就是希望这个小家伙摔倒在地，摔断脖子。

[fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

for	daring	to	be
为了	大胆	到	是

敢于成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

in	such	a	good	humour	.
在	这样的	一个	好的	幽默	.

心情真好。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ˞dz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt]

But	the	birds	,	above	all	,	excited	his	anger	;	for	seeing	them	flying	about
但	这	鸟类	,	多于	全部	,	兴奋的	他的	愤怒	;	为了	看到	他们	飞行	关于

['geɪli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

gaily	in	the	sun	,
兴高采烈地	在	这	太阳	,

但最让他愤怒的还是那些鸟儿；因为看到它们在阳光下欢快地飞来飞去，

[wɪtʃ] [tɪndʒd] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [səʊ] ['glɔːriəsli] ,

which	tinged	the	tops	of	the	trees	so	gloriously	,
哪个	带点色调	这	最高额	的	这	树木	所以	辉煌地	,

那光芒将树梢染成了绚丽的色彩，

['bruːɪn] ['æktʃuəli] [graul] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['nɪəli] [kɔːzd] [ðæt] ['æksɪdənt]

Bruin	actually	growled	with	indignation	—	a	sound	which	nearly	caused	that	accident
布鲁因	实际上	咆哮	和	愤慨	—	一个	声音	哪个	几乎	导致	那	事故

[tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['skwɪrəl] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʌn'greɪʃəs] ['hɪərəʊ][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

to	Master	Squirrel	that	our	ungracious	hero	had	desired	for	him	,
到	掌握	松鼠	那	我们的	不友善的	英雄	有	想要的	为了	他	,

布鲁因竟然愤怒地低吼了一声——这声音差点让松鼠大师遭遇我们这位没礼貌的英雄一直希望他遭遇的意外。

[səʊ] ['terəbli] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] .

so	terribly	was	he	frightened	.
所以	可怕	曾是	他	害怕	.

他当时吓坏了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðʌs] [spent] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm][tuː; tə]['rendə(r)][hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ,

A	few	days	thus	spent	sufficiently	recovered	him	to	render	him	capable	of	moving	,
一个	很少	天	因此	花费	足够	恢复	他	到	使成为	他	有能力的	的	移动	,

这样休息了几天后，他恢复了足够的身体，能够活动了。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['temprərɪ] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

when	he	descended	from	his	temporary	hospital	,	and	,	with	the	aid	of	a
什么时候	他	下降	从	他的	暂时的	医院	,	和	,	和	这	援助	的	一个

[θɪk] [stɑːf] ,

thick	staff	,
厚的	职员	,

当他从临时医院下来时，他拄着一根粗木杖，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [set] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)] ,

which	he	had	provided	himself	for	the	purpose	,	set	off	once	more	,
哪个	他	有	假如	他自己	为了	这	目的	,	放	离开	一次	更多的	,

他为此自备了一切，再次出发。

[sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [fuːd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɛdəbəlz][æz; əz] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

supplying	his	wants	in	the	way	of	food	with	such	edibles	as	fell	in	his	way	,
供应	他的	想要	在	这	方式	的	食物	和	这样的	可食用的	作为	跌倒	在	他的	方式	,

他用沿途遇到的各种食物来满足自己的食物需求。

[ə; eɪ][beə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] [pə'tɪkjələ(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ɪts] ['kwɒləti] [ɔː(r)][kaɪnd] .

a	bear	not	being	remarkably	particular	concerning	its	quality	or	kind	.
一个	熊	不是	存在	非常	特别的	有关	它是	质量	或者	种类	.

熊对品质或种类并不太挑剔。

[wʌn] ['əʊnli] [θɔːt] [naʊ] [pə'zest] [hɪm] ,

One	only	thought	now	possessed	him	,
一	仅有的	想法	现在	拥有	他	,

他现在脑海中只有一个念头，

— [ðæt] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [graʊnd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [pɑːst] ,

—	that	of	quitting	the	wooded	ground	where	his	life	had	hitherto	been	passed	,
—	那	的	辞职	这	树木繁茂的	地面	在哪里	他的	生活	有	迄今为止	到过	通过了	,

——离开他此前一直居住的那片林地，

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [spɒts] [weə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['peərənts]

and	reaching	one	of	those	spots	where	,	as	he	had	heard	his	parents
和	到达	一	的	那些	地点	在哪里	,	作为	他	有	听到	他的	父母

[rɪ'leɪt] ,

relate	,
涉及	,

到达了他父母曾讲述过的那些地方之一，

['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [kaɪndz] ['kɒŋgrɪgeɪt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [reɪzd] [baɪ]

animals	of	various	kinds	congregate	together	,	and	live	in	habitations	raised	by
动物	的	各种各样的	种类	聚集	一起	,	和	居住	在	居住地	提高	经过

[ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪndʒə'njuːəti] ;

their	own	ingenuity	;
他们的	自己的	独创性	;

各种动物聚集在一起，居住在它们自己建造的住所中；

[ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['sɪti] .

in	fact	,	a	city	.
在	事实	,	一个	城市	.

事实上，这是一座城市。

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪf] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [biː; bi] [truː] ,

"	At	least	,	"	he	thought	,	"	if	what	I	have	heard	of	such	places	be	true	,
"	在	至少	,	"	他	想法	,	"	如果	什么	我	有	听到	的	这样的	地方	是	真的	,

“至少，”他心想，“如果我所听到的关于这些地方的描述属实的话。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['merɪt] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd] [biː; bi]

and	that	merit	of	every	kind	is	certain	there	to	meet	its	reward	,	and	be
和	那	优点	的	每一个	种类	是	肯定	那里	到	见面	它是	报酬	,	和	是

['prɒpəli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

properly	appreciated	,
适当地	感谢	,

在那里，各种功绩都必将得到回报和应有的赞赏。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] [ðæn; ðən] [maɪ] ['neɪbɜːrz] .

I	shall	stand	a	better	chance	than	my	neighbours	.
我	将	站立	一个	更好的	机会	比	我的	邻居	.

我的机会比邻居们要大。

" [wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ʃʌfld] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

"	With	this	reflection	,	he	shuffled	on	a	little	quicker	;	and	the	reader	,
"	和	这	反射	,	他	洗牌	在	一个	小的	更快	;	和	这	读者	,

想到这里，他加快了脚步继续往前走；而读者，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðʌs] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] ,

who	has	been	thus	allowed	a	private	view	of	his	motives	,
WHO	有	到过	因此	允许	一个	私人的	看法	的	他的	动机	,

因此，他得以私下了解自己的动机。

[wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] ['mɒdəsti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [-] [lɪst] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] .

will	observe	that	modesty	was	not	among	Bruin's	list	of	virtues	.
将要	观察	那	谦逊	曾是	不是	之中	布鲁因的	列表	的	美德	.

可以发现，谦逊并不在布鲁因的美德清单上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 21]

[页 -]

[第21页]

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [mɑːtʃ] ,

After	a	day's	march	,
后	一个	天	行进	,

经过一天的行军，

[wɪð] ['sʌndri] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [gʊd] ['trævəlɪŋ] ['ɔːdə(r)] —

with	sundry	restings	by	the	way	—	for	he	was	not	in	good	travelling	order	—
和	杂项	休息	经过	这	方式	—	为了	他	曾是	不是	在	好的	旅行	命令	—

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

he	reached	the	outskirts	of	the	wood	;
他	达到	这	郊区	的	这	木头	;

由于身体状况不佳，他沿途多次休息，最终到达了树林的边缘；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [wɪtʃ]

and	when	he	got	beyond	it	,	he	stood	still	to	mark	the	prospect	,	which
和	什么时候	他	得到	超过	它	,	他	站立	仍然	到	标记	这	前景	,	哪个

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

当他越过那道障碍后，他驻足凝望前方，那景象便是：

[ɪn] [suːθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [səʊ]

in	sooth	,	a	very	charming	one	,	and	the	more	striking	to	him	as	being	so
在	舒缓	,	一个	非常	迷人	一	,	和	这	更多的	引人注目	到	他	作为	存在	所以

[ɪn'taɪəli] ['nɒv(ə)l] .

entirely	novel	.
完全	小说	.

事实上，这是一个非常迷人的故事，对他来说，更引人注目的是它如此新颖独特。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ðə; ði] [siːn] [leɪ] [bɪ'niːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

As	he	stood	on	a	rising	ground	,	the	scene	lay	beneath	;	and	the	sun	,
作为	他	站立	在	一个	上升	地面	,	这	场景	躺	下面	;	和	这	太阳	,

他站在一处高地上，俯瞰着脚下的景色；太阳，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

which	was	nearing	the	horizon	,
哪个	曾是	临近	这	地平线	,

地平线正逐渐逼近，

[dɑːtɪd] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] [biːmz] [θruː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [mɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz]

darted	his	level	beams	through	a	gentle	mist	that	was	beginning	to	rise
飞镖	他的	等级	光束	通过	一个	温和的	薄雾	那	曾是	开始	到	上升

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

from	the	valley	,
从	这	谷	,

他的水平光束穿过山谷中开始升起的薄雾。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['gəʊldən] [heɪz] , ['ʃedɪŋ] ['bjuːti] ['əʊvə(r)] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

and	made	a	wondrous	golden	haze	,	shedding	beauty	over	every	object
和	制成	一个	奇妙的	金的	阴霾	,	脱落	美丽	超过	每一个	目的

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

within	its	influence	.
之内	它是	影响	.

并形成了一层奇妙的金色薄雾，给其影响范围内的所有物体都披上了美丽。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [brʊk] [ræn][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [hɪlz] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['njuːmərəs] ['waɪndɪŋz] ,

A	silvery	brook	ran	from	some	distant	hills	,	and	,	after	numerous	windings	,
一个	银色	溪	跑	从	一些	遥远	丘陵	,	和	,	后	很多的	绕组	,

[spred] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [pɒnd] ;

spread	into	a	broad	pond	;
传播	进入	一个	广阔	池塘	;

一条银色的小溪从远处的山丘流出，经过无数次的蜿蜒，汇入一个宽阔的池塘；

[ðen] ['nærəʊɪŋ] [ə'gen] , [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] [fɔːl][ɔː(r)] [tuː] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɪts] [peɪs] [ðə; ði][fɑːstə(r)] ,

then	narrowing	again	,	with	an	abrupt	fall	or	two	,	which	made	its	pace	the	faster	,
然后	收窄	再次	,	和	一个	突然	落下	或者	二	,	哪个	制成	它是	步伐	这	快点	,

然后河道再次变窄，中间还出现了一两次急转弯，这使得河道速度加快。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['nɔɪzləsli] [θruː] [sʌm; səm] [griːn] [medəuz] , [weə(r)] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz]

it	ran	noiselessly	through	some	green	meadows	,	where	cattle	and	horses
它	跑	无声	通过	一些	绿色的	草地	,	在哪里	牛	和	马匹

[wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] ,

were	grazing	,
是	放牧	,

它静静地穿过一片绿色的草地，那里有牛和马在吃草。

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ][bend] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .

then	made	a	bend	into	the	wood	,	where	it	was	lost	to	view	.
然后	制成	一个	弯曲	进入	这	木头	,	在哪里	它	曾是	丢失的	到	看法	.

然后拐进树林里，消失在视线之外。

[-] [kwɪk] [aɪ] ['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [wɒtʃt] [ɪts] [kɔːs] ,

Bruin's	quick	eye	scarcely	,	however	,	watched	its	course	,
布鲁因的	快的	眼睛	几乎	,	然而	,	观看	它是	课程	,

然而，布鲁因眼疾手快，几乎没有注意到它的行踪。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [wɒt] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)]

for	his	whole	attention	was	rivetted	on	what	to	him	was	of	more
为了	他的	所有的	注意力	曾是	铆接	在	什么	到	他	曾是	的	更多的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

因为他所有的注意力都集中在他更感兴趣的事情上。

— [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rektɪd] .

—	the	city	to	which	his	weary	steps	were	directed	.
—	这	城市	到	哪个	他的	厌倦	步骤	是	指导	.

—他疲惫的脚步最终指向的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['wɔːtəz] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

It	stood	upon	the	margin	of	the	rivulet	,	just	before	its	waters	expanded	into	the
它	站立	之上	这	利润	的	这	溪流	,	只是	前	它是	水	扩展	进入	这

['lɪt(ə)l] [leɪk] ,

little	lake	,
小的	湖	,

它矗立在小溪边，就在溪水汇入小湖之前。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [graʊnd] .

and	seemed	to	occupy	a	considerable	extent	of	ground	.
和	似乎	到	占据	一个	大量	程度	的	地面	.

而且似乎占据了相当大的面积。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['hænsəmli] [nɔː(r)] ['regjələli] [bɪlt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ]

It	was	neither	handsomely	nor	regularly	built	,	yet	it	had	an	imposing
它	曾是	两者都不	英俊地	也不	经常	建造	,	然而	它	有	一个	气势磅礴

[ɪ'fekt] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,

effect	as	a	whole	,
影响	作为	一个	所有的	,

它既不美观也不规整，但整体上却给人一种气势恢宏的感觉。

[ænd; ənd] [ɪn] [-] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

and	in	Bruin's	eyes	seemed	to	need	nothing	in	the	way	of	architecture	.
和	在	布鲁因的	眼睛	似乎	到	需要	没有什么	在	这	方式	的	建筑学	.

在布鲁因看来，这栋房子似乎不需要任何建筑装饰。

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] , [aɪ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsəplɪ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] ['keɪnaɪn]

Its	inhabitants	,	I	may	observe	in	passing	,	were	principally	descendants	of	canine
它是	居民	,	我	可能	观察	在	通过	,	是	主要	后代	的	犬类

[traɪbz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

tribes	,	with	a	few
部落	,	和	一个	很少

顺便提一下，那里的居民主要是犬科动物的后裔，少数是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['pʊsiːz] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['wɜːldlɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] , [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðeə(r)] ['predʒədɪsɪz] [tuː; tə]

pussies	,	who	,	for	some	worldly	advantage	,	had	overcome	their	prejudices	to
小猫咪	,	WHO	,	为了	一些	世俗	优势	,	有	克服	他们的	偏见	到

[sʌtʃ] [sə'saɪətɪ] ;

such	society	;
这样的	社会	;

那些为了某种世俗利益而克服了对这种社会的偏见的懦夫；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɒk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] : [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	a	flock	or	two	of	birds	:	as	the	latter	,	however	,	were	of	a
和	一个	群	或者	二	的	鸟类	:	作为	这	后者	,	然而	,	是	的	一个

['vɒlətaɪl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

volatile	disposition	,
易挥发的	处置	,

还有一两群鸟：然而，由于后者性情暴躁，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntlɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [muːv] , [ðeɪ] [rɪ'zaɪdɪd] ['prɪnsəplɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['pɔːʃənz]

and	were	constantly	on	the	move	,	they	resided	principally	in	the	higher	portions
和	是	不断地	在	这	移动	,	他们	居住地	主要	在	这	更高	部分

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

他们不断迁徙，主要居住在城市的高地地区。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stediə] ['hæbɪts] [ɒv; əv]

so	that	they	might	come	and	go	without	interfering	with	the	steadier	habits	of
所以	那	他们	可能	来	和	去	没有	干扰	和	这	更稳定	习惯	的

[ðə; ðɪ] ['ænɪm(ə)l] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

the	animal	population	.
这	动物	人口	.

这样它们就可以来来往往，而不会干扰动物种群较为稳定的习性。

['sevrəl] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['kæt(ə)l] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'vaɪrənz] , [bʌt; bət] ,

Several	**horses**	**and**	**black**	**cattle**	**resided**	**in**	**the**	**environs**	**,**	**but**	**,**
一些	马匹	和	黑色的	牛	居住地	在	这	周边环境	,	但	,

附近生活着几匹马和几头黑牛，但是，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɔː(r)] [tuː] , ['reəli] ['entəd] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

with	**the**	**exception**	**of**	**a**	**donkey**	**or**	**two**	**,**	**rarely**	**entered**	**the**	**town**	**,**
和	这	例外	的	一个	驴	或者	二	,	很少	进入	这	镇	,

除了少数一两头驴之外，很少有人进城。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [fjuː] [ɪnd'juːsmənts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɔɪzi] [striːts] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [ðem; ðəm]

for	**they**	**found**	**few**	**inducements**	**in**	**the**	**noisy**	**streets**	**to**	**compensate**	**them**
为了	他们	成立	很少	诱导	在	这	嘈杂	街道	到	补偿	他们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rʊərəl] [laɪf] .

for	**the**	**charm**	**and**	**tranquillity**	**of**	**a**	**rural**	**life**	**.**
为了	这	魅力	和	宁静	的	一个	乡村的	生活	.

因为他们发现，喧闹的街道上没有什么能弥补乡村生活的魅力和宁静。

['ɑːftə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['bruːɪn] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

After	**contemplating**	**the**	**scene**	**for**	**some**	**time**	**,**	**Bruin**	**slowly**	**descended**	**the**	**hill**	**,**
后	沉思	这	场景	为了	一些	时间	,	布鲁因	缓慢地	下降	这	爬坡道	,

布鲁因凝视着眼前的景象许久，然后缓缓走下山坡。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] ['sʌmwɒt] ['wiːkənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]

his	**confidence**	**in**	**his**	**own**	**powers**	**somewhat**	**weakened**	**now**	**he**	**was**	**in**	**sight**	**of**
他的	信心	在	他的	自己的	权力	有些	减弱	现在	他	曾是	在	视线	的

[ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ;

the	**spot**	**where**	**they**	**were**	**to**	**be**	**called**	**into**	**action**	**;**
这	点	在哪里	他们	是	到	是	称为	进入	行动	;

当他看到他们即将投入战斗的地点时，他对自身能力的信心有所减弱；

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [slaɪt] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ə'raɪzɪŋ] , ['prɒbəbli] ,

one	**reason**	**for**	**this**	**slight**	**depression**	**of**	**his**	**spirits**	**arising**	**,**	**probably**	**,**
一	原因	为了	这	轻微	沮丧	的	他的	烈酒	产生	,	大概	,

他情绪略显低落的原因之一，可能是：

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

from	**his**	**ignorance**	**of**	**the**	**dwellers**	**in**	**the**	**great**	**city**	**,**
从	他的	无知	的	这	居民	在	这	伟大的	城市	,

由于他对这座大城市居民的无知，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [dʒʌst] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

for	**the**	**intelligence**	**just**	**communicated**	**to**	**the**	**reader**	**was**	**at**	**that**	**time**
为了	这	智力	只是	沟通	到	这	读者	曾是	在	那	时间

['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

totally	**unknown**	**to**	**him**	**.**
完全	未知	到	他	.

因为读者当时完全不知道刚才传达给他的信息。

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪərəns] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [met] , [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

The	**strange**	**appearance**	**,**	**also**	**,**	**of**	**every**	**creature**	**he**	**now**	**met**	**,**	**contributed**	**to**
这	奇怪的	外貌	,	还	,	的	每一个	生物	他	现在	遇见	,	贡献	到

[ə'bæʃ] [hɪm] ;

abash	**him**	**;**
惊讶	他	;

此外，他现在遇到的每一种生物奇异的外表也让他感到羞愧；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['eni] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊts]

for	every	one	who	had	any	pretensions	to	respectability	wore	over	the	coats
为了	每一个	一	WHO	有	任何	虚荣心	到	体面	穿着	超过	这	外套

[wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ,

with	which	nature	had	provided	them	,
和	哪个	自然	有	假如	他们	,

凡是自诩体面的人，都会穿上他们天生拥有的外套。

[kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌt] [ðæt] [lʊkt] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'tjuːtəd] ['bruːɪn] .

clothes	of	a	cut	that	looked	wonderful	in	the	eyes	of	the	untutored	Bruin	.
衣服	的	一个	切	那	看起来	精彩的	在	这	眼睛	的	这	未经训练的	布鲁因	.

在未经训练的布鲁因人看来，这身衣服的剪裁简直完美。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['æspekt][wɒz; wəz] , ['miːnwaɪl] , [nɒt] [les] [ɒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]

His	own	aspect	was	,	meanwhile	,	not	less	odd	in	the	opinion	of	the	more
他的	自己的	方面	曾是	,	同时	,	不是	较少的	奇怪的	在	这	观点	的	这	更多的

['sɪvɪlaɪzd] ['ænɪmlz] .

civilised	animals	.
文明	动物	.

与此同时，在那些比较文明的动物看来，他自己的长相也同样古怪。

[hɪz; ɪz] [ʌn'trɪmd] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] , [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kəʊt] , [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [geɪt] ,

His	untrimmed	hair	and	beard	,	his	ragged	coat	,	his	queer	gait	,
他的	未修剪的	头发	和	胡须	,	他的	破烂不堪	外套	,	他的	酷儿	步态	,

他蓬乱的头发和胡须，破烂的外套，怪异的步态，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnrɪ'streɪnd] [geɪp] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɛərd] [ə'raʊnd]

and	the	unrestrained	gape	of	wonder	with	which	he	stared	around
和	这	不受约束的	张开	的	想知道	和	哪个	他	凝视	大约

他目瞪口呆，满脸惊奇地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] ,

him	,	were	sufficient	to	excite	the	attention	of	the	most	indifferent	,
他	,	是	充足的	到	激发	这	注意力	的	这	最多	冷漠	,

他，就足以引起最冷漠的人的注意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] [treɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	it	was	with	a	tolerably	large	train	at	his	heels	that	he	reached	the
和	它	曾是	和	一个	勉强可以接受	大的	火车	在	他的	高跟鞋	那	他	达到	这

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] .

entrance	to	the	principal	street	.
入口	到	这	主要的	街道	.

他拖着一大堆东西到达了主街的入口。

[hɪə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] [wel] - [drest] [dɒgz] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ([ðə; ði]['lætə(r)] ['ɔːlweɪz] [wel]

Here	crowds	of	well	-	dressed	dogs	,	both	male	and	female	(	the	latter	always	well
这里	人群	的	出色地	-	穿着	狗	,	两个都	男性	和	女性	(	这	后者	总是	出色地

- [ə'tendɪd]) ,

-	attended	)	,
-	参加	)	,

这里聚集着成群结队的衣着考究的狗狗，有公狗也有母狗（母狗总是有人精心照料）。

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔː(r)] ['aɪdlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ; [taʊn] - [bred] ['pʌpiz] , [wɪð] ['ɪnsələnt]

were	walking	about	or	idling	the	time	away	;	town	-	bred	puppies	,	with	insolent
是	步行	关于	或者	怠速	这	时间	离开	;	镇	-	繁殖	小狗	,	和	傲慢的

[steə(r)] ,

stare	,
盯	,

它们或闲逛，或消磨时间；城里养的小狗，眼神傲慢无礼，

[wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] , [ðeə(r)] ['delɪkət] [pɔːz] ['pruːvɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

were	lounging	at	every	turn	,	their	delicate	paws	proving	how	little	they	were
是	休闲	在	每一个	转动	,	他们的	精美的	爪子	证明	如何	小的	他们	是

[juːst] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] .

used	to	labour	.
用过的	到	劳动	.

它们到处懒洋洋地躺着，纤细的爪子表明它们多么不习惯劳动。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] ['bruːɪn] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['greɪsfəli] - [prə'pɔːʃənd] [waɪt] [kæt] , [veɪld] , ['glaɪdɪŋ]

On	one	side	Bruin	observed	a	gracefully	-	proportioned	white	cat	,	veiled	,	gliding
在	一	边	布鲁因	观察到	一个	优雅地	-	比例匀称	白色的	猫	,	含蓄	,	滑翔

[dɪ'mjʊəli] [ə'lɒŋ] , [waɪlst] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['tæbi] ,

demurely	along	,	whilst	a	strong	tabby	,
端庄地	沿着	,	而	一个	强的	虎斑猫	,

布鲁因看到一边一只体态优美的白猫，披着面纱，端庄地滑行着，而另一边则是一只强壮的虎斑猫，

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , [pəː] [bɪ'haɪnd] , [wɪð] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [mjuː] [tuː; tə]

her	nurse	,	purred	behind	,	with	three	little	kittens	in	her	arms	,	mewing	to
她	护士	,	咕噜咕噜	在后面	,	和	三	小的	小猫	在	她	武器	,	舌尖轻触	到

[ðeə(r)] [hɑːts] - ['kɒntent] ;

their	hearts	'	content	;
他们的	心	-	内容	;

她的护士在她身后发出咕噜声，怀里抱着三只小猫，小猫们喵喵叫个不停；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sevrəl] [hjuːdʒ] ['mæstif] , ['stɔːkɪŋ] ['greɪvli] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] ,

and	on	the	other	several	huge	mastiffs	,	stalking	gravely	in	a	row	,
和	在	这	其他	一些	巨大的	獒犬	,	跟踪	严重地	在	一个	排	,

另一边则是几只体型巨大的獒犬，一字排开，神情严肃地踱步而来。

[laɪk] [pə'liːsmən] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lʌndən] [striːts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [biːts] ,

like	policemen	in	our	London	streets	going	to	their	beats	,
喜欢	警察	在	我们的	伦敦	街道	去	到	他们的	节拍	,

就像伦敦街头的警察巡逻一样，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] ['biːɪŋ] [baʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['erənd] .

the	animals	to	which	they	have	been	compared	being	bound	on	a	similar	errand	.
这	动物	到	哪个	他们	有	到过	比较的	存在	边界	在	一个	相似的	差事	.

它们被比作的动物也肩负着类似的使命。

[ðiːz] ['veəriəs] [saɪts] [pruːvd] [tuː; tə] ['bruːɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['eɪdʒənsi] [æt; ət]

These	various	sights	proved	to	Bruin	that	there	must	be	a	different	agency	at
这些	各种各样的	景点	已证实	到	布鲁因	那	那里	必须	是	一个	不同的	机构	在

[wɜːk] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['fɒrɪst] .

work	to	that	which	existed	in	his	native	forest	.
工作	到	那	哪个	存在	在	他的	本国的	森林	.

这些不同的景象向布鲁因证明，一定存在着与他家乡森林中存在的力量不同的力量在起作用。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [mɪə(r)] ['ænɪm(ə)l] [fɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]

He	was	wise	enough	to	perceive	that	mere	animal	force	was	not	likely	to
他	曾是	明智的	足够的	到	感知	那	仅仅	动物	力量	曾是	不是	可能	到

[sək'siːd] [hɪə(r)] ,

succeed	here	,
成功	这里	,

他足够明智，明白仅仅依靠蛮力在这里不太可能成功。

[ɔː(r)][həʊld][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd]

or	**hold**	**the**	**same**	**position**	**as**	**it**	**did**	**in**	**the**	**land**	**where**	**he**	**was**	**born**	**and**
或者	抓住	这	相同的	位置	作为	它	做过	在	这	土地	在哪里	他	曾是	出生	和

[hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] .

had	**spent**	**his**	**earlier**	**years**	**.**
有	花费	他的	早些时候	年	.

或者保持与他在出生和早年生活的地方相同的地位。

[ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] [welθ] [ɒn][wʌn][hænd] ,

The	**appearances**	**of**	**wealth**	**on**	**one**	**hand**	**,**
这	外貌	的	财富	在	一	手	,

一方面是财富的表象，

[ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] - [laɪk] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	**evidences**	**of**	**a**	**soldier**	**-**	**like**	**discipline**	**and**	**order**	**on**	**the**	**other**	**,**
这	证据	的	一个	士兵	-	喜欢	纪律	和	命令	在	这	其他	,

另一方面，则展现出类似军人的纪律和秩序。

[kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)][baɪ][æn; ən]

convinced	**him**	**that**	**this**	**was**	**no**	**place**	**to**	**vent**	**his**	**ill**	**-**	**humour**	**by**	**an**
确信	他	那	这	曾是	不	地方	到	发泄	他的	患病的	-	幽默	经过	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bruːt] [streŋθ] ,

exhibition	**of**	**brute**	**strength**	**,**
展览	的	蛮力	力量	,

让他明白这里不是通过炫耀蛮力来发泄坏心情的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只熊和一只大熊的冒险故(The Adventures of a Bear,)
第2/4页

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [mætʃ] ;

for	that	it	was	sure	to	meet	more	than	its	match	;
为了	那	它	曾是	当然	到	见面	更多的	比	它是	匹配	;

因为它肯定会遇到比自己更强大的对手；

[waɪlst] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'tend] [sʌtʃ] ['aʊtbreɪk] , [prə'vaɪdɪd]

whilst	the	uncertainty	of	the	punishment	which	would	attend	such	outbreak	,	provided
而	这	不确定	的	这	惩罚	哪个	会	出席	这样的	暴发	,	假如

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

尽管此类疫情爆发可能带来的惩罚存在不确定性，但前提是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] , [meɪd] [hɪm] [rɪ'zɒlv] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [kɜːb] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk]

were	indulged	in	,	made	him	resolve	,	at	least	,	to	put	a	curb	upon	his	public
是	沉溺其中	在	,	制成	他	解决	,	在	至少	,	到	放	一个	抑制	之上	他的	民众

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

这些行为让他下定决心，至少要约束自己的公共行为。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [step][ɪn] [-] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][step] , [ə'læs] !

This	was	the	first	great	step	in	Bruin's	education	;	a	step	,	alas	!
这	曾是	这	第一的	伟大的	步	在	布鲁因的	教育	;	一个	步	,	唉	!

这是布鲁因教育中迈出的第一大步；唉，仅仅是一步而已!

['mɪəli] [tɔːt] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪəz] .

merely	taught	him	by	his	fears	.
仅仅	教授	他	经过	他的	恐惧	.

恐惧只是教会了他一些东西。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ['haɪə(r)] ['sɔːsɪz] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

Had	it	sprung	from	higher	sources	,	there	would	have	been	a	chance	of
有	它	弹簧	从	更高	来源	,	那里	会	有	到过	一个	机会	的

[ɪts] ['duːɪŋ] ['pɜːmənənt] [gʊd] ;

its	doing	permanent	good	;
它是	正在做	永恒的	好的	;

如果它源自更高的源头，或许就有可能带来持久的益处；

[bʌt; bət] [wɒt] ['sɒlɪd] ['benɪfɪt] [kæn; kən][biː; bi] ['rekən] [ɒn][ɔː(r)] [ə'teɪnd] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm] [sʌtʃ]

but	what	solid	benefit	can	be	reckoned	on	or	attained	which	arises	from	such
但	什么	坚硬的	益处	能	是	估计	在	或者	已达到	哪个	出现	从	这样的

[ə; eɪ] ['məʊtɪv] ?

a	motive	?
一个	动机	?

但是，这种动机究竟能带来什么实质性的好处呢?

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] [ˈstreɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntri] [met] [wɪð] [frɒm; frəm]

The	attention	that	the	rough	stranger	from	a	distant	country	met	with	from
这	注意力	那	这	粗糙的	陌生人	从	一个	遥远	国家	遇见	和	从

[ðə; ði] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

the	civilised	population	of	Caneville	(	for	that	,
这	文明	人口	的	-	(	为了	那	,

这位来自遥远国度的粗犷陌生人受到了卡内维尔文明居民的关注（为此，

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]) ,

or	something	like	it	,	was	the	name	of	the	city	)	,
或者	某物	喜欢	它	,	曾是	这	姓名	的	这	城市	)	,

或者类似的名字，那是那座城市的名字)，

[wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈrɑːðə(r)] [ˈɜːksəm] [tuː; tə][hɪm] .

was	beginning	to	be	rather	irksome	to	him	.
曾是	开始	到	是	相当	烦人的	到	他	.

这开始让他感到相当恼火。

[ˈevri] [ˈleɪdi] - [dɒg] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] , [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ruːm]

Every	lady	-	dog	,	as	she	passed	him	,	seemed	anxious	to	allow	him	plenty	of	room
每一个	女士	-	狗	,	作为	她	通过了	他	,	似乎	焦虑的	到	允许	他	很多	的	房间

;

;

;

每只母狗经过他身边时，似乎都急于给他留出足够的空间；

[ðə; ði] [θriː] [ˈkɪtnz] [ɪn] [ɑːmz] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [kraɪz] ,

the	three	kittens	in	arms	,	at	sight	of	him	set	up	a	chorus	of	cries	,
这	三	小猫	在	武器	,	在	视线	的	他	放	向上	一个	合唱	的	哭泣	,

三只抱在一起的小猫一见到他就齐声叫唤。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [nɜːs] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [əˈpiːz] ; [ə; eɪ] [ˈmæstɪf] ,

which	their	nurse	tried	in	vain	to	appease	;	a	mastiff	,
哪个	他们的	护士	尝试	在	徒劳	到	安抚	;	一个	獒	,

他们的护士徒劳地试图安抚它；一只獒犬，

[huː] [wɒz; wəz][ɒn] [gɑːd] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

who	was	on	guard	on	the	opposite	side	of	the	way	,
WHO	曾是	在	警卫	在	这	对面的	边	的	这	方式	,

在马路对面站岗的是谁?

[siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [piːs] ;

seemed	very	much	inclined	to	interfere	for	the	preservation	of	public	peace	;
似乎	非常	很多	倾斜	到	干扰	为了	这	保存	的	民众	和平	;

[waɪlst] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈpʌpiz] ,

whilst	a	couple	of	puppies	,
而	一个	夫妻	的	小狗	,

为了维护公共秩序，他似乎非常倾向于介入；而两只小狗，

[tʌtʃt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [æt; ət] - ,

touched	off	in	the	extreme	of	the	then	prevailing	fashion	at	Caneville	,
感动	离开	在	这	极端	的	这	然后	盛行	时尚	在	-	,

在凯恩维尔，这种极端的时尚风潮席卷而来。

[tɜːnd] [ʌp] [ðeə(r)][ˈnəʊzɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] [teɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

turned	up	their	noses	and	their	tails	in	a	way	which	seemed	to	render	it
转向	向上	他们的	鼻子	和	他们的	尾巴	在	一个	方式	哪个	似乎	到	使成为	它

[ˈpɜːfɪktli] [ˈmɑːvələs] [haʊ] [ðeɪ] [kept] [əˈpɒn][ðeə(r)] [legz] .

perfectly	marvellous	how	they	kept	upon	their	legs	.
完美	奇妙	如何	他们	保留	之上	他们的	腿	.

它们扬起鼻子和尾巴，仿佛在惊叹自己竟然还能站稳脚跟。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] ,

All	this	was	sufficiently	irritating	,	even	to	the	most	good	-	natured	of	beings	,
全部	这	曾是	足够	令人恼火的	,	甚至	到	这	最多	好的	-	自然	的	生物	,

这一切即便对最善良的人来说也足以令人恼火。

[ænd; ənd]['bruːɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

and	Bruin	found	it	especially	hard	to	bear	;	he	was	assisted	,	however	,
和	布鲁因	成立	它	尤其	难的	到	熊	;	他	曾是	协助	,	然而	,

布鲁因尤其难以承受；不过，他得到了帮助。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pruː'denʃ(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['eni] ['aʊtwəd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɒθ] [baɪ]

in	his	prudential	resolution	to	abstain	from	any	outward	exhibition	of	wrath	by
在	他的	审慎	解决	到	弃权	从	任何	向外	展览	的	愤怒	经过

[ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [njuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	sound	which	was	as	new	to	his	ear	as	it	was	exciting	to	his
一个	声音	哪个	曾是	作为	新的	到	他的	耳朵	作为	它	曾是	激动人心	到	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

他谨慎地决定不以任何外在的方式表达愤怒，因为这种声音对他来说既陌生又令人激动。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv]

It	came	from	the	upper	end	of
它	来了	从	这	上	结尾	的

它来自上层

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [striːt] , [weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ə'sembəld] ;

the	street	,	where	a	crowd	had	assembled	;
这	街道	,	在哪里	一个	人群	有	组装	;

街道上聚集了人群；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	every	one	in	his	neighbourhood	seemed	to	think	the	amusement	it
和	作为	每一个	一	在	他的	邻里	似乎	到	思考	这	娱乐	它

['prɒmɪst] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [kaɪnd][ðæn; ðən] ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ][beə(r)] ,

promised	would	be	of	a	more	interesting	kind	than	baiting	a	bear	,
承诺	会	是	的	一个	更多的	有趣的	种类	比	诱饵	一个	熊	,

而且他所在社区的每个人似乎都认为，这种做法带来的乐趣比诱捕熊更有趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] ,

and	had	hastened	in	the	direction	whence	it	proceeded	,
和	有	加快	在	这	方向	何处	它	继续	,

并加快了朝着它出发方向前进的速度。

['bruːɪn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Bruin	thought	he	could	not	do	better	than	follow	their	example	.
布鲁因	想法	他	可以	不是	做	更好的	比	跟随	他们的	例子	.

布鲁因认为他能做的最好的事情就是效仿他们。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɒt] ,

On	reaching	the	spot	,
在	到达	这	点	,

到达目的地后，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ;

his	great	height	enabled	him	to	get	a	view	of	what	was	going	on	;
他的	伟大的	高度	已启用	他	到	得到	一个	看法	的	什么	曾是	去	在	;

他身材高大，能够清楚地看到周围发生的事情；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prest] ['fɔːwəd] ,

and	as	he	pressed	forward	,
和	作为	他	按下	向前	,

他继续向前推进，

[ðə; ðiː] ['ænɪmlz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] ['glædli] [meɪd] [weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,

the	animals	with	which	he	came	in	contact	gladly	made	way	at	his	approach	,
这	动物	和	哪个	他	来了	在	接触	乐意	制成	方式	在	他的	方法	,

他遇到的动物们都欣然为他让路。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiː] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l] ,

so	that	in	a	few	seconds	he	stood	in	the	front	row	of	a	large	circle	,
所以	那	在	一个	很少	秒	他	站立	在	这	正面	排	的	一个	大的	圆圈	,

于是，几秒钟后，他就站在了一个大圆圈的前排。

[ðə; ðiː]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][fæt] , [ˌəʊvə'grəʊn] [pɪg] , [wɪð] [æn; ən]

the	centre	of	which	was	occupied	by	a	fat	,	overgrown	pig	,	with	an
这	中心	的	哪个	曾是	占领	经过	一个	胖的	,	长得太茂盛了	猪	,	和	一个

[ə'stɒnɪʃɪŋli] [lɒŋ] [snaʊt] ,

astonishingly	long	snout	,
令人震惊地	长的	鼻子	,

房间中央站着一头肥胖、体型过大的猪，它的鼻子长得惊人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rɪŋz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] ; [tuː] ['iːkwəli] [lɒŋ] [ɪəz]

and	a	couple	of	rings	through	it	by	way	of	ornament	;	two	equally	long	ears
和	一个	夫妻	的	戒指	通过	它	经过	方式	的	装饰品	;	二	同样地	长的	耳朵

,

,

,

身上还戴着几个装饰性的环；两只长度相同的耳朵，

[ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['kjʊəriəs][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

that	had	evidently	been	submitted	to	some	curious	operation	,	for	they
那	有	显然	到过	提交	到	一些	好奇的	手术	,	为了	他们

[wɜː(r); wə(r)][slɪt][ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] ,

were	slit	in	various	places	,
是	缝隙	在	各种各样的	地方	,

显然这些动物曾接受过某种奇特的加工，因为它们身上多处被划开了口子。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ʌn'kəʊmd] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] ;

and	hung	down	from	his	head	like	uncombed	locks	of	hair	;
和	悬挂	向下	从	他的	头	喜欢	未梳理的	锁	的	头发	;

像乱蓬蓬的头发一样从他头上垂下来；

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

and	a	pair	of	very	sharp	little	eyes	,
和	一个	一对	的	非常	锋利的	小的	眼睛	,

还有一双非常锐利的小眼睛，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiː] [ʌn'plez(ə)nt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [raɪt] [θruː] [juː; jʊ] ,

which	seemed	to	have	the	unpleasant	power	of	piercing	right	through	you	,
哪个	似乎	到	有	这	令人不快的	力量	的	冲孔	正确的	通过	你	,

它似乎有一种令人不快的力量，能直击你的内心。

[ɪf] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɒndərɪŋz] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

if	in	their	incessant	wanderings	they	chanced	to	catch	a	look	from	your	own	.
如果	在	他们的	不停歇	漫游	他们	偶然	到	抓住	一个	看	从	你的	自己的	.

如果它们在不停的游荡中偶然瞥见了你的一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt] , [ɔː(r)] ,

It	was	very	evident	that	this	animal	,	who	was	quite	a	savant	,	or	,
它	曾是	非常	明显	那	这	动物	,	WHO	曾是	相当	一个	学者	,	或者	,

[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

as	we	should	say	,
作为	我们	应该	说	,

很明显，这只动物是一位博学之士，或者，我们应该说，

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [pɪg] , [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] - ,

a	learned	pig	,	enjoyed	a	high	reputation	in	the	community	of	Caneville	,
一个	学习	猪	,	享受	一个	高的	名声	在	这	社区	的	-	,

这是一头博学的猪，在凯恩维尔社区享有很高的声誉。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] , [æz; əz] [naʊ] ,

where	he	had	been	settled	some	time	;	and	whenever	,	as	now	,
在哪里	他	有	到过	定居	一些	时间	;	和	每当	,	作为	现在	,

他曾在那儿定居了一段时间；而且无论何时，就像现在这样，

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ,

he	chose	to	make	an	outdoor	exhibition	of	himself	and	his	powers	,
他	选择	到	制作	一个	户外的	展览	的	他自己	和	他的	权力	,

他选择举办一场户外展览，展示自己和他的超能力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fʊl] ['ɔːdiəns] .

he	was	certain	of	a	very	full	audience	.
他	曾是	肯定	的	一个	非常	满的	观众	.

他确信观众会非常多。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['pʌntʃi] ['lɪt(ə)l] [bʊl] - [dɒg] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'fleɪmd]

Behind	him	stood	a	punchy	little	bull	-	dog	,	with	an	inflamed
在后面	他	站立	一个	有冲击力的	小的	公牛	-	狗	,	和	一个	发炎的

他身后站着一只精力旺盛的小斗牛犬，它的爪子发红了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['kaʊntənəns] , ['evɪdəntli] [kɔːzd] [baɪ] [tuː] [kləʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔːgən] ,

countenance	,	evidently	caused	by	too	close	application	to	a	mouth	-	organ	,
面容	,	显然	导致	经过	也	关闭	应用	到	一个	嘴	-	器官	,

面部表情明显是由于过度靠近口琴造成的。

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

arranged	in	such	a	way	as	to	be	at	a	convenient	distance	from	his
安排	在	这样的	一个	方式	作为	到	是	在	一个	方便的	距离	从	他的

[kə'peɪʃəs] ['mʌzl] ;

capacious	muzzle	;
宽敞	枪口	;

摆放的位置恰好与他宽大的嘴部保持着合适的距离；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drʌm] ,

and	before	him	was	a	drum	,
和	前	他	曾是	一个	鼓	,

他面前放着一面鼓。

[æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] ['bruːɪn] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd][məʊst] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n]

an	article	on	which	Bruin	looked	with	a	curious	and	most	ludicrous	expression
一个	文章	在	哪个	布鲁因	看起来	和	一个	好奇的	和	最多	荒谬	表达

[ɒv; əv] [ˌfɪzi'ɒnəmi] .

of	physiognomy	.
的	面相学	.

布鲁因看着这篇文章，脸上露出了古怪而又滑稽的表情。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [væn] ,

As	he	was	now	in	the	foremost	van	,
作为	他	曾是	现在	在	这	首先	货车	,

因为他当时就在最前面那辆货车里，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [edʒd] [nɪə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] ,

he	gradually	edged	near	and	nearer	to	the	object	of	his	attraction	,
他	逐步地	边缘	靠近	和	更近	到	这	目的	的	他的	景点	,

他渐渐地、一步步靠近了他心仪的对象。

[waɪlst] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [biːst] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd] [dɪ'spleɪ] ;

whilst	the	learned	beast	was	making	preparations	for	a	grand	display	;
而	这	学习	兽	曾是	制作	准备工作	为了	一个	盛大	展示	;

当这只博学的野兽正准备进行一场盛大的表演时；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['bruːɪn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['drʌmə(r)] [hæd; həd]['teɪkən]

and	just	as	Bruin	had	reached	the	place	where	the	drummer	had	taken
和	只是	作为	布鲁因	有	达到	这	地方	在哪里	这	鼓手	有	已采取

[hɪz; ɪz][stænd] ,

his	stand	,
他的	站立	,

就在布鲁因走到鼓手站位的地方时，

[her] [ʃwaɪn] ([səʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] [kɔːld]) [geɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][baɪ]

Herr	Schwein	(	so	was	he	called	)	gave	orders	for	a	flourish	of	music	by
先生	猪	(	所以	曾是	他	称为	)	给予	订单	为了	一个	繁荣	的	音乐	经过

[wei] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

way	of	opening	the	performance	.
方式	的	开幕	这	表现	.

施韦因先生（人们都这么称呼他）下令以一段华丽的音乐作为演出的开场。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'djuːst] [ɒn]['aʊə(r)][beə(r)] ?

But	how	describe	the	effect	which	the	sound	produced	on	our	bear	?
但	如何	描述	这	影响	哪个	这	声音	生产	在	我们的	熊	?

但是，该如何描述这种声音对我们这只熊产生的影响呢?

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɒn][ðə; ði] [drʌm] ,

At	the	first	stroke	of	the	stick	on	the	drum	,
在	这	第一的	中风	的	这	戳	在	这	鼓	,

鼓槌第一次敲击鼓面时，

[hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ;

he	leaped	from	the	ground	as	if	he	had	been	shot	;
他	跳跃	从	这	地面	作为	如果	他	有	到过	射击	;

他像中枪了一样从地上跳了起来；

[ðen] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [haʊl] ,

then	giving	utterance	to	a	prolonged	howl	,
然后	给予	发声	到	一个	延长	嗥	,

然后发出了一声悠长的嚎叫，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] ,

he	began	dancing	about	in	a	way	which	would	have	been	irresistibly	funny	,
他	开始	跳舞	关于	在	一个	方式	哪个	会	有	到过	无法抗拒地	有趣的	,

他开始跳来跳去，那动作滑稽得让人无法抗拒。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

if	the	audience	had	not	been	too	frightened	to	stop	and	witness	it	.
如果	这	观众	有	不是	到过	也	害怕	到	停止	和	证人	它	.

如果观众们没有因为害怕而停下来观看的话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pænɪk] [siːzd] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,

As	it	happened	,	a	general	panic	seized	the	multitude	,
作为	它	发生	,	一个	一般的	恐慌	查获	这	民众	,

于是，恐慌情绪迅速蔓延至人群之中。

[ænd; ənd] [ɒf] [went] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , ['haʊlɪŋ] , ['skriːmɪŋ] ,

and	off	went	good	part	of	the	population	of	Caneville	,	howling	,	screaming	,
和	离开	去	好的	部分	的	这	人口	的	-	,	嚎叫	,	尖叫	,

于是，凯恩维尔的大部分居民嚎叫着、尖叫着逃走了。

[ænd; ənd] ['jelpɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veərɪəs] [hoʊmz] , [weə(r)] [ðeɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	yelping	to	their	various	homes	,	where	they	,	of	course	,
和	尖叫	到	他们的	各种各样的	房屋	,	在哪里	他们	,	的	课程	,

然后它们吠叫着回到各自的家，当然，它们在那里.....

[iːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

each	gave	a	different	version	of	the	story	.
每个	给予	一个	不同的	版本	的	这	故事	.

每个人都给出了不同版本的事件经过。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [pɪg] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [tɒm] , [huː] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

The	learned	pig	alone	,	and	his	faithful	Tom	,	who	would	not	run	away	for	any
这	学习	猪	独自的	,	和	他的	忠实	汤姆	,	WHO	会	不是	跑步	离开	为了	任何

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

只有那只博学的猪，还有它忠实的汤姆，汤姆不会为了任何人逃跑。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['kriːtʃəz] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] [graʊnd] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

were	the	only	creatures	who	stood	their	ground	;	the	former	,
是	这	仅有的	生物	WHO	站立	他们的	地面	;	这	以前的	,

是唯一坚守阵地的生物；前者，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz]

because	he	had	travelled	much	and	was	acquainted	with	the	peculiarities
因为	他	有	旅行	很多	和	曾是	熟人	和	这	特殊性

[ɒv; əv] [beəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ,

of	bears	;	and	the	latter	,
的	熊	;	和	这	后者	,

因为他游历甚广，熟悉熊的习性；而后者，

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [dʒʌst]

partly	for	the	reason	just
部分	为了	这	原因	只是

部分原因就在于此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

鉴于，

[ænd; ənd][ɪn] [pɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [drʌm] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ]

and	in	part	because	he	was	so	fixed	to	the	drum	that	to	go	away
和	在	部分	因为	他	曾是	所以	固定的	到	这	鼓	那	到	去	离开

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

without	it	was	impossible	;
没有	它	曾是	不可能的	;

部分原因是，他离不开鼓，离开鼓是不可能的；

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈpriːviəs] [ˈpækɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːkwəli]

and	to	go	away	with	it	,	without	previous	packing	,	would	have	been	equally
和	到	去	离开	和	它	,	没有	以前的	包装	,	会	有	到过	同样地

[ˈdɪfɪkəlt] ,

difficult	,
难的	,

如果事先没有打包行李，带着它离开同样困难。

[səʊ][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .

so	he	stood	his	ground	and	watched	the	proceedings	.
所以	他	站立	他的	地面	和	观看	这	诉讼程序	.

于是他留在原地，旁观事态发展。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsiːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [dɪˈspɜːrs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ][ˈɔːlsəʊ]

On	the	ceasing	of	the	music	and	dispersing	of	the	crowd	our	hero	also
在	这	停止	的	这	音乐	和	分散	的	这	人群	我们的	英雄	还

[stʊd] [stɪl] ,

stood	still	,
站立	仍然	,

音乐停止，人群散去后，我们的主人公也依然伫立不动。

[æz; əz] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [æz; əz] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [spekˈtetər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hiː; hi][hæd; həd]

as	much	surprised	as	any	of	the	former	spectators	at	the	effect	he	had
作为	很多	惊讶	作为	任何	的	这	以前的	观众	在	这	影响	他	有

[prəˈdjuːst] ;

produced	;
生产	;

和之前的观众一样，他也对他所产生的效果感到惊讶；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfiːlɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈsensəbli] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈtiːgz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn]

and	then	feeling	still	more	sensibly	the	effects	of	his	fatigues	,	he	sat	down
和	然后	感觉	仍然	更多的	明智地	这	效果	的	他的	疲劳	,	他	卫星	向下

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] .

panting	and	exhausted	.
喘息	和	筋疲力尽的	.

然后，他更加真切地感受到了疲惫的程度，气喘吁吁、筋疲力尽地坐了下来。

[ðə; ði][pɪg] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈkwaɪətli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

The	pig	,	who	had	been	quietly	watching	him	,
这	猪	,	WHO	有	到过	悄悄	观看	他	,

那头猪一直静静地看着他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [rɪˈvɒlvɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	had	evidently	been	revolving	some	interesting	thoughts	in	his
和	有	显然	到过	旋转	一些	有趣的	想法	在	他的

[kənˈtemplətɪv] [breɪn] , [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [rəʊz] ,

contemplative	brain	,	shortly	after	rose	,
沉思的	脑	,	不久	后	玫瑰	,

显然，起床后不久，他那沉思的脑海中就一直在酝酿着一些有趣的想法。

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɪgəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz]

and	gathering	up	the	things	which	were	to	have	figured	in	his	evening's
和	采集	向上	这	事物	哪个	是	到	有	想	在	他的	晚上

[pəˈfɔːməns] ,

performance	,
表现	,

他收拾着原本要在当晚演出中用到的东西，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [drʌm] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn] [tɑːmz] [bæk] , ['bekən] [tuː; tə]

and	assisting	to	pack	the	drum	comfortably	on	Tom's	back	,	beckoned	to
和	协助	到	盒	这	鼓	舒适地	在	汤姆的	后退	,	招手	到

[ðə; ði][beə(r)] ,

the	bear	,
这	熊	,

汤姆一边帮忙把鼓舒服地背在背上，一边向熊招手。

[ænd; ənd] ['wɔdəl] ['dʒentli] [ɒf] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ðæt] [weə(r)]

and	waddled	gently	off	in	an	opposite	direction	of	the	city	to	that	where
和	摇摇摆摆	轻轻地	离开	在	一个	对面的	方向	的	这	城市	到	那	在哪里

['bruːɪn][hæd; həd] ['entəd] .

Bruin	had	entered	.
布鲁因	有	进入	.

然后摇摇摆摆地朝与布鲁因进入城市的相反方向走去。

['aʊə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [bruːt] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [nʌdʒd] [baɪ] [tɒm] ,

Our	interesting	brute	hesitated	a	moment	;	but	being	nudged	by	Tom	,
我们的	有趣的	蛮力	犹豫了一下	一个	片刻	;	但	存在	轻推	经过	汤姆	,

我们这位有趣的粗壮家伙犹豫了一下；但在汤姆的推搡下，

[huː] ['ʌtə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]

who	uttered	at	the	same	time	a	word	or	two	of	encouragement	,	which	,	to
WHO	说出	在	这	相同的	时间	一个	单词	或者	二	的	鼓励	,	哪个	,	到

['rendə(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

render	intelligible	,
使成为	可理解的	,

与此同时，他还说了一两句鼓励的话，为了让大家听懂，

[meɪ] [biː; bi] [trænz'leɪtɪd] [baɪ] " [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['stjuːpɪd] !

may	be	translated	by	"	Come	along	,	stupid	!
可能	是	翻译	经过	"	来	沿着	,	愚蠢的	!

可以翻译为“跟我来，笨蛋!

" [hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['fɒləʊd] [ðɪs] [fɑːst] [jʌŋ] [dɒg] ,

"	he	mechanically	followed	this	fast	young	dog	,
"	他	机械地	随后	这	快速地	年轻的	狗	,

他机械地跟在这条跑得很快的小狗后面，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɪgz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [dʒʌst][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

and	they	all	reached	the	pig's	habitation	just	as	evening	was	falling	.
和	他们	全部	达到	这	猪的	居住地	只是	作为	晚上	曾是	坠落	.

当夜幕降临时，他们都到达了猪的住处。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][beə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'geɪl] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['hɑːti] ['sʌpə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][pɪgz] ,

After	the	bear	had	been	regaled	with	a	most	hearty	supper	—	for	pigs	,
后	这	熊	有	到过	盛宴	和	一个	最多	爽朗	晚餐	—	为了	猪	,

熊享用了一顿丰盛的晚餐——对于猪来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] ['keɪtərəz] — [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [həʊst]

it	may	be	remarked	by	the	way	,	are	famous	caterers	—	his	learned	host
它	可能	是	评论	经过	这	方式	,	是	著名的	餐饮服务商	—	他的	学习	主持人

[ʌn'foʊldɪd] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [plænz] .

unfolded	to	him	his	plans	.
展开	到	他	他的	计划	.

顺便提一下，他们是著名的餐饮承办商——他博学的主人向他详细阐述了自己的计划。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌævəuˈkeiʃən] ; [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈpɔːrtɪd]

He	explained	the	nature	of	his	own	avocations	;	how	that	he	had	supported
他	解释	这	自然	的	他的	自己的	业余爱好	;	如何	那	他	有	有

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他解释了自己业余爱好的性质；以及他是如何维持生计的，

[ænd; ənd] [seɪvd] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [stɔː(r)] [bɪˈsaɪdz] , [θruː] [ˈtelɪŋ]

and	saved	a	nice	little	store	besides	,	through	telling
和	已保存	一个	好的	小的	店铺	除了	,	通过	讲述

而且，通过讲述，还拯救了一家不错的小商店。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] - [dɒgz][ænd; ənd] [ɒv; əv]

the	fortunes	and	relating	the	age	of	the	lady	-	dogs	and	doglets	of
这	财富	和	相关	这	年龄	的	这	女士	-	狗	和	小狗	的

- ;

Caneville	;
-	;

卡内维尔的母狗和小狗的命运和年龄；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [ˈsʌndri] [ˈkʌndʒərɪŋ] [trɪks] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [wen]

and	how	he	performed	sundry	conjuring	tricks	,	which	,	though	easy	enough	when
和	如何	他	执行	杂项	魔法	技巧	,	哪个	,	尽管	简单的	足够的	什么时候

[faʊnd] [aʊt] ,

found	out	,
成立	出去	,

以及他如何表演各种魔术，虽然这些魔术很容易被识破，

[hæd; həd] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ænɪmlz] [ɒv; əv]

had	earned	for	him	an	astonishing	reputation	among	the	simple	animals	of
有	获得	为了	他	一个	惊人	名声	之中	这	简单的	动物	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

这为他在城里的普通动物中赢得了惊人的名声。

[huː] ['nevə(r)][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] .

who	never	had	penetrated	the	secret	.
WHO	绝不	有	渗透	这	秘密	.

从未有人知晓过这个秘密。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [bɪˈsaɪdz] ,

He	explained	,	besides	,
他	解释	,	除了	,

他解释说，此外，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [mɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [pəˈfɔːm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [slɪm]

that	there	were	many	more	he	could	perform	if	his	figure	were	more	slim
那	那里	是	许多	更多的	他	可以	履行	如果	他的	数字	是	更多的	苗条的

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

and	his	movements	as	active	as	they	had	been	some	years	ago	,
和	他的	移动	作为	积极的	作为	他们	有	到过	一些	年	前	,

如果他的身材更苗条，动作像几年前那样灵活，他还能表演更多节目。

[bɪˈfɔː(r)] [taɪm] , [baɪ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəʊˈtʌndəti] , [hæd; həd] [ˈles(ə)nd] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈməʊʃənz]

before	time	,	by	increasing	his	rotundity	,	had	lessened	the	ease	of	his	motions
前	时间	,	经过	增加	他的	圆润	,	有	减少	这	舒适	的	他的	运动

;

;

;

随着时间的推移，他的体态越来越圆润，行动也越来越不自在；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ˈbruːɪn] [wʊd] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [æz; əz]

but	that	if	Bruin	would	undertake	to	learn	them	,	his	fortune	was	as
但	那	如果	布鲁因	会	承担	到	学习	他们	,	他的	财富	曾是	作为

[gʊd] [æz; əz] [meɪd] :

good	as	made	:
好的	作为	制成	:

但如果布鲁因愿意学习这些知识，他的前途就指日可待了：

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] , [her] [ʃwaɪn] , [wʊd] [nɒt] [ˈəʊnli] [tiːtʃ] [hɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] ,

for	he	,	Herr	Schwein	,	would	not	only	teach	him	all	he	knew	,
为了	他	,	先生	猪	,	会	不是	仅有的	教	他	全部	他	知道	,

因为他，施魏因先生，不仅会把自己所知道的一切都教给他，

[bʌt; bət] [wʊd] [rɪˈwɔːd] [hɪm] [wɪð] [hɑːf] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪts] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pəˈfɔːməns] ,

but	would	reward	him	with	half	the	profits	derived	from	his	performance	,
但	会	报酬	他	和	一半	这	利润	衍生的	从	他的	表现	,

但会给他他演出所得利润的一半作为报酬。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈmɑːstəd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .

when	he	should	have	mastered	his	studies	.
什么时候	他	应该	有	精通	他的	研究	.

他本该已经掌握学业了。

[ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l] [səʊ] [dʒʌmpt] [wɪð] [-] [ˈhjuːmə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsent] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)]

This	proposal	so	jumped	with	Bruin's	humour	,	that	he	consented	without	further
这	提议	所以	跳了起来	和	布鲁因的	幽默	,	那	他	同意	没有	更远

[səˌlɪsɪˈteɪʃn] ,

solicitation	,
征求意见	,

布鲁因觉得这个提议非常幽默，所以未经进一步劝说就欣然同意了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmens] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	it	was	agreed	that	his	engagement	should	commence	from	the
和	它	曾是	同意	那	他的	订婚	应该	开始	从	这

[ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

双方同意他的订婚从第二天开始。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [sʌn] [dɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈhɪəroʊz] [ˈlesnz] [bɪˈgɪn] ;

With	the	morning's	sun	did	our	hero's	lessons	begin	;
和	这	早晨	太阳	做过	我们的	英雄们	课程	开始	;

随着晨曦升起，我们英雄的课程开始了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈneɪtʃə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ˈædɪd] [stjuːˈpɪdəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈveərɪəs] [ˈwiːknəsɪz] , [hiː; hi]

and	as	Nature	had	not	added	stupidity	to	his	various	weaknesses	,	he
和	作为	自然	有	不是	额外	愚蠢	到	他的	各种各样的	弱点	,	他

[meɪd] [ˈriːəli] [ˈræpɪd] [ˈprəʊgres] .

made	really	rapid	progress	.
制成	真的	迅速的	进步	.

由于大自然没有给他增添愚蠢的弱点，他进步神速。

[bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pɪgi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dredfəli] [hɑ:d] [wɜ:k] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns]

But	poor	Piggy	found	it	dreadfully	hard	work	,	and	more	than	once
但	贫穷的	小猪	成立	它	极其糟糕	难的	工作	,	和	更多的	比	一次

[ri'pent] [hɪz; ɪz] ['bɑ:gən] ;

repented	his	bargain	;
悔改	他的	便宜货	;

但可怜的猪仔发现这是一项极其艰苦的工作，他不止一次后悔当初的决定；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

for	though	reflection	and	circumstances	had	made	him	a	philosopher	,
为了	尽管	反射	和	情况	有	制成	他	一个	哲学家	,

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [ɪk'spɪərɪəns] ,

and	travelling	had	taught	him	experience	,
和	旅行	有	教授	他	经验	,

虽然反思和境遇使他成为了一名哲学家，旅行也让他积累了经验，

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [skɪl] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

it	required	all	his	philosophy	and	his	utmost	skill	to	support	the	weight	of
它	必需的	全部	他的	哲学	和	他的	极致	技能	到	支持	这	重量	的

[-] [ʌn'hæns(ə)m] ['tempə(r)][ænd; ənd] [prɪ'vent] [æn; ən]['ʌtə(r)] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Bruin's	unhandsome	temper	and	prevent	an	utter	breach	between	them	.
布鲁因的	相貌平平	脾气	和	防止	一个	说出	违反	之间	他们	.

他运用了自己全部的哲学思想和最高超的技巧，才勉强顶住了布鲁因暴躁的脾气，防止两人之间彻底决裂。

[praɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

Pride	,	however	,
自豪	,	然而	,

然而，骄傲

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [səʊn] [æt; ət][ðə; ði][kɒst]

and	a	natural	wish	to	reap	the	harvest	which	he	had	sown	at	the	cost
和	一个	自然的	希望	到	收割	这	收成	哪个	他	有	播种	在	这	成本

[ɒv; əv]

of
的

以及一种想要收获自己付出代价所播种的果实的自然愿望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] , [ɪn'dju:st] [hɪm][tu:; tə] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)] ,

so	much	pains	and	labour	,	induced	him	to	persevere	,
所以	很多	疼痛	和	劳动	,	诱导	他	到	坚持不懈	,

如此多的痛苦和劳作，促使他坚持不懈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [wen] ['bru:ɪn][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][nekst]

and	the	day	at	length	arrived	when	Bruin	was	to	make	his	next
和	这	天	在	长度	到达的	什么时候	布鲁因	曾是	到	制作	他的	下一个

[ə'pɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] .

appearance	in	public	.
外貌	在	民众	.

终于到了布鲁因再次公开露面的日子。

[sɪns] [ðə; ði] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [kept] ['strɪktli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz]

Since	the	first	evening	of	his	arrival	he	had	kept	strictly	within	his	employer's
自从	这	第一的	晚上	的	他的	到达	他	有	保留	严格	之内	他的	雇主的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

自抵达当晚起，他就一直严格待在雇主的院子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fəm'ɪliəɹˌaɪzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] - ['ɔ:gən] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] .

and	had	familiarised	his	mind	with	the	mouth	-	organ	and	the	drum	.
和	有	熟悉的	他的	头脑	和	这	嘴	-	器官	和	这	鼓	.

他对口琴和鼓都非常熟悉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɒn] [hɪm] [ə'gen] [ə'brɔ:d] ;

But	now	the	sun	had	risen	that	was	to	shine	on	him	again	abroad	;
但	现在	这	太阳	有	升起	那	曾是	到	闪耀	在	他	再次	国外	;

但现在，太阳已经升起，它将再次照耀他在海外的家园；

[hi:; hi] [felt] [kən'sɪdərəbli] [ɪ'leɪtɪd] ; [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['spɔ:tɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [peə(r)][ɒv; əv] [sɪlk]

he	felt	considerably	elated	;	the	idea	of	sporting	a	handsome	pair	of	silk
他	毛毡	相当	欣喜若狂	;	这	主意	的	体育	一个	英俊的	一对	的	丝绸

[drɔ:z] ,

drawers	,
抽屉	,

他感到十分兴奋；一想到能穿上一条漂亮的丝绸内裤，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['med(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['æŋklət] ,

and	a	medal	with	a	ribbon	round	his	neck	,	and	a	silver	anklet	,
和	一个	勋章	和	一个	丝带	圆形的	他的	脖子	,	和	一个	银	脚链	,

他脖子上戴着一枚系着绶带的奖章，脚上戴着一条银脚链。

['kɒntrɪbju:tɪŋ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [prə'dju:s] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .

contributing	not	a	little	to	produce	the	feeling	.
贡献	不是	一个	小的	到	生产	这	感觉	.

对产生这种感觉起到了相当大的作用。

[ðə; ði][pɪg] , [hu:] [nju:] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ˌnəʊtə'raɪəti][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [hæd; həd] , [frɒm; frəm] ['ɜ:li]

The	pig	,	who	knew	the	value	of	notoriety	in	such	cases	,	had	,	from	early
这	猪	,	WHO	知道	这	价值	的	恶名	在	这样的	案例	,	有	,	从	早期的

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

这头猪深知在这种情况下出名的重要性，从一大早就开始.....

[kept] [tɒm] [pə'reid] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['plækɑ:d]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ə'naʊnsɪŋ]

kept	Tom	parading	the	streets	with	a	large	placard	over	his	shoulders	,	announcing
保留	汤姆	游行	这	街道	和	一个	大的	标语牌	超过	他的	肩膀	,	宣布

汤姆扛着一块大标语牌在街上游行，宣布

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]

THE	ARRIVAL
这	到达

到货

[ɒv; əv][ə; eɪ]

of	a
的	一个

的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒrənə(r)] !

DISTINGUISHED	FOREIGNER	!
杰出的	外国人	!

尊敬的外国人！

[ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [her] [ʃwaɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] [ɪk'spens] ! !

ENGAGED	BY	HERR	SCHWEIN	AT	A	RUINOUS	EXPENSE	!	!
已订婚的	经过	先生	猪	在	一个	毁灭性的	费用	!	!

施韦因先生花费巨资聘请的！！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] ,
FOR **A** **LIMITED** **NUMBER** **OF** **REPRESENTATIONS** **,**
为了 一个 有限的 数字 的 表现形式 ,

仅限部分代表，

[tuː; tə] [pə'fɔːm]
to **perform**
到 履行

执行

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [fiːts]
HIS **EXTRAORDINARY** **AND** **INTENSELY** **INTERESTING** **FEATS**
他的 非凡的 和 强烈地 有趣的 壮举

他非凡而又引人入胜的壮举

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
before **the**
前 这

在

['haɪli] - [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['pʌblɪk]
HIGHLY **-** **DISCRIMINATING** **PUBLIC**
高度 - 歧视性的 民众

高度挑剔的公众

[ɒv; əv] - ! ! !
OF **CANEVILLE** **!** **!** **!**
的 - ! ! !

卡内维尔的！！！

[ðə; ði] ['haɪli] - [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [prɪ'peəd] , [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] , [ðə; ði]
The **highly** **-** **discriminating** **being** **thus** **prepared** **,** **assembled** **in** **the** **great** **square** **,** **the**
这 高度 - 歧视性的 存在 因此 准备 , 组装 在 这 伟大的 正方形 , 这
[pleɪs] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [lɒŋ]
place **chosen** **for** **the** **exhibition** **,** **long**
地方 选定 为了 这 展览 , 长的

经过精心准备，这些眼光独到的展品聚集在为展览选定的大广场上，久久不息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] .
before **the** **appointed** **hour** **.**
前 这 任命 小时 .

在指定时间之前。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]
The **ladies** **were** **arranged** **in** **the** **foremost** **rank** **,** **with** **a** **politeness** **that** **was**
这 女士们 是 安排 在 这 首先 秩 , 和 一个 礼貌 那 曾是
['pɜːfɪktli] ['edɪfaɪɪŋ] ,
perfectly **edifying** **,**
完美 有益的 ,

女士们被安排在最前排，她们举止彬彬有礼，令人赏心悦目。

[waɪlst] [nɒts] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɒgz] [ænd; ənd] [kæts] [gɒt] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]
whilst **knots** **of** **fashionable** **dogs** **and** **cats** **got** **as** **near** **as** **possible** **to** **the**
而 绳结 的 时髦 狗 和 猫 得到 作为 靠近 作为 可能的 到 这
['reɪnɪŋ] ['feɪvərɪts] ;
reigning **favourites** **;**
统治 收藏夹 ;

一群群时髦的猫狗尽可能地靠近当红明星；

[kɜːrz][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] [dɪ'griː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [ræŋks] ,

curs	of	inferior	degree	occupied	the	outermost	ranks	,
曲线	的	下	程度	占领	这	最外层	排名	,

地位较低的犬只占据了最外层的行列。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd][ɔː(r)] [tuː] [gɒt] ['gæləri] ['pleɪsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [spek'tetər]

and	a	bird	or	two	got	gallery	places	above	the	heads	of	the	animal	spectators
和	一个	鸟	或者	二	得到	画廊	地方	多于	这	头部	的	这	动物	观众

.

:

.

一两只鸟儿占据了动物观众头顶上方的观景台位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][faindz] [vent]

It	was	when	expectation	was	raised	to	that	pitch	which	usually	finds	vent
它	曾是	什么时候	期待	曾是	提高	到	那	沥青	哪个	通常	发现	发泄

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪs'kɔːdənt] [kraɪz] ,

in	the	most	discordant	cries	,
在	这	最多	不和谐的	哭泣	,

当期望值被抬高到那种通常会以最刺耳的哭喊声宣泄出来的程度时，情况就发生了。

[ðæt] ['bruːɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bæg] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tɒm] [wɪð] [ðə; ði] [drʌm] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

that	Bruin	,	carrying	a	bag	,	followed	by	Tom	with	the	drum	,	made	his	appearance	,
那	布鲁因	,	携带	一个	包	,	随后	经过	汤姆	和	这	鼓	,	制成	他的	外貌	,

布鲁因拎着包，后面跟着抱着鼓的汤姆，出现了。

— [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

—	a	sight	which	caused	universal	approbation	.
—	一个	视线	哪个	导致	普遍的	赞许	.

——这一景象赢得了普遍赞誉。

[sʌm; səm] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [streŋθ] , ['ʌðə(r)z] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'gen]

Some	praised	his	evident	strength	,	others	admired	his	dress	,	and	some	again
一些	赞扬	他的	明显	力量	,	其他的	钦佩	他的	裙子	,	和	一些	再次

['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ;

criticised	his	figure	;
受到批评	他的	数字	;

有人称赞他力大无穷，有人赞赏他的衣着打扮，还有人批评他的身材；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæg][ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]['ɒbdʒɪkts] ,

but	when	he	drew	out	from	his	bag	a	quantity	of	singular	objects	,
但	什么时候	他	画	出去	从	他的	包	一个	数量	的	单数	对象	,

但当他从包里掏出一堆奇特的物品时，

[ænd; ənd] [tɒm] [strʌk] [ʌp] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'stempəri] [eə(r)] [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] [ɒn][ðə; ði] [paɪps] ,

and	Tom	struck	up	an	extraordinary	extempore	air	with	variations	on	the	pipes	,
和	汤姆	击	向上	一个	非凡的	即兴	空气	和	变体	在	这	管道	,

汤姆即兴演奏了一首非凡的曲子，其中穿插着各种风笛的变奏。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['sʌndri] ['vɪʃəs] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði] [drʌm] , ['pʌblɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə]

accompanied	by	sundry	vicious	blows	on	the	drum	,	public	curiosity	was	strained	to
伴随	经过	杂项	恶毒	打击	在	这	鼓	,	民众	好奇心	曾是	紧张	到

[ðə; ði]['ʌtməʊst] .

the	utmost	.
这	极致	.

伴随着一阵阵猛烈的鼓声，公众的好奇心被激发到了极致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
MAKING AN IMPRESSION .
制作 一个 印象 .

给人留下深刻印象。

[wen] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [siːst] , ['bruːɪn] [ɪm'perətɪvli] [weɪvd] [ðə; ðɪ] [spek'tetər] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
When the music ceased , Bruin imperatively waved the spectators back , and the
什么时候 这 音乐 停止 , 布鲁因 必须 挥手 这 观众 后退 , 和 这
[pə'fɔːməns] [bɪ'gæn] .
performance began .
表现 开始 .

音乐停止后，布鲁因厉声挥手示意观众们退后，演出开始了。

[hiː; hi] ['hændld] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [naɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ][bɪ'həʊldə(r)]['tremb(ə)l] ;
He handled a pair of knives in a way which made the beholders tremble ;
他 处理 一个 一对 的 刀具 在 一个 方式 哪个 制成 这 旁观者 颤抖 ;

他挥舞两把刀的姿态，令旁观者不寒而栗；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɪmplɪm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [swˈbləʊd] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɪps][ɒv; əv]
for those implements were swallowed and appeared again at the tips of
为了 那些 实施 是 吞咽 和 出现 再次 在 这 尖端 的
[hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ,
his paws or the end of his nose ,
他的 爪子 或者 这 结尾 的 他的 鼻子 ,

因为那些工具被吞下后，又出现在他的爪尖或鼻尖上。

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [hɪm] ['eni] ['ɪndʒəri] ,
without doing him any injury ,
没有 正在做 他 任何 受伤 ,

在不伤害他的前提下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [drɔːn] ['fjʊəriəsli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
and they were forced into his arms and drawn furiously across his throat
和 他们 是 强制 进入 他的 武器 和 绘制 愤怒地 穿过 他的 喉
[wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [wuːnd] ;
without causing the slightest wound ;
没有 导致 这 丝毫 伤口 ;

它们被强行塞进他的怀里，然后猛地划过他的喉咙，却没有造成丝毫伤口；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌndri]
and then they were tucked into his waistband , and after sundry
和 然后 他们 是 塞进去 进入 他的 腰带 , 和 后 杂项
[kən'tɔːrʃənz] [ænd; ənd] [liːps] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['ætətjʊd] ,
contortions and leaps , and affected attitudes ,
扭曲 和 跳跃 , 和 做作的 态度 ,

然后它们被塞进了他的腰带里，经过一番扭动、跳跃和故作姿态之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [dʒɔːz] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʌk] [fɑːst] ,
they were pulled from out his capacious jaws , where they had stuck fast ,
他们 是 拉 从 出去 他的 宽敞 下颚 , 在哪里 他们 有 卡住 快速地 ,

它们被从他那张大嘴里拽了出来，之前它们牢牢地卡在那里。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spek'tetər] .
to the wonder and delight of the spectators .
到 这 想知道 和 喜 的 这 观众 .

令观众们惊叹不已，欣喜万分。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [θriː] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] ,
Then he took up three balls of polished brass ,
然后 他 采取 向上 三 球 的 抛光 黄铜 ,

然后他拿起三个抛光的黄铜球，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pʌpi] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [lɪft] ,

which	seemed	too	heavy	for	any	fashionable	puppy	present	to	lift	,
哪个	似乎	也	重的	为了	任何	时髦	小狗	展示	到	举起	,

对于任何时髦的小狗礼物来说，这似乎都太重了，难以搬动。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɪk'splɔɪts] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	commenced	a	wonderful	series	of	exploits	with	them	.
和	开始	一个	精彩的	系列	的	漏洞	和	他们	.

于是，他与他们开始了一系列精彩的冒险经历。

[naʊ] [ðeɪ] [liːpt] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][eə(r)] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

Now	they	leaped	a	great	height	into	the	air	,	one	after	another	,
现在	他们	跳跃	一个	伟大的	高度	进入	这	空气	,	一	后	其他	,

现在，他们一个接一个地跃向高空。

[wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [aɪz] ['wɔːtə(r)] ; [ðen] [ðeɪ] [ræn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

with	a	rapidity	which	made	the	crowd's	eyes	water	;	then	they	ran	over	his
和	一个	快速	哪个	制成	这	人群	眼睛	水	;	然后	他们	跑	超过	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他们以迅雷不及掩耳之势跑过他的肩膀，令在场众人眼眶湿润；

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

and	down	his	back	,	and	between	his	legs	,	and	over	his	shoulders
和	向下	他的	后退	,	和	之间	他的	腿	,	和	超过	他的	肩膀

[ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [striːm] ;

again	in	a	continuous	stream	;
再次	在	一个	连续的	溪流	;

然后顺着他的背脊流下来，从两腿之间流下来，再从肩膀上流下来，形成一连串的液体；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] ['bʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evri] [prə'dʒektɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ['liːpɪŋ] [hɪə(r)]

and	then	they	went	bumping	over	every	projecting	part	of	his	body	,	leaping	here
和	然后	他们	去	碰撞	超过	每一个	投影	部分	的	他的	身体	,	跳跃	这里

, ['dʒʌmpɪŋ] [ðeə(r)] ,

,	jumping	there	,
,	跳	那里	,

然后他们就撞翻了他身体的每一处突出部位，一会儿跳到这里，一会儿跳到那里。

[naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [naʊ] [ɒn][ðə; ðɪ][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

now	on	the	top	of	his	head	,	now	on	the	tip	of	his	nose	,
现在	在	这	顶部	的	他的	头	,	现在	在	这	提示	的	他的	鼻子	,

一会儿在他头顶，一会儿在他鼻尖。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [wɪð] [sʌtʃ]

and	never	falling	to	the	ground	,	and	always	going	this	game	with	such
和	绝不	坠落	到	这	地面	,	和	总是	去	这	游戏	和	这样的

['wʌndrəs] ['swɪftnəs] ,

wondrous	swiftness	,
奇妙的	速度	,

而且从不倒在地上，总是以惊人的速度进行这场游戏。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] [bɔːlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] .

as	though	there	were	thirty	balls	instead	of	three	.
作为	尽管	那里	是	三十	球	反而	的	三	.

就好像有三十个球而不是三个球一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [pliːzd] [ðem; ðəm][məʊst] ,

But	the	feat	which	pleased	them	most	,
但	这	特技	哪个	高兴	他们	最多	,

但最令他们满意的，是

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ,

and	which	may	be	called	the	crowning	effort	of	the	display	,
和	哪个	可能	是	称为	这	加冕	努力	的	这	展示	,

这或许可以称之为本次展览的巅峰之作。

[wɒz; wəz] [wen] ['bruːɪn] ['bæləns] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [stɪk] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pjuːtə(r)] [pleɪt] [ɒn]

was	when	Bruin	balanced	a	short	stick	on	his	forehead	with	a	pewter	plate	on
曾是	什么时候	布鲁因	均衡	一个	短的	戳	在	他的	前额	和	一个	锡	盘子	在

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	top	of	it	,
这	顶部	的	它	,

当时布鲁因把一根短棍顶在额头上，棍子顶端放着一块锡盘，保持平衡。

[wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] ['eɪdʒənsi] , [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][spɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

which	,	by	some	mysterious	agency	,	was	made	to	spin	round	and	round	,
哪个	,	经过	一些	神秘	机构	,	曾是	制成	到	旋转	圆形的	和	圆形的	,

它不知何故被某种神秘力量驱动着不停地旋转起来。

[ænd; ənd]['dæz(ə)l][ðə; ði]['ɒptɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glitə] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	dazzle	the	optics	of	the	crowd	as	it	glittered	in	the	sun	.
和	炫	这	光学	的	这	人群	作为	它	闪闪发光	在	这	太阳	.

阳光下闪闪发光，令人群目眩神迷。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɑːvələs] [saɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

At	this	marvellous	sight	there	was	a	burst	of	admiration	!
在	这	奇妙	视线	那里	曾是	一个	爆裂	的	钦佩	!

看到这令人惊叹的景象，众人发出了一阵赞叹！

[tɒm] [bluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪps] [ænd; ənd] ['hæməd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drʌm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['enədʒi] .

Tom	blew	at	his	pipes	and	hammered	at	his	drum	with	the	utmost	energy	.
汤姆	吹	在	他的	管道	和	锤击	在	他的	鼓	和	这	极致	活力	.

汤姆使出浑身解数吹奏风笛，用尽全力敲打着鼓。

[tuː] [wel] - [drest] [jʌŋ] [dɒgz] ,

Two	well	-	dressed	young	dogs	,
二	出色地	-	穿着	年轻的	狗	,

两只穿着考究的年轻狗狗，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]

who	had	been	paying	particular	attention	to	a	tall	young	lady	with	a	long
WHO	有	到过	付费	特别的	注意力	到	一个	高的	年轻的	女士	和	一个	长的

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [nəʊz] ,

sentimental	nose	,
感伤的	鼻子	,

他一直特别留意着一位身材高挑、长着一副感伤长鼻子的年轻女子，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][veɪl] [drɒpt] ['greɪsfəli] ([ʃiː; ʃi]

over	which	a	veil	dropped	gracefully	(	she
超过	哪个	一个	面纱	掉落	优雅地	(	她

一层面纱优雅地垂落下来（她）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['greɪhaʊnd] ['fæməli]) ,

was	evidently	one	of	the	aristocratic	greyhound	family	)	,
曾是	显然	一	的	这	贵族	灵缇犬	家庭	)	,

显然是贵族灰狗家族的一员)，

[geip] [wɪð] ['wʌndə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [hwɜːrl] ['pjuːtə(r)] ;

gaped	with	wonder	as	they	stared	at	the	whirling	pewter	;
张开的	和	想知道	作为	他们	凝视	在	这	旋转	锡	;

他们目瞪口呆地盯着旋转的锡器；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜː'self] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [weə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

the	young	lady	herself	looked	on	with	a	gaze	where	surprise	and	admiration
这	年轻的	女士	她自己	看起来	在	和	一个	目光	在哪里	惊喜	和	钦佩

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] ['mɪŋgld] ;

were	singularly	mingled	;
是	单独地	混合	;

那位年轻女士看着这一切，眼神中既有惊讶，又有钦佩；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

and	the	curs	,	who	are	less	accustomed	to	restrain	their	feelings	,
和	这	曲线	,	WHO	是	较少的	习惯	到	抑制	他们的	情怀	,

而那些不太习惯压抑自己感情的野狗，

[geɪv] [vent] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['vɪgərəs] [haul] .

gave	vent	to	them	in	vigorous	howls	.
给予	发泄	到	他们	在	蓬勃	嚎叫	.

它们发出响亮的嚎叫，将心中的怒火释放出来。

[ðə; ði] [sək'ses] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] [wen] [tɒm] [went] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] ,

The	success	was	,	indeed	,	complete	;	and	when	Tom	went	round	with	the	plate	,
这	成功	曾是	,	的确	,	完全的	;	和	什么时候	汤姆	去	圆形的	和	这	盘子	,

这次活动确实取得了圆满成功；当汤姆端着盘子绕场一周时，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [peɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði] [ri'həːsəlz] .

a	rich	harvest	amply	repaid	the	pains	which	had	been	bestowed	on	the	rehearsals	.
一个	富有的	收成	充足的	已偿还	这	疼痛	哪个	有	到过	授予	在	这	排练	.

丰收是对排练所付出努力的充分回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[prɒ'sperəti] .

PROSPERITY	.
繁荣	.

繁荣。

[her] [ʃwaɪn] , [ðæt] ['veri] ['lɜːnɪd] [pɪg] , [huː] [hæd; həd] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnəb'zɜːvd]

Herr	Schwein	,	that	very	learned	pig	,	who	had	stationed	himself	in	an	unobserved
先生	猪	,	那	非常	学习	猪	,	WHO	有	驻	他自己	在	一个	未被观察到的

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] ,

corner	of	the	throng	,
角落	的	这	人群	,

施韦因先生，那头博学的猪，把自己安置在人群中一个不引人注意的角落里。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

in	order	that	he	might	witness	the	behaviour	of	his	pupil	,	was	delighted	,
在	命令	那	他	可能	证人	这	行为	的	他的	瞳孔	,	曾是	高兴极了	,

[ðəʊ] [nɒt] [ə'stɒnɪʃt] ,

though	not	astonished	,
尽管	不是	惊讶	,

为了亲眼观察学生的表现，他感到高兴，但并不惊讶。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

at	his	success	,
在	他的	成功	,

在他取得成功之后，

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [æz; əz] [mɑːkt] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)]

and	gave	vent	to	his	feelings	in	as	marked	a	manner	as	a	philosopher
和	给予	发泄	到	他的	情怀	在	作为	标记	一个	方式	作为	一个	哲学家

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['temprəmənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

and	an	animal	of	his	peculiar	temperament	could	be	expected	to	betray
和	一个	动物	的	他的	奇特	气质	可以	是	预期的	到	背叛

.

.

他以一种哲学家和具有他这种独特性情的人所能表现出的最鲜明的方式，表达了自己的情感。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [beg] ['bruːɪn] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] — [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]

He	even	went	so	far	as	to	beg	Bruin	to	embrace	him	—	an	experiment
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	求	布鲁因	到	拥抱	他	—	一个	实验

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [rɪ'piːtɪd] ,

he	was	not	likely	to	desire	repeated	,
他	曾是	不是	可能	到	欲望	重复	,

他甚至恳求布鲁因拥抱他——但他不太可能希望再次经历这种事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mə'lɪʃəs] [biːst] [geɪv] [hɪm] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [skwiːz] ,

for	that	malicious	beast	gave	him	so	severe	a	squeeze	,
为了	那	恶意	兽	给予	他	所以	严重	一个	挤	,

那头恶兽狠狠地勒住了他，

[æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .

as	to	cause	him	an	indigestion	for	several	days	after	.
作为	到	原因	他	一个	消化不良	为了	一些	天	后	.

结果导致他之后几天都消化不良。

['pɪgiz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

Piggy's	calculations	,	and	the	joy	which	he	built	on	them	,
小猪的	计算	,	和	这	喜悦	哪个	他	建造	在	他们	,

小猪的计算，以及他从中获得的快乐，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [səʊ] ['sɒlɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] ,

would	not	have	been	of	so	solid	a	kind	,
会	不是	有	到过	的	所以	坚硬的	一个	种类	,

不会是那么坚固的那种。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [-] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [bʌt; bət] ,

if	he	had	known	a	little	more	of	Bruin's	disposition	;	but	,
如果	他	有	已知	一个	小的	更多的	的	布鲁因的	处置	;	但	,

如果他多了解一些布鲁因的性格就好了；但是，

[ðəʊ] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

though	an	animal	of	experience	and	knowledge	of	the	world	,
尽管	一个	动物	的	经验	和	知识	的	这	世界	,

虽然它是一种经验丰富、见多识广的动物，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː] ['blaɪndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'rekt]

he	was	in	this	case	too	blinded	by	his	pride	to	form	his	usually	correct
他	曾是	在	这	案件	也	失明	经过	他的	自豪	到	形式	他的	通常	正确的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

这一次，他被骄傲蒙蔽了双眼，无法做出他通常正确的判断。

[hiː; hi]['əʊnli] [kən'sɪdəd] [wɒt] [ðə; ði][beə(r)] [əud] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]

He	only	considered	what	the	bear	owed	to	him	in	the	way	of	gratitude	for
他	仅有的	经过考虑的	什么	这	熊	欠款	到	他	在	这	方式	的	感激	为了

['kləʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

他只考虑了熊应该对他的衣物表达感激之情。

['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd][s'ɪvəlˌaɪzɪŋ] ; [hiː; hi] [grʌnt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

feeding	,	and	civilising	;	he	grunted	with	satisfaction	as	he
喂养	,	和	文明化	;	他	哼哼	和	满意	作为	他

喂养，以及教化；他一边满足地哼着歌一边说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[rɪ'vɒlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði] ['gʊdli] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] ['bruːɪn] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

revolved	in	his	thoughts	the	goodly	treasure	which	Bruin	might	be	the	means	of
旋转	在	他的	想法	这	很好	宝藏	哪个	布鲁因	可能	是	这	方法	的

[hɪz; ɪz] [ə'kwaɪərɪŋ] ;

his	acquiring	;
他的	收购	;

他满脑子想的都是布鲁因或许能帮他获得那笔丰厚的财富；

[fɔː(r); fə(r)] , [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

for	,	philosopher	and	animal	of	the	world	as	he	was	,
为了	,	哲学家	和	动物	的	这	世界	作为	他	曾是	,

因为，他既是哲学家，又是世间万物，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪ'vest][hɪm'self][ɒv; əv] [tuː] [grænd][v'aɪsɪz] , — ['glʌtəni]

he	had	not	been	able	to	divest	himself	of	two	grand	vices	,	—	gluttony
他	有	不是	到过	有能力的	到	剥离	他自己	的	二	盛大	恶习	,	—	暴食

[ænd; ənd] ['ævərɪs] .

and	avarice	.
和	贪婪	.

他始终无法摆脱两大恶习——暴食和贪婪。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][traɪb] , [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ;

The	former	belonged	to	his	tribe	,	the	latter	to	himself	;
这	以前的	属于	到	他的	部落	,	这	后者	到	他自己	;

前者属于他的部落，后者属于他自己；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [ɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	though	at	first	sight	they	would	seem	in	contradiction	with	each	other	,
和	尽管	在	第一的	视线	他们	会	似乎	在	矛盾	和	每个	其他	,

虽然乍一看它们似乎相互矛盾，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [pə'mɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ðæt] [bəuθ] [ʃʊd; ʃəd]

he	managed	somehow	to	permit	,	in	his	own	proper	person	,	that	both	should
他	管理	不知何故	到	允许	,	在	他的	自己的	恰当的	人	,	那	两个都	应该

[hæv; həv]['iːkwəl] [sweɪ] ;

have	equal	sway	;
有	平等的	摇摆	;

他设法以自己的方式允许两者拥有同等的权力；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊldə][hiː; hi] [gruː] , [ðə; ðɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['fɜːmə(r)] - ['ruːtɪd] [dɪd] [ðiːz] [tuː] ['pæʃ(ə)nz]

and	the	older	he	grew	,	the	larger	and	firmer	-	rooted	did	these	two	passions
和	这	老	他	生长	,	这	更大的	和	更坚固	-	根	做过	这些	二	激情

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

随着年龄的增长，他的这两种热情变得越来越强烈，越来越根深蒂固。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɔːlsəʊ][səʊ] [ʌn'wiːldi] , [ðæt] ['ɪndələns] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,

He	was	getting	also	so	unwieldy	,	that	indolence	was	,	to	a	certain	extent	,
他	曾是	获得	还	所以	笨重	,	那	懒惰	曾是	,	到	一个	肯定	程度	,

[fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] ;

forced	upon	him	;
强制	之上	他	;

他变得越来越笨重，以至于在某种程度上，懒散成了他的必然选择；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['paʊəf(ə)l] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	this	was	another	powerful	consideration	which	induced	him	to	look	on	the
和	这	曾是	其他	强大的	考虑	哪个	诱导	他	到	看	在	这

[ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bruːɪn][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['benɪfɪt] .

accession	of	Bruin	as	a	real	benefit	.
加入	的	布鲁因	作为	一个	真实的	益处	.

这是促使他将布鲁因的加入视为一项真正利益的另一个重要因素。

[ʌn'hæpi] , [haʊ'evə(r)] ,

Unhappy	,	however	,
不开心	,	然而	,

然而，并不快乐。

[ðə; ðɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pəʊz] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [gʊd] [tuː; tə]

the	lot	of	that	animal	who	should	repose	any	degree	of	confidence	in	good	to
这	很多	的	那	动物	WHO	应该	休息	任何	程度	的	信心	在	好的	到

[biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempə(r)][ænd; ənd] [˛dɪspə'zɪʃn] !

be	derived	from	such	a	temper	and	disposition	!
是	衍生的	从	这样的	一个	脾气	和	处置	!

那只动物的命运真是可悲，竟然有人会如此笃信自己这种脾气和性情能带来好处！

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [njuː] ['fiːtʃə(r)] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)]

As	day	by	day	developed	some	new	feature	which	helped	to	betray	a	character
作为	天	经过	天	发达	一些	新的	特征	哪个	帮助	到	背叛	一个	特点

['sɪŋgjələli] [ʌn'eɪmɪəbəl] [ænd; ənd] [˛ʌnə'træktɪv] ,

singularly	unamiable	and	unattractive	,
单独地	不友善的	和	不吸引人	,

随着时间推移，一些新的特征逐渐显现，这些特征反而暴露出他性格中极其不友善、缺乏吸引力的一面。

[səʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [dɪd] [her] - [˛hæbɪ'teɪʃn] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] [graul] [ænd; ənd] [grʌnts] [ɒv; əv]

so	day	by	day	did	Herr	Schwein's	habitation	resound	with	growls	and	grunts	of
所以	天	经过	天	做过	先生	-	居住地	回响	和	咆哮	和	咕哝声	的

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

于是，施韦因先生的住处日复一日地回荡着愤怒的咆哮和咕哝声。

[weə(r)] ['fɔːməli] [rein] [ðə; ðɪ] [kəm'pliːtɪst] [kɑːm] .

where	formerly	reigned	the	completest	calm	.
在哪里	以前	统治	这	完整版	冷静的	.

那里曾经一片宁静祥和。

[-] [pə'fɔːmənsɪz] ['ɔːlsəʊ] ['lækɪŋ] ['nɒv(ə)lti] , [bɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [teɪst] ;

Bruin's	performances	also	lacking	novelty	,	began	to	pall	upon	the	public	taste	;
布鲁因的	表演	还	缺乏	新奇	,	开始	到	灵柩	之上	这	民众	品尝	;

布鲁因的表演也缺乏新意，开始令公众感到厌倦；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [tɒm] [trʌdʒ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['plækˌɑ:dz] [mɔ:(r)] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	though	Tom	trudged	about	with	his	placards	more	vigorously	than	ever	,
和	尽管	汤姆	艰难跋涉	关于	和	他的	标语牌	更多的	大力	比	曾经	,

尽管汤姆举着标语牌四处奔走，比以往任何时候都更加精力充沛，

[ænd; ənd][wɔ:(r)][ðə; ði][səʊls][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] [pɔ:z] [θɪn] [wɪð] [ðə; ði]['eksəsaɪz] , [ðə; ði]['nɒv(ə)lti]

and	wore	the	soles	of	his	poor	paws	thin	with	the	exercise	,	the	novelty
和	穿着	这	鞋底	的	他的	贫穷的	爪子	薄的	和	这	锻炼	,	这	新奇

[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] ,

was	dying	out	,
曾是	垂死	出去	,

反复运动让他的爪子底面都磨薄了，新鲜感也渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pʌpiz] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['wɪti] [ɪn][ðeə(r)] ['wɪspəd] [rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn]

and	the	fashionable	puppies	began	to	be	witty	in	their	whispered	remarks	upon
和	这	时髦	小狗	开始	到	是	机智	在	他们的	低声说道	评论	之上

[ðə; ði]['pɜ:s(ə)n]

the	person
这	人

那些时髦的小狗们开始窃窃私语，对那个人评头论足，言辞诙谐起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['beərə(r)] .

of	the	bearer	.
的	这	持有人	.

持有者。

[ðə; ði][beə(r)][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə] [lɜ:n] ['eni] [freʃ] [ɪk'splɔɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	bear	had	got	a	great	deal	too	lazy	to	learn	any	fresh	exploits	;	and	the
这	熊	有	得到	一个	伟大的	交易	也	懒惰的	到	学习	任何	新鲜的	漏洞	;	和	这

[pɪg] ,

pig	,
猪	,

熊变得太懒了，懒得学习任何新的冒险技能；而猪，

[ɪn'di:d] , [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] .

indeed	,	was	almost	too	much	out	of	spirits	to	teach	them	.
的确	,	曾是	几乎	也	很多	出去	的	烈酒	到	教	他们	.

确实，他当时几乎已经丧失了教他们的精神。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['bru:ɪn][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['hæbɪts][ɒv; əv]['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [kaɪnd] ,

Besides	this	,	Bruin	had	acquired	habits	of	rather	an	expensive	kind	,
除了	这	,	布鲁因	有	获得	习惯	的	相当	一个	昂贵的	种类	,

除此之外，布鲁因还养成了一些相当奢侈的习惯。

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ,

to	indulge	which	required	a	good	deal	of	money	;	and	,
到	放纵	哪个	必需的	一个	好的	交易	的	钱	;	和	,

沉迷其中需要花费大量金钱；而且，

[æz; əz] [her] [ʃwaɪn] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dju:] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [dɪ'mɪnɪʃt] [rɪ'si:ts] [wɒz; wəz]

as	Herr	Schwein	suspected	that	his	due	half	of	the	now	diminished	receipts	was
作为	先生	猪	怀疑	那	他的	到期的	一半	的	这	现在	减少	收据	曾是

[wɪð'held] [frɒm; frəm][hɪm] ,

withheld	from	him	,
隐瞒	从	他	,

施魏因先生怀疑他应得的、如今已减少的收入的一半被扣留了。

['kwɔrəlz] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [in'sju:] .
quarrels not unnaturally ensued .
争吵 不是 不自然地 随后 .

争吵在所难免。

[ðiːz] ['veəriəs] [ə'nɔiəns] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪgi] , [huː] , [pə'hæps] ,
These various annoyances produced a great change in poor Piggy , who , perhaps ,
这些 各种各样的 烦心事 生产 一个 伟大的 改变 在 贫穷的 小猪 , WHO , 也许 ,

这些形形色色的烦恼给可怜的小猪带来了巨大的变化，他或许是……

[felt] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pet] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ,
felt more deeply the overthrow of his pet projects ,
毛毡 更多的 深 这 推翻 的 他的 宠物 项目 ,

他对心爱的项目被推翻感到更加痛心。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] [lɒs] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] [hæd; həd] [in'teil] [ɒn][hɪm] ; [ðəʊ] [ðə; ði] [lɒs] [ɪt'self]
than the actual loss his bargain had entailed on him ; though the loss itself
比 这 实际的 损失 他的 便宜货 有 包含 在 他 ; 尽管 这 损失 本身
[wɒz; wəz][nɒt] ['traɪflɪŋ] ,
was not trifling ,
曾是 不是 琐事 ,

比他实际因这笔交易而遭受的损失还要大；尽管损失本身也不容小觑。

[fɔː(r); fə(r)] [-] [ɪ'nɔːməs] ['æpɪtaɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'stent] ,
for Bruin's enormous appetite , which he indulged to a frightful extent ,
为了 布鲁因的 巨大的 食欲 , 哪个 他 沉溺其中 到 一个 可怕 程度 ,

布鲁因食量惊人，而且放纵到了可怕的地步。

[went] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ig'zəːʃən] [prə'djuːst] , [ænd; ənd]
went considerably beyond the income that his diminished exertions produced , and
去 相当 超过 这 收入 那 他的 减少 努力 生产 , 和
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
there was a chance ,
那里 曾是 一个 机会 ,

远远超过了他减少劳动所得的收入，而且还有机会。

[æz; əz] ['mætəz] [stʊd] , [ðæt] [ðɪs] [rɪ'sɔːs] [wʊd] [suːn] [feɪl] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
as matters stood , that this resource would soon fail altogether .
作为 事情 站立 , 那 这 资源 会 很快 失败 共 .

就目前的情况来看，这种资源很快就会彻底枯竭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [her] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒntəmpleɪt] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]
It is not surprising , then , if the Herr should contemplate breaking off his
它 是 不是 奇怪 , 然后 , 如果 这 先生 应该 沉思 打破 离开 他的
[ɪn'geɪdʒmənt] ,
engagement ,
订婚 ,

因此，如果这位先生考虑解除婚约，也就不足为奇了。

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm] ,
and terminating at once the difficulties which seemed to threaten him ,
和 终止 在 一次 这 困难 哪个 似乎 到 威胁 他 ,

并立即消除了似乎威胁到他的种种困难。

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] [ə'drɪft] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .
by turning the great bear adrift upon the world .
经过 转弯 这 伟大的 熊 漂流 之上 这 世界 .

让这头巨熊漂流于世。

[bʌt; bət][ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɪgz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
But a stronger power than a pig's was about to settle the question ,
但 一个 更强 力量 比 一个 猪的 曾是 关于 到 定居 这 问题 ,

但比猪更强大的力量即将解决这个问题。

[ə; eɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['ænɪmlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] [ə'mi:nəb(ə)l] : [ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]

a	power	to	which	all	animals	are	equally	amenable	:	and	thus	was	it
一个	力量	到	哪个	全部	动物	是	同样地	易于相处	:	和	因此	曾是	它

[brɔ:t] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

brought	into	action	.
带来	进入	行动	.

所有动物都同样能驾驭这种力量：于是，这种力量就被运用了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:vnɪŋ] ; ['bru:ɪn][ænd; ənd] [tɒm] , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ɪn] [ɪk'sesɪvli] [ɪl] - ['hju:mə(r)] , [ðə; ði]

It	was	evening	;	Bruin	and	Tom	,	the	former	in	excessively	ill	-	humour	,	the
它	曾是	晚上	;	布鲁因	和	汤姆	,	这	以前的	在	过度	患病的	-	幽默	,	这

['lætə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

latter	much	as	usual	,
后者	很多	作为	通常	,

夜幕降临；布鲁因和汤姆，前者极度不高兴，后者则一如既往。

[ðəʊ] ['sʌlki] , [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [weə(r)] [ðə; ði] [her] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

though	sulky	,	returned	home	,	where	the	Herr	awaited	them	with	impatience	.
尽管	闷闷不乐的	,	返回	家	,	在哪里	这	先生	等待中	他们	和	不耐烦	.

虽然闷闷不乐，但他们还是回到了家，先生已经不耐烦地等在那里了。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd]

It	did
它	做过

确实如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][sə'gæsəti][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]

not	require	a	very	great	amount	of	sagacity	to	learn	that	they	had	been
不是	要求	一个	非常	伟大的	数量	的	睿智	到	学习	那	他们	有	到过

[ˌʌnsək'sesfl] ,

unsuccessful	,
不成功	,

不需要多么高明的智慧就能明白他们失败了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][bəuθ] .

for	disappointment	was	plainly	visible	on	the	features	of	both	.
为了	失望	曾是	显然	可见的	在	这	特征	的	两个都	.

两人脸上都明显流露出失望之情。

[frɒm; frəm]['bru:ɪn] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

From	Bruin	nothing	could	be	obtained	in	the	way	of	information	,
从	布鲁因	没有什么	可以	是	获得	在	这	方式	的	信息	,

从布鲁因那里根本无法获得任何信息。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

for	he	had	thrown	himself	on	the	ground	,
为了	他	有	抛掷	他自己	在	这	地面	,

因为他已经倒在了地上，

[ænd; ənd] [stʌft] [hɪz; ɪz] [waɪd] [dʒɔ:z] [wɪð] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] ['pɪgi] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	stuffed	his	wide	jaws	with	some	delicacies	Piggy	had	reserved	for
和	填充	他的	宽的	下颚	和	一些	美味佳肴	小猪	有	预订的	为了

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌpə(r)] ,

his	own	supper	,
他的	自己的	晚餐	,

他把猪仔留给自己晚餐的一些美味佳肴塞进了自己宽阔的嘴里。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɒm] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

so	it	was	to	Tom	his	master's	eyes	were	directed	for	an
所以	它	曾是	到	汤姆	他的	硕士学位	眼睛	是	指导	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

于是，汤姆注意到主人正等着他解释。

[naʊ] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvənts] [fɔːt] , ['nevə(r)] [leɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dɪskɔːs] ,

Now	that	valuable	servant's	fort	,	never	lay	in	making	an	eloquent	discourse	,
现在	那	有价值的	仆人的	堡	,	绝不	躺	在	制作	一个	雄辩	话语	,

如今，那宝贵的仆人堡垒，绝非在于发表雄辩的演说。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri][fækts][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['mænə(r)] ;

or	even	in	describing	the	most	ordinary	facts	in	a	plain	and	intelligible	manner	;
或者	甚至	在	描述	这	最多	普通的	事实	在	一个	清楚的	和	可理解的	方式	;

甚至能够用浅显易懂的方式描述最普通的事实；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] ,

and	in	this	instance	,	as	his	feelings	interfered	with	the	relation	of	facts	,
和	在	这	实例	,	作为	他的	情怀	干扰	和	这	关系	的	事实	,

在这种情况下，由于他的情感干扰了事实的陈述，

[ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] [stɒk] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['klevənəs] [tuː; tə] [buːt] , [wɜː(r); wə(r)]

a	tolerably	large	stock	of	patience	,	and	some	cleverness	to	boot	,	were
一个	勉强可以接受	大的	库存	的	耐心	,	和	一些	聪明才智	到	启动	,	是

['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

needed	to	understand	the	account	.
需要	到	理解	这	帐户	.

要理解这个故事，需要相当的耐心，以及一定的聪明才智。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒt] [her] [ʃweɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .

This	was	,	after	cross	-	examination	,	what	Herr	Schwein	managed	to	comprehend	.
这	曾是	,	后	叉	-	考试	,	什么	先生	猪	管理	到	理解	.

经过盘问，施魏因先生最终理解了这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'laɪt] ,

They	had	gone	to	the	marketplace	as	usual	,	and	,	to	their	delight	,
他们	有	已消失	到	这	市场	作为	通常	,	和	,	到	他们的	喜	,

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kraʊdɪd] ,

found	it	crowded	,
成立	它	挤	,

他们像往常一样去了集市，令他们高兴的是，集市上人山人海。

[ɪ'miːdiətli] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][nɒt]

immediately	jumping	to	the	conclusion	that	the	public	mind	of	Caneville	was	not
立即地	跳	到	这	结论	那	这	民众	头脑	的	-	曾是	不是

[səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] .

so	utterly	degraded	as	they	had	begun	to	fancy	it	.
所以	完全地	退化的	作为	他们	有	开始	到	想要	它	.

他们立即得出结论，认为凯恩维尔的公众思想并没有他们想象的那么彻底堕落。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ˌdɪsə'bjuːzd] ;

The	innocent	conjecture	was	soon	,	however	,	disabused	;
这	清白的	推测	曾是	很快	,	然而	,	解除虐待	;

然而，这种天真的猜测很快就被打破了；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['feɪθləs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['gæðəd] [ə'baʊt] "

for	on	their	drawing	nearer	they	observed	that	faithless	population	gathered	about	"
为了	在	他们的	绘画	更近	他们	观察到	那	不忠	人口	聚集	关于	"

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒrənə(r)] ,

Another	Distinguished	Foreigner	,
其他	杰出的	外国人	,

因为他们走近后发现，那些背信弃义的人聚集在"另一位杰出的外国人"周围。

" [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəblɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] [peə(r)][ɒv; əv] [hɔːnz] ,

"	with	a	remarkably	long	beard	and	a	fierce	pair	of	horns	,
"	和	一个	非常	长的	胡须	和	一个	凶猛的	一对	的	角	,

"留着非常长的胡须，头上长着一对凶猛的角，

[huː] [prə'kleɪmd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,

who	proclaimed	himself	a	magician	from	beyond	the	land	where	the	sun	rose	,
WHO	宣布	他自己	一个	魔术师	从	超过	这	土地	在哪里	这	太阳	玫瑰	,

他自称是来自太阳升起之地之外的魔法师，

[ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][ˌkæprɪ'kɔːrnəs] , [ə; eɪ] . [viː] . [dʒiː] . [tiː] . , [ænd; ənd][em] .

and	rejoiced	in	the	name	of	Doctor	Capricornus	,	A	.	V	.	G	.	T	.	,	and	M	.
和	欣喜若狂	在	这	姓名	的	医生	摩羯座	,	一个	.	V	.	G	.	T	.	,	和	M	.

[juː] . [eɪtʃ] . [es] . , [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['lɜːnɪŋ]

U	.	H	.	S	.	,	which	the	great	learning
U	.	H	.	S	.	,	哪个	这	伟大的	学习

并以摩羯座博士、AVGT 和 MUHS 的名义欢欣鼓舞，这伟大的学问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ɒv; əv] [her] [ʃwaɪn] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['trævələ(r)] , [ɔː(r)] [θiːf] ,

of	Herr	Schwein	interpreted	by	A	Very	Great	Traveller	,	or	Thief	,
的	先生	猪	翻译	经过	一个	非常	伟大的	游客	,	或者	贼	,

《施韦因先生》由一位伟大的旅行者或窃贼演绎

[ænd; ənd]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['hɜːbɪdʒ] [ɔː(r)] ['hʌmbʌg] [sə'saɪəti] .

and	Member	of	the	Universal	Herbage	or	Humbug	Society	.
和	成员	的	这	普遍的	草本植物	或者	骗子	社会	.

以及世界伪科学协会会员。

[naʊ] , [ðə; ði] [fiːts] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ðɪs] [njuː] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

Now	,	the	feats	displayed	by	this	new	candidate	for	public	favour	were	of
现在	,	这	壮举	显示	经过	这	新的	候选人	为了	民众	偏爱	是	的

[ðə; ði][stjˈuːpɪdəst]['ɔːdə(r)] ([rɪ'membə(r)] ,

the	stupidest	order	(	remember	,
这	最愚蠢的	命令	(	记住	,

现在，这位新晋候选人所展现的种种举动，简直愚蠢至极（请记住，

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pɑːti]) ,

this	is	not	the	statement	of	a	disinterested	party	)	,
这	是	不是	这	陈述	的	一个	无私的	派对	)	,

这并非来自不相关方的声明)，

[kən'sɪstɪŋ] ['mɪəli] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['eni] ['peb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

consisting	merely	in	pointing	out	any	pebble	on	the	ground	that	any	one	of	the	crowd
由	仅仅	在	指向	出去	任何	卵石	在	这	地面	那	任何	一	的	这	人群

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['priːviəsli] [fɪkst] [ɒn] ,

should	have	previously	fixed	on	,
应该	有	之前	固定的	在	,

仅仅是指出人群中任何一个原本应该注意到的地面上的小石子而已。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lædə(r)][ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	mounting	to	the	top	of	a	little	ladder	and	balancing	himself	on	the
和	安装	到	这	顶部	的	一个	小的	梯子	和	平衡	他自己	在	这

[tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [raʊnd] ;

tips	of	his	horns	at	the	upper	round	;
尖端	的	他的	角	在	这	上	圆形的	;

然后爬上一个小梯子顶端，用角尖保持平衡，站在梯子顶端。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lukə] - [ɒn] :

yet	it	was	enough	to	excite	the	enthusiasm	of	the	lookers	-	on	:
然而	它	曾是	足够的	到	激发	这	热情	的	这	外貌	-	在	:

但这足以激起旁观者的热情：

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ðɪ][kraɪz][ɒv; əv]['bruːɪn] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [truː] ['dʒiːniəs]

nor	could	all	the	cries	of	Bruin	,	bidding	them	come	and	see	what	true	genius
也不	可以	全部	这	哭泣	的	布鲁因	,	投标	他们	来	和	看	什么	真的	天才

['riːəli] [wɒz; wəz] ;

really	was	;
真的	曾是	;

布鲁因的呼喊声也无济于事，他号召大家来看看真正的天才究竟是什么；

[nɔː(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dʌlsɪt] [nəʊts] [ɒv; əv] [tɒm] ,

nor	all	the	dulcet	notes	of	Tom	,
也不	全部	这	甜美	笔记	的	汤姆	,

也不是汤姆所有甜美的音符，

[ðəʊ] [hiː; hi] [bluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪps] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

though	he	blew	at	his	pipes	till	he	was	black	in	the	face	,
尽管	他	吹	在	他的	管道	直到	他	曾是	黑色的	在	这	脸	,

尽管他对着笛子吹到脸都黑了，

[ænd; ənd] [θræʃt] [hɪz; ɪz] [drʌm] [tɪl] [hiː; hi] [biːt] [ɪn][ɪts] [kraʊn] , [prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spek'teɪtə(r)] .

and	thrashed	his	drum	till	he	beat	in	its	crown	,	procure	them	a	single	spectator	.
和	痛击	他的	鼓	直到	他	打	在	它是	王冠	,	采购	他们	一个	单身的	旁观者	.

他猛击鼓面，直到鼓顶被敲碎，才为他们找到一个观众。

['θʌrəli] [dɪs'gʌstɪd] , [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ][spɒt][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

Thoroughly	disgusted	,	they	quitted	the	spot	and	returned	home	,
彻底	厌恶	,	他们	辞职	这	点	和	返回	家	,

他们感到十分厌恶，便离开了那里，回家了。

['bruːɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [pə'liːs] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pɔːt] [hɪm'self] ['bɛrɪʃli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [drest] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] - ['lʊkɪŋ] [kæt] ,

Bruin	getting	into	a	dispute	with	one	of	the	City	police	by	the	way	for	comporting	himself	bearishly	towards	a	richly	-	dressed	and	genteel	-	looking	cat	,
布鲁因	获得	进入	一个	争议	和	一	的	这	城市	警察	经过	这	方式	为了	行为举止	他自己	看跌	向	一个	丰富	-	穿着	和	文雅的	-	寻找	猫	,

顺便提一下，布鲁因因为对一只衣着考究、举止文雅的猫表现得十分粗鲁，而与一名市警察发生了争执。

[huː] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] [ˌserə'neɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['bælkəni] .

who	was	quietly	serenading	his	mistress	,	seated	at	a	balcony	.
WHO	曾是	悄悄	小夜曲	他的	情妇	,	坐着	在	一个	阳台	.

他正静静地坐在阳台上，为他的情妇弹唱小夜曲。

[æz; əz] [tɒm] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [slaɪt] [skwiːk] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɪgz] [θrəʊt] ,

As	Tom	finished	his	relation	,	a	slight	squeak	issued	from	the	pig's	throat	,
作为	汤姆	完成的	他的	关系	,	一个	轻微	吱	发布	从	这	猪的	喉	,

汤姆说完话后，猪喉咙里发出了一声轻微的吱吱声。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ɪts] [pɹəfaʊndəst] [depθs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

but	from	its	profoundest	depths	,	as	if	it	came	from	the	bottom	of
但	从	它是	最深邃	深度	,	作为	如果	它	来了	从	这	底部	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] .

his	heart	.
他的	心	.

但却是从他内心最深处发出的，仿佛是从他心底深处流露出来的。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [snaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][beə(r)] ,

Once	or	twice	,	indeed	,	he	turned	his	snout	to	the	place	where	the	bear	,
一次	或者	两次	,	的确	,	他	转向	他的	鼻子	到	这	地方	在哪里	这	熊	,

的确，他曾一两次把鼻子转向熊所在的地方，

[huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] ['sʌpə(r)] , [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'sliːp] ,

who	had	finished	his	employer's	supper	,	lay	at	his	full	length	asleep	,
WHO	有	完成的	他的	雇主的	晚餐	,	躺	在	他的	满的	长度	睡着了	,

他吃完了雇主的晚餐，然后四肢舒展地躺着睡着了。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

as	though	he	intended	to	arouse	him	;	but	his	philosophy	or	his	physical
作为	尽管	他	故意的	到	引起	他	;	但	他的	哲学	或者	他的	身体的

仿佛他有意激怒他；但他的哲学或他的身体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['wiːknəs] [meɪd] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [tɒm] [tuː; tə]

weakness	made	him	change	his	resolution	,	and	,	making	a	motion	to	Tom	to
弱点	制成	他	改变	他的	解决	,	和	,	制作	一个	运动	到	汤姆	到

[lend] [hɪm] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ,

lend	him	some	assistance	,
借	他	一些	协助	,

软弱使他改变了主意，于是他提议让汤姆帮他一把。

[hiː; hi] ['tɔtə] [ɒf] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][bed] ,

he	tottered	off	with	difficulty	to	bed	,
他	摇摇晃晃	离开	和	困难	到	床	,

他步履蹒跚，艰难地爬上床睡觉。

[weə(r)] [hiː; hi][kɑːst] [hɪm'self] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts]

where	he	cast	himself	down	as	if	he	were	tired	of	the	world	and	its
在哪里	他	投掷	他自己	向下	作为	如果	他	是	疲劳的	的	这	世界	和	它是

['strʌglz] .

struggles	.
斗争	.

他颓然地瘫倒在地，仿佛厌倦了这个世界和其中的种种苦难。

[æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'fektɪd] [tɒm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn] [hɪm'self] [tuː; tə]

At	least	his	manner	so	far	affected	Tom	that	he	could	not	prevail	on	himself	to
在	至少	他的	方式	所以	远的	做作的	汤姆	那	他	可以	不是	占上风	在	他自己	到

[kwɪt] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [saɪd] ;

quit	his	master's	side	;
辞职	他的	硕士学位	边	;

至少到目前为止，他的态度已经影响到了汤姆，以至于他无法说服自己离开主人身边；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm][ɪn]

but	after	watching	him	with	interest	for	a	full	hour	,	and	observing	him	in
但	后	观看	他	和	兴趣	为了	一个	满的	小时	,	和	观察	他	在

[ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

a	deep	sleep	,
一个	深的	睡觉	,

但饶有兴趣地观察了他整整一个小时，并观察他熟睡的样子后，

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [kliːn] [strɔː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [krɪb] ,

he	stretched	his	body	upon	some	clean	straw	,	instead	of	seeking	his	own	crib	,
他	拉伸	他的	身体	之上	一些	干净的	稻草	,	反而	的	寻求	他的	自己的	婴儿床	,

他没有去找自己的摇篮，而是把身体伸展在干净的稻草上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] .

and	was	soon	likewise	in	a	state	of	forgetfulness	.
和	曾是	很快	同样地	在	一个	状态	的	健忘	.

不久后，他也陷入了健忘的状态。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'prest]

It	must	have	been	about	midnight	that	Tom	was	aroused	by	a	suppressed
它	必须	有	到过	关于	午夜	那	汤姆	曾是	被唤醒	经过	一个	被抑制

['grʌntɪŋ] ; [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

grunting	;	he	started	up	,
哼哼	;	他	开始	向上	,

大概在午夜时分，汤姆被一阵压抑的低吼声惊醒；他猛地坐了起来。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [bɪ'held] [her] [ʃwaɪn] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	,	by	the	aid	of	the	moon	,	beheld	Herr	Schwein	lying	on	his	back	,
和	,	经过	这	援助	的	这	月亮	,	观看	先生	猪	说谎	在	他的	后退	,

借着月光，他看到施韦因先生仰面躺着。

[ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	convulsively	kicking	his	legs	in	the	air	.
和	痉挛地	踢	他的	腿	在	这	空气	.

他双腿抽搐着在空中踢动。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [reɪz] [hɪm][ʌp] ,

He	ran	to	his	head	and	tried	to	raise	him	up	,
他	跑	到	他的	头	和	尝试	到	增加	他	向上	,

他跑到他头边，试图把他扶起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ,

but	his	weight	was	more	than	he	could	manage	,
但	他的	重量	曾是	更多的	比	他	可以	管理	,

但他的体重超过了他能控制的程度。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laʊdəst] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['bruːɪn] .

so	he	called	out	in	his	loudest	voice	for	the	assistance	of	Bruin	.
所以	他	称为	出去	在	他的	最响亮	嗓音	为了	这	协助	的	布鲁因	.

于是他大声呼喊布鲁因前来帮忙。

[ðæt] [ʌn'greɪʃəs] [biːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [felt] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]

That	ungracious	beast	,	however	,	though	waked	by	the	noise	,	felt	no	inclination	to
那	不友善的	兽	,	然而	,	尽管	醒来	经过	这	噪音	,	毛毡	不	倾角	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [dɪ'stɜːbd] ;

have	his	repose	disturbed	;
有	他的	休息	不安	;

然而，那无礼的野兽虽然被噪音吵醒，却丝毫没有想要被打扰的意愿；

[səʊ][bɪd][hɪm][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd][let] ['ɒnɪst] [fəʊks][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

so	bid	him	hold	his	peace	,	and	let	honest	folks	go	to	sleep	.
所以	出价	他	抓住	他的	和平	,	和	让	诚实的	各位	去	到	睡觉	.

所以，请他闭嘴，让老实人安心睡觉。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [æt; ət] [hɑ:t] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]

Tom	was	a	thoroughly	faithful	creature	at	heart	,	though	a	rough	and
汤姆	曾是	一个	彻底	忠实	生物	在	心	,	尽管	一个	粗糙的	和

[ˌʌn'tju:təd] [wʌn] .

untutored	one	.
未经训练的	一	.

汤姆本质上是一个非常忠诚的人，尽管他性格粗犷，缺乏教养。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][beə(r)] ,

The	want	of	feeling	displayed	by	the	bear	,
这	想	的	感觉	显示	经过	这	熊	,

熊表现出的冷漠无情

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'grætɪtju:d] [ɪn] [ðʌs] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['lendɪŋ]

and	his	ingratitude	in	thus	allowing	his	master	to	struggle	without	even	lending
和	他的	忘恩负义	在	因此	允许	他的	掌握	到	斗争	没有	甚至	贷款

[hɪm][ə; eɪ] [pɔ:] ,

him	a	paw	,
他	一个	爪子	,

他忘恩负义，任由主人苦苦挣扎，却连伸出援手都不肯。

[ə'raʊzd] [ɔ:l][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['neɪtʃə(r)] ; [səʊ] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət]['mɑ:stə(r)]['bru:ɪn] ,

aroused	all	the	indignation	of	his	honest	nature	;	so	,	flying	at	Master	Bruin	,
被唤醒	全部	这	愤慨	的	他的	诚实的	自然	;	所以	,	飞行	在	掌握	布鲁因	,

这激起了他正直天性中所有的愤慨；于是，他冲向布鲁因先生，

[hi:; hi] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bi:st] [rɔ:d]

he	caught	hold	of	the	tip	of	his	ear	and	bit	it	till	the	great	beast	roared
他	捕捉	抓住	的	这	提示	的	他的	耳朵	和	少量	它	直到	这	伟大的	兽	咆哮

[wɪð] [peɪn] ,

with	pain	,
和	疼痛	,

他抓住那头巨兽的耳尖，用力一咬，直到那头巨兽痛苦地咆哮起来。

[ænd; ənd] , [ɪ'fektʃuəli] [raʊzd] , ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [ə'baʊt]

and	,	effectually	roused	,	followed	his	adversary	about
和	,	有效地	唤醒	,	随后	他的	对手	关于

于是，他被彻底激怒，跟着他的对手四处走动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] .

the	place	in	order	to	punish	him	for	his	insolence	.
这	地方	在	命令	到	惩治	他	为了	他的	傲慢	.

把他带到这个地方，是为了惩罚他的傲慢无礼。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwəd] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [kɔ:t] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [strɔ:] ,

In	his	awkward	evolutions	he	caught	one	of	his	legs	in	a	heap	of	straw	,
在	他的	尴尬的	进化	他	捕捉	一	的	他的	腿	在	一个	堆	的	稻草	,

在他笨拙的进化过程中，他的一条腿被卡在了一堆稻草里。

[ænd; ənd] [fel] [fʊl] [sprɔ:l] ['əʊvə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [her] [ʃwaɪn] .

and	fell	full	sprawl	over	poor	Herr	Schwein	.
和	跌倒	满的	蔓延	超过	贫穷的	先生	猪	.

倒在可怜的施魏因先生身上。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [grʌnt] , [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][kəʊld] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [pɪg] :

A	small	grunt	,	like	a	sigh	with	a	bad	cold	,	escaped	the	learned	Pig	:
一个	小的	咕哝	,	喜欢	一个	叹	和	一个	坏的	寒冷的	,	逃脱	这	学习	猪	:

博学的猪发出了一声轻微的咕哝，像是感冒时叹了口气：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] !
it **was** **his** **last** **!**
它 曾是 他的 最后的 !

这是他最后一次!

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] ['bruːɪn] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪm'plɔɪə(r)] ['pɜːfɪktli]
for **,** **when** **Bruin** **raised** **himself** **up** **,** **he** **found** **his** **late** **employer** **perfectly**
为了 , 什么时候 布鲁因 提高 他自己 向上 , 他 成立 他的 晚的 雇主 完美
['məʊʃnləs] ;
motionless **;**
静止不动 ;

因为当布鲁因起身时，他发现他已故的雇主一动不动;

[nɔː(r)][dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [snaʊt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trɒtəz] ,
nor **did** **all** **his** **efforts** **,** **such** **as** **pulling** **his** **snout** **,** **and** **shaking** **his** **trotters** **,**
也不 做过 全部 他的 努力 , 这样的 作为 拉 他的 鼻子 , 和 摇晃 他的 蹄子 ,

他所有的努力，例如拉扯他的鼻子、摇晃他的蹄子，都无济于事。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [sək'siːd] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and **twisting** **his** **tail** **,** **succeed** **in** **producing** **the** **slightest** **impression** **.**
和 扭曲 他的 尾巴 , 成功 在 生产 这 丝毫 印象 .

他扭动尾巴，却只引起了一丝一毫的注意。

[ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
The **bear** **was** **puzzled** **.**
这 熊 曾是 困惑 .

熊感到困惑。

[hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][əʊld]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] , ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pɔː] ,
He **squatted** **down** **beside** **his** **old** **master** **,** **and** **,** **sucking** **his** **right** **paw** **,**
他 蹲着 向下 旁 他的 老的 掌握 , 和 , 吸吮 他的 正确的 爪子 ,

他蹲在老主人身边，吮吸着主人的右爪，

[waɪlst] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [peɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] , [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['bɒdi] .
whilst **he** **scratched** **his** **pate** **with** **his** **left** **,** **gazed** **long** **at** **the** **prostrate** **body** **.**
而 他 刮痕 他的 肉酱 和 他的 左边 , 凝视 长的 在 这 前列腺 身体 .

他一边用左手挠着头皮，一边久久地凝视着倒在地上的尸体。

['miːnwaɪl] [tɒm] [druː] [naɪ] ,
Meanwhile **Tom** **drew** **nigh** **,**
同时 汤姆 画 夜 ,

与此同时，汤姆走了过来。

[ænd; ənd] [gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪgz]
and **guessing** **at** **the** **truth** **from** **his** **companion's** **attitude** **and** **the** **pig's**
和 猜测 在 这 真相 从 他的 同伴的 态度 和 这 猪的
['breθləs] ['kwaɪət] ,
breathless **quiet** **,**
喘不过气 安静的 ,

他从同伴的态度和猪屏住呼吸的沉默中猜测真相。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
raised **his** **nose** **to** **the** **roof** **of** **the** **dwelling** **and** **uttered** **a** **long** **and**
提高 他的 鼻子 到 这 屋顶 的 这 住宅 和 说出 一个 长的 和
['dɪzməl] [haʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
dismal **howl** **of** **sorrow** **.**
惨淡 嗥 的 悲哀 .

他抬起鼻子，对着屋顶，发出了一声悠长而凄厉的悲伤嚎叫。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] , [dɪd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ðʌs] [dɪ'plɔː(r)] [hɪz; ɪz]

Again	and	again	,	at	brief	intervals	,	did	the	faithful	servant	thus	deplore	his
再次	和	再次	,	在	简短的	间隔	,	做过	这	忠实	仆人	因此	遗憾	他的

['maːstəz] [feɪt] ,

master's	fate	,
硕士学位	命运	,

忠仆不时地，每隔一段时间，就这样哀叹主人的命运。

[tɪl] ['bruːɪn] , ['æŋgəd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] [drʌm] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]

till	Bruin	,	angered	by	the	noise	,	threw	the	broken	drum	at	the	unconscious
直到	布鲁因	,	愤怒	经过	这	噪音	,	扔	这	破碎的	鼓	在	这	无意识

['mɔːnə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] ,

mourner	,	with	such	effect	,
哀悼者	,	和	这样的	影响	,

直到布鲁因被噪音激怒，将破鼓扔向昏迷不醒的哀悼者，结果.....

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʃætəd] [ɪk'streməti] [ə'lait] [ɒn][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm]

indeed	,	that	the	shattered	extremity	alighted	on	his	crown	,	and	for	the	time
的确	,	那	这	破碎	末端	下车	在	他的	王冠	,	和	为了	这	时间

[kəm'pliːtli] ['berid] [hɪm] ,

completely	buried	him	,
完全地	埋葬	他	,

的确，那破碎的肢体落在了他的王冠上，暂时将他完全掩埋了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['sɪŋgjələli] [sə'pʌlkrəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['ɪnstrəmənt]

his	voice	sounding	singularly	sepulchral	from	the	depths	of	the	hollow	instrument
他的	嗓音	听起来	单独地	墓穴	从	这	深度	的	这	空洞的	乐器

.

:
.

从空心乐器深处传出的声音，显得格外阴森恐怖。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [stɒpt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [baɪ] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	effectually	stopped	the	current	of	his	grief	by	creating	a	flood	of	irritation	,
它	有效地	停止	这	当前的	的	他的	悲伤	经过	创建	一个	洪水	的	刺激	,

它通过引发一阵烦躁，有效地阻止了他的悲伤蔓延。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] ,

which	only	respect	for	the	dead	prevented	his	giving	vent	to	,
哪个	仅有的	尊重	为了	这	死的	阻止	他的	给予	发泄	到	,

只有对死者的尊重才阻止了他发泄情绪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [hiːd] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɔː(r)] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv]

for	he	would	otherwise	have	little	heeded	either	the	strength	or	ferocity	of
为了	他	会	否则	有	小的	听从了	任何一个	这	力量	或者	恶	的

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

his	antagonist	.
他的	反派	.

否则，他根本不会在意对手的实力或凶猛程度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['bruːɪn] ,

Bruin	,
布鲁因	,

布鲁因，

[huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['benɪfæktə(r)]

who	**had**	**betrayed**	**no**	**feeling**	**of**	**any**	**kind**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**late**	**benefactor**
WHO	有	背叛	不	感觉	的	任何	种类	在	这	视线	的	他的	晚的	恩人

[ðʌs] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [pɔːk] ,

thus	**converted**	**into**	**pork**	**,**
因此	转换	进入	猪肉	,

看到自己已故的恩人被变成猪肉，他没有流露出任何悲伤之情。

[naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [snɔː(r)] ;

now	**returned**	**to**	**his**	**own**	**bed**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**again**	**in**	**a**	**comfortable**	**snore**	**;**
现在	返回	到	他的	自己的	床	,	和	曾是	很快	再次	在	一个	舒服的	鼾	;

现在他回到自己的床上，很快又舒服地打起了鼾；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tɒm] [stɪl] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

but	**the**	**faithful**	**Tom**	**still**	**sat**	**beside**	**the**	**body**	**of**	**his**	**master**	**,**
但	这	忠实	汤姆	仍然	卫星	旁	这	身体	的	他的	掌握	,

但忠诚的汤姆仍然坐在主人的遗体旁。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

and	**patiently**	**watched**	**there**	**till**	**daylight**	**.**
和	耐心	观看	那里	直到	日光	.

然后耐心地在那里一直观察到天亮。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['meni] ['neɪbɜːrz] , [ə'praɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [meɪd] [ðeə(r)]

The	**sun**	**rose**	**,**	**and**	**many**	**neighbours**	**,**	**apprised**	**of**	**the**	**event**	**,**	**made**	**their**
这	太阳	玫瑰	,	和	许多	邻居	,	已获知	的	这	事件	,	制成	他们的

[ə'pɪərəns] ;

appearance	**;**
外貌	;

太阳升起，许多邻居得知此事后都出现了；

[sʌm; səm] [ɜːrdʒd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [ded] [pɪg] [lʊkt] , [sʌm; səm] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ]

some	**urged**	**by**	**curiosity**	**to**	**see**	**how**	**a**	**dead**	**pig**	**looked**	**,**	**some**	**stimulated**	**by**
一些	敦促	经过	好奇心	到	看	如何	一个	死的	猪	看起来	,	一些	刺激	经过

['ævərɪs] ,

avarice	**,**
贪婪	,

有些人出于好奇想看看死猪长什么样，有些人则出于贪婪。

['həʊpɪŋ] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ,

hoping	**there**	**might**	**be**	**a**	**trifle**	**or**	**two**	**to**	**pick**	**up**	**,**
希望	那里	可能	是	一个	琐事	或者	二	到	挑选	向上	,

希望能淘到一两件小玩意儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['məʊtɪv] — [ðə; ði] [wɪʃ] , ['neɪmli] ,

and	**a**	**few**	**from**	**a**	**higher**	**motive**	**—**	**the**	**wish**	**,**	**namely**	**,**
和	一个	很少	从	一个	更高	动机	—	这	希望	,	即	,

还有一些则出于更高的动机——即愿望，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

to	**show**	**respect**	**for**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**deceased**	**,**	**by**	**assisting**	**,**	**if**	**necessary**	**,**
到	展示	尊重	为了	这	记忆	的	这	死者	,	经过	协助	,	如果	必要的	,

[hɪz; ɪz] [sər'vaɪvər] .

his	**survivors**	**.**
他的	幸存者	.

为了表达对逝者的尊重，必要时应帮助其遗属。

[her] [ʃwaɪn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ,

Herr	**Schwein**	**,**	**however**	**,**	**had**	**come**	**amongst**	**them**	**alone**	**,**
先生	猪	,	然而	,	有	来	在	他们	独自的	,

然而，施魏因先生独自来到他们中间，

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪθ] [ɔː(r)][kɪn] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni]

nor	was	it	thought	that	he	had	kith	or	kin	;	for	no	mention	of	any
也不	曾是	它	想法	那	他	有	亲	或者	亲属	;	为了	不	提到	的	任何

['eɪmiəb(ə)l] [fraʊ] ,

amiable	frau	,
可亲	弗劳	,

人们也并未认为他有亲属或亲戚；因为没有提到任何和蔼可亲的女士，

[ɔː(r)] [səʊ] , [nəʊ] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪglət] , [hæd; həd]['evə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

or	sow	,	no	syllable	of	any	interesting	piglet	,	had	ever	issued	from	his
或者	母猪	,	不	音节	的	任何	有趣的	小猪	,	有	曾经	发布	从	他的

['lɜːnɪd] [dʒɔːz] .

learned	jaws	.
学习	下颚	.

或者说，母猪，任何有趣的小猪的名字，都从未从他那博学的嘴里发出过。

[hiː; hi] [daɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ə'mʌŋ] ['strendʒər] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

He	died	as	he	had	lived	,	among	strangers	;	and	,	alas	!
他	死亡	作为	他	有	居住地	,	之中	陌生人	;	和	,	唉	!

他死得就像他生前一样，身处陌生人之中；唉！

[ɔːl][ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð] [hɪm] : [fɔː(r); fə(r)] ,

all	the	learning	he	had	acquired	was	destined	to	perish	with	him	:	for	,
全部	这	学习	他	有	获得	曾是	注定	到	沦	和	他	:	为了	,

[wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

with	one	exception	,
和	一	例外	,

他所获得的所有知识都注定会随着他的离世而消逝：因为，除了一个例外，

[her] [ʃwaɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔː(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tuː; tə]

Herr	Schwein	had	never	committed	any	of	his	thoughts	or	experiences	to
先生	猪	有	绝不	坚定的	任何	的	他的	想法	或者	经历	到

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

施魏因先生从未将他的任何想法或经历写下来。

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] ,

I	have	said	,	with	one	exception	;	for	the	occasion	is	worth	noting	,
我	有	说	,	和	一	例外	;	为了	这	场合	是	值得	注意到	,

我已经说过，但有一个例外；因为这件事值得一提，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] ['evri] ['epɪkjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]

as	it	was	on	a	matter	interesting	,	indeed	,	to	every	epicure	in	the	universe
作为	它	曾是	在	一个	事情	有趣的	,	的确	,	到	每一个	美食家	在	这	宇宙

.

:
.

因为这确实是一件令宇宙中每一位美食家都感兴趣的事。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [pen] [bɔː(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['taɪt(ə)l] :

The	subject	which	then	engaged	his	pen	bore	the	following	title	:
这	主题	哪个	然后	已订婚的	他的	笔	钻孔	这	下列的	标题	:

他当时着手创作的主题标题如下：

— " [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [meɪ] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði]

—	"	Signs	by	which	the	most	unobservant	may	detect	in	the	soils	of	the	world	the
—	"	标志	经过	哪个	这	最多	昧	可能	探测	在	这	土壤	的	这	世界	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [t'rʌflz] ;

existence	of	Truffles	;
存在	的	松露	;

——“即使是最不细心的人也能在世界各地的土壤中发现松露存在的迹象；

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektʃuəl] [məʊd] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

together	with	an	Essay	on	the	most	effectual	mode	of	cultivating	them	.
一起	和	一个	散文	在	这	最多	有效的	模式	的	耕作	他们	.

以及一篇关于最有效培育方法的文章。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kən'dʒektʃəd] , [frɒm; frəm]

"	And	it	may	well	be	conjectured	,	from
"	和	它	可能	出色地	是	推测	,	从

“而且人们很可能推测，从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] [greɪt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

the	great	learning	and	fitness	of	the	writer	to	deal	with	such	a	subject	,
这	伟大的	学习	和	健康	的	这	作家	到	交易	和	这样的	一个	主题	,

作者渊博的学识和处理此类题材的能力，

[haʊ] [mʌtʃ] [njuː] [laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

how	much	new	light	must	have	been	thrown	upon	it	.
如何	很多	新的	光	必须	有	到过	抛掷	之上	它	.

这无疑为它带来了许多新的启示。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv] ['guəmənd] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪgiz] [feɪm] ,

Unfortunately	for	the	tribes	of	gourmands	,	and	poor	Piggy's	fame	,
很遗憾	为了	这	部落	的	美食家	,	和	贫穷的	小猪的	名声	,

不幸的是，对于美食家部落和可怜的猪仔的名声来说，

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['peɪpə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪfaɪ] [ðə; ði] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

this	valuable	paper	was	never	destined	to	electrify	the	world	;	for	,
这	有价值的	纸	曾是	绝不	注定	到	通电	这	世界	;	为了	,

这篇珍贵的论文注定不会让世界为之振奋；因为，

[kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [baɪ]['bruːɪn] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] , [kən'sɪdəd] , [ə'læs] !

cast	into	the	street	by	Bruin	among	other	articles	,	considered	,	alas	!
投掷	进入	这	街道	经过	布鲁因	之中	其他	文章	,	经过考虑的	,	唉	!

布鲁因将这篇文章和其他文章一起扔到了街上，唉！

[ɒv; əv][nəʊ]['væljuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ['pʌpi] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] , [huː] ,

of	no	value	,	it	was	picked	up	by	some	ignorant	puppy	passing	by	,	who	,
的	不	价值	,	它	曾是	挑选	向上	经过	一些	无知	小狗	通过	经过	,	WHO	,

它毫无价值，却被一只路过的无知小狗捡走了，

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːmən] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

seeing	it	written	in	German	character	,	and	not	understanding	a	word	of	it	,
看到	它	书面	在	德语	特点	,	和	不是	理解	一个	单词	的	它	,

看到它用德语书写，却一个字也看不懂。

[tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['dɒkjumənt] [tuː; tə] [meɪk] [laɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɪg'ɑːz] .

tore	up	the	priceless	document	to	make	lights	for	his	cigars	.
撕裂	向上	这	无价	文档	到	制作	灯	为了	他的	雪茄	.

他撕碎了这份无价之宝，用来点雪茄。

[tuː] ['mæstif] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] , [kept] [wɒtʃ] ['miːnwaɪl] [wɪ'ðaʊt]

Two	mastiffs	,	who	had	been	informed	of	the	death	,	kept	watch	meanwhile	without
二	獒犬	,	WHO	有	到过	知情的	的	这	死亡	,	保留	手表	同时	没有

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

两只獒犬得知死讯后，在房子外面守夜；

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [ə'gen] [keɪm] [ɒn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ʌgli] [kɜːrz] ,

and	when	night	again	came	on	they	were	joined	by	a	couple	of	ugly	curs	,
和	什么时候	夜晚	再次	来了	在	他们	是	加入	经过	一个	夫妻	的	丑陋的	曲线	,

夜幕再次降临时，又有两条丑陋的野狗加入了它们。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [ɪts] [lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wɪ'ðaʊt]

whose	business	it	was	to	convey	the	body	to	its	last	resting	-	place	without
谁	商业	它	曾是	到	传达	这	身体	到	它是最后的		休息	-	地方	没有

[ðə; ði] ['sɪti] ;

the	city	;
这	城市	;

他的职责是将遗体运送到城外的最终安息之地；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] , [wɪð] [greɪt] [gʊd] [sens] ,

for	the	dogs	,	with	great	good	sense	,
为了	这	狗	,	和	伟大的	好的	感觉	,

对狗来说，这很有道理。

[hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

had	an	intense	dislike	to	bury	the	dead	among	the	living	.
有	一个	激烈的	不喜欢	到	埋葬	这	死的	之中	这	活的	.

他非常不喜欢将死者埋葬在生者之中。

[ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [her] [ʃwaɪn] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sledʒ] ,

The	mortal	remains	of	Herr	Schwein	being	placed	upon	a	kind	of	sledge	,
这	凡人	遗迹	的	先生	猪	存在	放置	之上	一个	种类	的	雪橇	,

施韦因先生的遗体被放置在一种雪橇上，

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['sləʊli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪk] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tɒm] , [æz; əz] [tʃiːf] [ænd; ənd]

were	drawn	slowly	down	to	the	little	lake	,	followed	by	Tom	,	as	chief	and
是	绘制	缓慢地	向下	到	这	小的	湖	,	随后	经过	汤姆	,	作为	首席	和

['əʊnli] ['mɔːnə(r)] ,

only	mourner	,
仅有的	哀悼者	,

他们缓缓地被拉到小湖边，汤姆作为领头人，也是唯一的哀悼者，跟在后面。

[fɔː(r); fə(r)] ['bruːɪn] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [lɑːst] ['trɪbjuːt]

for	Bruin	was	so	devoid	of	feeling	as	to	refuse	even	this	last	tribute
为了	布鲁因	曾是	所以	缺乏	的	感觉	作为	到	拒绝	甚至	这	最后的	贡

[tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [best] [frend] ;

to	the	memory	of	one	who	had	been	his	best	friend	;
到	这	记忆	的	一	WHO	有	到过	他的	最好的	朋友	;

因为布鲁因冷酷无情，甚至拒绝了对这位曾经是他最好的朋友的最后缅怀；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['dʒentli] [let]

and	when	the	funeral	procession	reached	the	water	,	the	body	was	gently	let
和	什么时候	这	葬礼	游行	达到	这	水	,	这	身体	曾是	轻轻地	让

[daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,

down	into	the	current	,
向下	进入	这	当前的	,

当送葬队伍到达水边时，遗体被轻轻地放入水中。

[wɪtʃ] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] .

which	bore	it	gradually	away	.
哪个	钻孔	它	逐步地	离开	.

它渐渐地被带走了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [sent] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['melənkəli] [haʊl] ,

Poor	Tom	sent	after	it	a	prolonged	and	melancholy	howl	,
贫穷的	汤姆	发送	后	它	一个	延长	和	忧郁	嗥	,

可怜的汤姆对着它发出了一声悠长而忧伤的嚎叫。

[ðə; ði][lɑːst][sæd] [əˈdjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	last	sad	adieu	of	a	simple	but	faithful	heart	;	and	then	turning	his
这	最后的	伤心	再见	的	一个	简单的	但	忠实	心	;	和	然后	转弯	他的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

一颗纯朴而忠诚的心，最后的悲伤告别；然后他转身离去。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [məˈkænɪkli] ['liːdɪŋ] [hɪm] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [leɪt] [həʊm] , [ɪn] [kwaɪt]

which	were	mechanically	leading	him	towards	his	late	home	,	in	quite
哪个	是	机械地	领导	他	向	他的	晚的	家	,	在	相当

这些机械地引导着他走向他迟来的家，相当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[æn; ən] ['ɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [hiː; hi][set] [ɒf] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

an	opposite	direction	,	he	set	off	upon	a	lonely	pilgrimage	,
一个	对面的	方向	,	他	放	离开	之上	一个	孤独	朝圣	,

他朝相反的方向出发，踏上了孤独的朝圣之旅。

[rɪˈzɒlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['trævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][eə(r)]

resolving	in	his	own	mind	that	many	a	scene	should	be	traversed	ere
解决	在	他的	自己的	头脑	那	许多	一个	场景	应该	是	穿越	埃雷

[hiː; hi] [əˈgen] [geɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [ɒv; əv] - .

he	again	gazed	on	his	native	city	of	Caneville	.
他	再次	凝视	在	他的	本国的	城市	的	-	.

他暗下决心，在再次眺望故乡卡内维尔之前，一定要游历许多地方。

['miːnwaɪl] ['bruːɪn] , [huː] [felt] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [əˈlɑːm][æt; ət][tɑːmz] [kənˈtɪnjuːd] ['æbsəns] ,

Meanwhile	Bruin	,	who	felt	not	the	least	alarm	at	Tom's	continued	absence	,
同时	布鲁因	,	WHO	毛毡	不是	这	至少	警报	在	汤姆的	持续	缺席	,

与此同时，布鲁因对汤姆的持续缺席丝毫没有感到担忧。

[faʊnd] [hɪmˈself] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [prɒˈsperəti] .

found	himself	suddenly	in	a	position	of	the	highest	prosperity	.
成立	他自己	突然	在	一个	位置	的	这	最高	繁荣	.

他突然发现自己身处极度富裕的地位。

[æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][kleɪm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,

As	no	one	was	there	to	claim	the	property	of	the	deceased	,
作为	不	一	曾是	那里	到	宣称	这	财产	的	这	死者	,

由于无人认领死者的财产，

[hiː; hi] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] .

he	took	possession	of	it	as	his	right	.
他	采取	拥有	的	它	作为	他的	正确的	.

他依法占有了它。

['evri] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] ['rænsæk] , ['evri] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪgˈzæmɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɔː(r)]

Every	corner	was	ransacked	,	every	hiding	-	place	examined	,	and	a	large	store
每一个	角落	曾是	洗劫一空	,	每一个	隐藏	-	地方	检查	,	和	一个	大的	店铺

[ɒv; əv] ['kɒstjuːmz] ,

of	costumes	,
的	服装	,

每个角落都被翻了个底朝天，每个藏身之处都被检查了一遍，还有一大堆戏服被搜查了一遍。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [hɛrz] ['wɒndərɪŋz]

and	things	of	every	kind	,	gathered	in	the	course	of	the	late	Herr's	wanderings
和	事物	的	每一个	种类	,	聚集	在	这	课程	的	这	晚的	赫尔的	漫游

[ɪn] ['dɪfrənt] [lændz] ,

in	different	lands	,
在	不同的	土地	,

以及已故先生在游历各地过程中收集的各种物品，

[wɜː(r); wə(r)] [drægd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əb'skjʊərəti] .

were	dragged	from	their	obscurity	.
是	拖拽	从	他们的	朦胧	.

他们从默默无闻中被拉了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [beə(r)] .

A	VERY	GREAT	BEAR	.
一个	非常	伟大的	熊	.

一只非常伟大的熊。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [suːt][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] :

His	present	habitation	did	not	,	however	,	suit	his	change	of	fortune	:
他的	展示	居住地	做过	不是	,	然而	,	套装	他的	改变	的	财富	:

然而，他目前的住所并不适合他境遇的改变：

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

he	must	have	a	house	in	the	most	fashionable	quarter	of	the	town	.
他	必须	有	一个	房子	在	这	最多	时髦	四分之一	的	这	镇	.

他一定在城里最时髦的街区有栋房子。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] ,

When	this	was	obtained	,
什么时候	这	曾是	获得	,

当获得这一结果时，

[nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hæd; həd] ['ɒnɪstli] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

not	satisfied	with	the	simple	name	his	fathers	had	honestly	borne	for	so	many
不是	使满意	和	这	简单的	姓名	他的	父亲们	有	诚实地	出生	为了	所以	许多

[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

generations	,
几代人	,

他不满足于祖辈世代相传的那个简单的名字，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dʌb] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] ,

he	resolved	to	dub	himself	a	nobleman	,
他	已解决	到	配音	他自己	一个	贵族	,

他决心自封为贵族，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːzəli] [duː; də][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃənz] [wɜː(r); wə(r)]

which	he	could	the	more	easily	do	in	a	place	where	his	connexions	were
哪个	他	可以	这	更多的	容易地	做	在	一个	地方	在哪里	他的	连接	是

[ˌʌn'nəʊn] ,

unknown	,
未知	,

在一个他的人脉关系不为人知的地方，他更容易做到这一点。

[səʊ] [staɪld] [hɪm'self] [kaʊnt] [vɒn] ['bruːɪn][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

so	styled	himself	Count	von	Bruin	forthwith	.
所以	风格	他自己	数数	冯	布鲁因	立即	.

于是他立即自封为冯·布鲁因伯爵。

[ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['lɜːnɪd] [ɪm'plɔɪə(r)] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv]

The	wardrobe	of	his	late	learned	employer	furnished	him	with	a	suit	of
这	衣柜	的	他的	晚的	学习	雇主	提供	他	和	一个	套装	的

[ə'stɒnɪʃɪŋli] [faɪn] [kləʊðz] ,

astonishingly	fine	clothes	,
令人震惊地	美好的	衣服	,

他已故的博学雇主的衣橱里给他留下了一套极其精美的西装。

[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ; [səʊ][ɒn] ['evri] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [drest] [ˌðeər'ɪn] ,

which	fitted	him	to	a	nicety	;	so	on	every	fine	morning	,	dressed	therein	,
哪个	适配	他	到	一个	友善	;	所以	在	每一个	美好的	早晨	,	穿着	其中	,

那件衣服非常适合他；因此，每个晴朗的早晨，他都穿着它，

[wɪð] [hæt] [kɒkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [hɪz; ɪz] [pɔːz] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['ʌndə(r)]

with	hat	cocked	upon	his	crown	,	his	paws	grasping	a	cane	,	and	placed	under
和	帽子	上膛	之上	他的	王冠	,	他的	爪子	抓握	一个	甘蔗	,	和	放置	在下面

[hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz] ,

his	coat	-	tails	,
他的	外套	-	尾巴	,

他头戴歪斜的帽子，爪子抓着一根手杖，放在衣摆下。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [frɪl] , [ænd; ənd] ['splendɪd]

so	as	to	show	off	all	the	glory	of	his	waistcoat	,	frill	,	and	splendid
所以	作为	到	展示	离开	全部	这	荣耀	的	他的	马甲	,	褶边	,	和	灿烂

['dʒuːəlri] ,

jewellery	,
首饰	,

为了炫耀他那华丽的背心、褶边和精美的珠宝，

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

he	marched	into	the	streets	.
他	行军	进入	这	街道	.

他走上街头。

[hiː; hi] [meɪd] [səʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [dres] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)]

He	made	so	imposing	a	figure	in	his	new	dress	,	and	assumed	such	an	air
他	制成	所以	气势磅礴	一个	数字	在	他的	新的	裙子	,	和	假定	这样的	一个	空气

[ɒv; əv] [pɒm'pɒsəti] ,

of	pomposity	,
的	华丽	,

他身着新衣，显得气宇轩昂，一副趾高气扬的样子。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] ,

that	it	was	no	wonder	the	uninitiated	should	have	been	deceived	,
那	它	曾是	不	想知道	这	新手	应该	有	到过	受骗	,

难怪那些不了解内情的人会被蒙蔽。

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪən][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][nəʊ'bɪləti] ;

and	have	taken	him	for	a	lion	of	the	very	first	nobility	;
和	有	已采取	他	为了	一个	狮子	的	这	非常	第一的	贵族	;

并把他当作了最高贵的狮子；

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kɜː(r)] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

nor	can	we	be	surprised	that	a	poor	cur	,	almost	in	a	state	of
也不	能	我们	是	惊讶	那	一个	贫穷的	库尔	,	几乎	在	一个	状态	的

['njuːdəti] ,

nudity	,
裸露	,

我们也不应感到惊讶，一条可怜的狗，几乎赤身裸体，

[ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt]['mænə(r)] , ['sʌplɪˌkeɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][frɒm; frəm] " [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ; "

should	,	in	the	most	abject	manner	,	supplicate	a	trifle	from	"	His	Lordship	;	"
应该	,	在	这	最多	卑贱	方式	,	哀告	一个	琐事	从	"	他的	领主	;	"

[ðæt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [kæt] ,

that	an	ignorant	cat	,
那	一个	无知	猫	,

应该以最卑微的方式向“大人”乞求一点微不足道的东西；一只无知的猫，

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; bəʊ] ; [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

in	passing	,	should	take	off	his	cap	and	make	a	profound	bow	;	or	a	kitten	,
在	通过	,	应该	拿	离开	他的	帽	和	制作	一个	深刻的	弓	;	或者	一个	小猫	,

路过时，应该脱帽深深鞠躬；或者一只小猫，

[dʒʌst][bɪ'haɪnd] , [krɒs] [ɪts] [pɔːz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] .

just	behind	,	cross	its	paws	as	though	it	stood	in	the	presence	of	a	superior	.
只是	在后面	,	叉	它是	爪子	作为	尽管	它	站立	在	这	在场	的	一个	优越的	.

它紧随其后，交叉双爪，仿佛在一位上级面前站立。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] , [haʊ'evə(r)] , [huː] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ;

There	was	one	,	however	,	who	penetrated	through	all	his	disguise	;
那里	曾是	一	,	然而	,	WHO	渗透	通过	全部	他的	伪装	;

然而，有一个人识破了他的所有伪装；

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['ɪntrəst] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['deɪbjuː][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

one	who	had	watched	him	with	interest	when	he	made	his	debut	in	the	public
一	WHO	有	观看	他	和	兴趣	什么时候	他	制成	他的	首次亮相	在	这	民众

[skweə(r)][ænd; ənd] [druː] [daʊn] [sʌtʃ] [ə'bʌndənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

square	and	drew	down	such	abundant	admiration	,
正方形	和	画	向下	这样的	丰富	钦佩	,

一位曾在他首次亮相公众视野并赢得如此多赞赏时就饶有兴趣地关注过他的人，

[ænd; ənd] [huː] , [baɪ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] ,

and	who	,	by	some	feeling	for	which	she	could	not	account	,
和	WHO	,	经过	一些	感觉	为了	哪个	她	可以	不是	帐户	,

而她，出于某种她自己也无法解释的感觉，

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['veərɪɪŋ] ['fɔːtʃənz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ðʌs] [rɪtʃ] , [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [drest]

had	followed	his	varying	fortunes	till	she	saw	him	thus	rich	,	superbly	dressed
有	随后	他的	变化	财富	直到	她	锯	他	因此	富有的	,	极好	穿着

,

,

,

她一直关注着他跌宕起伏的命运，直到看到他如今如此富有，衣着考究。

[ænd; ənd] ['strʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [ðəʊ] - [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][həʊld]

and	strutting	down	the	street	,	as	though	Caneville	were	too	small	to	hold
和	昂首阔步	向下	这	街道	,	作为	尽管	-	是	也	小的	到	抓住

[hɪm] ,

him	,
他	,

他昂首阔步地走在街上，仿佛凯恩维尔小镇太小，容不下他似的。

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɒn] .

—	and	that	one	was	the	Hon	.
—	和	那	一	曾是	这	尊敬的	.

——而那位就是尊敬的

[mɪs] ['greɪhaʊnd] .

Miss	Greyhound	.
错过	灰狗	.

灰狗小姐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[riˈvəːsiz] .
REVERSES .
反转 .

反转。

['sɒlətri] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [-] ['hæbɪts][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns]
Solitary as were Bruin's habits by nature , he had felt , since his residence
孤 作为 是 布鲁因的 习惯 经过 自然 , 他 有 毛毡 , 自从 他的 住宅
[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ,
in a town ,
在 一个 镇 ,

布鲁因生性孤僻，自从他搬到镇上居住后，就一直感到如此。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['stiːlɪŋ] ['grædʒuəli]['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp]
a change stealing gradually over him , and the necessity of companionship
一个 改变 偷窃 逐步地 超过 他 , 和 这 必要性 的 友谊
[bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)] ['sensəbli] [ɪk'spɪəriənst] .
becoming every day more sensibly experienced .
成为 每一个 天 更多的 明智地 经验丰富的 .

一种变化正悄然悄然降临在他身上，他与人之间陪伴的必要性也日益深刻地体会到。

[ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
In his late position ,
在 他的 晚的 位置 ,

在他后期的立场中，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [sə'saɪəti]
he had had the constant companionship of Tom and the learned society
他 有 有 这 持续的 友谊 的 汤姆 和 这 学习 社会
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
of his master ,
的 他的 掌握 ,

他一直有汤姆的陪伴，还有他主人博学的社交圈。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] ,
which , indeed , he was but little capable of appreciating ,
哪个 , 的确 , 他 曾是 但 小的 有能力的 的 欣赏 ,

事实上，他几乎不具备欣赏这种事物的能力。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'fɪəriə(r)] ['ænɪmlz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd]
besides the acquaintance of some inferior animals whom he had managed
除了 这 熟人 的 一些 下 动物 谁 他 有 管理
[tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['aʊəz] ;
to fall in with during his idle hours ;
到 落下 在 和 期间 他的 闲置的 小时 ;

此外，他还结识了一些低等动物，这些都是他在闲暇时间结识的。

[ðəʊ] [ðæt] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] [klɑːs] , [ðə; ði]['riːdə(r)] ,
though that these must have been of the very lowest class , the reader ,
尽管 那 这些 必须 有 到过 的 这 非常 最低 班级 , 这 读者 ,

虽然这些人必定是社会底层人士，但读者

[huː] [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [biːst] , [wɪl] ['redɪli] [sə'pəʊz] .
who is aware of the character of that great beast , will readily suppose .
WHO 是 意识到的 的 这 特点 的 那 伟大的 兽 , 将要 容易 认为 .

凡是了解那头巨兽习性的人，都会很容易想到这一点。

[tɒm] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [naʊ] [gɒn] ; [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃwaɪn] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] ;

Tom	was	,	however	,	now	gone	;	poor	Schwein	,	too	,	had	departed	;
汤姆	曾是	,	然而	,	现在	已消失	;	贫穷的	猪	,	也	,	有	已离开	;

然而，汤姆已经走了；可怜的施韦因也离开了；

[ænd; ənd] [-] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˈɔːltəd] [kənˈdɪʃn] [ɪnˈtaɪəli] [prɪˈkluːdɪd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ]

and	Bruin's	fine	clothes	and	altered	condition	entirely	precluded	at	present	a
和	布鲁因的	美好的	衣服	和	已修改	状况	完全	排除	在	展示	一个

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [əˈsəʊʃɪeɪts] .

return	to	his	former	associates	.
返回	到	他的	以前的	同事	.

布鲁因的华丽衣着和改变后的身体状况，使他目前完全不可能再回到以前的同事身边。

[səˈsaɪəti] , [hiː; hi] [felt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [naʊ] [dɪˈpendɪd] [hɪz; ɪz]

Society	,	he	felt	,	he	must	have	,	and	upon	his	choice	now	depended	his
社会	,	他	毛毡	,	他	必须	有	,	和	之上	他的	选择	现在	取决于	他的

[ˈfjuːtʃə(r)] [ˈfɔːtʃənz] .

future	fortunes	.
未来	财富	.

他感到自己必须对社会做出选择，而他未来的命运现在就取决于他的选择。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪlst] [ðɪs] [nəˈsesəti] [wɒz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] ,

It	was	whilst	this	necessity	was	pressing	on	his	brain	that	one	morning	,
它	曾是	而	这	必要性	曾是	紧迫	在	他的	脑	那	一	早晨	,

就在这种迫切的需求萦绕在他心头的一天早晨，

[wen] [lɔl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪndələns] [ɒv; əv] [ˈɪgnərəns] [ˈælaɪd][tuː; tə] [welθ] ,

when	lolling	in	all	the	indolence	of	ignorance	allied	to	wealth	,
什么时候	懒散	在	全部	这	懒惰	的	无知	盟军	到	财富	,

当沉溺于与财富相伴的无知懒惰之中时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [ˈspænjəl] , [ədˈmɪtɪd] [baɪ]

he	was	surprised	at	the	appearance	of	a	diminutive	spaniel	,	admitted	by
他	曾是	惊讶	在	这	外貌	的	一个	小字	西班牙猎犬	,	承认	经过

[hɪz; ɪz][ˈpɔːtə(r)] , [huː] ,

his	porter	,	who	,
他的	搬运工	,	WHO	,

他看到门房带来的那只小巧玲珑的西班牙猎犬，感到十分惊讶。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈskɑːlət] [ˈlɪvəri] , [bɔː(r)][ə; eɪ][ˈletə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

dressed	in	a	rich	scarlet	livery	,	bore	a	letter	in	his	belt	,
穿着	在	一个	富有的	猩红	涂装	,	钻孔	一个	信	在	他的	腰带	,

他身穿华丽的猩红色制服，腰间别着一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfɔːnɪŋ] [greɪs] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]

which	he	presented	with	a	certain	fawning	grace	to	our	hero	,	and	hastily
哪个	他	呈现	和	一个	肯定	谄媚	优雅	到	我们的	英雄	,	和	草草

[dɪˈpɑːtɪd] .

departed	.
已离开	.

他带着几分谄媚的姿态将礼物献给了我们的英雄，然后匆匆离去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ɪˈpɪsl] [ðæt] [ˈwɜːði] [hæd; həd][ˈevə(r)] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔːz] ,

This	was	the	first	epistle	that	worthy	had	ever	held	in	his	own	paws	,
这	曾是	这	第一的	书信	那	值得	有	曾经	握住	在	他的	自己的	爪子	,

这是沃斯亲手捧在手中的第一封书信。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪts]

so	it	may	well	be	judged	he	was	but	little	prepared	to	investigate	its
所以	它	可能	出色地	是	评判	他	曾是	但	小的	准备	到	调查	它是

['kɒntents] .

contents	.
内容	.

因此，可以认为他几乎没有做好调查其内容的准备。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

He	turned	it	over	and	over	,	and	then	put	it	to	his	nose	,
他	转向	它	超过	和	超过	,	和	然后	放	它	到	他的	鼻子	,

他翻来覆去地看了好几遍，然后把它放到鼻子前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sent] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [i'mɪtɪd] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [smel] ;

for	the	scent	which	it	emitted	was	pleasant	to	his	sense	of	smell	;
为了	这	香味	哪个	它	发射	曾是	令人愉快的	到	他的	感觉	的	闻	;

因为它散发出的香味令他嗅觉愉悦；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [geɪv] [hɪm][nəʊ][hɪnt][æt; ət][ɪts] ['miːnɪŋ] .

but	still	this	gave	him	no	hint	at	its	meaning	.
但	仍然	这	给予	他	不	暗示	在	它是	意义	.

但这仍然没有让他明白它的含义。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'evɪtəbli]

Never	before	had	he	felt	the	annoyance	which	a	want	of	education	inevitably
绝不	前	有	他	毛毡	这	烦恼	哪个	一个	想	的	教育	不可避免地

['kɔːzɪz] ;

causes	;
原因	;

他以前从未体会过缺乏教育必然带来的烦恼；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [straɪk] [hɪm] ,

but	now	that	it	did	strike	him	,
但	现在	那	它	做过	罢工	他	,

但现在他确实想到了，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][kjʊə(r)][səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] ['diːfekt] , — [ə; eɪ][kjʊə(r)] , [tuː] ,

instead	of	arousing	his	energies	to	cure	so	serious	a	defect	,	—	a	cure	,	too	,
反而	的	唤起	他的	能量	到	治愈	所以	严肃的	一个	缺点	,	—	一个	治愈	,	也	,

他没有调动精力去治愈如此严重的缺陷——而且这还是一种治疗方法——

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] ['iːzəli] [ə'kʌmplɪʃ] ,

which	he	could	under	present	circumstances	so	easily	accomplish	,
哪个	他	可以	在下面	展示	情况	所以	容易地	完成	,

在目前情况下，他完全可以轻易做到这一点。

— [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [muːvd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	it	only	moved	his	anger	to	think	that	the	little	scrap	of	paper	which	he
—	它	仅有的	已搬	他的	愤怒	到	思考	那	这	小的	废料	的	纸	哪个	他

[held] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔː] ,

held	in	his	paw	,
握住	在	他的	爪子	,

——想到他爪子里攥着的那张小纸片，他的怒火就更加熊熊燃烧了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['efət] [krʌʃ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] , [wɪð'held]

and	which	he	could	without	the	slightest	effort	crush	into	nothingness	,	withheld
和	哪个	他	可以	没有	这	丝毫	努力	压碎	进入	虚无	,	隐瞒

[ɪts] ['siːkrəts] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

its	secrets	from	him	,
它是	秘密	从	他	,

他可以毫不费力地将它碾成虚无，而它却对他隐瞒了秘密。

[waɪlst] ['evri] ['mɪnsɪŋ] ['pʌpi] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ɪts] ['evri] [wɜːd] .

whilst	every	mincing	puppy	in	the	streets	could	command	its	every	word	.
而	每一个	绞碎	小狗	在	这	街道	可以	命令	它是	每一个	单词	.

而街上每一只扭来扭去的小狗都能命令它说每一个字。

[ɑː] , ['mɑːstə(r)]['bruːɪn] !

Ah	,	Master	Bruin	!
啊	,	掌握	布鲁因	!

啊，布鲁因大师！

['mɑːstə(r)]['bruːɪn] !

Master	Bruin	!
掌握	布鲁因	!

布鲁因大师！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]

you	are	not	the	first	to	make	the	discovery	that	knowledge	is	superior	to
你	是	不是	这	第一的	到	制作	这	发现	那	知识	是	优越的	到

[bruːt] [fɔːs] .

brute	force	.
蛮力	力量	.

你并非第一个发现知识胜过蛮力的人。

['æŋgri][ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] ;

Angry	or	not	,	he	wished	to	know	the	meaning	of	the	note	;
生气的	或者	不是	,	他	希望	到	知道	这	意义	的	这	笔记	;

无论他是否生气，他都想知道这张纸条的含义；

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði]

and	summoning	to	his	presence	one	who	had	managed	to	procure	the
和	召唤	到	他的	在场	一	WHO	有	管理	到	采购	这

[tʃiːf] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

chief	place	in	his	household	,
首席	地方	在	他的	家庭	,

他召见了一位设法在他家中谋得要职的人，

['kʌnɪŋ] [fɒks][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðæt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [riːd] [ɪts] ['kɒntents]

cunning	Fox	as	he	was	,	he	commanded	that	worthy	to	read	its	contents
狡猾	狐狸	作为	他	曾是	,	他	命令	那	值得	到	读	它是	内容

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

狡猾的狐狸命令那位有身份的人大声朗读信的内容。

[fɒks] [əu'bei] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['djuːti] ,

Fox	obeyed	,	not	at	all	displeased	that	he	should	be	selected	for	this	duty	,
狐狸	服从	,	不是	在	全部	不高兴	那	他	应该	是	已选	为了	这	责任	,

[æz; əz][hiː; hi]

as	he
作为	他

福克斯服从了命令，丝毫没有不情愿被选中执行这项任务，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[fɔːr'sɔː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['kaʊnts] ['ɪgnərəns] ,

foresaw	,	from	the	so	-	called	Count's	ignorance	,
预见	,	从	这	所以	-	称为	计数	无知	,

从所谓的伯爵的无知中预见到，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ]

that	he	would	be	able	at	a	future	period	to	turn	his	intimate	knowledge
那	他	会	是	有能力的	在	一个	未来	时期	到	转动	他的	亲密的	知识

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['siːkrəts] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

of	his	master's	secrets	to	good	account	.
的	他的	硕士学位	秘密	到	好的	帐户	.

将来他能够利用自己对主人秘密的深入了解来取得好成绩。

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

He	,	therefore	,	read	as	follows	:	—
他	,	所以	,	读	作为	跟随	:	—

因此，他读了如下内容：——

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ,

"	You	may	believe	I	must	be	actuated	by	a	strong	feeling	in	your	favour	,
"	你	可能	相信	我	必须	是	驱动	经过	一个	强的	感觉	在	你的	偏爱	,

你或许认为我的行为一定是出于对你强烈的好感，

[wen] [ai] [ðʌs] [fə'get] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][maɪ][seks][ænd; ənd][ræŋk] ,

when	I	thus	forget	what	is	due	to	my	sex	and	rank	,
什么时候	我	因此	忘记	什么	是	到期的	到	我的	性别	和	秩	,

当我因此忘记了我的性别和地位所应得的一切时，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl][ðə; ði]['predʒədɪsɪz] [wɪtʃ] ['keɪnaɪn][sə'saɪəti] [bɪldz] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə]

and	overcome	all	the	prejudices	which	canine	society	builds	up	as	a	barrier	to
和	克服	全部	这	偏见	哪个	犬类	社会	建造	向上	作为	一个	障碍	到

['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['fɒrənəz] .

intercourse	with	foreigners	.
交往	和	外国人	.

并克服犬类社会为阻碍与外国人交配而形成的所有偏见。

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] :

I	confess	it	;	the	feeling	is	a	strong	one	:
我	承认	它	;	这	感觉	是	一个	强的	一	:

我承认，这种感觉很强烈：

[bʌt; bət][ai][rɪ'laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [maɪ] [ɪm'pruːdns]

but	I	rely	on	your	honour	to	save	me	from	the	ill	effects	my	imprudence
但	我	依靠	在	你的	荣誉	到	节省	我	从	这	患病的	效果	我的	轻率

[mait] ['ʌðəwaɪz] [leɪ] [ˌem 'iː]['əʊpən][tuː; tə] .

might	otherwise	lay	me	open	to	.
可能	否则	躺	我	打开	到	.

但我仰赖您的正直，使我免受我的轻率行为可能带来的不良后果。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ai] [teɪk] [juː; jʊ]

If	you	are	willing	to	know	farther	,	and	are	the	animal	I	take	you
如果	你	是	愿意的	到	知道	更远	,	和	是	这	动物	我	拿	你

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

如果你愿意进一步了解，并且你确实是我所认为的那种动物，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] ,

you	will	be	in	waiting	tomorrow	evening	after	sunset	,
你	将要	是	在	等待	明天	晚上	后	日落	,

明天傍晚日落后，你们要在这里等候。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [ɪn][ðə; ði][kæts] - ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

at	the	extremity	of	the	mews	in	the	cats	'	quarter	of	the	city	.
在	这	末端	的	这	巷子	在	这	猫	-	四分之一	的	这	城市	.

在城市猫咪居住区的巷子尽头。

" [ðɪs] ['mɪsɪv] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][bəʊld][bʌt; bət] ['femənɪn] ['kærəktəz] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃə(r)] ;

" This missive , written in bold but feminine characters , was without a signature ;

" 这 信函 , 书面 在 大胆的 但 女性 人物 , 曾是 没有 一个 签名 ;

[ænd; ənd] [wen] [fɒks][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

and when Fox had retired ,

和 什么时候 狐狸 有 退休 ,

“这封信是用粗体但女性化的笔迹写成的，没有署名；而当福克斯退休后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lɪə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] ,

with a cunning leer upon his sharp features ,

和 一个 狡猾 斜视 之上 他的 锋利的 特征 ,

他棱角分明的脸上带着一丝狡黠的笑容，

[ænd; ənd] ['bruːɪn] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,

and Bruin was left alone to meditate upon the singularity of the adventure ,

和 布鲁因 曾是 左边 独自的 到 幽思 之上 这 奇点 的 这 冒险 ,

于是布鲁因独自一人静静地思考着这次冒险的独特之处。

[ðæt] [greɪt] [biːst] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] [kən'dʒektʃə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] ,

that great beast lost himself in conjectures as to the writer ,

那 伟大的 兽 丢失的 他自己 在 猜想 作为 到 这 作家 ,

那头巨兽陷入了对作者身份的种种猜测之中，

[ænd; ənd] ['fɪgəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðə; ði]

and figured to his imagination a creature very different , no doubt , to the

和 想 到 他的 想像力 一个 生物 非常 不同的 , 不 怀疑 , 到 这

['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [ɪn] ['kwestʃən] .

being actually in question .

存在 实际上 在 问题 .

毫无疑问，他想象出的生物与实际所讨论的生物截然不同。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] ,

His impatience , however ,

他的 不耐烦 , 然而 ,

然而，他的不耐烦

[tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [eə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kʊd; kəd]

to get over the interval of time which must elapse ere his curiosity could

到 得到 超过 这 间隔 的 时间 哪个 必须 流逝 埃雷 他的 好奇心 可以

[biː; bi] ['grætɪfaɪd] ,

be gratified ,

是 满意 ,

为了克服等待好奇心得到满足所需的时间，

[wɒz; wəz] ['sensəbli] [felt] [baɪ] ['evri] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

was sensibly felt by every inmate of the

曾是 明智地 毛毡 经过 每一个 囚犯 的 这

每位囚犯都深有同感。

['mænʃ(ə)n] .

mansion .

大厦 .

大厦。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][gəʊ] [raɪt] ; [ðə; ði] [su:p] [wɒz; wəz] ['teɪstləs] , [ðə; ði]['vaɪəndz][wɜ:(r); wə(r)]

Nothing	**seemed**	**to**	**go**	**right**	**;**	**the**	**soup**	**was**	**tasteless**	**,**	**the**	**viands**	**were**
没有什么	似乎	到	去	正确的	;	这	汤	曾是	无味	,	这	菜肴	是

[ˌəʊvə'dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] [rɔ:] .

overdone	**,**	**and**	**the**	**vegetables**	**raw**	**.**
做得太过火了	,	和	这	蔬菜	生的	.

一切都不顺利；汤淡而无味，菜肴过火，蔬菜生的。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ] [fæ'stɪdiəs] [ə; eɪ][beə(r)] ; [ðə; ði] [kʊk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['kɒntəmpleɪtɪd]

Never	**was**	**there**	**so**	**fastidious**	**a**	**bear**	**;**	**the**	**cook**	**more**	**than**	**once**	**contemplated**
绝不	曾是	那里	所以	挑剔	一个	熊	;	这	厨师	更多的	比	一次	思考

[sʌm; səm] [ræʃ] [ækt] ;

some	**rash**	**act**	**;**
一些	皮疹	行为	;

从来没有一头如此挑剔的熊；厨师不止一次地考虑过采取一些鲁莽的行动；

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɜ:nspɪt] [krept] ['ɪntu:] ['kɔ:nəs] [wɪð] [ðeə(r)] [teɪlz] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [legz] ,

the	**poor**	**little**	**turnspits**	**crept**	**into**	**corners**	**with**	**their**	**tails**	**between**	**their**	**legs**	**,**
这	贫穷的	小的	旋转木马	悄悄地爬	进入	角落	和	他们的	尾巴	之间	他们的	腿	,

可怜的小烤肉串夹着尾巴，灰溜溜地躲到角落里去了。

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [ɪn][sʌm; səm]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɒθ] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['veərɪəs]

fully	**expecting**	**to**	**be**	**sacrificed**	**in**	**some**	**moment**	**of**	**wrath**	**;**	**whilst**	**the**	**various**
完全	期待	到	是	牺牲	在	一些	片刻	的	愤怒	;	而	这	各种各样的

[haʊs] - ['sɜ:vənts] ,

house	**-**	**servants**	**,**
房子	-	仆人	,

他们都预料到自己会在某个愤怒的时刻成为牺牲品；而家里的仆人们，

['pʊsi:z] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

pussies	**of**	**doubtful**	**reputation**	**,**
小猫咪	的	疑	名声	,

名声可疑的猫咪，

[si:md] [tu:; tə] [kri:p] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['evri] ['məʊmənt][ɪn] [dred]

seemed	**to**	**creep**	**about**	**the**	**place**	**as**	**though**	**they**	**were**	**every**	**moment**	**in**	**dread**
似乎	到	潜行者	关于	这	地方	作为	尽管	他们	是	每一个	片刻	在	恐惧

[ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] [pə:'lɔin] ['sɜ:t(ə)n] ['seɪvəri] [meɪd] - ['dɪʃɪz] ,

of	**being**	**accused**	**of**	**purloining**	**certain**	**savoury**	**made**	**-**	**dishes**	**,**
的	存在	被告	的	盗窃	肯定	咸味的	制成	-	菜肴	,

他们似乎在这个地方鬼鬼祟祟地走来走去，好像时刻都害怕被指控偷窃某些美味佳肴。

[rɪ'zɜ:vd] [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [kʊks] ['praɪvət] [frendz] .

reserved	**especially**	**for**	**cook's**	**private**	**friends**	**.**
预订的	尤其	为了	库克的	私人的	朋友们	.

专供厨师的私人朋友享用。

[fɒks] , [tu:] , [ðə; ði] ['stju:əd] [ænd; ənd][fæk'təʊtəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Fox	**,**	**too**	**,**	**the**	**steward**	**and**	**factotum**	**of**	**the**	**establishment**	**,**
狐狸	,	也	,	这	管家	和	杂务工	的	这	建立	,

福克斯也是既得利益集团的管家和代理人。

[ə'pɪəd] [nɒt][tu:; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [sli:k] [ænd; ənd]['kwaɪət] [i:z] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]

appeared	**not**	**to**	**possess**	**his**	**usual**	**sleek**	**and**	**quiet**	**ease**	**,**	**but**	**,**	**as**	**the**
出现	不是	到	具有	他的	通常	光滑	和	安静的	舒适	,	但	,	作为	这

['i:vnɪŋ] [dru:] [nɪə(r)] ,

evening	**drew**	**near**	**,**
晚上	画	靠近	,

他似乎不再像往常那样轻松自如，但随着夜幕降临，

[gɒt] ['restləs] [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

got	restless	and	fidgetty	,	though	he	tried	to	be	calm	,	and	even	more
得到	不安	和	坐立不安	,	尽管	他	尝试	到	是	冷静的	,	和	甚至	更多的

[dʒə'kəʊs][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

jocose	than	usual	.
滑稽的	比	通常	.

尽管他努力保持冷静，但他变得焦躁不安，甚至比平时更加爱开玩笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][hɑːf][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ;

He	had	been	absent	half	the	morning	,	no	one	knew	for	what	purpose	;
他	有	到过	缺席的	一半	这	早晨	,	不	一	知道	为了	什么	目的	;

他上午有一半时间都没出现，没有人知道他为什么没出现；

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

not	that	he	ever	condescended	to	divulge	the	causes	of	his	movements	,
不是	那	他	曾经	居高临下的	到	泄露	这	原因	的	他的	移动	,

但他从未屈尊透露过他行动的原因。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slaɪər] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'baʊt]

but	there	was	a	slyer	look	in	his	eyes	,	and	a	sharper	appearance	about
但	那里	曾是	一个	狡猾的	看	在	他的	眼睛	,	和	一个	更锐利	外貌	关于

[hɪz; ɪz]['klevə(r)] ,

his	clever	,
他的	聪明的	,

但他眼神中却闪过一丝狡黠，聪明的神情也显得更加锐利。

['pɔɪntɪd] [nəʊz] , [ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['ænɪmeɪtɪd] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] .

pointed	nose	,	than	ordinarily	animated	those	features	.
尖	鼻子	,	比	按说	动画	那些	特征	.

尖鼻子，比通常情况下更显生动。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [druː] [naɪ] .

The	hour	drew	nigh	.
这	小时	画	夜	.

时间临近了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɒn]['bruːɪn] , [məʊst][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [drest] ,

The	sun	was	going	down	when	the	Count	von	Bruin	,	most	superbly	dressed	,
这	太阳	曾是	去	向下	什么时候	这	数数	冯	布鲁因	,	最多	极好	穿着	,

太阳正在落山，这时，衣着考究的冯·布鲁因伯爵……

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .

sallied	forth	from	his	dwelling	.
突袭	前进	从	他的	住宅	.

他从住所出发了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ] ['evri] [də'mestɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

His	demeanour	was	observed	and	criticised	by	every	domestic	in	his	household	,
他的	风度	曾是	观察到	和	受到批评	经过	每一个	国内的	在	他的	家庭	,

[huː] , ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

who	,	crowding	to	the	windows	,
WHO	,	拥挤	到	这	视窗	,

他的举止被家中所有仆人观察和批评，他们纷纷挤到窗边，

[wɒtʃt] [ðæt] [greɪt] [beə(r)][gəʊ] [fɔːθ] , — [æz; əz][hiː; hi] ['fænsid] , [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

watched	that	great	bear	go	forth	,	—	as	he	fancied	,	to	conquer	.
观看	那	伟大的	熊	去	前进	,	—	作为	他	幻想	,	到	征服	.

看着那头巨熊出发了，——正如它想象的那样，去征服世界。

[fɒks] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [ðen] , [ɪn]

Fox	allowed	him	to	turn	the	corner	;	then	,	en
狐狸	允许	他	到	转动	这	角落	;	然后	,	英文

福克斯让他转过弯；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[vələpt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [hɪd][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,
veloped in a cloak which completely hid his figure ,
跑道 在 一个 披风 哪个 完全地 隐藏 他的 数字 ,

他身披斗篷，将身形完全遮盖住。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [aʊt][ænd; ənd][glaidid]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
he let himself out and glided after his master .
他 让 他自己 出去 和 滑翔 后 他的 掌握 .

他自行离开，滑翔着跟在主人身后。

['bruːɪn] , ['miːnwaɪl] ,
Bruin , meanwhile ,
布鲁因 , 同时 ,

与此同时，布鲁因

['strʌtɪd] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sendənts]
strutted on till he reached the quarter of the city inhabited by the descendants
昂首阔步 在 直到 他 达到 这 四分之一 的 这 城市 有人居住的 经过 这 后代
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlaɪn] [reɪs] ;
of the feline race ;
的 这 猫科动物 种族 ;

他昂首阔步地走着，直到到达了城里猫科动物后裔居住的街区；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and as he had never before been in that part of the town ,
和 作为 他 有 绝不 前 到过 在 那 部分 的 这 镇 ,

由于他以前从未到过镇上的那个地方，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kɔːdənt] [kraɪz] .
he was at first utterly confounded by the discordant cries .
他 曾是 在 第一的 完全地 令人困惑 经过 这 不和谐的 哭泣 .

起初，他完全被这不和谐的叫喊声弄糊涂了。

[ɪn'sted] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['pɔːʃənz] ,
Instead , too , of the order prevailing in the canine portions ,
反而 , 也 , 的 这 命令 盛行 在 这 犬类 部分 ,

相反，犬类部分所遵循的秩序，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][dʒɪm'næstɪk] [ˌdemən'streɪʃənz] ,
the inhabitants seemed to take delight in the wildest gymnastic demonstrations ,
这 居民 似乎 到 拿 喜 在 这 最狂野的 体操 示威游行 ,

当地居民似乎很喜欢观看最疯狂的体操表演。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] .
and certainly seemed to prefer the house - tops to any other lounging - place .
和 当然 似乎 到 更喜欢 这 房子 - 最高额 到 任何 其他 休闲 - 地方 .

而且它们似乎更喜欢屋顶而不是其他任何休息场所。

['kɪtnz] , [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [ə'bʌndəns] , [wɜː(r); wə(r)] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
Kittens , in horrible abundance , were frisking about in every direction ,
小猫 , 在 可怕 丰富 , 是 搜身 关于 在 每一个 方向 ,

数量惊人的小猫四处乱窜，嬉戏打闹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

and	the	scene	was	altogether	of	a	character	which	seemed	to	justify	the
和	这	场景	曾是	共	的	一个	特点	哪个	似乎	到	证明合法	这

['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mægneit] [ɒv; əv] - [ɪn][ə'blaɪdʒɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dwel] [ɪn]

wisdom	of	the	magnates	of	Caneville	in	obliging	this	singular	people	to	dwell	in
智慧	的	这	巨头们	的	-	在	乐于助人	这	单数	人们	到	住	在

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

a	distinct	part	of	the	town	;
一个	清楚的	部分	的	这	镇	;

整个场景似乎证明了卡内维尔的权贵们强迫这群奇特的人居住在城镇的特定区域的做法是正确的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只熊和一只大熊的冒险故(The Adventures of a Bear,)
第3/4页

[ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈsepʃnz] , [wɒz; wəz] [ˈstrɪktli] [ˈkærid] [aʊt] .

a	rule	which	,	with	a	few	exceptions	,	was	strictly	carried	out	.
一个	规则	哪个	,	和	一个	很少	例外情况	,	曾是	严格	携带	出去	.

除少数例外情况外，这条规则都得到了严格执行。

[ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [mjuːz] , [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ɪn] [ðɪs]

On	reaching	the	mews	,	a	place	so	called	at	the	outskirts	of	the	city	in	this
在	到达	这	巷子	,	一个	地方	所以	称为	在	这	郊区	的	这	城市	在	这

[dəˈrekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

到达位于城市郊区这个方向的马厩时，

[ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈnɔɪzi] [striːts] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][spɒt][ə; eɪ]

and	sufficiently	removed	from	the	noisy	streets	as	to	make	the	spot	a
和	足够	已移除	从	这	嘈杂	街道	作为	到	制作	这	点	一个

[ˈveri] [ˈsɒlətri] [wʌn] ,

very	solitary	one	,
非常	孤	一	,

而且距离喧闹的街道足够远，使这个地方显得非常僻静。

[ˈbruːɪn] [pəˈsiːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː] ; [səʊ] , [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ]

Bruin	perceived	he	was	alone	at	the	rendezvous	;	so	,	to	while	away	the
布鲁因	感知	他	曾是	独自的	在	这	会合	;	所以	,	到	尽管	离开	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

布鲁因意识到约会地点只有他一个人；于是，为了打发时间，

[hiː; hi] [ˈstrʌtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] ['mediteit] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [staɪl] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

he	strutted	to	and	fro	,	and	meditated	,	in	his	usual	style	,	on	his	own
他	昂首阔步	到	和	弗	,	和	冥想	,	在	他的	通常	风格	,	在	他的	自己的

[self] - [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

self	-	importance	.
自己	-	重要性	.

他昂首阔步地来回踱步，一如既往地沉思着自己的自负。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [bɑːk] , [ɔː(r)] [kɒf] ; [ænd; ənd]

He	was	aroused	from	his	reverie	by	a	slight	bark	,	or	cough	;	and
他	曾是	被唤醒	从	他的	遐想	经过	一个	轻微	吠	,	或者	咳嗽	;	和

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

raising	his	head	,
提高	他的	头	,

一声轻微的吠叫或咳嗽将他从沉思中唤醒；他抬起头，

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] ['diːpli] [veɪld] .

he	perceived	in	the	dim	light	a	tall	and	graceful	figure	deeply	veiled	.
他	感知	在	这	暗淡	光	一个	高的	和	优美	数字	深	含蓄	.

他在昏暗的光线下看到一个高挑优雅的身影，被面纱深深遮盖着。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ədˈvɑːnst] , [hɪz; ɪz] [rʌf] ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf]

He	hastily	advanced	,	his	rough	nature	for	the	first	time	touched	at	this	proof
他	草草	先进的	,	他的	粗糙的	自然	为了	这	第一的	时间	感动	在	这	证明

[ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,

of	confidence	,
的	信心	,

他急忙上前，这种自信的证明第一次触动了他粗犷的本性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] ['sʌd(ə)nli]

and	his	vanity	suddenly
和	他的	虚荣	突然

他的虚荣心突然爆发了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [haɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [waɪt] [pɔː] , [wɪtʃ] [druːp]

rising	to	a	dangerous	height	,	and	taking	the	delicate	white	paw	,	which	drooped
上升	到	一个	危险的	高度	,	和	采取	这	精美的	白色的	爪子	,	哪个	下垂

['greɪsfəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ,

gracefully	from	a	mantle	,
优雅地	从	一个	地幔	,

爬到危险的高度，然后抓住那只从披风下优雅垂下的纤细白爪子，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [ʌn'kləʊzd] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['tendə(r)] [spiːtʃ] .

within	his	own	,	he	unclosed	his	jaws	to	make	some	tender	speech	.
之内	他的	自己的	,	他	未关闭	他的	下颚	到	制作	一些	投标	演讲	.

他内心深处，张开嘴，想要说些温柔的话。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

But	before	he	had	time	to	commit	himself	by	his	ignorance	,
但	前	他	有	时间	到	犯罪	他自己	经过	他的	无知	,

但还没等他因为无知而做出决定，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ʌtə] [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] [skwiːk] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌtməʊst]

the	young	lady	uttered	an	aristocratic	squeak	,	and	darted	away	with	the	utmost
这	年轻的	女士	说出	一个	贵族	吱	,	和	飞镖	离开	和	这	极致

['swɪftnəs] ,

swiftness	,
速度	,

那位年轻小姐发出了一声高贵的轻哼，然后以极快的速度逃走了。

[ænd; ənd]['bruːɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [faʊnd] [hɪm'self] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [grɪp][frɒm; frəm]

and	Bruin	at	the	same	instant	found	himself	seized	by	a	strong	grip	from
和	布鲁因	在	这	相同的	立即的	成立	他自己	查获	经过	一个	强的	紧握	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

与此同时，布鲁因发现自己身后被人用强有力的手抓住了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [ɒf] ,

He	turned	round	with	a	violence	which	threw	his	assailant	a	dozen	paces	off	,
他	转向	圆形的	和	一个	暴力	哪个	扔	他的	袭击者	一个	打	步幅	离开	,

他猛地转身，动作之猛，将袭击者击退了十几步远。

['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]['stægnənt]['wɔːtə(r)] ,

into	a	pool	of	stagnant	water	,
进入	一个	水池	的	停滞不前	水	,

落入一滩死水中，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] ['biːɪŋ] [slɪt] [raɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] ;

his	own	coat	being	slit	right	up	the	back	by	the	movement	;
他的	自己的	外套	存在	缝隙	正确的	向上	这	后退	经过	这	移动	;

他的衣服后背被动作撕开了一道口子；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'tækt] [baɪ][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z] , [huː] [siːmd] [bent][ɒn]

but	he	was	at	once	attacked	by	half	-	a	-	dozen	others	,	who	seemed	bent	on
但	他	曾是	在	一次	遭到攻击	经过	一半	-	一个	-	打	其他的	,	WHO	似乎	弯曲	在

[hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

his	destruction	.
他的	破坏	.

但他随即遭到另外六人的攻击，这些人似乎一心想要除掉他。

[-] [greɪt] [streŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [sɜːvd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ; [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [æn; ən]

Bruin's	great	strength	,	however	,	served	him	in	good	stead	;	with	his	back	against	an
布鲁因的	伟大的	力量	,	然而	,	服务	他	在	好的	坚定	;	和	他的	后退	反对	一个

[əʊld] [wɔːl] ,

old	wall	,
老的	墙	,

然而，布鲁因的强大力量对他大有裨益；他背靠着一堵老墙，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [fə'rɒsəti] :

he	received	the	assaults	of	his	adversaries	with	all	his	wonted	ferocity	:
他	已收到	这	袭击	的	他的	对手	和	全部	他的	惯常	恶	:

他以一贯的凶猛姿态回击了敌人的攻击：

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ten] ['mɪnɪts] - ['faɪtɪŋ] [ðeɪ] [druː] [ɒf] ,

so	that	after	ten	minutes	'	fighting	they	drew	off	,
所以	那	后	十	分钟	-	斗争	他们	画	离开	,

于是，经过十分钟的战斗，他们撤退了。

['liːvɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

leaving	two	of	their	number	motionless	on	the	ground	,
离开	二	的	他们的	数字	静止不动	在	这	地面	,

留下其中两人一动不动地躺在地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] [həʊl] [weə(r)] [ðə; ði]

and	a	third	struggling	in	vain	to	escape	from	the	unsavoury	hole	where	the
和	一个	第三	挣扎	在	徒劳	到	逃脱	从	这	令人不快的	洞	在哪里	这

[wɪsk] [ɒv; əv] [-] [kəʊt] - [teɪlz] [hæd; həd][kɑːst][hɪm] .

whisk	of	Bruin's	coat	-	tails	had	cast	him	.
拂	的	布鲁因的	外套	-	尾巴	有	投掷	他	.

第三个人徒劳地挣扎着想要逃离这个令人作呕的洞穴，布鲁因的衣摆把他甩了进去。

[tuː; tə] [ðɪs] [spɒt]['bruːɪn] [naʊ] [prə'siːdid] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] ,

To	this	spot	Bruin	now	proceeded	;	and	sitting	himself	down	on	the	edge	,
到	这	点	布鲁因	现在	继续	;	和	坐着	他自己	向下	在	这	边缘	,

布鲁因走到这里，坐在了边缘上。

[təʊld][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [dɒg][hiː; hi] [wʊd] [help] [hɪm] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

told	the	struggling	dog	he	would	help	him	out	if	he	would	divulge	the	meaning
讲述	这	挣扎	狗	他	会	帮助	他	出去	如果	他	会	泄露	这	意义

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] [ɒn][hɪm] .

of	this	unexpected	attack	on	him	.
的	这	意外	攻击	在	他	.

他告诉那只挣扎的狗，如果他能说出这次突如其来的袭击的原因，他就会帮助它。

[ðə; ði][hɑːf] - ['draʊnd] [kɜː(r)] ,

The	half	-	drowned	cur	,
这	一半	-	溺水	库尔	,

那条半溺水的狗，

['hævɪŋ] ['sʌplɪˌkeɪtid] [ðə; ði][beə(r)][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [let] [hɪm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz]

having	supplicated	the	bear	in	vain	to	let	him	out	before	he	commenced	his
拥有	恳求	这	熊	在	徒劳	到	让	他	出去	前	他	开始	他的

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,

narration	,
旁白	,

在开始讲述故事之前，他曾徒劳地恳求熊放他出去。

[ɪn]['æksents; æk'sents] ['sædli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['getɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tʃəʊkt] [wɪð]

in	accents	sadly	interrupted	by	his	throat	getting	at	intervals	choked	with
在	口音	令人遗憾的是	中断	经过	他的	喉	获得	在	间隔	窒息	和

['dɜːti] ['wɔːtə(r)] ,

dirty	water	,
肮脏的	水	,

他说话时不时会被脏水呛到，声音断断续续，听起来很悲伤。

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'tend]

explained	that	himself	and	the	others	of	his	assailants	were	the	attend
解释	那	他自己	和	这	其他的	的	他的	袭击者	是	这	出席

解释说，他和袭击他的其他人都是出席者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænts][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ,

ants	of	one	of	the	most	noble	families	in	Caneville	;	and	that	their	master	,
蚂蚁	的	一	的	这	最多	高贵	家庭	在	-	;	和	那	他们的	掌握	,

卡内维尔最尊贵家族之一的蚂蚁；以及它们的主人，

['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv] [kaʊnt] [vɒn] [-] ['haʊshəʊld] [ðæt] [hiː; hi] ([ðə; ði]

learning	from	some	member	of	Count	von	Bruin's	household	that	he	(	the
学习	从	一些	成员	的	数数	冯	布鲁因的	家庭	那	他	(	这

[kaʊnt]) [ɪn'tendɪd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Count	)	intended	meeting	the	eldest	daughter	at	this	spot	to	-	night	,
数数	)	故意的	会议	这	长子	女儿	在	这	点	到	-	夜晚	,

从布鲁因伯爵家中某位成员处得知，伯爵今晚打算在此地与长女会面。

[hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['səːvitə] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn]

had	commanded	a	body	of	his	servitors	to	be	in	readiness	to	fall	upon
有	命令	一个	身体	的	他的	仆人	到	是	在	准备就绪	到	落下	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

他曾命令手下做好准备，随时向他发起攻击。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [teɪk] [hɪm]['prɪz(ə)nə(r)] ,

and	if	possible	take	him	prisoner	,
和	如果	可能的	拿	他	囚犯	,

如果可能的话，将他俘虏。

[fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ɔː(r)]['ləʊə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stændɪŋ] .

for	presuming	to	raise	or	lower	his	eyes	to	a	damsel	of	such	standing	.
为了	假设	到	增加	或者	降低	他的	眼睛	到	一个	闺女	的	这样的	常设	.

竟敢对如此身份的女子抬眼或低头。

['skeəsli] [hæd; həd]['bruːɪn] [hɜːd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðæn; ðən] ,

Scarcely	had	Bruin	heard	this	communication	to	an	end	,	than	,
几乎	有	布鲁因	听到	这	沟通	到	一个	结尾	,	比	,

布鲁因刚听完这段话，就.....

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dɔ:gz] [kraɪz] ,

despite	**his**	**promise**	**and**	**the**	**poor**	**dog's**	**cries**	**,**
尽管	他的	承诺	和	这	贫穷的	狗的	哭泣	,

尽管他做出了承诺，尽管那只可怜的狗一直在哀嚎，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][hju:dʒ][klɒd][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] [hed]

he	**caught**	**up**	**a**	**huge**	**clod**	**of**	**earth**	**and**	**dropped**	**it**	**upon**	**the**	**devoted**	**head**
他	捕捉	向上	一个	巨大的	泥块	的	地球	和	掉落	它	之上	这	奉献	头

[ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'ni:θ] .

of	**the**	**struggling**	**animal**	**beneath**	**.**
的	这	挣扎	动物	下面	.

他抓起一大块泥土，扔到下面挣扎的动物忠诚的脑袋上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] ; [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɔ:(r)] [tu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**a**	**great**	**splash**	**;**	**a**	**bubble**	**or**	**two**	**came**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**
那里	曾是	一个	伟大的	溅	;	一个	气泡	或者	二	来了	到	这	表面	的	这

['hɒrɪd] [pu:l] ,

horrid	**pool**	**,**
可怕的	水池	,

水花四溅，一两个气泡从污浊的泳池水面冒了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bru:t(ə)l] [di:d] [wɒz; wəz] ['kɔnsə,meit] .

and	**the**	**brutal**	**deed**	**was**	**consummated**	**.**
和	这	野蛮	契据	曾是	完成	.

残忍的罪行最终得逞。

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['bru:ɪn] [rɪ'gretɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ,

Yet	**at**	**the**	**same**	**moment**	**Bruin**	**regretted**	**he**	**had**	**been**	**so**	**precipitate**	**,**
然而	在	这	相同的	片刻	布鲁因	后悔	他	有	到过	所以	沉淀	,

然而，就在同一时刻，布鲁因后悔自己如此草率。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [lɜ:nt] [wɪtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]

for	**he**	**had**	**not**	**learnt**	**which**	**member**	**of**	**his**	**household**	**had**	**played**	**the**
为了	他	有	不是	学会了	哪个	成员	的	他的	家庭	有	玩	这

[spaɪ] .

spy	**.**
间谍	.

因为他还没有弄清楚家里的哪个人是间谍。

[æz; əz][hi:; hi] ['sləʊli] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [hi:; hi] [rɪ'vɒlvd] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

As	**he**	**slowly**	**left**	**the**	**place**	**,**	**he**	**revolved**	**this**	**subject**	**in**	**his**	**mind**	**,**
作为	他	缓慢地	左边	这	地方	,	他	旋转	这	主题	在	他的	头脑	,

他缓缓离开那里时，脑海中一直在回想这件事。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'klu:ʒn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [fɒks] [ə'pɪəd] [ðə; ði]

but	**could**	**come**	**to**	**no**	**satisfactory**	**conclusion**	**;**	**for**	**though**	**Fox**	**appeared**	**the**
但	可以	来	到	不	令人满意的	结论	;	为了	尽管	狐狸	出现	这

[məʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] ,

most	**likely**	**to**	**be**	**guilty**	**,**
最多	可能	到	是	有罪的	,

但始终未能得出令人满意的结论；因为尽管福克斯看起来最有可能犯有罪行，

[ðæt] ['wɜ:ðɪ] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [səʊ]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

that	**worthy**	**animal**	**had**	**made**	**himself**	**so**	**useful**	**to**	**his**	**master**	**,**
那	值得	动物	有	制成	他自己	所以	有用	到	他的	掌握	,

那只忠诚的动物为它的主人做了很多贡献。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

that	**he**	**could**	**not**	**well**	**manage**	**without**	**him**	**.**
那	他	可以	不是	出色地	管理	没有	他	.

没有他，他根本无法应付。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] , [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt] [rɪ'zɒlv]

He	resolved	,	nevertheless	,	to	watch	him	closely	,	and	with	this	prudent	resolve
他	已解决	,	尽管如此	,	到	手表	他	密切	,	和	和	这	谨慎	解决

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .

he	reached	his	own	door	.
他	达到	他的	自己的	门	.

然而，他决心密切监视他，带着这种谨慎的决心，他回到了自己的家门口。

['veri] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]

Very	different	was	his	appearance	now	to	that	which	it	presented	on	his
非常	不同的	曾是	他的	外貌	现在	到	那	哪个	它	呈现	在	他的

['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] .

issuing	from	the	mansion	.
发行	从	这	大厦	.

他现在的样子与他刚从宅邸出来时的样子截然不同。

[hɪz; ɪz][kəʊt] [tɔːn] [tuː; tə] ['rɪbənz] , [hɪz; ɪz][hæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] , [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [frɪl] ['rʌmp(ə)ld]

His	coat	torn	to	ribbons	,	his	hat	without	a	crown	,	his	majestic	frill	rumpled
他的	外套	撕裂	到	丝带	,	他的	帽子	没有	一个	王冠	,	他的	雄伟	褶边	皱巴巴的

他的外套撕成了碎片，帽子没有了帽冠，他那威严的褶边也皱巴巴的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd] ['blʌdi] ,

and	bloody	,
和	血腥	,

而且血腥，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌt(ə)n] [left] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ðɪ]

and	his	waistcoat	without	a	single	button	left	wherewith	to	restrain	the
和	他的	马甲	没有	一个	单身的	按钮	左边	以及	到	抑制	这

[ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] .

exuberance	of	his	linen	.
热情洋溢	的	他的	亚麻布	.

他的背心上连一颗纽扣都没有，无法束缚他那蓬松的亚麻布料。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][ɪn][ðeə(r)][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ;

All	his	domestics	were	eager	in	their	inquiries	and	offers	of	service	;
全部	他的	家政	是	渴望的	在	他们的	查询	和	优惠	的	服务	;

他的仆人们都热情地询问情况并主动提供服务；

[ænd; ənd][fɒks][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

and	Fox	was	so	overpowering	in	his	expressions	of	regret	,
和	狐狸	曾是	所以	压倒性的	在	他的	表达式	的	后悔	,

福克斯表达悔意的神情如此强烈，令人动容。

[ðæt] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [-] [breɪn] [æt; ət][wʌns] ;

that	all	suspicion	vanished	from	Bruin's	brain	at	once	;
那	全部	怀疑	消失了	从	布鲁因的	脑	在	一次	;

布鲁因脑海中所有的怀疑瞬间消失了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənts] [teɪl] [tuː; tə][sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['kæləmnɪ] ,

and	he	attributed	his	informant's	tale	to	some	malicious	calumny	,
和	他	归因于	他的	线人的	故事	到	一些	恶意	诽谤	,

他认为线人的说法是出于恶意诽谤。

[ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ə'pɒn] [hɪm] .

invented	to	save	his	life	and	conceal	the	true	cause	of	the	attack	upon	him	.
发明	到	节省	他的	生活	和	隐藏	这	真的	原因	的	这	攻击	之上	他	.

这是为了保命和掩盖他遭到袭击的真正原因而编造的谎言。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['gæləntri] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]

Our	hero	,	finding	that	the	paths	of	gallantry	were	filled	with	so	much
我们的	英雄	,	寻找	那	这	路径	的	英勇	是	已填	和	所以	很多

[ʌn'plezntnəs] , [rɪ'zɒlvd] ,

unpleasantness	,	resolved	,
不愉快	,	已解决	,

我们的英雄发现，英勇之路充满了诸多不愉快，于是下定决心：

[laɪk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] ;

like	a	prudent	animal	,	to	avoid	them	carefully	in	future	;
喜欢	一个	谨慎	动物	,	到	避免	他们	小心	在	未来	;

像谨慎的动物一样，以后要小心避开它们；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][sə'saɪəti] [kən'tɪnjuːd] ,

but	as	his	desire	for	an	introduction	to	society	continued	,
但	作为	他的	欲望	为了	一个	介绍	到	社会	持续	,

但随着他渴望融入上流社会的愿望不断增强，

[hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] ,

he	availed	himself	of	the	offer	of	his	steward	,
他	已利用	他自己	的	这	提供	的	他的	管家	,

他接受了管家的提议。

[huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['fæmɪlɪz] .

who	promised	to	procure	him	introductions	to	youth	of	the	best	families	.
WHO	承诺	到	采购	他	介绍	到	青年	的	这	最好的	家庭	.

他们承诺会为他引荐上流家庭的年轻人。

[ðə; ði] [klɑːs] [wɪð] [wɪtʃ] [fɒks] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] [kə'nekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

The	class	with	which	Fox	managed	to	bring	him	into	connexion	was	the	most
这	班级	和	哪个	狐狸	管理	到	带来	他	进入	连接	曾是	这	最多

['wɜːθləs] [ɪn] - ,

worthless	in	Caneville	,
毫无价值	在	-	,

福克斯设法让他接触到的那个班级，是凯恩维尔最没用的班级。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][fɑːst] [jʌŋ] [dɒgz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [næk] [ɒv; əv] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]

consisting	of	fast	young	dogs	,	who	had	a	singular	knack	of	reversing	the
由	的	快速地	年轻的	狗	,	WHO	有	一个	单数	诀窍	的	逆转	这

['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

order	of	nature	,
命令	的	自然	,

由一群速度极快的幼犬组成，它们有一种颠覆自然秩序的独特天赋。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wen] ['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] ,

and	going	to	bed	when	other	animals	were	getting	up	,
和	去	到	床	什么时候	其他	动物	是	获得	向上	,

当其他动物起床的时候，它们却去睡觉了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm]

and	thinking	of	rising	when	the	discreet	part	of	the	world	deemed	it	time
和	思维	的	上升	什么时候	这	慎重	部分	的	这	世界	被认为	它	时间

[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][rest] .

to	retire	to	rest	.
到	退休	到	休息	.

并且，当世界上的某些人认为该休息的时候，我却想着起身。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klʌb] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] " [hɑːd]

They	had	formed	themselves	into	a	sort	of	club	,	which	they	called	the	"	Hard
他们	有	形成	他们自己	进入	一个	种类	的	俱乐部	,	哪个	他们	称为	这	"	难的

[ænd; ənd][fɑːst] ;

and	Fast	;
和	快速地	;

他们组成了一个俱乐部，他们称之为“硬汉俱乐部”；

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [tɜːmz] [kʊd; kəd]['betə(r)] [ɪk'spres] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] ;

"	and	,	indeed	,	no	terms	could	better	express	the	habits	of	the	members	;
"	和	,	的确	,	不	条款	可以	更好的	表达	这	习惯	的	这	成员	;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [g'eɪmd] [hɑːd] ,

for	they	gamed	hard	,
为了	他们	游戏	难的	,

“而且，确实没有比这更能表达成员们的习惯的词语了；因为他们打球很拼命，

[dræŋk] [hɑːd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [hɑːd] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [ʌn'kɒmənli] [fɑːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

drank	hard	,	and	talked	hard	,	and	lived	so	uncommonly	fast	,	that	it
喝	难的	,	和	谈话	难的	,	和	居住地	所以	不寻常地	快速地	,	那	它

[wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ,

was	not	surprising	that	,
曾是	不是	奇怪	那	,

他嗜酒如命，谈吐不羁，生活节奏异常之快，因此，他……也就不足为奇了。

[ðəʊ] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

though	quite	young	,	they	should	have	many	of	the	infirmities	of	age	.
尽管	相当	年轻的	,	他们	应该	有	许多	的	这	弱点	的	年龄	.

虽然年纪尚轻，但他们应该已经出现了许多老年人的常见疾病。

[tuː; tə] [ðiːz] ['wəːðɪ]

To	these	worthies
到	这些	值得尊敬的人

致这些贤者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['bruːɪn][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] ['gʌləb(ə)l] ,

Bruin	was	an	acquisition	;	for	he	was	rich	,	ignorant	,	and	gullible	,
布鲁因	曾是	一个	获得	;	为了	他	曾是	富有的	,	无知	,	和	容易上当受骗	,

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

whilst	they	were	poor	,
而	他们	是	贫穷的	,

布鲁因是他们买来的；因为他富有、无知且容易上当受骗，而他们却很穷。

['grɑːspɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] .

grasping	,	and	unscrupulous	.
抓握	,	和	无良的	.

贪婪无耻。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] , [ɔːl] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

At	the	very	first	interview	,	all	parties	were	equally	delighted	with	each	other	;
在	这	非常	第一的	面试	,	全部	各方	是	同样地	高兴极了	和	每个	其他	;

在第一次面谈中，各方都对彼此感到非常满意；

[ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [kəm'pænjənz] - ['mænəz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə]['bruːɪn] ,

the	ease	of	his	new	companions	'	manners	was	perfectly	charming	to	Bruin	,
这	舒适	的	他的	新的	同伴	-	礼仪	曾是	完美	迷人	到	布鲁因	,

布鲁因觉得新伙伴们举止得体、平易近人非常迷人。

[huː] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ]

who	**considered**	**it**	**as**	**a**	**proof**	**of**	**their**	**breeding**	**,**	**and**	**every**	**following**	**day**
WHO	经过考虑的	它	作为	一个	证明	的	他们的	选育	,	和	每一个	下列的	天

['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

strengthened	**the**	**connexion**	**.**
加强	这	连接	.

他们认为这是自己血统的证明，并且此后每天都加强了这种联系。

['raɪətəs] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [prə'dʒektɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [frend]

Riotous	**parties**	**of**	**pleasure**	**were**	**constantly**	**projected**	**,**	**for**	**which**	**their**	**friend**
暴乱的	各方	的	乐趣	是	不断地	预计	,	为了	哪个	他们的	朋友

[vɒn] ['bruːɪn] [peɪd] ;

Von	**Bruin**	**paid**	**;**
冯	布鲁因	有薪酬的	;

他们经常计划举办放荡不羁的寻欢作乐的派对，而他们的朋友冯·布鲁因则为此买单；

['bæŋkwɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [spred] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

banquets	**of**	**the**	**most**	**expensive**	**kind**	**were**	**always**	**spread**	**upon**	**his**	**table**	**,**
宴会	的	这	最多	昂贵的	种类	是	总是	传播	之上	他的	桌子	,

他的餐桌上总是摆满了最奢华的宴席。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] " [dɪə(r)] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] " [ə'sɪstɪd] — [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

at	**which**	**his**	**"**	**dear**	**fellows**	**of**	**the**	**club**	**"**	**assisted**	**—**	**themselves**	**;**	**and**	**,**	**indeed**	**,**
在	哪个	他的	"	亲爱的	伙伴们	的	这	俱乐部	"	协助	—	他们自己	;	和	,	的确	,

他的“俱乐部亲爱的伙伴们”也亲自上阵帮忙；而且，确实如此，

[səʊ] ['kləʊsli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]['juːniən] [drɔːn] ,

so	**closely**	**were**	**the**	**bonds**	**of**	**union**	**drawn**	**,**
所以	密切	是	这	债券	的	联盟	绘制	,

联盟的纽带如此紧密，

[ðæt] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

that	**after**	**some**	**time**	**many**	**of**	**them**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**separate**	**from**	**their**
那	后	一些	时间	许多	的	他们	可以	不是	熊	到	分离	从	他们的

[ɪs'tiːmd] [kaʊnt] ;

esteemed	**Count**	**;**
尊敬的	数数	;

过了一段时间，他们中的许多人都舍不得与他们尊敬的伯爵分离；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [wɪð] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	**,**	**therefore**	**,**	**took**	**up**	**their**	**residence**	**with**	**him**	**altogether**	**.**
和	,	所以	,	采取	向上	他们的	住宅	和	他	共	.

因此，他们全都搬去和他一起住。

[ɪf] [dɪs'ɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	**disorder**	**were**	**running**	**such**	**a**	**race**	**in**	**company**	**with**	**the**	**chief**	**of**	**the**
如果	紊乱	是	跑步	这样的	一个	种族	在	公司	和	这	首席	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	**,**
建立	,

如果混乱势力与当权者的首领一起进行这样的竞赛，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pruːd(ə)ns] [ɔː(r)] [ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [baɪ]

it	**may**	**be**	**conjectured**	**that**	**but**	**little**	**prudence**	**or**	**economy**	**was**	**displayed**	**by**
它	可能	是	推测	那	但	小的	谨慎	或者	经济	曾是	显示	经过

[ðə; ði] [də'mestɪk] .

the	**domestics**	**.**
这	家政	.

由此可以推测，家政人员并没有表现出多少谨慎或节俭。

[ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd][ræn]['raɪət] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æz; əz]['waɪldli][æz; əz] [wɪð] [ðeə(r)]

Extravagance	of	every	kind	ran	riot	amongst	them	as	wildly	as	with	their
奢侈	的	每一个	种类	跑	暴动	在	他们	作为	疯狂地	作为	和	他们的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

他们像他们的主人一样，肆意挥霍各种奢侈品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skruːpl] [nɒt][æt; ət][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['peti] ['pɪlfərɪŋ] ,

and	they	scrupled	not	at	all	sorts	of	petty	pilfering	,
和	他们	谨慎的	不是	在	全部	排序	的	小气	偷窃	,

他们对各种小偷小摸的行为毫不犹豫。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'streɪn] .

where	there	were	none	to	censure	or	restrain	.
在哪里	那里	是	没有任何	到	谴责	或者	抑制	.

那里没有人可以谴责或约束。

[fɒks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə]

Fox	,	it	is	true	,	had	the	right	,	and	possessed	the	influence	requisite	to
狐狸	,	它	是	真的	,	有	这	正确的	,	和	拥有	这	影响	必需品	到

[duː; də][səʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

福克斯的确有权这样做，并且拥有这样做所需的影响力；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['pɒsəbli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]

but	,	for	some	evil	design	of	his	own	,	possibly	that	his	private
但	,	为了	一些	邪恶的	设计	的	他的	自己的	,	可能	那	他的	私人的

[ˌpekə'diləu] [mait] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

peccadilloes	might	escape	unnoticed	,
小过错	可能	逃脱	未被察觉	,

但是，或许是出于他自己的某种邪恶计划，为了让他的私人罪行不被发现，

[hiː; hi] [siːmd] ['tæsɪtli] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

he	seemed	tacitly	to	submit	to	such	a	state	of	things	,
他	似乎	默许地	到	提交	到	这样的	一个	状态	的	事物	,

他似乎默许了这种局面。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	in	some	instances	actually	encouraged	it	.
和	在	一些	实例	实际上	鼓励	它	.

在某些情况下，甚至还鼓励这种行为。

[ænd; ənd] [wɒt]

And	what
和	什么

还有什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

could	be	the	only	result	of	such	a	life	of	dissipation	,
可以	是	这	仅有的	结果	的	这样的	一个	生活	的	耗散	,

这或许是这种放荡不羁的生活方式的唯一后果。

[ˌʌn'tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ?

unchecked	by	a	single	effort	of	discretion	?
未经核实	经过	一个	单身的	努力	的	审慎	?

仅仅通过一次酌情判断就无法阻止?

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ruːɪn] ; [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz]

Why	,	nothing	but	the	most	irretrievable	ruin	;	and	ruined	the	bear	was
为什么	,	没有什么	但	这	最多	无法挽回的	废墟	;	和	毁坏	这	熊	曾是

['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] - ['traɪəl] .

after	three	months	'	trial	.
后	三	几个月	-	审判	.

为什么，除了最无法挽回的毁灭之外，什么也没有；经过三个月的考验，这头熊彻底毁了。

[ænd; ənd] [wen] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] - [dju'reɪʃn] ,

And	when	,	following	a	banquet	of	several	days	'	duration	,
和	什么时候	,	下列的	一个	宴会	的	一些	天	-	期间	,

而当，在持续数日的宴会之后，

[ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ;

the	clouded	intellects	of	the	beast	were	made	sensible	of	the	fact	;
这	阴天	知识分子	的	这	兽	是	制成	明智的	的	这	事实	;

野兽昏沉的头脑终于明白了这件事；

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [bəuθ][ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd]

when	he	found	his	table	cleared	for	the	last	time	both	of	servants	and
什么时候	他	成立	他的	桌子	已清除	为了	这	最后的	时间	两个都	的	仆人	和

[gests] ;

guests	;
客人	;

当他最后一次发现餐桌上既没有仆人也没有客人时；

[wen] [hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

when	he	traversed	the	various	apartments	of	his	mansion	,	and
什么时候	他	穿越	这	各种各样的	公寓	的	他的	大厦	,	和

[əb'zɜːvd] [ɔːl] [strɪpt] , [dɪ'strɔɪd] ,

observed	all	stripped	,	destroyed	,
观察到	全部	脱衣舞	,	损毁	,

当他巡视自己豪宅的各个房间，发现所有房间都被洗劫一空，损毁殆尽时，

[ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʊtsteps] ; [wen] , [ɪn] [faɪn] ,

and	echoing	only	to	the	sounds	of	his	own	footsteps	;	when	,	in	fine	,
和	回声	仅有的	到	这	声音	的	他的	自己的	脚步声	;	什么时候	,	在	美好的	,

回荡的只有他自己的脚步声；最后，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

he	discovered	that	he	was	again	alone	in	the	world	,
他	发现	那	他	曾是	再次	独自的	在	这	世界	,

他发现自己再次孤身一人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['sædli] [ə'bjuːzd] ,

without	any	portion	of	that	wealth	which	he	had	so	sadly	abused	,
没有	任何	部分	的	那	财富	哪个	他	有	所以	令人遗憾的是	受虐	,

他没有得到他曾如此可悲地滥用的那份财富的任何份额，

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [njuː] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [teɪsts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [miːnz]

and	with	many	new	and	vicious	tastes	which	he	had	no	longer	the	means
和	和	许多	新的	和	恶毒	口味	哪个	他	有	不	更长	这	方法

[tuː; tə]['grætɪfaɪ] ;

to	gratify	;
到	满足	;

而且他还产生了许多新的、邪恶的嗜好，但他再也没有能力去满足这些嗜好；

['bɪtə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˌlæmen'teɪʃənz] , ['ʃɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪts] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

bitter	,	indeed	,	were	his	lamentations	,	shocking	his	fits	of	anger	.
苦的	,	的确	,	是	他的	哀歌	,	令人震惊	他的	适合	的	愤怒	.

他的哀叹确实充满苦涩，令人震惊的是，他还会突然发怒。

[ðiːz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] [lɒŋ] , [lɒŋ] [deɪz] , [hiː; hi] ['sɪəriəsli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [steɪt]

These	over	,	and	they	lasted	long	,	long	days	,	he	seriously	examined	the	state
这些	超过	,	和	他们	持续	长的	,	长的	天	,	他	严重地	检查	这	状态

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

of	his	affairs	.
的	他的	事务	.

这些日子过后，而且持续了很长很长一段时间，他认真审视了自己的事务状况。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

With	the	exception	of	the	clothes	upon	his	back	,	and	a	little	change	in	his
和	这	例外	的	这	衣服	之上	他的	后退	,	和	一个	小的	改变	在	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

除了身上穿的衣服和口袋里的一些零钱之外，

[hiː; hi] [pə'zest] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ,

he	possessed	absolutely	nothing	,
他	拥有	绝对地	没有什么	,

他一无所有。

[səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frendz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [strɪpt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

so	effectually	had	his	kind	friends	and	faithful	servants	stripped	him	of	his
所以	有效地	有	他的	种类	朋友们	和	忠实	仆人	脱衣舞	他	的	他的

[miːnz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

means	:	it	was	,
方法	:	它	曾是	,

他的好朋友和忠实仆人如此有效地剥夺了他的所有财产：那就是，

['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [nəʊ]['enviəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

therefore	,	with	no	enviable	feelings	he	left	the	house	,	his	house	no	longer	,
所以	,	和	不	令人羡慕	情怀	他	左边	这	房子	,	他的	房子	不	更长	,

因此，他没有丝毫羡慕之情地离开了那栋房子，那栋房子对他而言已不再是房子了。

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] .

to	seek	a	shelter	for	his	head	,	and	a	crust	to	appease	his	hunger	.
到	寻找	一个	庇护所	为了	他的	头	,	和	一个	地壳	到	安抚	他的	饥饿	.

他需要找个地方歇脚，也需要一块面包皮来填饱肚子。

[hiː; hi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [rɪ'zɔːrts] ,

He	carefully	avoided	all	his	former	resorts	,
他	小心	避免	全部	他的	以前的	度假村	,

他小心翼翼地避开了他以前去过的所有度假胜地。

[ænd; ənd][daɪ'rektɪd][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ðəʊz] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [vaɪs]

and	directed	his	steps	to	those	parts	of	the	town	where	poverty	and	vice
和	指导	他的	步骤	到	那些	部分	的	这	镇	在哪里	贫困	和	副

[wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ,

were	accustomed	to	assemble	,
是	习惯	到	集合	,

于是他朝着城里那些贫困和罪恶聚集的地方走去。

[strɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['nʌmbəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɪzəri] .

strong	in	their	numbers	and	their	misery	.
强的	在	他们的	数字	和	他们的	苦难	.

他们人数众多，但饱受苦难。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [naʊ] [strəʊv] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːfs]

Among	them	he	now	strove	to	bury	his	griefs
之中	他们	他	现在	努力	到	埋葬	他的	悲伤

他现在努力将自己的悲伤埋葬在他们之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] ,
and acquire consolation ; but , alas ,
和 获得 安慰 ; 但 , 唉 ,

并获得慰藉；但是，唉，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['evri] [həʊp][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [lɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz]
it was at the cost of every hope of virtue which might yet lurk in his
它 曾是 在 这 成本 的 每一个 希望 的 美德 哪个 可能 然而 潜伏 在 他的
['neɪtʃə(r)] !
nature !
自然 !

这让他失去了天性中可能还存在的每一份美德！

['kærəktəz] [laɪk] [-] ,
Characters like Bruin's ,
人物 喜欢 布鲁因的 ,

像布鲁因这样的角色，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][mɔː(r)][æpt][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'raʊnd]
that are ever more apt to imitate the evil than the good which is around
那 是 曾经 更多的 易于 到 模拟 这 邪恶的 比 这 好的 哪个 是 大约
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们越来越倾向于模仿周围的邪恶，而不是善良。

[kæn; kən]['əʊnli][ə'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [freʃ] [steɪn][frɒm; frəm] ['evri] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ;
can only acquire some fresh stain from every contact with the wicked ;
能 仅有的 获得 一些 新鲜的 弄脏 从 每一个 接触 和 这 邪恶 ;

与恶人接触，只会沾染上新的污点；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊə(r)][beə(r)] [sʌŋk] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [biːsts] ,
and thus our bear sunk lower and lower in the scale of beasts ,
和 因此 我们的 熊 沉没 降低 和 降低 在 这 规模 的 野兽 ,

于是，我们的熊在野兽的等级中越降越低。

[tɪl] ['meni] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'səʊʃɪeɪts] [æt; ət][lɑːst] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][hɪm] .
till many even of his new associates at last shrunk from him .
直到 许多 甚至 的 他的 新的 同事 在 最后的 缩小 从 他 .

直到最后，就连他的许多新同事也都疏远了他。

[θriː] [θrəʊz] [ə; eɪ] - ['peni] .
THREE THROWS A - PENNY .
三 投掷 一个 - 一分钱 .

三人扔出一枚便士。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [-] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [həʊm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Some months after Bruin's being turned out of his splendid home there was a
一些 几个月 后 布鲁因的 存在 转向 出去 的 他的 灿烂 家 那里 曾是 一个
[greɪt] [feə(r)] [held] ,
great fair held ,
伟大的 公平的 握住 ,

布鲁因被赶出他那富丽堂皇的家几个月后，举办了一场盛大的集市。

[dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
just without the town of Caneville ; and , as is usual in such cases ,
只是 没有 这 镇 的 - ; 和 , 作为 是 通常 在 这样的 案例 ,

只是不包括卡内维尔镇；而且，正如这类情况下通常的情况一样，

[ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ə'sembəld] [ðeə(r)] .

the	lowest	orders	of	the	population	assembled	there	.
这	最低	订单	的	这	人口	组装	那里	.

最底层的民众聚集在那里。

[ðə; ði] [ɒn] . [mɪs] ['greɪhaʊnd] ,

The	Hon	.	Miss	Greyhound	,
这	尊敬的	.	错过	灰狗	,

尊敬的格雷伊猎犬小姐

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] ['neɪtʃə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

who	had	been	a	prey	to	feelings	of	a	very	mixed	nature	since	her
WHO	有	到过	一个	猎物	到	情怀	的	一个	非常	混合	自然	自从	她

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['bruːɪn] ,

interrupted	interview	with	Bruin	,
中断	面试	和	布鲁因	,

自从她与布鲁因的采访被打断后，她一直饱受各种复杂情绪的折磨。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] [wɔːk] ,

had	joined	a	party	of	fashionables	in	an	unusually	long	walk	,
有	加入	一个	派对	的	时尚人士	在	一个	异常地	长的	走	,

他加入了一群时尚人士的行列，进行了一次异常漫长的徒步旅行。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][feə(r)] .

and	on	their	return	to	the	city	by	a	different	route	they	came	upon	the	fair	.
和	在	他们的	返回	到	这	城市	经过	一个	不同的	路线	他们	来了	之上	这	公平的	.

他们走另一条路返回城里时，偶然遇到了集市。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [spɔːts] ;

They	stopped	on	a	rising	ground	at	some	little	distance	to	view	the	sports	;
他们	停止	在	一个	上升	地面	在	一些	小的	距离	到	看法	这	运动的	;

他们停在不远处的一处地势较高的地方观看比赛；

[ðen] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] [ʌn'geɪnli] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

then	observing	a	group	with	a	tall	ungainly	figure	in	the	centre	,	a	little	to	the
然后	观察	一个	团体	和	一个	高的	笨拙的	数字	在	这	中心	,	一个	小的	到	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

然后观察到一群人，中间偏右一点的地方有一个身材高大、动作笨拙的身影。

[ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

they	drew	nearer	to	observe	the	proceedings	.
他们	画	更近	到	观察	这	诉讼程序	.

他们走近些，观看庭审过程。

[ðə; ði] [greɪt] [biːst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	great	beast	in	the	centre	had	his	back	to	them	,
这	伟大的	兽	在	这	中心	有	他的	后退	到	他们	,

中央那头巨兽背对着他们。

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]

so	they	could	not	observe	his	features	;	but	they	saw	that	his	clothes	were
所以	他们	可以	不是	观察	他的	特征	;	但	他们	锯	那	他的	衣服	是

['rægɪd] ,

ragged	,
破烂不堪	,

所以他们看不清他的容貌；但他们看到他的衣服破烂不堪。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] ['veri] ['dɜːti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [bæd][wʌn] .

his	whole	appearance	very	dirty	,	and	his	hat	a	particularly	bad	one	.
他的	所有的	外貌	非常	肮脏的	,	和	他的	帽子	一个	特别	坏的	一	.

他全身都很脏，帽子尤其难看。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['hevi] [stɪks] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

A	dozen	of	heavy	sticks	were	at	his	feet	,	and	a	couple	were
一个	打	的	重的	棍子	是	在	他的	脚	,	和	一个	夫妻	是

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ;

under	his	arm	;
在下面	他的	手臂	;

他脚边放着十几根粗木棍，胳膊下夹着几根；

[waɪlst] [æt; ət][sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] [tuː] [wɒndz] ,

whilst	at	some	twenty	paces	distant	two	wands	,
而	在	一些	二十	步幅	遥远	二	魔杖	,

而两根魔杖在大约二十步远的地方，

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ɔː(r)] ['trɪŋkɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [iːtʃ] , [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] ['ʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ]

with	an	ornament	or	trinket	at	the	top	of	each	,	were	stuck	upright	in	a
和	一个	装饰品	或者	小饰品	在	这	顶部	的	每个	,	是	卡住	直立	在	一个

[strɔː] [bæg] ,

straw	bag	,
稻草	包	,

每个小圆筒顶部都装饰着饰品或小玩意，然后竖直插在草编袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [æt; ət][baɪ] ['eni] [əd'ventʃərəs] [pʊs] [ɔː(r)] ['pʌpi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɔɪn]

ready	to	be	thrown	at	by	any	adventurous	puss	or	puppy	who	had	a	coin
准备好	到	是	抛掷	在	经过	任何	冒险的	猫	或者	小狗	WHO	有	一个	硬币

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] .

at	his	disposal	.
在	他的	处理	.

任何一只爱冒险的小猫或小狗，只要手边有枚硬币，就可以把它扔出去。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][kæts][wɜː(r); wə(r)] ['lʌvɪŋli] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

A	couple	of	cats	were	lovingly	walking	at	some	distance	,
一个	夫妻	的	猫	是	深情地	步行	在	一些	距离	,

两只猫在不远处悠闲地散步。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

another	was	climbing	a	large	tree	which	overhung	the	place	,
其他	曾是	攀登	一个	大的	树	哪个	悬垂	这	地方	,

另一个人正在爬一棵大树，树荫笼罩着这个地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [wɒz; wəz]['leɪzɪli] ['siːtɪd] [haɪ] [ə'bʌv] ; [waɪlst] ,

and	a	fourth	was	lazily	seated	high	above	;	whilst	,
和	一个	第四	曾是	懒洋洋	坐着	高的	多于	;	而	,

第四个人懒洋洋地坐在高处；而，

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [huː] [wɒz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] ,

in	the	neighbourhood	of	the	animal	who	was	presiding	over	the	scene	,
在	这	邻里	的	这	动物	WHO	曾是	主持	超过	这	场景	,

在目睹这一切的动物附近，

[wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [dɒgz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ɔː(r)] [tuː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɜːn] .

were	several	dogs	and	a	cat	or	two	waiting	for	their	turn	.
是	一些	狗	和	一个	猫	或者	二	等待	为了	他们的	转动	.

有好几只狗和一两只猫在等着轮到它们。

[ðə; ði] [tɔːl] [biːst] [naʊ] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	tall	beast	now	altered	his	position	,
这	高的	兽	现在	已修改	他的	位置	,

那头高大的野兽改变了姿势，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɒŋli] - [mɑːkt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] [bɪ'keɪm] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	strongly	-	marked	features	of	a	bear	became	plainly	visible	to	the
和	这	强烈	-	标记	特征	的	一个	熊	成为	显然	可见的	到	这

['pɑːti] ;

party	;
派对	;

熊的显著特征清晰地呈现在众人眼前；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gruːp] , [ænd; ənd] ,

at	the	same	time	he	caught	sight	of	the	fashionable	group	,	and	,
在	这	相同的	时间	他	捕捉	视线	的	这	时髦	团体	,	和	,

与此同时，他瞥见了那群时髦人士，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

with	a	fierce	expression	in	his	eye	,
和	一个	凶猛的	表达	在	他的	眼睛	,

他眼神凶狠，

['sɜːrləli][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [wel] - [drest] [meɪlz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːns] [æt; ət] " [θriː] [θrəʊz] [ə; eɪ] -

surlily	invited	the	well	-	dressed	males	to	take	their	chance	at	"	Three	throws	a	-
暴躁地	受邀	这	出色地	-	穿着	男性	到	拿	他们的	机会	在	"	三	投掷	一个	-

['peni] !

penny	!
一分钱	!

粗鲁地邀请衣着光鲜的男士们来试试"三掷一便士"的运气！

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [haʊl] [frɒm; frəm] [mɪs] [dʒiː] . [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] ['heɪstɪli]

"	A	gentle	howl	from	Miss	G	.	was	the	only	reply	,	as	the	party	hastily
"	一个	温和的	嗥	从	错过	G	.	曾是	这	仅有的	回复	,	作为	这	派对	草草

[rɪ'triːtɪd] ;

retreated	;
撤退	;

"G小姐轻轻地嚎叫了一声作为唯一的回应，一行人匆匆撤退；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɜːti] , [dɪ'greɪdɪd] [biːst] , [huː] [wɒz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

for	she	recognized	in	the	dirty	,	degraded	beast	,	who	was	presiding	over	this
为了	她	认可	在	这	肮脏的	,	退化的	兽	,	WHO	曾是	主持	超过	这

['vʌlgə(r)] [spɔːt] ,

vulgar	sport	,
庸俗	运动	,

因为她从这个肮脏、堕落的畜生身上认出了自己，这个畜生正在主持这场庸俗的运动。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ðə; ði][wʌns] ['welθi] [kaʊnt]

the	object	she	had	once	looked	on	with	affection	,	the	once	wealthy	Count
这	目的	她	有	一次	看起来	在	和	感情	,	这	一次	富裕	数数

[vɒn]['bruːɪn] .

von	Bruin	.
冯	布鲁因	.

她曾经深情仰慕的对象，曾经富有的冯·布鲁因伯爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['prəʊgres] .

PROGRESS	.
进步	.

进步。

[ðə; ði][feə(r)][ɒv; əv] - [wɒz; wəz][laɪk] [fˈeəz] [ɪn][məʊst][ˈʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	fair	of	Caneville	was	like	fairs	in	most	other	parts	of	the	world	,
这	公平的	的	-	曾是	喜欢	集市	在	最多	其他	部分	的	这	世界	,

卡内维尔集市和世界其他地方的集市差不多。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] , [tɒɪz] [ænd; ənd][dɜːt] ,

and	contained	the	usual	elements	of	fun	and	wickedness	,	toys	and	dirt	,
和	包含	这	通常	元素	的	乐趣	和	邪恶	,	玩具	和	污垢	,

[swiːts] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈmesɪz] .

sweets	and	other	messes	.
糖果	和	其他	混乱	.

其中包含了通常的乐趣和邪恶、玩具和泥土、糖果和其他混乱的元素。

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [ˈveərɪəs] [ɪnˈgriːdiənts] [lʊkt] [best] [æt; ət] [naɪt] ,

As	all	these	various	ingredients	looked	best	at	night	,
作为	全部	这些	各种各样的	原料	看起来	最好的	在	夜晚	,

因为所有这些食材在夜晚看起来最好看，

[wen] [ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪt] [ˈveri] [ˈfiːbli] [səˈplaɪd]

when	the	broad	sun	was	withdrawn	and	an	artificial	light	very	feebly	supplied
什么时候	这	广阔	太阳	曾是	撤回	和	一个	人造的	光	非常	虚弱地	供应

[ɪts] [pleɪs] ,

its	place	,
它是	地方	,

当灿烂的太阳落山，只有微弱的人造光源取而代之时

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][feə(r)][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] ,

it	was	towards	evening	that	the	fair	began	to	fill	,
它	曾是	向	晚上	那	这	公平的	开始	到	充满	,

临近傍晚，集市上才开始热闹起来。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈkærəktəz] [tuː; tə] [plaɪ] [ðeə(r)] [ˈveərɪəs] [vəʊˈkeɪʃənz] .

and	doubtful	characters	to	ply	their	various	vocations	.
和	疑	人物	到	胶合板	他们的	各种各样的	职业	.

以及形迹可疑之人从事各种职业。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] -

It	was	matter	of	remark	that	there	was	much	more	quarrelling	and	ill	-
它	曾是	事情	的	评论	那	那里	曾是	很多	更多的	争吵	和	患病的	-

[ˈhjuːmə(r)][ɪn][ðə; ði][feə(r)] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [jɪə(r)] ,

humour	in	the	fair	this	particular	year	,
幽默	在	这	公平的	这	特别的	年	,

值得注意的是，今年的集市上争吵和不愉快事件比往年要多得多。

[ðæn; ðən][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈpriːviəs] [pɪərɪədz] ;

than	there	had	been	for	several	previous	periods	;
比	那里	有	到过	为了	一些	以前的	时期	;

比前几个时期都要多；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)l] [beə(r)] — [nəʊ][ˈʌðə(r)]

and	it	was	also	observed	that	a	tall	and	powerful	bear	—	no	other
和	它	曾是	还	观察到	那	一个	高的	和	强大的	熊	—	不	其他

[ðæn; ðən][ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ][ˈbruːɪn] — [wɒz; wəz][ˈevə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

than	our	hero	Bruin	—	was	ever	in	the	midst	of	it	,
比	我们的	英雄	布鲁因	—	曾是	曾经	在	这	中间	的	它	,

人们还观察到，一只高大强壮的熊——正是我们的英雄布鲁因——总是出现在其中。

[ˈaɪðə(r)][æz; əz][æn; ən][ˈɪnstɪgeɪtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] .

either	as	an	instigator	or	a	principal	.
任何一个	作为	一个	煽动者	或者	一个	主要的	.

无论是作为煽动者还是主导者。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [meɪd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'lɜːt] , [ænd; ənd] [kɔːzd]
This 这 **circumstance** 环境 **made** 制成 **the** 这 **authorities** 当局 **more** 更多的 **than** 比 **usually** 通常 **alert** 警报 **,** , **and** 和 **caused** 导致
['mɑːstə(r)]['bruːɪn][tuː; tə][biː; bi] ['kləʊsli] [wɒtʃt] .
Master 掌握 **Bruin** 布鲁因 **to** 到 **be** 是 **closely** 密切 **watched** 观看 **.** .

这种情况让当局比平时更加警惕，也让布鲁因大师受到了密切监视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] ,
It **was** 曾是 **at** 在 **the** 这 **close** 关闭 **of** 的 **the** 这 **last** 最后的 **day** 天 **,** ,

那是最后一天结束时，

['ɑːftə(r)] ['meni] [siːnz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs]
after 后 **many** 许多 **scenes** 场景 **of** 的 **evil** 邪恶的 **which** 哪个 **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **necessary** 必要的 **to** 到 **describe** 描述 **,** , **that** 那 **a** 一个 **serious** 严肃的

经历了许多无需赘述的邪恶场景之后，一个严肃的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **57** - **]**]

[第57页]

[dɪ'stɜːbəns] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] ['bruːɪn][hæd; həd][hɪz; ɪz][stænd] .
disturbance 干扰 **arose** 出现 **in** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **field** 场地 **where** 在哪里 **Bruin** 布鲁因 **had** 有 **his** 他的 **stand** 站立 **.** .

布鲁因所在的那片区域发生了骚乱。

[bləʊz] [suːn] ['fɒləʊd] ['æŋgri] [wɜːdz] ; [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] [fluː] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [greɪt]
Blows 打击 **soon** 很快 **followed** 随后 **angry** 生气的 **words** 字 **;** ; **the** 这 **contending** 争吵 **parties** 各方 **flew** 飞翔 **at** 在 **each** 每个 **other** 其他 **with** 和 **great** 伟大的
[fə'rɒsəti] ;
ferocity 恶 **;** ;

争吵过后，拳脚相加；交战双方凶狠地互相攻击；

[graʊl] ['fɒləʊd] [graʊl] , [ænd; ənd] [baɪt] [sək'siːdɪd] [baɪt] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [blʌd]
growl 咆哮 **followed** 随后 **growl** 咆哮 **,** , **and** 和 **bite** 咬 **succeeded** 成功了 **bite** 咬 **,** , **so** 所以 **that** 那 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **of** 的 **blood** 血
[wɒz; wəz] [ʃed] — [ɪl] [blʌd] ;
was 曾是 **shed** 棚 **—** — **ill** 患病的 **blood** 血 **;** ;

一声声咆哮，接着一声声撕咬，结果流了很多血——病血；

[səʊ] , [pə'hæps] , ['betə(r)] [aʊt] [ðæn; ðən][ɪn] ;
so 所以 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **better** 更好的 **out** 出去 **than** 比 **in** 在 **;** ;

所以，或许，说出来比憋在心里更好；

— [ænd; ənd][æz; əz] [-] [stɪks] [wɜː(r); wə(r)] [kən'viːniəntli] [æt; ət][hænd][æz; əz] ['wepənz] [ɒv; əv]
— — **and** 和 **as** 作为 **Bruin's** 布鲁因的 **sticks** 棍子 **were** 是 **conveniently** 方便 **at** 在 **hand** 手 **as** 作为 **weapons** 武器 **of** 的
[ə'fens] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [siːzd] [ə'pɒn] ,
offence 罪行 **,** , **they** 他们 **were** 是 **soon** 很快 **seized** 查获 **upon** 之上 **,** ,

——而且由于布鲁因的球杆正好可以作为进攻武器，很快就被对方夺走了。

[ænd; ənd] [juːst] [səʊ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evri] [θrəʊ] [təʊld] .
and 和 **used** 用过的 **so** 所以 **indiscriminately** 不加区分地 **,** , **that** 那 **almost** 几乎 **every** 每一个 **throw** 扔 **told** 讲述 **.** .

而且使用得如此随意，以至于几乎每次投掷都能说明问题。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæstɪf] - [pə'liːs] [wɒz; wəz]
Many **were** **stretched** **on** **the** **ground** **,** **and** **one** **of** **the** **mastiff** **-** **police** **was**
许多 是 拉伸 在 这 地面 , 和 一 的 这 獒 - 警察 曾是
[θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
thought **to** **be** **killed** **.**
想法 到 是 被杀 .

许多动物倒在地上，据信其中一只警犬已经死亡。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'fens] , [ɪn'diːd] ,
This **was** **a** **serious** **offence** **,** **indeed** **,**
这 曾是 一个 严肃的 罪行 , 的确 ,

这确实是一项严重的罪行。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['penəlti] [ə'tendɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti] ['ɪnstəntli] [tʊk] [tuː; tə]
and **those** **who** **knew** **the** **penalty** **attending** **such** **a** **calamity** **instantly** **took** **to**
和 那些 WHO 知道 这 惩罚 参加 这样的 一个 灾害 即刻 采取 到
[flaɪt] .
flight **.**
航班 .

而那些知道这种灾难会带来何种惩罚的人，立刻逃之夭夭。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪnstəntli] [pə'sjuːd] ; [ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] ,
They **were** **as** **instantly** **pursued** **;** **and** **when** **about** **to** **be** **captured** **,**
他们 是 作为 即刻 追击 ; 和 什么时候 关于 到 是 捕获 ,

他们立刻遭到追捕；正当即将被俘时，

[wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [dɪ'naʊnst] ['bruːɪn][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ; [ðəʊ] , [ɪn][fækt] ,
with **one** **voice** **denounced** **Bruin** **as** **the** **culprit** **;** **though** **,** **in** **fact** **,**
和 一 嗓音 谴责 布鲁因 作为 这 罪魁祸首 ; 尽管 , 在 事实 ,

众人异口同声地谴责布鲁因是罪魁祸首；然而事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] :
it **was** **not** **he** **who** **had** **struck** **the** **blow** **,** **and** **they** **knew** **it** **:**
它 曾是 不是 他 WHO 有 击 这 吹 , 和 他们 知道 它 :

出手的不是他，他们都知道这一点：

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [nəʊn] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempə(r)] ,
but **such** **was** **his** **known** **ferocity** **and** **ill** **-** **temper** **,**
但 这样的 曾是 他的 已知 恶 和 患病的 - 脾气 ,

但他生性凶猛暴躁，这是众所周知的事实。

[ðæt] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [rɒŋ] [biːst] , [huːm]
that **to** **shield** **themselves** **they** **were** **ready** **to** **give** **up** **the** **wrong** **beast** **,** **whom**
那 到 盾 他们自己 他们 是 准备好 到 给 向上 这 错误的 兽 , 谁
[nəʊ][wʌn] [lʌvd] ,
no **one** **loved** **,**
不 一 喜爱 ,

为了自保，他们甚至准备放弃那头不该被人爱的野兽。

[ænd; ənd] [huːm] ['evri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'læməti] .
and **whom** **every** **one** **would** **have** **suspected** **as** **the** **author** **of** **the** **calamity** **.**
和 谁 每一个 一 会 有 怀疑 作为 这 作者 的 这 灾害 .

所有人都怀疑他是这场灾难的始作俑者。

[səʊ][ðə; ði][beə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
So **the** **bear** **,** **in** **spite** **of** **his** **protestations** **of** **innocence** **,**
所以 这 熊 , 在 尽管如此 的 他的 抗议 的 无辜 ,

所以，尽管这只熊一再辩解说自己是无辜的，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['fjʊəriəs] [rɪ'zɪstəns] ,
and **in** **spite** **too** **of** **a** **most** **furious** **resistance** **,**
和 在 尽管如此 也 的 一个 最多 狂怒 反抗 ,

尽管遭到了最激烈的抵抗，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][gɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sævɪdʒ] [baɪt][frɒm; frəm][sʌm; səm][smɔːl]
in 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **which** 哪个 **he** 他 **got** 得到 **more** 更多的 **than** 比 **one** 一 **savage** 野蛮的 **bite** 咬 **from** 从 **some** 一些 **small** 小的
['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] ,
animal 动物 **he** 他 **had** 有 **injured** 受伤 **,** ,

在此过程中，他被自己弄伤的小动物多次狠狠咬伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [ɒf] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .
he 他 **was** 曾是 **dragged** 拖拽 **off** 离开 **to** 到 **prison** 监狱 **.** .

他被拖进监狱了。

[ðə; ði] [pleɪs] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l] ,
The 这 **place** 地方 **used** 用过的 **for** 为了 **this** 这 **purpose** 目的 **was** 曾是 **a** 一个 **portion** 部分 **of** 的 **a** 一个 **ruined** 毁坏 **castle** 城堡 **,** ,

用于此目的的地点是一座废弃城堡的一部分，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] [bɪ'fɔː(r)]['spəʊkən]
standing 常设 **in** 在 **the** 这 **centre** 中心 **of** 的 **the** 这 **town** 镇 **,** , **on** 在 **the** 这 **banks** 银行 **of** 的 **the** 这 **rivulet** 溪流 **before** 前 **spoken** 说
[ɒv; əv] ;
of 的 **;** ;

站在镇中心，就在前面提到的那条小溪岸边；

[ðə; ði]['ruːɪn][ɪt'self] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['ænti]
the 这 **ruin** 废墟 **itself** 本身 **being** 存在 **of** 的 **great** 伟大的 **anti** 反对

废墟本身具有巨大的反作用力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **58** - **]**]

[第58页]

[kwaɪti] ,
quity 股权 **,** ,

安静，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] ['evɪdəntli] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [ðæt]
and 和 **having** 拥有 **been** 到过 **evidently** 显然 **erected** 竖立 **by** 经过 **a** 一个 **very** 非常 **different** 不同的 **class** 班级 **of** 的 **beings** 生物 **to** 到 **that** 那
[wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .
which 哪个 **formed** 形成 **the** 这 **present** 展示 **population** 人口 **of** 的 **Caneville** - **.** .

显然，这些建筑是由与卡内维尔现在的居民截然不同的一群人建造的。

['sevrəl] [kəm'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ɔːl] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [sɪ'kjʊə(r)] ;
Several 一些 **compartments** 隔间 **were** 是 **adapted** 改编 **for** 为了 **the** 这 **purpose** 目的 **,** , **all** 全部 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **secure** 安全的 **;** ;

为此，我们改造了几个隔间，这些隔间或多或少都很安全；

[bʌt; bət][ðə; ði][skweə(r)] [stəʊn] ['tʃeɪmbə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['bruːɪn][wɒz; wəz] [θrʌst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst]
but 但 **the** 这 **square** 正方形 **stone** 石头 **chamber** 房间 **into** 进入 **which** 哪个 **Bruin** 布鲁因 **was** 曾是 **thrust** 推力 **was** 曾是 **the** 这 **strongest** 最强
[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
of 的 **them** 他们 **all** 全部 **.** .

但布鲁因被推进的方形石室是所有石室中最坚固的。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['aʊtwədz] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [mæs]

The	door	opening	outwards	was	closed	on	him	,	and	secured	by	a	heavy	mass
这	门	开幕	向外	曾是	关闭	在	他	,	和	安全	经过	一个	重的	大量的

[ɒv; əv] [rɒk] ,

of	rock	,
的	岩石	,

向外开的门在他面前紧闭，并被一块沉重的岩石牢牢锁住。

[wɪtʃ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [rəʊld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	the	united	efforts	of	several	of	the	police	rolled	against	it	;
哪个	这	团结的	努力	的	一些	的	这	警察	滚动	反对	它	;

多名警察联合起来，对它进行了镇压；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] ['seɪfti] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['maʊntɪd] [gɑːd] [æt; ət]

and	having	thus	deposited	the	prisoner	in	safety	,	a	couple	mounted	guard	at
和	拥有	因此	已存	这	囚犯	在	安全	,	一个	夫妻	安装	警卫	在

[ðə; ði] ['entrəns] ,

the	entrance	,
这	入口	,

于是，在将囚犯安全安置后，一对骑警在入口处站岗。

[ɪn] [keɪs] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ]

in	case	by	any	chance	the	great	strength	of	the	bear	should	succeed	in	removing
在	案件	经过	任何	机会	这	伟大的	力量	的	这	熊	应该	成功	在	移除

[ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] .

the	fastening	.
这	紧固	.

万一熊的强大力量真的成功地解开了扣子。

['bruːɪn] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

Bruin	seemed	,	however	,	in	no	humour	to	make	the	experiment	.
布鲁因	似乎	,	然而	,	在	不	幽默	到	制作	这	实验	.

然而，布鲁因似乎没有心情进行这项实验。

[sɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] , [hiː; hi] [krɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

Sore	and	worn	out	,	he	crawled	into	a	corner	and	was	soon	fast	asleep	,
疮	和	磨损	出去	,	他	爬行	进入	一个	角落	和	曾是	很快	快速地	睡着了	,

他浑身酸痛疲惫，爬到角落里，很快就睡着了。

[riˈzjuːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ˌævəuˈkeiʃən] .

resuming	in	his	dreams	some	of	his	old	avocations	.
恢复	在	他的	梦境	一些	的	他的	老的	业余爱好	.

他在梦中重拾了一些过去的爱好。

[hiː; hi] [wəʊk] [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rəʊz] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .

He	woke	at	daylight	,	and	immediately	rose	to	examine	his	prison	.
他	觉醒	在	日光	,	和	立即地	玫瑰	到	检查	他的	监狱	.

他天亮时分醒来，立即起身查看他的牢房。

[ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [snɪft] [æt; ət] , [bʌt; bət] [pɑːst] [baɪ] ;

The	door	he	sniffed	at	,	but	passed	by	;
这	门	他	嗅了嗅	在	,	但	通过了	经过	;

他嗅了嗅那扇门，但还是走了过去；

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][æt; ət][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

the	window	was	at	so	great	a	height	from	the	floor	that	he	could	not
这	窗户	曾是	在	所以	伟大的	一个	高度	从	这	地面	那	他	可以	不是

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] ['tɪptəʊ] ,

reach	it	upon	tiptoe	,
抵达	它	之上	脚尖	,

窗户离地面太高了，他踮起脚尖也够不着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlɪʃəs] [pʌf] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [keɪm] [daʊn] [æn; ən]

but	he	remarked	that	a	very	delicious	puff	of	fresh	air	came	down	an
但	他	评论	那	一个	非常	可口的	噗	的	新鲜的	空气	来了	向下	一个

[ˈæpətʃə(r)] [əˈrɪdʒənəli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] .

aperture	originally	used	as	a	chimney	.
光圈	起初	用过的	作为	一个	烟囱	.

但他注意到，一股非常清爽的空气从原本用作烟囱的开口处吹了下来。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈheɪstɪli] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [fiːt] [əˈbʌv] [əbˈzɜːvd] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] ,

He	moved	hastily	towards	it	,	and	many	feet	above	observed	the	blue	sky	,
他	已搬	草草	向	它	,	和	许多	脚	多于	观察到	这	蓝色的	天空	,

他匆匆朝它走去，站在高处俯瞰蓝天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ˈweɪvɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈæpətʃə(r)] .

and	the	large	branch	of	a	tree	waving	over	the	aperture	.
和	这	大的	分支	的	一个	树	挥手	超过	这	光圈	.

一根粗壮的树枝在洞口上方摇曳。

[hæd; həd] [meɪˈsjɜː] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [biːn] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [-] [ˈklaɪmɪŋ] [prəuˈpensiti] ,

Had	Messieurs	the	Police	been	aware	of	Bruin's	climbing	propensities	,
有	先生们	这	警察	到过	意识到的	的	布鲁因的	攀登	倾向	,

如果警察先生们知道布鲁因有攀爬的倾向，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌnˈgɑːdɪd] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

they	would	scarcely	have	left	this	point	unguarded	;	as	it	was	,
他们	会	几乎	有	左边	这	观点	无人看守	;	作为	它	曾是	,

他们绝不会轻易放任这一点不管；事实上，

[ðə; ðɪ][beə(r)] [prəˈsiːdɪd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	bear	proceeded	immediately	to	take	advantage	of	it	.
这	熊	继续	立即地	到	拿	优势	的	它	.

熊立刻趁机占了上风。

[wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ]

With	a	spring	he	caught	hold	of	an	opening	formed	by	a	missing
和	一个	春天	他	捕捉	抓住	的	一个	开幕	形成	经过	一个	丢失的

他用弹簧抓住了一个由缺失物形成的开口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[stəʊn] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔː] ,

stone	,	and	drawing	his	body	up	to	his	paw	,
石头	,	和	绘画	他的	身体	向上	到	他的	爪子	,

石头，然后把他的身体蜷缩到爪子前，

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ]

he	stuck	his	foot	into	the	hole	and	pressed	his	broad	back	against	the
他	卡住	他的	脚	进入	这	洞	和	按下	他的	广阔	后退	反对	这

[ˈɒpəzɪt] [saɪd] ;

opposite	side	;
对面的	边	;

他把脚伸进洞里，宽阔的背部紧贴着洞的另一侧；

[ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [brɪk] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [həʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)]

a	projecting	brick	gave	him	a	second	hold	,	and	then	the	difficulty	was	over
一个	投影	砖	给予	他	一个	第二	抓住	,	和	然后	这	困难	曾是	超过

,

,

,

一块凸出的砖块给了他第二个着力点，然后难关就过去了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['nærəʊɪŋ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

for	the	chimney	narrowing	he	managed	to	get	up	by	the	simple	pressure	of
为了	这	烟囱	收窄	他	管理	到	得到	向上	经过	这	简单的	压力	的

[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bæk] ,

his	knees	and	back	,
他的	膝盖	和	后退	,

由于烟囱变窄，他仅靠膝盖和背部的压力就勉强站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd]['mʌskjələ(r)] [pɔːz] .

and	the	use	of	his	broad	and	muscular	paws	.
和	这	使用	的	他的	广阔	和	肌肉发达的	爪子	.

以及他宽大强壮的爪子的运用。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] ,

A	few	seconds	sufficed	for	him	to	reach	the	top	,
一个	很少	秒	足够了	为了	他	到	抵达	这	顶部	,

短短几秒钟，他就登顶了。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

on	which	he	sat	with	his	heels	dangling	in	the	air	,
在	哪个	他	卫星	和	他的	高跟鞋	悬挂	在	这	空气	,

他坐在那里，双脚后跟悬在空中。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['prɒspekt] [ænd; ənd] [teɪk] [breθ] , [waɪl] [hiː; hi] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

to	enjoy	the	prospect	and	take	breath	,	while	he	deliberated	on	his	farther
到	享受	这	前景	和	拿	气息	,	尽管	他	深思熟虑	在	他的	更远

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

他一边欣赏美景，一边喘口气，同时仔细考虑下一步的行动。

['miːnwaɪl] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [biːn] ['entəd] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] -

Meanwhile	an	inquiry	had	been	entered	upon	by	the	authorities	of	Caneville
同时	一个	询问	有	到过	进入	之上	经过	这	当局	的	-

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['raɪət] ,

concerning	the	riot	,
有关	这	暴动	,

与此同时，卡内维尔当局已对骚乱事件展开调查。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɪld] ,

in	which	one	of	the	police	was	alleged	to	have	been	killed	,
在	哪个	一	的	这	警察	曾是	据称	到	有	到过	被杀	,

据称其中一名警察被杀害，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [limp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'sembli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

but	as	the	object	of	the	inquiry	limped	into	the	assembly	during	the
但	作为	这	目的	的	这	询问	跛行	进入	这	集会	期间	这

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

但就在会议进行期间，被调查对象一瘸一拐地走进了会场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɪdəd] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][hɪə(r)] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv]

it	was	not	considered	worth	while	to	hear	evidence	as	to	the	authors	of
它	曾是	不是	经过考虑的	值得	尽管	到	听到	证据	作为	到	这	作者	的

[hɪz; ɪz] [deθ] ;

his	death	;
他的	死亡	;

人们认为没有必要去听取有关杀害他的凶手的证据；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [huː] [strʌk] [ðə; ði] [bləʊ]

and	as	he	,	moreover	,	distinctly	stated	that	the	beast	who	struck	the	blow
和	作为	他	,	而且	,	明显地	声明	那	这	兽	WHO	击	这	吹

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [beə(r)] ,

was	not	a	bear	,
曾是	不是	一个	熊	,

而且他还明确指出，打人的野兽不是熊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ðæt] [ðə; ði] [beə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kʌstədi] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

it	was	ordered	that	the	bear	who	was	in	custody	on	the	charge	should	be
它	曾是	订购	那	这	熊	WHO	曾是	在	保管	在	这	收费	应该	是

['lɪbəreɪtɪd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

liberated	forthwith	.
解放	立即	.

法庭下令立即释放因涉嫌犯罪而被拘留的那头熊。

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːdz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] ,

Great	was	the	surprise	of	his	guards	,	however	,	on	proceeding	to	his	prison	,
伟大的	曾是	这	惊喜	的	他的	守卫	,	然而	,	在	进行中	到	他的	监狱	,

然而，当他走向监狱时，他的守卫们却大吃一惊。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbəti]

to	find	that	he	had	anticipated	the	verdict	and	had	taken	the	liberty
到	寻找	那	他	有	预期	这	判决	和	有	已采取	这	自由

[ɒv; əv] ['setɪŋ] [hɪm'self] [friː] ;

of	setting	himself	free	;
的	环境	他自己	自由的	;

发现他早已预料到判决结果，并擅自释放了自己；

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [klɪə(r)] , [æz; əz] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

in	what	way	was	pretty	clear	,	as	,	on	looking	up	the	chimney	,
在	什么	方式	曾是	漂亮的	清除	,	作为	,	在	寻找	向上	这	烟囱	,

具体方式很明显，因为，当抬头看向烟囱时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [les] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv]

they	were	no	less	amused	than	astonished	to	see	him	just	in	the	act	of
他们	是	不	较少的	觉得好笑	比	惊讶	到	看	他	只是	在	这	行为	的

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm]

swinging	himself	on	to	the	projecting	branch	of	the	tree	and	disappear	from
摇摆	他自己	在	到	这	投影	分支	的	这	树	和	消失	从

[ðeə(r)] [vjuː] .

their	view	.
他们的	看法	.

他们看到他荡到树上伸出的树枝上，消失在他们的视线中，既感到惊讶又觉得好笑。

[ðeɪ] [ræn]

They	ran
他们	跑

他们跑了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[raʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [-] ,

round	into	the	court	to	mark	the	end	of	Bruin's	manœuvres	,
圆形的	进入	这	法庭	到	标记	这	结尾	的	布鲁因的	机动	,

绕场一周，标志着布鲁因队战术演练的结束。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'gen]

but	he	had	been	too	quick	for	them	;	not	knowing	of	his	being	again
但	他	有	到过	也	快的	为了	他们	;	不是	会心	的	他的	存在	再次

[ə; eɪ] [friː] [beə(r)] ,

a	free	bear	,
一个	自由的	熊	,

但他行动太快，他们根本来不及反应；他不知道自己已经再次成为一头自由的熊。

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [triː] [wɪð] [ðə; ði]

and	apprehensive	of	being	pursued	,	he	had	descended	the	tree	with	the
和	忧虑	的	存在	追击	,	他	有	下降	这	树	和	这

['ʌtməʊst] [və'lɒsəti] ,

utmost	velocity	,
极致	速度	,

他担心被人追赶，便以最快的速度从树上跳了下来。

[klaɪmd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] , [nɒt] ['laɪtli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

climbed	over	a	ruined	wall	,	and	dropping	,	not	lightly	,	into	the	stream	,
攀登	超过	一个	毁坏	墙	,	和	下降	,	不是	轻轻	,	进入	这	溪流	,

他翻过一段残垣断壁，然后重重地跳入溪流中。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [bəʊld] [strəʊks] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [klaɪmd]

with	a	few	bold	strokes	reached	the	opposite	shore	,	where	he	immediately	climbed
和	一个	很少	大胆的	笔画	达到	这	对面的	支撑	,	在哪里	他	立即地	攀登

[ə; eɪ] ['liːfi] [əʊk] ,

a	leafy	oak	,
一个	绿叶	橡木	,

他几下有力的划水就到达了对岸，随即爬上一棵枝繁叶茂的橡树。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

with	the	intention	of	waiting	till	the	hue	and	cry	was	over	.
和	这	意图	的	等待	直到	这	色调	和	哭	曾是	超过	.

打算等到骚动平息之后再行动。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['kwaɪətli] [ɔːl] [deɪ] ,

He	kept	his	position	very	quietly	all	day	,
他	保留	他的	位置	非常	悄悄	全部	天	,

他整天都静静地待在那里。

['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ðæt] [nəʊ] [kə'məʊʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

rather	surprised	that	no	commotion	should	be	visible	in	and	about	the	prison	,
相当	惊讶	那	不	骚动	应该	是	可见的	在	和	关于	这	监狱	,

监狱内外竟然没有出现任何骚动，这让我感到颇为意外。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [hiː; hi]

of	which	he	commanded	a	good	view	;	and	as	evening	was	falling	he
的	哪个	他	命令	一个	好的	看法	;	和	作为	晚上	曾是	坠落	他

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

resolved	to	descend	,
已解决	到	下降	,

他占据了有利位置，可以清楚地看到那里；当夜幕降临时，他决定下去。

[ænd; ənd] , [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] ['haɪə(r)] [ʌp] , [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]

and	,	recrossing	the	stream	higher	up	,	seek	refuge	in	some	one	of	his	late
和	,	重新穿越	这	溪流	更高	向上	,	寻找	避难所	在	一些	一	的	他的	晚的

[hɔːnt] .

haunts	.
闹鬼的地方	.

然后，向上游重新过河，在他生前常去的某个地方寻求庇护。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ˈɪntuː] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] [biˈniːθ]

Just	as	he	was	about	putting	this	resolution	into	effect	he	heard	voices	beneath
只是	作为	他	曾是	关于	推杆	这	解决	进入	影响	他	听到	声音	下面

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

正当他准备实施这项决议时，他听到树下有人说话。

[ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	lay	quite	still	to	listen	.
和	躺	相当	仍然	到	听	.

然后静静地躺着倾听。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)] ,

But	what	was	his	astonishment	,	as	they	drew	nearer	,
但	什么	曾是	他的	惊讶	,	作为	他们	画	更近	,

但当他们走近时，他惊讶的是什么呢?

[tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɔksiz][frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [saʊndz] [prəˈsiːdid] ,

to	perceive	that	one	of	the	two	foxes	from	whom	the	sounds	proceeded	,
到	感知	那	一	的	这	二	狐狸	从	谁	这	声音	继续	,

察觉到发出声音的两只狐狸中的一只，

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['stjuːəd] [ænd; ənd][fæk'təʊtəm] !

was	his	former	steward	and	factotum	!
曾是	他的	以前的	管家	和	杂务工	!

是他以前的管家和助手!

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['muːvmənts] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] ,

His	interest	in	their	movements	was	of	course	increased	,	and	he	listened	,
他的	兴趣	在	他们的	移动	曾是	的	课程	增加	,	和	他	听着	,

他自然更加关注他们的动向，并开始倾听。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [bent] [daʊn] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðeə(r)] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊk] .

with	his	ears	and	eyes	bent	down	,	to	catch	their	every	syllable	and	look	.
和	他的	耳朵	和	眼睛	弯曲	向下	,	到	抓住	他们的	每一个	音节	和	看	.

他侧耳倾听，目光紧盯，不放过他们的一言一行。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][fɒks] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] , [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	stranger	fox	,	it	appeared	,	was	about	crossing	the	brook	to	the	city	,
这	陌生人	狐狸	,	它	出现	,	曾是	关于	过境	这	溪	到	这	城市	,

那只陌生的狐狸似乎正要过小溪进城。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɪm] [ðʌs] [fɑː(r)] , [bʌt; bət] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]['entə(r)]

and	the	other	one	had	accompanied	him	thus	far	,	but	refused	to	enter
和	这	其他	一	有	伴随	他	因此	远的	,	但	拒绝	到	进入

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

另一个人一直陪着他到现在，但拒绝进城。

[ɒn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] [riːtʃt] [-] [ɪə(r)] : —

On	this	,	the	following	words	reached	Bruin's	ear	:	—
在	这	,	这	下列的	字	达到	布鲁因的	耳朵	:	—

这时，布鲁因听到了以下这些话：——

['streɪndʒə(r)] . — [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ]

Stranger	.	—	I	have	noticed	more	than	once	,	cousin	,	that	you
陌生人	.	—	我	有	注意到	更多的	比	一次	,	表哥	,	那	你

陌生人——表哥，我不止一次注意到你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [taʊn] ;
avoid the town ;
避免 这 镇 ;

避开这个城镇；

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [kaʊ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
and yet I have known you to declare that no one but a cow could live
和 然而 我 有 已知 你 到 宣布 那 不 一 但 一个 奶牛 可以 居住
[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
in the country .
在 这 国家 .

但我曾听你说过，除了牛以外，其他动物都不适合在这个国家生活。

[fɒks] . — [truː] [ɪˈnʌf] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ai] [left] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Fox . — True enough , my dear fellow ; but since I left his service , you know ,
狐狸 . — 真的 足够的 , 我的 亲爱的 同伴 ; 但 自从 我 左边 他的 服务 , 你 知道 ,

福克斯——没错，我亲爱的伙计；但自从我离开他的麾下之后，你知道的，

[ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm] .
I don't care to run the risk of meeting him .
我 不 关心 到 跑步 这 风险 的 会议 他 .

我不想冒着遇到他的风险。

[ˈstreɪndʒə(r)] . — [hɑː] !
Stranger . — Ha !
陌生人 . — 哈 !

陌生人。——哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˌæprɪˈhensɪv] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ɪkˈskleɪm] ,
You are rather apprehensive he should seize you by the throat , and exclaim ,
你 是 相当 忧虑 他 应该 抢占 你 经过 这 喉 , 和 惊叹 ,

你很担心他会掐住你的喉咙，大喊：

" [maɪ] [ˈmʌni] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
" My money or your life !
" 我的 钱 或者 你的 生活 !

“要么给我钱，要么给你命！”

" [fɒks] . — [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Fox . — Hush ! hush !
" 狐狸 . — 嘘 ! 嘘 !

狐狸——嘘！嘘！

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ɪəz] [meɪ] [biː; bi] [ˈlɪsənɪŋ] ?
who knows what ears may be listening ?
WHO 知道 什么 耳朵 可能 是 聆听 ?

谁知道有哪些耳朵在偷听?

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɒmpɪtənsi] , [ænd; ənd][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]

Enough	that	I	have	a	comfortable	competency	,	and	don't	choose	to	run	the
足够的	那	我	有	一个	舒服的	能力	,	和	不	选择	到	跑步	这

[rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

risk	of	losing	it	.
风险	的	输	它	.

我的能力足以让我感到得心应手，我不会选择冒失去这种能力的风险。

['streɪndʒə(r)] . — [wel] , [wel] , ['kʌz(ə)n] , [ai] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] ,

Stranger	.	—	Well	,	well	,	cousin	,	I	say	no	more	;	but	remember	,
陌生人	.	—	出色地	,	出色地	,	表哥	,	我	说	不	更多的	;	但	记住	,

陌生人——好吧，好吧，表哥，我不多说了；但记住，

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð]

your	grandfather	and	mine	never	left	his	home	for	fear	of	meeting	with
你的	祖父	和	矿	绝不	左边	他的	家	为了	害怕	的	会议	和

[ə; eɪ] [wʊlf] [huː] [əud] [hɪm] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

a	wolf	who	owed	him	a	grudge	,
一个	狼	WHO	欠款	他	一个	怨恨	,

你爷爷和我爷爷都从不出门，因为他们害怕遇到一只欠他仇的狼。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['hævɪŋ] [biːn] ['məːdə] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wʊlf] ['ɑːftə(r)]

and	was	found	dead	in	his	bed	,	having	been	murdered	by	the	very	wolf	after
和	曾是	成立	死的	在	他的	床	,	拥有	到过	被谋杀	经过	这	非常	狼	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

人们发现他死在了床上，果然是被那只狼杀死的。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ] [daʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['feləʊ] ; ['nʌθɪŋ] [hɑːf] [səʊ] [bæd] , [ai] [həʊp] ,

you	needn't	look	so	down	about	it	,	old	fellow	;	nothing	half	so	bad	,	I	hope	,
你	不必	看	所以	向下	关于	它	,	老的	同伴	;	没有什么	一半	所以	坏的	,	我	希望	,

老兄，你不用这么垂头丧气；希望情况没那么糟糕。

[wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [tɑː] !

will	come	to	you	.	—	Ta	!
将要	来	到	你	.	—	ta	!

会来找你。——Ta!

[tɑː] !

ta	!
ta	!

太!

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][fɒks] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɒn]

So	saying	,	the	stranger	fox	took	leave	of	his	cousin	,	and	was	soon	on
所以	说	,	这	陌生人	狐狸	采取	离开	的	他的	表哥	,	和	曾是	很快	在

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .

the	opposite	shore	.
这	对面的	支撑	.

说完，那只陌生的狐狸告别了他的表亲，很快就到了对岸。

[fɒks] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm][lænd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

Fox	waited	till	he	saw	him	land	,	and	then	slowly	turned	to	retrace	his	steps	.
狐狸	等待	直到	他	锯	他	土地	,	和	然后	缓慢地	转向	到	回溯	他的	步骤	.

狐狸等到看到他落地后，才慢慢转身原路返回。

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ]
Scarcely , however , had he taken half - a - dozen paces , than a rushing
几乎 , 然而 , 有 他 已采取 一半 - 一个 - 打 步幅 , 比 一个 匆忙
[nɔɪz] [smərʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;
noise smote his ears ;
噪音 猛击 他的 耳朵 ;

然而，他刚走了不到六步，就听到一阵急促的噪音传入耳中；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] [strʌk] [hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and before he could raise his head a heavy body struck him between the
和 前 他 可以 增加 他的 头 一个 重的 身体 击 他 之间 这
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他还没来得及抬起头，一个沉重的身躯就撞到了他的双肩之间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [dæʃt] [hɪm] [flæt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
with a violence which dashed him flat on to the ground .
和 一个 暴力 哪个 虚线 他 平坦的 在 到 这 地面 .

猛烈的撞击将他重重地摔倒在地。

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] : [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
He neither moved nor uttered a cry : his neck was broken .
他 两者都不 已搬 也不 说出 一个 哭 : 他的 脖子 曾是 破碎的 .

他一动不动，一声不吭：他的脖子断了。

[wɪð] [ə; eɪ]
With a
和 一个

与一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['sævɪdʒ] [haʊl] ,
savage howl ,
野蛮的 嗥 ,

野蛮的嚎叫，

['bruːɪn] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] — [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [pɔː]
Bruin — for it is easy to guess that it was he — put his heavy paw
布鲁因 — 为了 它 是 简单的 到 猜测 那 它 曾是 他 — 放 他的 重的 爪子
[ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [tʃest] ;
upon the other's chest ;
之上 这 其他的 胸部 ;

布鲁因——很容易猜到是他——把沉重的爪子放在了对方的胸口；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [stɪl] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [wens] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['væljuəblz] .
but finding all still , he examined his clothes , whence he took all the valuables .
但 寻找 全部 仍然 , 他 检查 他的 衣服 , 何处 他 采取 全部 这 贵重物品 .

但发现一切都还很完好，他检查了自己的衣服，从中取出了所有值钱的东西。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prɪ'sɪpɪtənsi] ;
He paused in his work to chide his own precipitancy ;
他 暂停 在 他的 工作 到 喝叱 他的 自己的 慌张 ;

他停下手中的工作，责备自己过于草率；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][fɒks][hiː; hi] [mait] , [pə'hæps] ,
for had he followed the Fox he might , perhaps ,
为了 有 他 随后 这 狐狸 他 可能 , 也许 ,

如果他跟着狐狸走，或许.....

[hæv; həv] [lɜːnt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ri'gein, riː-] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

have	learnt	his	dwelling	and	regained	great	part	of	his	property	.
有	学会了	他的	住宅	和	恢复	伟大的	部分	的	他的	财产	.

已经找到了他的住所，并追回了他的大部分财产。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [səʊ] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɪk] [ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

It	was	too	late	now	;	so	,	giving	a	savage	kick	on	the	face	of	the
它	曾是	也	晚的	现在	;	所以	,	给予	一个	野蛮的	踢	在	这	脸	的	这

[ʌn'fɔːtʃənət] ['ænɪm(ə)l] ,

unfortunate	animal	,
不幸	动物	,

现在已经太晚了；于是，他狠狠地踢了那只不幸动物的脸一脚。

[hiː; hi] [hiːpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [liːvz] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

he	heaped	it	over	with	leaves	,	and	pursued	his	original	intention	of
他	堆积如山	它	超过	和	树叶	,	和	追击	他的	原来的	意图	的

[ri'gein, riː-][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

regaining	the	city	,
恢复	这	城市	,

他用树叶将其覆盖，继续执行他最初夺回这座城市的计划。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .

and	before	night	was	once	more	beneath	the	roof	of	a	late	associate	.
和	前	夜晚	曾是	一次	更多的	下面	这	屋顶	的	一个	晚的	联系	.

夜幕降临之前，我又一次来到了一位晚归同事的家中。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['pɜːfɪktlɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] ; [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nəʊ]

He	remained	for	several	days	perfectly	quiet	and	inactive	;	but	finding	no
他	剩余	为了	一些	天	完美	安静的	和	不活跃	;	但	寻找	不

[sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

search	was	instituted	for	him	,
搜索	曾是	已设立	为了	他	,

他连续几天保持沉默，一动不动；但由于没有发现任何线索，所以没有展开搜捕行动。

[hiː; hi] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪts] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['meni] [njuː] [tuː; tə][ðeə(r)]

he	,	little	by	little	,	resumed	his	old	habits	,	and	,	as	many	knew	to	their
他	,	小的	经过	小的	,	恢复	他的	老的	习惯	,	和	,	作为	许多	知道	到	他们的

[kɒst] ,

cost	,
成本	,

他渐渐恢复了以前的习惯，许多人为此付出了惨痛的代价。

[hɪz; ɪz][əʊld] [ˌəʊvə'beərɪŋ] ['tempə(r)] .

his	old	overbearing	temper	.
他的	老的	霸道	脾气	.

他那暴躁的老脾气。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [teɪsts] [prɪ'veɪlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪk'stent][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] -

Among	the	tastes	prevailing	to	an	immense	extent	in	the	community	of	Caneville
之中	这	口味	盛行	到	一个	巨大	程度	在	这	社区	的	-

,

,

,

在卡内维尔社区广泛流行的口味中，

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['deɪntɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['ɔɪstə(r)z] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn]

a	great	love	for	those	dainties	which	we	call	oysters	had	always	been
一个	伟大的	爱	为了	那些	精致小点心	哪个	我们	称呼	牡蛎	有	总是	到过

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

人们对牡蛎这种美味佳肴的喜爱一直令人瞩目。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['bruːɪn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ,

It	occurred	to	Bruin	,	as	he	had	now	some	trifling	capital	,
它	发生	到	布鲁因	,	作为	他	有	现在	一些	琐事	首都	,

布鲁因突然想到，既然他现在手头有点微薄的积蓄，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'vest] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪkstʃər] [ænd; ənd]

that	he	would	invest	a	portion	in	such	articles	as	made	up	the	fixtures	and
那	他	会	投资	一个	部分	在	这样的	文章	作为	制成	向上	这	固定装置	和

[stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔɪstə(r)] - ['mɜːtʃənt] :

stock	-	in	-	trade	of	an	oyster	-	merchant	:
库存	-	在	-	贸易	的	一个	牡蛎	-	商人	:

他会将一部分资金投资于牡蛎商的固定资产和存货等物品：

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][ˌmɪs'nəʊmə(r)] ,

the	former	expression	is	,	however	,	a	misnomer	,
这	以前的	表达	是	,	然而	,	一个	误称	,

然而，前一种说法并不准确。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [tʌb] [ɪn'kluːdɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tɜːm] ['fɪkstʃər] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]

for	the	stall	and	tubs	included	under	the	term	fixtures	would	be	more
为了	这	摊位	和	浴缸	包括	在下面	这	学期	固定装置	会	是	更多的

['prɒpəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['muːvəbl] .

properly	described	as	moveables	.
适当地	描述	作为	可移动的	.

对于包含在“固定装置”一词下的隔间和浴缸来说，更恰当的描述应该是可移动物品。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪ'fektɪd] ; [ænd; ənd]['bruːɪn] ['hævɪŋ] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['semi] - [rɪ'spektəbl]

This	was	soon	effected	;	and	Bruin	having	chosen	a	semi	-	respectable
这	曾是	很快	受影响	;	和	布鲁因	拥有	选定	一个	半	-	可敬

['θʌrəfeə(r)] ,

thoroughfare	,
通道	,

此事很快得逞；布鲁因选择了一条还算体面的街道，

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] ,

where	he	would	have	a	chance	of	a	customer	or	two	from	the	upper	,
在哪里	他	会	有	一个	机会	的	一个	顾客	或者	二	从	这	上	,

在那里他或许有机会吸引一两个来自上层的顾客。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː]

and	would	not	be	too
和	会	不是	是	也

而且也不会太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] - [sə'saɪəti] , [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [stɔːl] ,

far	removed	from	the	lower	class	of	Caneville	society	,	he	planted	his	stall	,
远的	已移除	从	这	降低	班级	的	-	社会	,	他	已种植	他的	摊位	,

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tʌb] ,

arranged	his	tubs	,
安排	他的	浴缸	,

他与凯恩维尔社会底层阶级格格不入，在那里他布置了自己的摊位，摆放了自己的木桶。

[spruːs] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kɒlə(r)][ænd; ənd]

spruced	up	his	own	person	with	the	addition	of	a	most	formidable	collar	and
修剪过的	向上	他的	自己的	人	和	这	添加	的	一个	最多	强大	衣领	和

[ə; eɪ][məʊst] ['daʊtfəli] [kliːn] ['eɪprən] ,

a	most	doubtfully	clean	apron	,
一个	最多	怀疑地	干净的	围裙	,

他给自己添置了一个非常醒目的衣领和一条看起来不太干净的围裙，以此来提升自己的形象。

[ænd; ənd] [vəu'sifəreit] [hɪz; ɪz] " ['peni] [ə; eɪ][lɒt] , [pʌps] !

and	vociferated	his	"	Penny	a	lot	,	pups	!
和	大声喊叫	他的	"	一分钱	一个	很多	,	幼犬	!

他大声喊道："Penny 很多，小狗们！"

['peni] [ə; eɪ][lɒt] !

penny	a	lot	!
一分钱	一个	很多	!

一分钱很多！

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['greɪtli] ['edifai] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .

"	in	a	way	which	greatly	edified	the	bystanders	.
"	在	一个	方式	哪个	非常	受启发	这	旁观者	.

"以一种极大地启发了旁观者的方式。"

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɜːrtʃəsər] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri]

The	bystanders	were	,	however	,	soon	induced	to	become	purchasers	,	for	very
这	旁观者	是	,	然而	,	很快	诱导	到	变得	购买者	,	为了	非常

[fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['ɔɪstə(r)z] ,

few	of	them	could	resist	oysters	,
很少	的	他们	可以	抵抗	牡蛎	,

然而，旁观者很快就被吸引成了购买者，因为很少有人能抵挡住牡蛎的诱惑。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [-] ['neɪtɪvz]

if	they	had	the	wherewithal	to	purchase	them	;	and	Bruin's	natives
如果	他们	有	这	所需资源	到	购买	他们	;	和	布鲁因的	本地人

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [freʃ] ,

were	so	fine	and	fresh	,
是	所以	美好的	和	新鲜的	,

如果他们有能力购买的话；而且布鲁因的本地人那么优秀、那么新鲜，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['klevə(r)][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	he	had	so	clever	a	knack	of	opening	them	,
和	他	有	所以	聪明的	一个	诀窍	的	开幕	他们	,

他很擅长打开它们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [wɜːθ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [hɪm][duː; də] [ðæt] ,

that	it	was	really	worth	the	money	to	see	him	do	that	,
那	它	曾是	真的	值得	这	钱	到	看	他	做	那	,

看到他那样表演，真是物超所值。

[ænd; ənd] ['meni] ['æktʃuəli] [went] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] :

and	many	actually	went	there	for	the	purpose	:
和	许多	实际上	去	那里	为了	这	目的	:

许多人确实就是为此而去的：

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

so	that	it	really	seemed	he	had	at	last	hit	upon	a	business	for	which
所以	那	它	真的	似乎	他	有	在	最后的	打	之上	一个	商业	为了	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ,

he	was	entirely	suited	,
他	曾是	完全	适合	,

所以看起来他似乎终于找到了一份完全适合自己的职业。

[wɪtʃ] [met] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] , [wɪð]

which	met	also	the	public	views	,	and	that	a	short	time	would	enable	him	,	with
哪个	遇见	还	这	民众	浏览	,	和	那	一个	短的	时间	会	使能够	他	,	和

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

这也符合公众的看法，而且在短时间内，只要谨慎行事，他就能做到。

[tuː; tə] [seɪv] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [eɪdʒ] .

to	save	provision	for	his	old	age	.
到	节省	条款	为了	他的	老的	年龄	.

为他的晚年生活积蓄。

['selɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

SELLING	THE	NATIVES	.
销售	这	本地人	.

出卖土著居民。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðə; ði] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [beəz] !

But	,	alas	,	the	perversity	of	bears	!
但	,	唉	,	这	反常	的	熊	!

但是，唉，熊就是这么任性！

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] ['fɔːrtʃənz] [feɪs] [ə'laɪt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðæn; ðən]

No	sooner	did	anything	like	a	smile	from	Fortune's	face	alight	upon	him	,	than
不	很快	做过	任何事物	喜欢	一个	微笑	从	命运的	脸	点燃	之上	他	,	比

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'zɒlvd] ,

he	seemed	resolved	,
他	似乎	已解决	,

命运之神似乎刚一眷顾他，他便下定了决心。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['tempə(r)] , [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fraʊn] !

by	his	uncompromising	temper	,	to	turn	it	to	a	frown	!
经过	他的	毫不妥协	脾气	,	到	转动	它	到	一个	皱眉	!

他那毫不妥协的脾气，竟让他皱起了眉头！

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] ,

As	long	as	the	business	was	new	to	him	,
作为	长的	作为	这	商业	曾是	新的	到	他	,

只要这门生意对他来说是全新的，

[hiː; hi] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['mænə(r)] ;

he	took	pleasure	in	performing	the	duties	belonging	to	it	in	a	proper	manner	;
他	采取	乐趣	在	表演	这	职责	属于	到	它	在	一个	恰当的	方式	;

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌfli] ,

a	little	roughly	,
一个	小的	大致	,

他乐于以恰当的方式履行其职责；略显粗犷，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [stɪl] — ['prɒpəli] .

it	may	be	,	but	still	—	properly	.
它	可能	是	,	但	仍然	—	适当地	.

也许是这样，但还是——得体些。

[də'rektli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [fə'mɪliə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['keələs] ;

Directly	it	grew	familiar	,	he	became	careless	;
直接地	它	生长	熟悉的	,	他	成为	粗心	;

随着熟悉程度的加深，他变得粗心大意了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['wɪlfl] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['ægrəveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] , [wɪtʃ]

and	he	had	a	most	wilful	habit	of	aggravating	his	customers	,	which
和	他	有	一个	最多	故意	习惯	的	加重	他的	顾客	,	哪个

[kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

could	not	,	of	course	,
可以	不是	,	的	课程	,

而且他还有故意激怒顾客的习惯，这当然是不可能的。

[kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

continue	without	seriously	injuring	his	trade	.
继续	没有	严重地	受伤	他的	贸易	.

继续进行，但不要严重损害他的生意。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [sʌm; səm] [pɜːt] [jʌŋ] ['pʌpi] [wʊd] [kʌm]

For	instance	,	when	some	pert	young	puppy	would	come
为了	实例	,	什么时候	一些	活泼	年轻的	小狗	会	来

例如，当一些活泼可爱的小狗进来时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] " [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['penəθ] [ɒv; əv] ['neɪtɪvz] ,

forward	,	and	civilly	enough	request	his	"	one	or	two	penn'orth	of	natives	,
向前	,	和	文明地	足够的	要求	他的	"	一	或者	二	宾夕法尼亚北部	的	本地人	,

向前走去，并礼貌地请求他“一两便士的本地人”，

" ['bruːɪn] [wʊd] [fɜːst] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [daʊn] ,

"	Bruin	would	first	insist	on	having	the	money	paid	down	,
"	布鲁因	会	第一的	坚持	在	拥有	这	钱	有薪酬的	向下	,

布鲁因首先会坚持要求先把钱还清，

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] ['tæntəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə(r)] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['əʊpənd] ['ɔɪstə(r)] [ænd; ənd]

and	would	then	tantalise	his	customer	by	offering	him	the	opened	oyster	and
和	会	然后	挑逗	他的	顾客	经过	提供	他	这	打开	牡蛎	和

['heɪstɪli] [wɪð'drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɔːz][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði]

hastily	withdrawing	it	just	as	the	impatient	jaws	were	about	to	close	on	the
草草	撤退	它	只是	作为	这	不耐烦	下颚	是	关于	到	关闭	在	这

[dɪ'zaɪəd] ['mɔːs(ə)l] ,

desired	morsel	,
想要的	小块	,

然后他会故意挑逗顾客，把打开的牡蛎递给顾客，却在顾客迫不及待的嘴巴即将合上想要品尝的牡蛎肉时，迅速把牡蛎拿走。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] , [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l]['lɪt(ə)l]

and	so	on	to	the	end	,	to	the	vast	irritation	of	many	an	irascible	little
和	所以	在	到	这	结尾	,	到	这	广阔的	刺激	的	许多	一个	暴躁	小的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

就这样一直持续到最后，这让许多易怒的小动物感到非常恼火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðɪs] [seɪm] ['spɪrɪt] [kɔːzd] [ðə; ði][ˌʌp'set][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

And	a	day	came	when	this	same	spirit	caused	the	upset	of	his	trade	,
和	一个	天	来了	什么时候	这	相同的	精神	导致	这	沮丧的	的	他的	贸易	,

而有一天，正是这种心态导致了他的生意一落千丈。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ]['viːtəʊ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] " ['selɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , " [æt; ət] [liːst] [ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)]

and	set	a	veto	upon	his	"	selling	the	natives	,	"	at	least	in	Caneville	,	for
和	放	一个	否决	之上	他的	"	销售	这	本地人	,	"	在	至少	在	-	,	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

并否决了他"出卖土著居民"的做法，至少在卡内维尔，将来不会再有这种做法。

[ə; eɪ][fɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['teriə(r)][hæd; həd][bəuθ] [peɪd] [ðeə(r)] ['mʌni] ,

A	fox	and	a	young	terrier	had	both	paid	their	money	,
一个	狐狸	和	一个	年轻的	梗犬	有	两个都	有薪酬的	他们的	钱	,

一只狐狸和一只小梗犬都付了钱。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɔɪstə(r)z] ,

and	were	eagerly	waiting	for	their	oysters	,
和	是	急切地	等待	为了	他们的	牡蛎	,

他们正翘首以盼着牡蛎的到来。

[dɪ'stɜːbɪŋ] [baɪ][ðeə(r)]['klæmə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [əʊld][dɒg] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

disturbing	by	their	clamour	a	grave	old	dog	who	was	licking	the	shell	of	his
令人不安	经过	他们的	叫嚣	一个	严重	老的	狗	WHO	曾是	舔舐	这	壳	的	他的

[lɑːst] ['penəθ] ,

last	penn'orth	,
最后的宾夕法尼亚北部		,

他们的喧闹声惊扰了一只正在舔舐最后一枚硬币的严肃老狗。

[wen] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['welθi] ['fæməli] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːb] ['lɪvəri] [kləʊk] ,

when	a	domestic	from	a	wealthy	family	,	arrayed	in	a	superb	livery	cloak	,
什么时候	一个	国内的	从	一个	富裕	家庭	,	排列	在	一个	高超	涂装	披风	,

当一位来自富裕家庭的仆人，身着华丽的仆役斗篷时，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

came	up	to	order	a	lot	for	his	master	.
来了	向上	到	命令	一个	很多	为了	他的	掌握	.

他上前去为主人点了很多东西。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [geɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [səʊ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz][ɒn][wʌn]

The	usual	game	—	if	it	can	be	called	so	,	when	all	the	fun	was	on	one
这	通常	游戏	—	如果	它	能	是	称为	所以	,	什么时候	全部	这	乐趣	曾是	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

一场寻常的比赛——如果还能称之为比赛的话，当所有的乐趣都只属于一方时——

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] — [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['efəts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ]['teriə(r)] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz]

was	being	played	—	three	distinct	efforts	had	been	made	by	Terrier	to	get	his
曾是	存在	玩	—	三	清楚的	努力	有	到过	制成	经过	梗犬	到	得到	他的

['sekənd] [ɪn'stɔːlmənt] ,

second	instalment	,
第二	分期付款	,

游戏正在进行中——特里尔曾三次尝试获得他的第二部作品，

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'sjuː] , [ðə; ði]['vɪnɪgə(r)] - ['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] [nɒkt] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði]

when	,	in	the	struggle	which	ensued	,	the	vinegar	-	bottle	was	knocked	over	,	the
什么时候	,	在	这	斗争	哪个	随后	,	这	醋	-	瓶子	曾是	敲门	超过	,	这

[kɔːk] [keɪm] [aʊt] ,

cork	came	out	,
软木	来了	出去	,

在随后的争执中，醋瓶被碰倒，瓶塞也掉了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] ['lɪkwɪd] , ['haɪli] [ə'dʌltəreɪtɪd] [wɪð] ['vɪtriəl] ([fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃeɪm]
and 和 **the** 这 **perfidious** 背信弃义 **liquid** 液体 **,** , **highly** 高度 **adulterated** 掺假的 **with** 和 **vitriol** 矾 **(** (**for** 为了 **,** , **to** 到 **their** 他们的 **shame** 耻辱
[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] ,
be 是 **it** 它 **spoken** 说 **,** ,

还有那掺杂了大量硫酸的邪恶液体（因为，让他们蒙羞地说出来，

[ðə; ði][dɒgz][ɒv; əv] [dis'tiləz] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]
the 这 **dogs** 狗 **of** 的 **distillers** 酿酒厂 **did** 做过 **not** 不是 **hesitate** 犹豫 **to** 到 **endanger** 危害 **the** 这 **lives** 生活 **of** 的 **the** 这
[ɪn'hæbətənt] [baɪ] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz]) ,
inhabitants 居民 **by** 经过 **such** 这样的 **practices** 实践 **)**) **,** ,

酿酒厂的狗毫不犹豫地通过这些行为危及居民的生命)，

[pɔː] [ɪn] [fʊl] ['vɒljuːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɪvəri] - [kləʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
poured 倾倒 **in** 在 **full** 满的 **volume** 体积 **over** 超过 **the** 这 **rich** 富有的 **livery** 涂装 **-** - **cloak** 披风 **of** 的 **the** 这 **servant** 仆人 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是
[kəm'pliːtli] [spɔɪld] .
completely 完全地 **spoiled** 被宠坏了 **.** .

液体倾泻而下，浇在仆人华丽的制服斗篷上，斗篷被彻底弄脏了。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌævə'rɪʃəs] , [meɪd] [ə; eɪ]
The 这 **master** 掌握 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **as** 作为 **powerful** 强大的 **as** 作为 **he** 他 **was** 曾是 **avaricious** 贪婪 **,** , **made** 制成 **a** 一个

这位主人既权势滔天又贪婪无度，他制定了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['fɔːm(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['bruːɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['njuːsns] ;
formal 正式的 **complaint** 抱怨 **against** 反对 **Bruin** 布鲁因 **and** 和 **his** 他的 **stall** 摊位 **as** 作为 **a** 一个 **nuisance** 滋扰 **;** ;

正式投诉布鲁因及其摊位扰民；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn] - [tuː; tə][əb'teɪn] ['pɜːfɪkt] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði]
and 和 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是 **impossible** 不可能的 **even** 甚至 **in** 在 **Caneville** - **to** 到 **obtain** 获得 **perfect** 完美的 **justice** 正义 **,** , **the** 这
[rɪ'pɔːt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)][ɪn'kwaɪəri] ,
report 报告 **,** , **without** 没有 **other** 其他 **inquiry** 询问 **,** ,

而且即使在卡内维尔也无法获得完全的公正，因此，这份报告在没有进行其他调查的情况下，

[wɒz; wəz]['teɪkən][æz; əz] [kə'rekt] , [ænd; ənd]['bruːɪn] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
was 曾是 **taken** 已采取 **as** 作为 **correct** 正确的 **,** , **and** 和 **Bruin** 布鲁因 **,** , **boiling** 沸腾 **with** 和 **rage** 愤怒 **,** , **had** 有 **the** 这 **mortification** 屈辱
[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌb] [smæʃt] ,
of 的 **seeing** 看到 **his** 他的 **tubs** 浴缸 **smashed** 粉碎 **,** ,

布鲁因的判断被认为是正确的，他怒火中烧，却又羞愧地看到自己的浴缸被砸碎。

[hɪz; ɪz] [stɔːl] [dɪ'strɔɪd] ,
his 他的 **stall** 摊位 **destroyed** 损毁 **,** ,

他的摊位被毁了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['neɪtɪvz] " ['skætəd] [ɔ:l] [ə'brɔ:d] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn]

and	his	"	natives	"	scattered	all	abroad	without	being	able	to	strike	a	blow	in
和	他的	"	本地人	"	疏散	全部	国外	没有	存在	有能力的	到	罢工	一个	吹	在

[ðeə(r)] [dɪ'fens] .

their	defence	.
他们的	防御	.

他的“同胞”四散各地，无力进行任何抵抗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[daʊn] [hɪl] .

DOWN	HILL	.
向下	爬坡道	.

下坡。

['bru:ɪn] , [ðæt] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] , [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] ,

Bruin	,	that	great	animal	,	was	seated	on	a	bank	overhanging	the	river	,	which	,
布鲁因	,	那	伟大的	动物	,	曾是	坐着	在	一个	银行	悬垂	这	河	,	哪个	,

那头巨大的动物布鲁因正坐在河岸边，河岸悬在河面之上。

['bi:ɪŋ] ['ʃæləʊ] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] , [brɔ:l] ['laʊdli] ['əʊvə(r)][ɪts] ['pebli] [bed] , [sʌm; səm] [pɑ:ts] [ɒv; əv]

being	shallow	at	this	spot	,	brawled	loudly	over	its	pebbly	bed	,	some	parts	of
存在	浅的	在	这	点	,	斗殴	高声	超过	它是	卵石状	床	,	一些	部分	的

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][draɪ] .

which	were	dry	.
哪个	是	干燥	.

由于此处水浅，河床布满鹅卵石，部分河床已经干涸，河床因此爆发了激烈的争斗。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

It	was	at	such	a	distance	from	the	city	,
它	曾是	在	这样的	一个	距离	从	这	城市	,

它离城市很远，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['kɒmən] [tu:; tə][ɪts] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ju'naɪtɪd]['ɪntu:][wʌn] [bʌz] [ɔ:(r)] [hʌm] ,

that	all	the	noises	common	to	its	streets	were	united	into	one	buzz	or	hum	,
那	全部	这	噪音	常见的	到	它是	街道	是	团结的	进入	一	嗡嗡声	或者	哼	,

街上所有常见的噪音都融合成了一种嗡嗡声或低吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [si:n] [wɒz; wəz] [wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɒn] ['praɪvət]

and	the	whole	scene	was	well	adapted	to	suggest	meditations	upon	private
和	这	所有的	场景	曾是	出色地	改编	到	建议	冥想	之上	私人的

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

整个场景恰到好处地暗示了人们对私人问题的沉思。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

or	the	affairs	of	the	world	in	general	.
或者	这	事务	的	这	世界	在	一般的	.

或者说，世界大事。

[jet] ['bru:ɪn][dɪd] [nɒt] [si:m] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] :

Yet	Bruin	did	not	seem	influenced	by	any	such	reflections	:
然而	布鲁因	做过	不是	似乎	影响	经过	任何	这样的	反思	:

然而，布鲁因似乎并未受到此类想法的影响：

[ɪf] [wʌn] [maɪt] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [ges] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,

if	one	might	venture	a	guess	from	the	appearance	of	his	physiognomy	,
如果	一	可能	风险投资	一个	猜测	从	这	外貌	的	他的	面相学	,

如果从他的面相来看，可以大胆猜测一下的话，

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ; [truː] , [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)]
one would say that nothing in particular occupied his brains ; true , his looks were
一 会 说 那 没有什么 在 特别的 占领 他的 大脑 ; 真的 , 他的 看起来 是
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

有人会说他脑子里空空如也；的确，他的长相阴沉。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][kɑːst] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɜː(r); wə(r)] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]
his head was cast down , his eyes , as usual , were cunning and
他的 头 曾是 投掷 向下 , 他的 眼睛 , 作为 通常 , 是 狡猾 和
[fə'rəʊʃəs] ,
ferocious ,
凶猛 ,

他低着头，眼神一如既往地狡黠而凶狠。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [prɪ'zentɪd] [nəʊ]['ɪndeks][ɒv; əv]
but then they were always so , and consequently presented no index of
但 然后 他们 是 总是 所以 , 和 最后 呈现 不 指数 的
[wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
what was passing within .
什么 曾是 通过 之内 .

但它们一直都是如此，因此无法反映内部正在发生的事情。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['braitən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
Suddenly his features brightened , his face assumed an expression of interest ,
突然 他的 特征 明亮 , 他的 脸 假定 一个 表达 的 兴趣 ,

突然，他脸色一亮，脸上露出了感兴趣的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː] ['dʒentli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
and he put his paw gently behind him to secure a stone ,
和 他 放 他的 爪子 轻轻地 在后面 他 到 安全的 一个 石头 ,

他轻轻地把爪子伸到身后，固定住一块石头。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɒn] [ə; eɪ] [draɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [bɪ'ləʊ] .
whilst his gaze was intently fixed on a dry spot of the bed below .
而 他的 目光 曾是 专注地 固定的 在 一个 干燥 点 的 这 床 以下 .

他的目光却紧紧地盯着身下床上的一块干燥的地方。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [wʌn]
Following the direction of his look , one
下列的 这 方向 的 他的 看 , 一

顺着他的目光看去，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[mait] [hæv; həv] [pə'siːvd] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [fæt] [frɒg] ['pʊlɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æt; ət]
might have perceived an uncommonly fat frog pulling with all his strength at
可能 有 感知 一个 不寻常地 胖的 青蛙 拉 和 全部 他的 力量 在
[ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [huːz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] ,
the leg of another one whose body was hidden behind a heap of pebbles ,
这 腿 的 其他 一 谁 身体 曾是 隐 在后面 一个 堆 的 鹅卵石 ,

或许可以看到一只异常肥硕的青蛙正使出浑身力气拉着另一只青蛙的腿，而那只青蛙的身体则藏在一堆鹅卵石后面。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] ['waɪzə(r)] [hed] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bɛrz] .
and certainly the sight was one to amuse a wiser head than a bear's .
和 当然 这 视线 曾是 一 到 娱乐 一个 更明智 头 比 一个 熊的 .

当然，这景象更能让比熊更有智慧的人感到有趣。

[ðə; ði] ['stændɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːntʃi] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] ['veri] [griːn] [ænd; ənd] ['slɪpəri] ,

The	standing	-	place	of	the	paunchy	little	animal	being	very	green	and	slippery	,
这	常设	-	地方	的	这	大肚腩	小的	动物	存在	非常	绿色的	和	滑	,

这只胖乎乎的小动物站立的地方非常绿，而且很滑。

[ænd; ənd][ðə; ði][leg] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)]

and	the	leg	which	he	so	tightly	clasped	belonging	to	a	fellow	creature
和	这	腿	哪个	他	所以	紧紧	紧握	属于	到	一个	同伴	生物

[ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rəʊ'bʌstnəs] ,

of	no	ordinary	robustness	,
的	不	普通的	鲁棒性	,

他紧紧抓住的那条腿，属于一个体格非同寻常强壮的同类。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][baɪ][ðə; ði][fæt] ['feləʊ] ['tɔplɪŋ] [ɒn]

the	struggle	was	diversified	every	few	seconds	by	the	fat	fellow	toppling	on
这	斗争	曾是	多元化	每一个	很少	秒	经过	这	胖的	同伴	倾倒	在

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɔː(r)] [bæk] ,

to	his	nose	or	back	,
到	他的	鼻子	或者	后退	,

每隔几秒钟，那个胖子就会摔倒，鼻子或背部着地，这使得这场搏斗变得多种多样。

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] [drægd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hiːp] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [,riːə'piə] ,

or	being	dragged	behind	the	heap	,	and	then	suddenly	reappearing	,
或者	存在	拖拽	在后面	这	堆	,	和	然后	突然	重新出现	,

或者被拖到垃圾堆后面，然后突然重新出现。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [wɪð] ['pæʃnləs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vəʊtɪd] [leg] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt]

still	holding	with	passionless	determination	to	that	devoted	leg	,	and	tumbling	about
仍然	保持	和	无情	决心	到	那	奉献	腿	,	和	翻滚	关于

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

without	uttering	a	syllable	.
没有	发出声音	一个	音节	.

仍然毫无感情地紧紧抓住那条忠诚的腿，一言不发地翻滚着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	when	the	greater	part	of	his	body	was	exposed	to	view	in	a
它	曾是	什么时候	这	更大的	部分	的	他的	身体	曾是	裸露	到	看法	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [mɔː(r)]['kɒmɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['dɪgnɪfaɪd] ,

position	more	comical	than	dignified	,
位置	更多的	滑稽	比	凝重	,

当时，他身体的大部分都暴露在外，姿势滑稽可笑，毫无尊严可言。

[səʊ] [greɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] , [ðæt] [-] [stəʊn] , [kɑːst] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm] , [dɪ'sendɪd]

so	great	were	his	exertions	,	that	Bruin's	stone	,	cast	with	unerring	aim	,	descended
所以	伟大的	是	他的	努力	,	那	布鲁因的	石头	,	投掷	和	毫无错误	目的	,	下降

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [frɒg] .

upon	the	unfortunate	frog	.
之上	这	不幸	青蛙	.

布鲁因的努力如此巨大，以至于他投出的石头百发百中，正中那只不幸的青蛙。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sɒftəst] [ænd; ənd][məʊst] [prə'dʒektɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

It	hit	him	upon	the	softest	and	most	projecting	part	of	his	back	,
它	打	他	之上	这	最柔软	和	最多	投影	部分	的	他的	后退	,

它击中了他背部最柔软、最突出的部位。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪm] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	had	the	effect	of	raising	him	instantly	into	a	perpendicular	position	,
和	有	这	影响	的	提高	他	即刻	进入	一个	垂直	位置	,

结果，他瞬间被抬升到垂直位置。

[wen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [biːst] [ə'bʌv] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ]

when	looking	round	and	observing	the	huge	beast	above	about	to	repeat	the
什么时候	寻找	圆形的	和	观察	这	巨大的	兽	多于	关于	到	重复	这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	,
应用	,

环顾四周，观察着头顶那头即将再次施展魔法的巨兽，

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [limp] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ;

he	clapped	his	broad	hand	over	the	wounded	place	,	and	limped	hastily	away	;
他	鼓掌	他的	广阔	手	超过	这	受伤	地方	,	和	跛行	草草	离开	;

他用宽大的手掌拍了拍伤口，然后一瘸一拐地匆匆离开了；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪn'taɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][beə(r)] , [kən'veɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn] ['veri]

nor	could	all	the	enticements	of	the	bear	,	conveyed	,	it	is	true	,	in	very
也不	可以	全部	这	诱惑	的	这	熊	,	传递	,	它	是	真的	,	在	非常

[ʌn'flætərɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

unflattering	language	,
不讨喜的	语言	,

熊的所有诱惑，即便用非常不雅的语言来描述，也无法完全表达出来。

[ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [θrəʊ] .

induce	him	to	expose	his	person	to	the	chances	of	a	second	throw	.
诱导	他	到	暴露	他的	人	到	这	机会	的	一个	第二	扔	.

诱使他冒着被再次投掷的风险。

[-] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ə'raʊzd] [ə'njuː] ,

Bruin's	attention	was	shortly	after	aroused	anew	,
布鲁因的	注意力	曾是	不久	后	被唤醒	重新	,

布鲁因的注意力很快再次被唤起。

[baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [əʊld][dɒg] ['tɒtərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l] ,

by	observing	a	wretched	old	dog	tottering	under	the	weight	of	a	large	bundle	,
经过	观察	一个	可怜	老的	狗	颤巍巍	在下面	这	重量	的	一个	大的	捆	,

通过观察一只可怜的老狗，它背负着一大包东西，步履蹒跚。

[stræpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'veɪɪŋ]

strapped	upon	his	back	,	which	he	was	conveying
绑带	之上	他的	后退	,	哪个	他	曾是	传递

他背上背着，他正在运送

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

to	the	city	.
到	这	城市	.

去城里。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][beə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [njuː] ['slaɪtli] ,

He	came	within	a	few	feet	of	the	bear	,	whom	he	knew	slightly	,
他	来了	之内	一个	很少	脚	的	这	熊	,	谁	他	知道	轻微地	,

他走到离那头熊只有几英尺远的地方，他对这头熊略有了解。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ləʊd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	casting	down	his	load	,	which	he	seemed	to	have	brought	from	a
和	铸件	向下	他的	加载	,	哪个	他	似乎	到	有	带来	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他放下身上的重物，那些重物似乎是从远处带来的。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [teɪl] .

wiped	**his**	**face**	**with**	**his**	**ragged**	**tail**	**.**
擦拭	他的	脸	和	他的	破烂不堪	尾巴	.

他用破旧的尾巴擦了擦脸。

['bruːɪn][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .

Bruin	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
布鲁因	曾是	这	第一的	到	说话	.

布鲁因第一个发言。

['bruːɪn] ([wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt]) . — [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [eɪ] !

Bruin	**(**	**with**	**a**	**grunt**	**)**	**.**	**—**	**Hard**	**at**	**work**	**as**	**usual**	**,**	**eh**	**!**
布鲁因	(	和	一个	咕哝	)	.	—	难的	在	工作	作为	通常	,	嗯	!

布鲁因（哼了一声）——像往常一样努力工作啊！

[flɪp] ?

Flip	**?**
翻动	?

翻动?

[flɪp] . — [jes] , ['mɑːstə(r)]['bruːɪn] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd] [taɪmz] ; [nəʊ][bəʊn][tuː; tə] [pɪk] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Flip	**.**	**—**	**Yes**	**,**	**Master**	**Bruin**	**,**	**these**	**are**	**hard**	**times**	**;**	**no**	**bone**	**to**	**pick**	**without**	**it**	**,**
翻动	.	—	是的	,	掌握	布鲁因	,	这些	是	难的	时代	;	不	骨	到	挑选	没有	它	,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

翻转——是的，布鲁因大师，现在是艰难时期；没有它，就没法抱怨了，你知道的。

['bruːɪn] ([wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] [grʌnt]) . — [ðæt] [dɪ'pendz] ; [sʌm; səm][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [bəʊnz]

Bruin	**(**	**with**	**a**	**very**	**emphatic**	**grunt**	**)**	**.**	**—**	**That**	**depends**	**;**	**some**	**have**	**lots**	**of**	**bones**
布鲁因	(	和	一个	非常	强调	咕哝	)	.	—	那	取决于	;	一些	有	很多	的	骨头

, [ænd; ənd] [faɪn] [kləʊðz] ,

,	**and**	**fine**	**clothes**	**,**
,	和	美好的	衣服	,

布鲁因（用力哼了一声）——那要看情况；有些人骨头很多，衣服却很精致。

[ænd; ənd] [wɔːm] [bedz] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['pɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	**warm**	**beds**	**,**	**without**	**doing**	**anything**	**harder**	**for**	**them**	**than**	**picking**	**the**
和	温暖的	床	,	没有	正在做	任何事物	更难	为了	他们	比	挑选	这

[wʌn] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

one	**,**	**putting**	**on**	**the**	**other**	**,**
一	,	推杆	在	这	其他	,

还有温暖的床铺，而我只需要为他们挑选一个，穿上另一个，就万事大吉了。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [θɜːd] ; — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] ; [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)]

and	**sleeping**	**on**	**the**	**third**	**;**	**—**	**but**	**never**	**mind**	**that**	**;**	**what**	**have**	**you**	**got**	**there**
和	睡眠	在	这	第三	;	—	但	绝不	头脑	那	;	什么	有	你	得到	那里

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l] ,

in	**your**	**bundle**	**,**
在	你的	捆	,

然后睡在第三个位置；——不过别管那些了；你包裹里装的是什么?

[əʊld] ['feləʊ] ?

old	**fellow**	**?**
老的	同伴	?

老头子?

[flɪp] . — [waɪ] , [sɔːŋz] , ['mɑːstə(r)]['bruːɪn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

Flip	**.**	**—**	**Why**	**,**	**songs**	**,**	**Master**	**Bruin**	**;**	**and**	**you**	**,**	**who**	**are**	**fond**	**of**	**music**	**,**
翻动	.	—	为什么	,	歌曲	,	掌握	布鲁因	;	和	你	,	WHO	是	喜爱	的	音乐	,

翻页——为什么是歌曲呢，布鲁因先生；还有你们，你们都喜欢音乐，

[mait] [meɪk] [mɪnts] [ɒv; əv] ['mʌni] [baɪ] ['selɪŋ] - [ɪm] , [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

might	make	mints	of	money	by	selling	'	em	,	if	you'd	only	choose	to	do	it	.
可能	制作	薄荷糖	的	钱	经过	销售	-	呃	, 如果	你会	仅有的	选择	到	做	它	.	

如果你愿意的话，卖掉它们可能会赚一大笔钱。

['bruːɪn] (['prɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz]) . — [ɑː] , ['mɑːstə(r)] [flɪp] ! [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wei] ?

Bruin	(	pricking	up	his	ears	)	.	—	Ah	,	Master	Flip	!	and	in	what	way	?
布鲁因	(	刺	向上	他的	耳朵	)	.	—	啊	,	掌握	翻动	!	和	在	什么	方式	?

布鲁因（竖起耳朵）——啊，弗利普大师！怎么回事?

[flɪp] . — [waɪ] ,

Flip	.	—	Why	,
翻动	.	—	为什么	,

翻转。——为什么，

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [njuː] [sɔːŋz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] ['siːz(ə)nz] [baɪ]

here	are	all	the	new	songs	that	have	been	sung	for	the	last	ten	seasons	by
这里	是	全部	这	新的	歌曲	那	有	到过	唱	为了	这	最后的	十	季节	经过

[ðə; ði] - [sə'saɪəti] [æt; ət][ðeə(r)] [njuː] [hɔːl] ,

the	Caterwaullic	Society	at	their	new	Hall	,
这	-	社会	在	他们的	新的	大厅	,

以下是猫叫协会过去十个演出季在其新会堂演唱的所有新歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [bɪ'saɪdz] , ['prɪntɪd] [ɪn][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kɒləms] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ]

and	a	lot	more	besides	,	printed	in	half	-	a	-	dozen	columns	three	times	as	long
和	一个	很多	更多的	除了	,	打印	在	一半	-	一个	-	打	列	三	时代	作为	长的

[æz; əz][maɪ][teɪl] ,

as	my	tail	,
作为	我的	尾巴	,

还有很多其他内容，印在六栏里，长度是我尾巴的三倍。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] .

and	all	for	a	penny	.
和	全部	为了	一个	一分钱	.

而且只花了一分钱。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [nems] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] .

Why	,	the	very	names	of	them	are	worth	double	the	money	.
为什么	,	这	非常	姓名	的	他们	是	值得	双倍的	这	钱	.

为什么？光是它们的名字就值双倍的价钱。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][əʊld] - [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [ænd; ənd] ,

I'm	going	to	take	this	package	to	old	Powtry	the	bookseller	,	and	,
我是	去	到	拿	这	包裹	到	老的	-	这	书商	,	和	,

我要把这个包裹送到老书商波特里那里，然后，

[ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] , [aɪl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

if	you're	in	want	of	a	job	,	I'll	recommend	you	to	him	as	one	of	the
如果	你是	在	想	的	一个	工作	,	患病的	推荐	你	到	他	作为	一	的	这

['vendə(r)] .

venders	.
供应商	.

如果你想找工作，我会向他推荐你，让你成为供应商之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tʃiːp] ['hɑːməni] .

CHEAP	HARMONY	.
便宜的	和谐	.

廉价和谐。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɪn] [-] [steɪt] [ɒv; əv]['faɪnæns][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

The	proposal	in	Bruin's	state	of	finance	was	not	to	be	despised	,
这	提议	在	布鲁因的	状态	的	金融	曾是	不是	到	是	被鄙视的	,

布鲁因的财务状况并不值得轻视这项提议。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɔːst] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək]

for	since	his	forced	retirement	from	business	,	he	had	found	his	stomach
为了	自从	他的	强制	退休	从	商业	,	他	有	成立	他的	胃

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

and	his	pockets	,
和	他的	口袋	,

自从他被迫退出商界后，他终于找到了自己的饭碗和钱包。

[baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] — [ə; eɪ]

by	a	very	natural	sympathy	,	suffering	from	precisely	the	same	complaint	—	a
经过	一个	非常	自然的	同情	,	痛苦	从	恰恰	这	相同的	抱怨	—	一个

[dɪ'griː] [ɒv; əv] ['emptɪnəs] ,

degree	of	emptiness	,
程度	的	空虚	,

出于一种非常自然的同情，因为他同样饱受这种空虚感的折磨。

['neɪmli] — [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ;

namely	—	which	there	seemed	no	chance	of	finding	a	remedy	for	;
即	—	哪个	那里	似乎	不	机会	的	寻找	一个	补救	为了	;

也就是说——似乎没有办法找到解决办法；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌndri] [daut] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː]

but	he	had	sundry	doubts	as	to	his	capabilities	for	the	new
但	他	有	杂项	疑虑	作为	到	他的	能力	为了	这	新的

[ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [siːkɪŋ] ,

employment	he	was	about	seeking	,
就业	他	曾是	关于	寻求	,

但他对即将求职的新工作的能力却抱有诸多疑虑。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [ðæn; ðən]

particularly	as	he	was	aware	his	reputation	was	more	notorious	than
特别	作为	他	曾是	意识到的	他的	名声	曾是	更多的	臭名昭著	比

['feɪvərəb(ə)l] .

favourable	.
有利	.

尤其因为他意识到自己的名声恶名远大于好名声。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

To	his	surprise	,	however	,	though	his	person	was	well	known	to	the
到	他的	惊喜	,	然而	,	尽管	他的	人	曾是	出色地	已知	到	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] - ,

individual	Powtry	,
个人	-	,

然而，令他惊讶的是，尽管波特里本人对他非常熟悉，

[nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

not	the	slightest	objection	seemed	to	be	made	on	the	score	of	anything	.
不是	这	丝毫	异议	似乎	到	是	制成	在	这	分数	的	任何事物	.

似乎没有人对任何事情提出丝毫异议。

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] , [ə'læs] !

The	terms	of	his	agreement	,	alas	!
这	条款	的	他的	协议	,	唉	!

唉，这就是他协议的条款！

[nɒt] [rɪ'mɑːkəbli] ['lɪbərəl] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] ; ['bruːɪn] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɪn] ['kɒnɪŋ]

not	remarkably	liberal	,	were	arranged	;	Bruin	spent	a	couple	of	days	in	conning
不是	非常	自由主义	,	是	安排	;	布鲁因	花费	一个	夫妻	的	天	在	骗局

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

over	his	task	,
超过	他的	任务	,

安排并不算特别慷慨；布鲁因花了几天时间才骗过别人让他完成任务。

[ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] [huː] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [hɪm][hɪz; ɪz]

and	forgetting	to	thank	the	poor	dog	who	had	procured	him	his
和	遗忘	到	感谢	这	贫穷的	狗	WHO	有	采购	他	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他却忘了感谢那条让他落到这步田地的可怜的狗。

[hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [striːts] [ɒv; əv] - [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] [beɪs] [vɔɪs]

he	once	more	entered	the	busy	streets	of	Caneville	to	add	his	bass	voice
他	一次	更多的	进入	这	忙碌的	街道	的	-	到	添加	他的	低音	嗓音

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒpjələs] ['sɪti] .

to	the	other	cries	of	that	populous	city	.
到	这	其他	哭泣	的	那	人口众多	城市	.

他再次走进了卡内维尔熙熙攘攘的街道，用他低沉的嗓音加入了这座人口稠密城市的其他叫喊声中。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['æktɪv]

His	appearance	,	as	he	made	his	way	into	the	centre	of	the	most	active
他的	外貌	,	作为	他	制成	他的	方式	进入	这	中心	的	这	最多	积极的

['θʌrəfeə(r)] ,

thoroughfare	,
通道	,

当他走进最繁忙的街道中心时，他的身影映入眼帘：

['həʊldɪŋ] [ɪn] [wʌn] [pɔː] [hɪz; ɪz]['lɪsts][ɒv; əv] [sɔːŋz] — [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] —

holding	in	one	paw	his	lists	of	songs	—	longer	than	most	of	the	inhabitants	—
保持	在	一	爪子	他的	列表	的	歌曲	—	更长	比	最多	的	这	居民	—

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɒkɪt] ;

whilst	his	other	was	thrust	into	his	trowsers	'	pocket	;
而	他的	其他	曾是	推力	进入	他的	裤子	-	口袋	;

他一只爪子拿着他的歌单——比大多数居民的歌单都长——另一只爪子则插在裤子口袋里；

[ðə; ðɪ] ['ɪmpjədənt] [lɪə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

the	impudent	leer	upon	his	face	,	as	he	surveyed	his	audience	,
这	厚颜无耻	斜视	之上	他的	脸	,	作为	他	调查	他的	观众	,

他环视着听众，脸上带着一丝厚颜无耻的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['keələs] [set][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [wɪtʃ] , [bɪg][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	the	careless	set	of	his	clothes	,	which	,	big	as	he	was	,
和	这	粗心	放	的	他的	衣服	,	哪个	,	大的	作为	他	曾是	,

还有他那身随意的衣着，尽管他身材高大，

[siːmd] [ə; eɪ][saɪz] [tuː] [kə'peɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , — [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] .

seemed	a	size	too	capacious	for	him	,	—	immediately	attracted	a	crowd	.
似乎	一个	尺寸	也	宽敞	为了	他	,	—	立即地	吸引	一个	人群	.

对他来说，这个尺寸似乎太大了，——立刻吸引了一群人围观。

[ə; eɪ] ['butʃəz] [dɒg] ,

A	butcher's	dog	,
一个	肉铺	狗	,

屠夫的狗

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][nəʊ] . - [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ]

who	had	been	ordered	to	make	all	speed	to	No	.	10	in	this	same	street	with	a
WHO	有	到过	订购	到	制作	全部	速度	到	不	.	-	在	这	相同的	街道	和	一个

[leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] ,

leg	of	mutton	in	his	basket	,
腿	的	羊肉	在	他的	篮子	,

他奉命全速赶往这条街的10号，篮子里装着一条羊腿。

[steɪd] [tuː; tə] [geɪp]

stayed	to	gape
入住	到	张开

呆呆地望着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [nəʊ] . [naɪn] .

and	listen	,	although	he	was	standing	opposite	No	.	9	.
和	听	,	虽然	他	曾是	常设	对面的	不	.	9	.

听着，尽管他当时就站在9号对面。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [pʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['æli] [ræn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

A	young	pup	from	a	neighbouring	alley	ran	out	at	the	sound	of	his	voice
一个	年轻的	小狗	从	一个	邻接	胡同	跑	出去	在	这	声音	的	他的	嗓音

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [njuːz] .

to	learn	the	news	.
到	学习	这	消息	.

听到他的声音，附近巷子里的一只小狗跑了出来，想知道发生了什么事。

[ə; eɪ] ['spænjəl] , [wɪð] [lɒŋ] ['kɜːli] [heə(r)][ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] - ['bɑːskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

A	spaniel	,	with	long	curly	hair	and	medicine	-	basket	on	his	arm	,
一个	西班牙猎犬	,	和	长的	卷曲	头发	和	药品	-	篮子	在	他的	手臂	,

一只长着卷毛、手臂上挎着药篮的西班牙猎犬

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒʌst] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

could	not	resist	the	temptation	of	just	stopping	to	hear	,
可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	只是	停止	到	听到	,

忍不住停下来听了一会儿，

[ðəʊ] [θriː] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['peɪʃ(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [striːts]

though	three	servants	of	one	of	his	master's	patients	were	scouring	the	streets
尽管	三	仆人	的	一	的	他的	硕士学位	患者	是	洗涤	这	街道

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ;

in	search	of	him	;
在	搜索	的	他	;

虽然他主人的一位病人的三个仆人正在街上四处寻找他；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][æn; ən] ['emɪnənt] ['vəʊkəlɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlaɪn] [traɪb] , [lɑː][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] -

nor	could	an	eminent	vocalist	of	the	feline	tribe	,	la	Signorina	Pussetta
也不	可以	一个	杰出	歌手	的	这	猫科动物	部落	,	拉	西尼奥里纳	-

- ,

Scracciolini	,
-	,

就连猫科动物界的杰出歌手，斯克拉乔利尼小姐（la Signorina Pussetta Scracciolini）也无法做到。

[pɑːs][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lendɪŋ] [æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [lɪst][ɒv; əv] ['melədiz] .

pass	by	without	lending	an	ear	to	the	wonderful	list	of	melodies	.
经过	经过	没有	贷款	一个	耳朵	到	这	精彩的	列表	的	旋律	.

路过却不去聆听这美妙的旋律。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] , [tuː] , [huː] ['slækən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]

There	was	another	figure	,	too	,	who	slackened	her	pace	as	she	was	passing
那里	曾是	其他	数字	,	也	,	WHO	松弛	她	步伐	作为	她	曾是	通过

[ðə; ði] [gruːp] ,

the	group	,
这	团体	,

还有另一个人，她在经过人群时放慢了脚步。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [siːmd] [kəm'peld] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ;

and	by	an	irresistible	impulse	seemed	compelled	to	draw	near	and	listen	;
和	经过	一个	无法抗拒	冲动	似乎	被迫	到	画	靠近	和	听	;

仿佛受到某种不可抗拒的冲动，他不由自主地走近倾听；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [drest] [ɪn]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [hʊd] , [wɪtʃ] , [θrəʊn] ['greɪsfəli] [bæk] ,

she	was	richly	dressed	in	mantle	and	hood	,	which	,	thrown	gracefully	back	,
她	曾是	丰富	穿着	在	地幔	和	兜帽	,	哪个	,	抛掷	优雅地	后退	,

她身着华丽的斗篷和兜帽，优雅地向后甩去，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪl] , [haʊ'evə(r)] ,

displayed	a	head	and	neck	of	aristocratic	proportions	;	she	seemed	ill	,	however	,
显示	一个	头	和	脖子	的	贵族	比例	;	她	似乎	患病的	,	然而	,

[ænd; ənd] [wiːk] ,

and	weak	,
和	虚弱的	,

她有着贵族般比例的头颈；然而，她看起来病怏怏的，很虚弱。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [pɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌtʃ] [eɪd]

for	her	delicate	paws	were	resting	on	a	stick	,	as	though	such	aid
为了	她	精美的	爪子	是	休息	在	一个	戳	,	作为	尽管	这样的	援助

[wɜː(r); wə(r)] ['rekwɪzɪt] ,

were	requisite	,
是	必需品	,

因为她纤细的爪子搭在一根棍子上，仿佛这种帮助是必要的。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['briːðɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ]

whilst	her	short	breathing	seemed	to	hint	that	her	sorrows	were	bringing
而	她	短的	呼吸	似乎	到	暗示	那	她	悲伤	是	带来

[hɜː(r); hə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [duːm] .

her	nearer	to	her	doom	.
她	更近	到	她	厄运	.

而她急促的呼吸似乎暗示着她的悲伤正将她推向厄运。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌns] [pə'zest] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] ,

She	must	have	been	once	possessed	of	considerable	beauty	,
她	必须	有	到过	一次	拥有	的	大量	美丽	,

她一定曾经拥有过非常美丽的容貌。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ɒn] .

and	even	now	there	was	enough	remaining	to	distinguish	the	Hon	.
和	甚至	现在	那里	曾是	足够的	其余的	到	区分	这	尊敬的	.

即使现在，仍然有足够的证据来区分尊敬的先生/女士。

[mɪs] ['greɪhaʊnd] .

Miss	Greyhound	.
错过	灰狗	.

灰狗小姐。

[ðʌs] [sə'raʊndɪd] , ['bruːɪn] [vəu'sifəreit] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , —

Thus	surrounded	,	Bruin	vociferated	with	all	the	power	of	his	lungs	,	—
因此	包围	,	布鲁因	大声喊叫	和	全部	这	力量	的	他的	肺	,	—

就这样，布鲁因被众人包围，用尽全力大声喊叫起来——

" [əʊ] . . . [əʊ] . . . [əʊ] . . .
" O . . . O . . . O . . .
" 哦 . . . 哦 . . . 哦 . . .

“O...O...O...

[əʊ] . . .
O . . .
哦 . . .

哦.....

[əʊ] . . .
O . . .
哦 . . .

哦.....

[waɪ] . . . . . [ə; eɪ] !
Y . . . . . A !
是 . . . . . 一个 !

Y ..... A!

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [taɪmz] !
Never were such times !
绝不 是 这样的 时代 !

从未有过这样的时代!

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Here you are !
这里 你 是 !

给你!

['əʊnli] [lʊk] !
only look !
仅有的 看 !

瞧瞧!

['dʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['peni] !
Double your own length of songs for one penny !
双倍的 你的 自己的 长度 的 歌曲 为了 一 一分钱 !

只需一分钱，即可将歌曲长度翻倍!

[ɪ'nʌf] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'selvz] [ə; eɪ] [kəʊt] [tuː; tə] [ræp] [jɔː'selvz] [ɪn] ['melədi] !
Enough paper to make yourselves a coat to wrap yourselves in melody !
足够的 纸 到 制作 你们自己 一个 外套 到 裹 你们自己 在 旋律 !

足够的纸，可以给自己做一件外套，把自己裹在旋律之中!

['əʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wʌn] ['peni] !
one penny !
一 一分钱 !

一便士!

[faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] -
Five hundred of the choicest songs of the Caterwaullic and Puppeeyan
五 百 的 这 精选 歌曲 的 这 - 和 -
[ə'mælgəmeɪtɪd] [hɑː'mɒnɪk] [sə'saɪətiz] ;
Amalgamated Harmonic Societies ;
合并 谐波 社会 ;

卡特瓦利克和普皮扬联合和声协会最精选的五百首歌曲;

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['diti] [ɒv; əv] - ,
and upwards of five hundred more of the most popular ditties of Caneville ,
和 向上 的 五 百 更多的 的 这 最多 受欢迎的 小调 的 - ,

还有五百多首卡内维尔最受欢迎的小调,

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['peni] ! !
and all for one penny ! !
和 全部 为了 一 一分钱 ! !

而且这一切只需一便士!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krəuk] [fɔːθ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɒgərəl] ([ðə; ði][məʊst][ək'septəb(ə)l]['pəʊətri] ,
" And then he croaked forth the following doggerel (the most acceptable poetry ,
" 和 然后 他 呱呱叫 前进 这 下列的 打油诗 (这 最多 可接受 诗 ,
[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

然后他嘶哑着嗓子唱出了下面这首打油诗(顺便说一句,这是最流行的诗歌形式),

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]) , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [ɪn] ,
of the city) , in which the titles of the songs were dragged in ,
的 这 城市) , 在 哪个 这 标题 的 这 歌曲 是 拖拽 在 ,

(城市里的),其中歌曲的标题被拖了进来,

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [raɪm] :
without any regard to order , to make up a rhyme :
没有 任何 看待 到 命令 , 到 制作 向上 一个 韵 :

不顾顺序,随意编造押韵:

" [hɪrz] - [wʌts] [ə; eɪ] [klɒk] ? -
" Here's ' What's a Clock ? '
" 这里是 - 是什么 一个 钟 ? -

"这是'什么是钟?"

[ænd; ənd] - [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk]
And ' Like a rock
和 - 喜欢 一个 岩石

就像一块石头

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ; -
He stood upon his dignity ; '
他 站立 之上 他的 尊严 ; -

他维护了自己的尊严;

[wɪð] - [pʌps] [ə'laɪv] , -
With ' Pups alive , '
和 - 幼犬 活 , -

"幼犬还活着,"

[ænd; ənd] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [faɪv] , -
And ' We are Five , '
和 - 我们 是 五 , -

还有《我们是五个人》

[ænd; ənd] [d'ʌzənz] [mɔ:(r)] .
And **dozens** **more** **.**
和 几十个 更多的 .

还有几十个。

[hu:l] [bai] ?
Who'll **buy** **?**
谁会 买 ?

谁会买?

[hu:l] [bai] ?
who'll **buy** **?**
谁会 买 ?

谁会买?

[hɪrz] - [pʊs] [wɒz; wəz] [aʊt] , -
Here's **'** **Puss** **was** **out** **,** **'**
这里是 - 猫 曾是 出去 , -

这是《猫咪出局了》

[ænd; ənd] - ['pɪgiz] [snaʊt]
And **'** **Piggy's** **snout**
和 - 小猪的 鼻子

还有"小猪的鼻子"

[wɒz; wəz] [lɒŋgə(r)] [fɑ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [tel] ; -
Was **longer** **far** **than** **I** **can** **tell** **;** **'**
曾是 更长 远的 比 我 能 告诉 ; -

比我能感觉到的要长得多;

[wɪð] - ['meri] [dɒgz] , -
With **'** **Merry** **Dogs** **,** **'**
和 - 欢乐 狗 , -

凭借《快乐的狗狗们》,

[ænd; ənd] - ['jeləʊ] [frɒgz] -
And **'** **Yellow** **Frogs** **'**
和 - 黄色的 青蛙 -

还有《黄蛙》

[ɪn] [skɔ:z] , [aɪm] ['redi] [hɪə(r)] [tu:; tə] [sel] .
In **scores** **,** **I'm** **ready** **here** **to** **sell** **.**
在 得分 , 我是 准备好 这里 到 卖 .

我准备在这里出售，而且数量不少。

[hɪrz] - ['bɜ:nɪŋ] [saɪz] , -
Here's **'** **Burning** **sighs** **,** **'**
这里是 - 燃烧 叹息 , -

这是《燃烧的叹息》,

[ænd; ənd] , - [ɑ:] ! [ðəʊz] [aɪz] ! -
And **,** **'** **Ah** **!** **those** **eyes** **!** **'**
和 , - 啊 ! 那些 眼睛 ! -

"啊！那双眼睛！"

[ænd; ənd] - [sɔ:ŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɪtnz] ['nju:li] [bɔ:n] ; -
And **'** **Songs** **for** **kittens** **newly** **born** **;** **'**
和 - 歌曲 为了 小猫 新 出生 ; -

还有《献给新生小猫的歌》;

[wɪð] - [steɪ] , [əʊ] , [steɪ] ! -
With **'** **Stay** **,** **oh** **,** **stay** **!** **'**
和 - 停留 , 哦 , 停留 ! -

带着"留下来，哦，留下来！"

[ænd; ənd] - [doʊnt] [seɪ] [neɪ] , -

And	'	Don't	say	nay	,	'
和	-	不	说	不	,	-

还有“别说不”，

[ænd; ənd][sʌm; səm][nəʊ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [wɔːn] .

And	some	no	worse	for	being	worn	.
和	一些	不	更糟	为了	存在	磨损	.

有些即使磨损也丝毫没有损坏。

[hɪrz] - ['lʌvz] [æn; ən] [æs] ! -

Here's	'	Love's	an	ass	!	'
这里是	-	爱的	一个	屁股	!	-

这是《爱情是个混蛋！》

[ænd; ənd] - [pɑːs] [ðə; ði] [glɑːs] , -

And	'	Pass	the	glass	,	'
和	-	经过	这	玻璃	,	-

“把杯子递过来。”

[ænd; ənd] - ['dʒɑːki] [ɪz] [ðə; ði] [dɒg] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; -

And	'	Jocky	is	the	dog	for	me	;	'
和	-	乔基	是	这	狗	为了	我	;	-

“乔基就是我的狗；”

[hɪrz] - [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ? -

Here's	'	Did	you	ever	?	'
这里是	-	做过	你	曾经	?	-

这是“你有没有过？”

- [nəʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] ! -

'	No	,	I	never	!	'
-	不	,	我	绝不	!	-

“不，我从来没有！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一只熊和一只大熊的冒险故(The Adventures of a Bear,)
第4/4页

[ænd; ənd] - [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [meɪ] [biː; bi] , -
And ' I hope it yet may be , '
和 - 我 希望 它 然而 可能 是 , -

“我希望它最终能够实现。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['peni] !
And all for one penny !
和 全部 为了 一 一分钱 !

而且只花了一分钱!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weəz] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [rə'pɪdəti] ,
And thus he went down the street disposing of his wares with wonderful rapidity ,
和 因此 他 去 向下 这 街道 处置 的 他的 商品 和 精彩的 快速 ,

于是，他沿着街道走去，以惊人的速度卖掉了他的货物。

[ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] ['sʌndri] [fɔːst] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['retʃɪd] [sɒŋ] [baɪ] ['tredɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pʌps] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [və'sɪnəti] .
and producing sundry forced accompaniments to his own wretched song by treading on the toes of all the pups who were attracted by curiosity to his vicinity .
和 生产 杂项 强制 伴奏 到 他的 自己的 可怜 歌曲 经过 踩踏 在 这 脚趾 的 全部 这 幼犬 WHO 是 吸引 经过 好奇心 到 他的 附近 .

他一边唱着自己那可怜的歌，一边踩着被好奇心吸引到他附近的小狗们的脚，强行制造出各种伴奏。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['keɪnaɪn] [ænd; ənd] ['fiːlaɪn] ['pʌblɪk] [ɒv; əv] - [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] ;
A second and a third supply was exhausted before the canine and feline public of Caneville got tired of purchasing their own measure of song ;
一个 第二 和 一个 第三 供应 曾是 筋疲力尽的 前 这 犬类 和 猫科动物 民众 的 - 得到 疲劳的 的 购买 他们的 自己的 措施 的 歌曲 ;

第二批和第三批货都卖光了，凯恩维尔的猫狗们才厌倦了购买属于自己的歌曲;

['weðə(r)] [ə; eɪ] [fɔːθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ,
whether a fourth would have been successful there was no chance of discovering ,
无论 一个 第四 会 有 到过 成功的 那里 曾是 不 机会 的 ,

第四次尝试是否会成功，我们无从得知。

[fɔː(r); fə(r)] [əʊld] - [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['bruːɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [lɒt] .
for Old Powtry looked in vain for Bruin with the proceeds of the last lot .
为了 老的 - 看起来 在 徒劳 为了 布鲁因 和 这 收益 的 这 最后的 很多 .

老波特里用最后一批拍卖所得的钱徒劳地寻找布鲁因。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] ,

Day	after	day	passed	by	and	still	he	was	absent	,
天	后	天	通过了	经过	和	仍然	他	曾是	缺席的	,

日复一日，他依然没有出现。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

until	it	was	deemed	necessary	to	have	a	search	after	him	.
直到	它	曾是	被认为	必要的	到	有	一个	搜索	后	他	.

直到人们认为有必要对他进行搜捕。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [ɪ'luːdid] [ɔːl] [ɪn'kwaɪəriz] ,

For	some	time	he	eluded	all	inquiries	,
为了	一些	时间	他	躲避	全部	查询	,

他一度回避了所有询问。

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [njuː] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ;

as	he	well	knew	his	fate	if	his	hiding	-	place	were	discovered	;
作为	他	出色地	知道	他的	命运	如果	他的	隐藏	-	地方	是	发现	;

他很清楚，如果他的藏身之处被发现，他的下场会是什么；

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] ,

for	having	appropriated	the	money	of	his	master	to	his	own	use	,
为了	拥有	挪用	这	钱	的	他的	掌握	到	他的	自己的	使用	,

因为他挪用了主人的钱财，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	fully	aware	that	his	person	would	have	to	pay	the	penalty	of	his
他	曾是	完全	意识到的	那	他的	人	会	有	到	支付	这	惩罚	的	他的

[trænz'greʃ(ə)n] .

transgression	.
越轨行为	.

他完全清楚自己将为自己的过错付出代价。

[hiː; hi] [skʌlk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ləʊɪst] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ə'mʌŋ] [kɜːrz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

He	skulked	about	the	lowest	purlieus	of	the	city	,	among	curs	of	the	most
他	潜行	关于	这	最低	普利厄斯	的	这	城市	,	之中	曲线	的	这	最多

[dɪ'greɪdɪd] ['kærəktə(r)] ,

degraded	character	,
退化的	特点	,

他鬼鬼祟祟地在城市最阴暗的角落里游荡，与那些品行最卑劣的恶棍为伍。

[æz; əz] ['dɜːti] [ænd; ənd]['neglɪdʒənt][ɪn] ['bɒdi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'beɪst] [ɪn][maɪnd] , [ʌn'tɪl] ,

as	dirty	and	negligent	in	body	as	they	were	debased	in	mind	,	until	,
作为	肮脏的	和	疏忽	在	身体	作为	他们	是	堕落	在	头脑	,	直到	,

他们的身体肮脏邋遢，精神堕落，直到.....

[ɪn] ['aʊəli] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] ,

in	hourly	fear	of	being	betrayed	,
在	每小时	害怕	的	存在	背叛	,

时刻都害怕被背叛，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] ['sɜːt(ə)nti] [wʊd] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

he	felt	that	the	worst	certainty	would	be	preferable	to	such	a	state	of
他	毛毡	那	这	最差	肯定	会	是	优选	到	这样的	一个	状态	的

[sə'spens] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] ,

suspense	and	alarm	,
悬念	和	警报	,

他觉得，与其处于这种悬而未决、惊恐不安的状态，还不如接受最糟糕的确定性。

[səʊ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði] [wɜːst] .

so	resolved	to	deliver	himself	up	and	brave	the	worst	.
所以	已解决	到	递送	他自己	向上	和	勇敢的	这	最差	.

于是他下定决心自首，勇敢面对最坏的结局。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] ;

He	was	again	cast	into	prison	:	for	that	he	was	prepared	;
他	曾是	再次	投掷	进入	监狱	:	为了	那	他	曾是	准备	;

他再次被投入监狱：对此他早有准备；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə]

but	he	was	not	prepared	for	the	wretched	place	of	confinement	to
但	他	曾是	不是	准备	为了	这	可怜	地方	的	监禁	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'demd] .

which	he	was	now	condemned	.
哪个	他	曾是	现在	谴责	.

但他万万没想到自己会被判处如此悲惨的监禁之地。

[ɒn] ['biːɪŋ] [fɜːst] [θrʌst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bɪ'həʊld][ɔːl][ɪts]['hɒrə(r)] ;

On	being	first	thrust	into	it	,	he	could	not	behold	all	its	horror	;
在	存在	第一的	推力	进入	它	,	他	可以	不是	看哪	全部它是		恐怖	;

当他第一次被卷入其中时，他无法看清其中所有的恐怖；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

but	when	his	eyes	got	accustomed	to
但	什么时候	他的	眼睛	得到	习惯	到

但当他的眼睛适应了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [sel] ['ʌndə(r)] [graʊnd] ,

the	semi	-	darkness	,	he	found	himself	in	a	dismal	cell	under	ground	,
这	半	-	黑暗	,	他	成立	他自己	在	一个	惨淡	细胞	在下面	地面	,

在昏暗的光线下，他发现自己身处一间阴暗的地下牢房中。

[hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [wɪð]

half	full	of	water	from	the	overflowing	of	the	river	,	and	teeming	with
一半	满的	的	水	从	这	溢出	的	这	河	,	和	繁盛	和

['njuːmərəs] ['krɔːlɪŋ] , ['slaɪmi] [θɪŋz] .

numerous	crawling	,	slimy	things	.
很多的	爬行	,	黏糊糊的	事物	.

河水溢出，水面涨了一半，水里挤满了无数爬行的、黏糊糊的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] , [hɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

A	little	hole	,	half	choked	with	earth	and	stones	,
一个	小的	洞	,	一半	窒息	和	地球	和	石头	,

一个小洞，一半被泥土和石头堵住了，

[let] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [pə'zest] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] ;

let	in	all	the	place	possessed	of	light	and	air	;
让	在	全部	这	地方	拥有	的	光	和	空气	;

让所有有光线和空气的地方都进入；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][eə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evə(r)]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][tuː; tə][pɑːs]['əʊvə(r)]

and	as	the	only	air	which	could	ever	visit	the	place	had	to	pass	over
和	作为	这	仅有的	空气	哪个	可以	曾经	访问	这	地方	有	到	经过	超过

[ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['stægnənt] [mʌd]

a	bed	of	stagnant	mud
一个	床	的	停滞不前	泥

而且，唯一能吹到这个地方的空气，必须经过一层死水般的泥浆。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [bʌt; bət][fjuː] [rɪ'freʃɪŋ] ['prɒpətiz] .

ere	it	reached	the	spot	,	it	possessed	but	few	refreshing	properties	.
埃雷	它	达到	这	点	,	它	拥有	但	很少	令人耳目一新	特性	.

在到达目的地之前，它几乎没有任何令人神清气爽的特性。

['bruːɪn] , [huː] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,

Bruin	**,**	**who**	**had**	**in**	**his**	**despair**	**given**	**himself**	**quietly**	**up**	**to**	**the**	**authorities**	**,**
布鲁因	,	WHO	有	在	他的	绝望	给定	他自己	悄悄	向上	到	这	当局	,

绝望之下，布鲁因悄悄地向当局自首了。

['θɪŋkɪŋ] ['prɒbəbli] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ækt][hiː; hi] [mait] [prə'kjʊə(r)][sʌm; səm] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

thinking	**probably**	**that**	**by**	**the**	**very**	**act**	**he**	**might**	**procure**	**some**	**mitigation**	**of**	**his**
思维	大概	那	经过	这	非常	行为	他	可能	采购	一些	减轻	的	他的

['sentəns] ,

sentence	**,**
句子	,

他可能认为，通过这一行为，他或许能够减轻自己的刑罚。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

now	**that**	**he**	**perceived**	**his**	**doom**	**,**
现在	那	他	感知	他的	厄运	,

既然他已经预感到自己的厄运即将降临，

[geɪv] [wei] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] [bəːsts] [ɒv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd]

gave	**way**	**to**	**one**	**of**	**those**	**fearful**	**bursts**	**of**	**rage**	**which**	**no**	**experience**	**had**
给予	方式	到	一	的	那些	可怕	爆发	的	愤怒	哪个	不	经验	有

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kɜːb] .

succeeded	**in**	**teaching**	**him**	**to**	**curb**	**.**
成功了	在	教学	他	到	抑制	.

一阵可怕的怒火爆发了，他之前的任何经历都未能教会他如何控制这种怒火。

[hiː; hi] [haul] [tɪl] [ðə; ði][dɜːt] ['stɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ['tʃəʊkɪŋ]

He	**howled**	**till**	**the**	**dirt**	**sticking**	**about**	**the**	**vaulted**	**ceiling**	**,**	**and**	**the**	**earth**	**choking**
他	嚎叫	直到	这	污垢	粘性	关于	这	拱形	天花板	,	和	这	地球	窒息

[ʌp][ðə; ði][eə(r)] - [həʊl] ,

up	**the**	**air**	**-**	**hole**	**,**
向上	这	空气	-	洞	,

他嚎叫着，直到拱形天花板上粘着的泥土和堵塞通风孔的泥土都散落一地。

[drɒpt] ['piːsmiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

dropped	**piecemeal**	**to**	**the**	**ground**	**,**
掉落	零散地	到	这	地面	,

一块块掉落在地上，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnsekt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪəz] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [best] [wei] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][tuː; tə]

and	**every**	**insect**	**that**	**had**	**ears**	**covered**	**them**	**up**	**the**	**best**	**way**	**it**	**could**	**to**
和	每一个	昆虫	那	有	耳朵	涵盖	他们	向上	这	最好的	方式	它	可以	到

[prɪ'vent] [ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] ['defənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɒrɪd] [saʊnd] ;

prevent	**its**	**becoming**	**instantaneously**	**deafened**	**by**	**the**	**horrid**	**sound**	**;**
防止	它是	成为	瞬间	耳聋	经过	这	可怕的	声音	;

所有有耳朵的昆虫都尽力捂住耳朵，以免被可怕的声音瞬间震聋；

[ðen] ['teərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [speɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

then	**tearing**	**round**	**and**	**round**	**and**	**round**	**the**	**confined**	**space**	**of**	**his**	**cell**	**,**
然后	撕裂	圆形的	和	圆形的	和	圆形的	这	受限	空间	的	他的	细胞	,

然后，他在狭小的牢房空间里不停地转圈、转圈、转圈。

[tɪl] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['fɪfti] ['wɪndəʊz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] ,

till	**there**	**seemed**	**to**	**him**	**fifty**	**windows**	**instead**	**of**	**one**	**,**
直到	那里	似乎	到	他	五十	视窗	反而	的	一	,

直到他感觉眼前不是一扇窗户，而是五十扇窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][dɔ:(r)] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ɪn] ['evri] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [vɔ:lt]

and	the	single	door	appeared	suddenly	placed	in	every	part	of	the	miserable	vault
和	这	单身的	门	出现	突然	放置	在	每一个	部分	的	这	悲惨的	金库

,

,

,

于是，那扇唯一的门突然出现在了这座破败地窖的每个角落。

— [hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [wɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] ,

—	he	struck	his	head	against	the	rugged	wall	of	his	prison	,
—	他	击	他的	头	反对	这	崎岖	墙	的	他的	监狱	,

他的头撞在了监狱粗糙的墙壁上。

[ænd; ənd] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] ['sensləs] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	toppled	over	senseless	on	to	the	ground	.
和	倾覆	超过	无意义的	在	到	这	地面	.

然后他昏倒在地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[æt; ət] [rest] .

AT	REST	.
在	休息	.

处于静止状态。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] ['bru:ɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

It	is	not	easy	to	say	how	long	Bruin	remained	insensible	,
它	是	不是	简单的	到	说	如何	长的	布鲁因	剩余	麻木不仁	,

很难说布鲁因昏迷了多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm][taɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,

but	it	must	have	been	some	time	;	for	when	he	recovered	himself	,
但	它	必须	有	到过	一些	时间	;	为了	什么时候	他	恢复	他自己	,

但肯定过了一段时间；因为当他恢复过来时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['wi:knəs] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['fɑ:stɪŋ]

there	was	a	feeling	of	weakness	about	him	as	though	he	had	been	fasting
那里	曾是	一个	感觉	的	弱点	关于	他	作为	尽管	他	有	到过	禁食

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

他身上透着一股虚弱感，好像已经很久没有进食了。

[hɪz; ɪz] [hed] , [tu:] ,

His	head	,	too	,
他的	头	,	也	,

他的头也是，

[felt] ['sædli] ['dɪzi] [æz; əz][hi:; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊld][bed][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][nəʊz]

felt	sadly	dizzy	as	he	rose	from	his	cold	bed	and	pushed	his	nose
毛毡	令人遗憾的是	晕眩的	作为	他	玫瑰	从	他的	寒冷的	床	和	推动	他的	鼻子

[ə'genst] [ðə; ði][həʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][eə(r)] .

against	the	hole	of	a	window	to	procure	a	little	air	.
反对	这	洞	的	一个	窗户	到	采购	一个	小的	空气	.

他感到一阵眩晕，便从冰冷的床上起身，把鼻子贴在窗户的洞口上，想呼吸一点空气。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [peɪs] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sel] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd]

From	this	he	withdrew	to	pace	his	narrow	cell	;	and	as	the	turning	round
从	这	他	退出	到	步伐	他的	狭窄的	细胞	;	和	作为	这	转弯	圆形的

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['gɪdinəs] ,

increased	his	giddiness	,
增加	他的	眩晕	,

他起身在狭窄的牢房里踱步；随着转身次数的增加，他的头晕感也越来越强烈。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] ['bækwədz] , [ænd; ənd][səʊ]

on	reaching	the	opposite	wall	he	retraced	his	steps	backwards	,	and	so
在	到达	这	对面的	墙	他	重走	他的	步骤	向后	,	和	所以

[kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] ,

continued	for	a	full	hour	,
持续	为了	一个	满的	小时	,

走到对面的墙边后，他原路返回，就这样走了整整一个小时。

['dʒentli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

gently	moving	his	head	meanwhile	to	the	right	and	left	,	as	was	his
轻轻地	移动	他的	头	同时	到	这	正确的	和	左边	,	作为	曾是	他的

[wəʊnt] .

wont	.
惯于	.

与此同时，他像往常一样轻轻地左右摇晃着脑袋。

[ðen] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['draɪɪst]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	getting	into	the	driest	corner	,	he	threw	himself	of	a	heap	on	the	ground	,
然后	获得	进入	这	最干燥	角落	,	他	扔	他自己	的	一个	堆	在	这	地面	,

然后他走到最干燥的角落，把自己重重地摔在地上。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [riː'zjuːmɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː] ,

and	mechanically	resuming	the	old	family	practice	of	sucking	his	paw	,
和	机械地	恢复	这	老的	家庭	实践	的	吸吮	他的	爪子	,

他机械地恢复了家族的旧习惯——吮吸爪子。

[traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][beə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

tried	to	bring	his	mind	to	bear	upon	his	situation	.
尝试	到	带来	他的	头脑	到	熊	之上	他的	情况	.

他试图让自己冷静下来，思考自己的处境。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

But	this	was	a	matter	of	no	little	difficulty	,
但	这	曾是	一个	事情	的	不	小的	困难	,

但这并非一件小事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [tend] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] ['wiːkən]

for	the	late	events	of	his	life	had	tended	very	considerably	to	weaken
为了	这	晚的	活动	的	他的	生活	有	倾向于	非常	相当	到	削弱

[æn; ən] ['ɪntəlekt] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ;

an	intellect	that	was	never	remarkable	for	strength	;
一个	智力	那	曾是	绝不	卓越	为了	力量	;

因为他晚年的种种遭遇极大地削弱了他原本就不以智力强健著称的智力；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	so	he	sat	,	and	relapsed	into	a
和	所以	他	卫星	,	和	复发	进入	一个

于是他坐了下来，又陷入了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

['dəʊzi] [steɪt] , [weə(r)] [fə'getflnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [prɪ'zaɪdɪd] .

dozy	state	,	where	forgetfulness	,	for	the	most	part	,	presided	.
想睡	状态	,	在哪里	健忘	,	为了	这	最多	部分	,	主持	.

昏昏欲睡的状态，大部分时间都处于健忘状态。

[æt; ət] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['faɪə(r)] ['laɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	times	,	it	is	true	,	he	would	wake	up	,	and	the	old	fire	lighting	in	his
在	时代	,	它	是	真的	,	他	会	唤醒	向上	,	和	这	老的	火	灯光	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

有时，他的确会醒来，眼中重新燃起往日的光芒。

[hiː; hi] [wʊd] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] - [wɔːlz] [kləʊz]

he	would	dash	his	paw	on	the	ground	as	he	observed	the	prison	-	walls	close
他	会	短跑	他的	爪子	在	这	地面	作为	他	观察到	这	监狱	-	墙壁	关闭

[ə'raʊnd] [hɪm] ;

around	him	;
大约	他	;

他看着监狱的围墙在他周围越来越近，便用爪子拍打地面；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['məʊmənt(ə)ri] ,

but	the	feeling	was	momentary	,
但	这	感觉	曾是	瞬间	,

但这种感觉只是短暂的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [hæd; həd][səʊ]

and	it	was	evident	that	the	indulgence	of	his	evil	passions	had	so
和	它	曾是	明显	那	这	放纵	的	他的	邪恶的	激情	有	所以

[fɑː(r)] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,

far	clouded	his	reason	,
远的	阴天	他的	原因	,

很明显，他放纵邪恶欲望已经蒙蔽了他的理智。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [wʊd] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

that	a	few	weeks	'	solitary	confinement	would	deprive	him	of	all	power	of	reflection
那	一个	很少	周	-	孤	监禁	会	剥夺	他	的	全部	力量	的	反射

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

几周的单独监禁将永远剥夺他的一切思考能力。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [naɪt] [ɪn] [-] [sel] ,

Evening	had	come	again	,	though	it	was	dark	night	in	Bruin's	cell	,
晚上	有	来	再次	,	尽管	它	曾是	黑暗的	夜晚	在	布鲁因的	细胞	,

夜幕再次降临，尽管布鲁因的牢房里已是漆黑的夜晚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi]

and	had	been	so	for	hours	;	when	suddenly	he	heard	,	or	fancied	he
和	有	到过	所以	为了	小时	;	什么时候	突然	他	听到	,	或者	幻想	他

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

这种情况已经持续了几个小时；突然，他听到，或者说他以为自己听到了，

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] .

his	name	uttered	in	a	loud	whisper	.
他的	姓名	说出	在	一个	大声	耳语	.

他的名字被大声低声念了出来。

[ə; eɪ][fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] , [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][hiː; hi] [njuː] [nɒt]

A	fear	he	had	never	before	experienced	,	an	apprehension	of	he	knew	not
一个	害怕	他	有	绝不	前	经验丰富的	,	一个	忧虑	的	他	知道	不是

[wɒt] , [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

what	,	stole	over	him	;
什么	,	偷窃	超过	他	;

一种他从未经历过的恐惧，一种他不知为何产生的忧虑，悄然袭来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] , [ɪk'skleɪmd] , —

and	it	was	not	till	the	voice	,	a	little	louder	,	exclaimed	,	—
和	它	曾是	不是	直到	这	嗓音	,	一个	小的	更大声	,	惊呼	,	—

直到那声音稍微大了些，喊道——

" ['bruːɪn] ! ['bruːɪn] , [ai] [seɪ] !

"	Bruin	!	Bruin	,	I	say	!
"	布鲁因	!	布鲁因	,	我	说	!

“布鲁因！我说，是布鲁因！”

" [ðæt] [hiː; hi] [deəd] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [wen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['efət] , [hiː; hi] [sed] , —

"	that	he	dared	venture	a	reply	;	when	,	after	an	effort	,	he	said	,	—
"	那	他	敢于	风险投资	一个	回复	;	什么时候	,	后	一个	努力	,	他	说	,	—

他竟敢开口回答；经过一番努力，他说道：

" [huː] [kɔːlz] ? "

"	Who	calls	?	"
"	WHO	呼叫	?	"

谁打电话来?

" [ə; eɪ] [frend] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['redi] ['ɑːnsə(r)] .

"	A	friend	,	"	was	the	ready	answer	.
"	一个	朋友	,	"	曾是	这	准备好	回答	.

“朋友，”对方脱口而出。

" [ə; eɪ] [frend] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bruːɪn] , ['sævɪdʒli] ; " [ðen] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	A	friend	!	"	exclaimed	Bruin	,	savagely	;	"	then	you	can't	be	seeking	me	,
"	一个	朋友	!	"	惊呼	布鲁因	,	野蛮地	;	"	然后	你	不能	是	寻求	我	,

“朋友！”布鲁因恶狠狠地喊道，“那你不可能在找我。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][gɒt][nəʊ] [frendz] . "

for	I	have	got	no	friends	.	"
为了	我	有	得到	不	朋友们	.	"

因为我没有朋友。

" [kʌm] , [kʌm] , ['bruːɪn] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , " [doʊnt][biː; bi] ['testi] ; [ɪts] [ai] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Come	,	come	,	Bruin	,	"	said	the	voice	again	,	"	don't	be	testy	;	it's	I	,	the	Captain	,
"	来	,	来	,	布鲁因	,	"	说	这	嗓音	再次	,	"	不	是	暴躁的	;	它是	我	,	这	队长	,

“来吧，来吧，布鲁因，”那声音再次说道，“别生气；是我，船长。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [pleɪd] [juː; jʊ] [fɔːls] .

and	you	know	I	never	played	you	false	.
和	你	知道	我	绝不	玩	你	错误的	.

你知道我从来没有欺骗过你。

" ['bruːɪn] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst]

"	Bruin	now	,	indeed	,	recognised	the	voice	as	that	of	,	perhaps	,	the	most
"	布鲁因	现在	,	的确	,	已确认	这	嗓音	作为	那	的	,	也许	,	这	最多

['despərət] [dɒg][ɪn] - .

desperate	dog	in	Caneville	.
绝望的	狗	在	-	.

“布鲁因现在确实认出，这声音或许来自凯恩维尔最绝望的那条狗。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd]

He	was	a	bloodhound
他	曾是	一个	寻血猎犬

他是一只寻血猎犬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] [saɪz] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ,

of	large	size	and	formidable	strength	,	and	such	ferocity	and	daring	,
的	大的	尺寸	和	强大	力量	,	和	这样的	恶	和	大胆	,

体型庞大，力大无穷，而且凶猛无比，胆大妄为。

[ðæt] [fjuː] [kɛəd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] ,

that	few	cared	to	come	into	contact	with	him	,
那	很少	关心	到	来	进入	接触	和	他	,

很少有人愿意与他接触。

[lest] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [hæv; həv]

lest	by	some	chance	they	should	be	involved	in	a	quarrel	which	could	only	have
免得	经过	一些	机会	他们	应该	是	涉及	在	一个	争吵	哪个	可以	仅有的	有

[ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	disastrous	termination	.
一个	灾难性的	终止	.

以免他们万一卷入争吵，最终导致灾难性的后果。

['pʌblɪk] [rɪ'pɔːt] [fɪkst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [diːp] [kraɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] ['keɪnaɪn][ˌdespə'rɑːdəʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

Public	report	fixed	more	than	one	deep	crime	upon	this	canine	desperado	;	but	still	,
民众	报告	固定的	更多的	比	一	深的	犯罪	之上	这	犬类	亡命之徒	;	但	仍然	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

公开报告认定这只亡命犬犯下了不止一项重罪；但是，不知何故，

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

he	escaped	the	power	of	the	law	.
他	逃脱	这	力量	的	这	法律	.

他逃脱了法律的制裁。

['bruːɪn] [felt] ['flætəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ðeə(r)]

Bruin	felt	flattered	at	his	attention	,	and	inquired	what	had	brought	him	there
布鲁因	毛毡	受宠若惊	在	他的	注意力	,	和	询问	什么	有	带来	他	那里

.

:

.

布鲁因对他的关注感到受宠若惊，便询问他来此有何贵干。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [ɔːl'redi] ;

"	Why	,	"	replied	the	Captain	,	"	this	is	the	third	time	I	have	been	here	already	;
"	为什么	,	"	回复	这	队长	,	"	这	是	这	第三	时间	我	有	到过	这里	已经	;

“为什么？”船长回答说，“这已经是我第三次来这里了；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'lɑːm]

but	though	I	have	called	out	your	name	so	loudly	that	I	expected	to	alarm
但	尽管	我	有	称为	出去	你的	姓名	所以	高声	那	我	预期的	到	警报

[ðə; ði] [gɑːd] ,

the	guard	,
这	警卫	,

虽然我大声呼喊你的名字，以为会惊动守卫，

[ai][hæv; həv][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	have	got	no	answer	till	to	-	night	.
我	有	得到	不	回答	直到	到	-	夜晚	.

今晚之前我还没有收到回复。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] . "

I	shouldn't	have	come	back	again	,	for	I	thought	you	were	dead	.	"
我	不应该	有	来	后退	再次	,	为了	我	想法	你	是	死的	.	"

我不该再回来的，因为我以为你已经死了。

" [səʊ][ai][hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] , ['kæptɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bruːɪn] ; " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [gɒn]

"	So	I	have	been	nearly	,	Captain	,	"	answered	Bruin	;	"	but	I	am	not	quite	gone
"	所以	我	有	到过	几乎	,	队长	,	"	回答	布鲁因	;	"	但	我	是	不是	相当	已消失

[jet] ,

yet	,
然而	,

“我差不多已经走了，船长，”布鲁因回答说，“但我还没有完全离开。”

[juː; jʊ][hɪə(r)] .

you	hear	.
你	听到	.

你听到了。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] , [ðəʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ; [ænd; ənd] [haʊ]

Now	you	have	found	me	alive	,	though	,	what	is	it	you	want	;	and	how
现在	你	有	成立	我	活	,	尽管	,	什么	是	它	你	想	;	和	如何

[kæn; kən][ai] ,

can	I	,
能	我	,

既然你发现我还活着，你究竟想要什么？而我又该如何是好？

[ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] , [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

shut	up	here	,	be	of	any	interest	to	you	?	"
关闭	向上	这里	,	是	的	任何	兴趣	到	你	?	"

就这么关上，你感兴趣吗？

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['bruːɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Listen	to	me	,	Bruin	,	"	said	the	Captain	,	as	he	squeezed	his	nose	into	the
"	听	到	我	,	布鲁因	,	"	说	这	队长	,	作为	他	挤压	他的	鼻子	进入	这

['taɪni] ['wɪndəʊ] ,

tiny	window	,
微小的	窗户	,

“听我说，布鲁因，”船长说着，把鼻子挤进了那扇小窗户里。

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] ; " [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət]

and	dropped	his	voice	to	a	low	whisper	;	"	if	you	were	out	,	and	at
和	掉落	他的	嗓音	到	一个	低的	耳语	;	"	如果	你	是	出去	,	和	在

['lɪbəti] ,

liberty	,
自由	,

他压低声音，用耳语般的语气说道：“如果你已经逃脱，重获自由，

[wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ə; eɪ][dʒɒb][wiː; wi]

would	you	feel	inclined	to	join	me	and	one	or	two	others	in	a	job	we
会	你	感觉	倾斜	到	加入	我	和	一	或者	二	其他的	在	一个	工作	我们

[ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [tuː; tə] - [naɪt] ?

intend	to	come	off	to	-	night	?
打算	到	来	离开	到	-	夜晚	?

你是否愿意和我以及另外一两个人一起完成我们今晚打算完成的一项任务？

" ['bruːɪn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , —

"	Bruin	hastened	to	reply	,	but	the	Captain	interrupted	him	,	saying	,	—
"	布鲁因	加快	到	回复	,	但	这	队长	中断	他	,	说	,	—

布鲁因急忙回答，但队长打断了他，说道：

" [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ]

"	Don't	be	in	a	hurry	to	make	a	promise	,	until	you	know
"	不	是	在	一个	匆忙	到	制作	一个	承诺	,	直到	你	知道

在确定之前，不要急于做出承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

what	it	is	;	for	,	shut	up	here	as	you	are	,
什么	它	是	;	为了	,	关闭	向上	这里	作为	你	是	,

到底是什么？就这么闭嘴吧。

[juː; jʊ] [kænt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , [səʊ][ai][doʊnt][maɪnd] [rɪ'viːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	can't	betray	the	secret	if	you	would	,	so	I	don't	mind	revealing	it	.
你	不能	背叛	这	秘密	如果	你	会	,	所以	我	不	头脑	揭示	它	.

即使你想泄露秘密也泄露不了，所以我并不介意透露它。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][əʊld] [lɔːd] ['greɪˌhaʊndz] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Four	of	us	mean	to	break	into	old	Lord	Greyhound's	house	to	-	night	,
四	的	我们	意思是	到	休息	进入	老的	主	灰狗的	房子	到	-	夜晚	,

我们四个人今晚打算闯入老格雷霍德勋爵的房子。

[weə(r)] [wiː; wi][hɪə(r)][ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

where	we	hear	there's	money	enough	to	enrich	us	for	our	lives	;
在哪里	我们	听到	有	钱	足够的	到	丰富	我们	为了	我们的	生活	;

我们听说那里有很多钱，足以让我们过上富裕的生活；

[bʌt; bət][æz; əz] [wɪr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [staʊt] [rɪ'zɪstəns] ,

but	as	we're	likely	to	have	some	hard	work	and	stout	resistance	,
但	作为	是	可能	到	有	一些	难的	工作	和	肥硕	反抗	,

但由于我们很可能会面临一些艰苦的工作和顽强的抵抗，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	think	we	are	not	strong	enough	yet	for	the	business	,
和	思考	我们	是	不是	强的	足够的	然而	为了	这	商业	,

我们认为我们目前实力还不足以胜任这项业务。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

we	should	like	you	to	join	us	,	if	you	choose	to	do	so	.
我们	应该	喜欢	你	到	加入	我们	,	如果	你	选择	到	做	所以	.

如果您愿意，我们非常欢迎您加入我们。

" ['bruːɪn] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [weə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ruːɪn] .

"	Bruin	reflected	a	moment	,	where	reflection	was	ruin	.
"	布鲁因	反映	一个	片刻	,	在哪里	反射	曾是	废墟	.

“布鲁因反思了那一刻，反思本身就是一种毁灭。”

[hæd; həd][hiː; hi][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['skɔːnfəli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Had	he	at	once	and	scornfully	rejected	the	horrible	temptation	,
有	他	在	一次	和	轻蔑地	拒绝	这	可怕	诱惑	,

如果他当时立刻轻蔑地拒绝了这可怕的诱惑，

[ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

there	would	still	have	been	hope	for	him	;	but	,	besides	the	prospect	of
那里	会	仍然	有	到过	希望	为了	他	;	但	,	除了	这	前景	的

['lɪbəti] ,

liberty	,
自由	,

他原本还有一线希望；但是，除了获得自由的希望之外，

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [jet] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] ,

though	he	did	not	yet	know	how	that	was	to	be	effected	,
尽管	他	做过	不是	然而	知道	如何	那	曾是	到	是	受影响	,

虽然他还不知道该如何实现这一点，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

there	was	the	chance	of	enriching	himself	once	again	;	and	,	above	all	,
那里	曾是	这	机会	的	丰富的	他自己	一次	再次	;	和	,	多于	全部	,

他有机会再次发家致富；而且，最重要的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɒg] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [sɔːt] [hɪz; ɪz]

there	was	a	prospect	of	revenge	against	the	dog	who	had	once	sought	his
那里	曾是	一个	前景	的	复仇	反对	这	狗	WHO	有	一次	寻求	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他萌生了向那条曾经想要他命的狗复仇的想法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['prefrəns] [baɪ] [hɪz; ɪz]

because	he	had	been	selected	as	an	object	of	preference	by	his
因为	他	有	到过	已选	作为	一个	目的	的	偏爱	经过	他的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

因为他被女儿选为最喜欢的对象。

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [baɪ] [hɪz; ɪz]

His	meditations	,	therefore	,	were	at	once	brought	to	an	end	,	by	his
他的	冥想	,	所以	,	是	在	一次	带来	到	一个	结尾	,	经过	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] ;

resolution	to	accept	the	proposal	;
解决	到	接受	这	提议	;

因此，他立即结束了沉思，下定决心接受这个提议；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

but	before	he	did	so	,
但	前	他	做过	所以	,

但在此之前，

[ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [biːsts] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn]

the	caution	he	had	acquired	by	associating	with	such	beasts	as	the	Captain
这	警告	他	有	获得	经过	关联	和	这样的	野兽	作为	这	队长

[meɪd] [hɪm] [seɪ] , —

made	him	say	,	—
制成	他	说	,	—

他与船长让他接触的那些畜生交往后，练就了一副谨慎的模样——

" [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['klɪəli] .

"	Let	us	understand	each	other	clearly	.
"	让	我们	理解	每个	其他	清楚地	.

让我们互相清楚地了解彼此的情况。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , - [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ænd; ənd][æt; ət] ['lɪbəti] ; - [hæv; həv][juː; jʊ] , [ðen] ,

You	said	just	now	,	'	if	I	were	out	and	at	liberty	;	'	have	you	,	then	,
你	说	只是	现在	,	-	如果	我	是	出去	和	在	自由	;	-	有	你	,	然后	,

你刚才说，“如果我能重获自由”，那么，你现在拥有自由了吗?

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] ? "

the	power	to	set	me	free	?	"
这	力量	到	放	我	自由的	?	"

能让我获得自由的力量?

" [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tɜːmz] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	Provided	you	will	be	of	the	party	,	and	agree	to	our	terms	,	"	answered
"	假如	你	将要	是	的	这	派对	,	和	同意	到	我们的	条款	,	"	回答

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	Captain	.
这	队长	.

“前提是你要加入我们，并且同意我们的条款，”船长回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːz] ? " [pə'sjuːd] ['bruːɪn] .

"	And	how	if	I	refuse	?	"	pursued	Bruin	.
"	和	如何	如果	我	拒绝	?	"	追击	布鲁因	.

“如果我拒绝呢？”布鲁因追问道。

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəsli] , " [jʊl] [stɒp] [ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ]

"	Why	,	"	replied	the	Captain	,	quickly	and	ferociously	,	"	you'll	stop	there	till	you
"	为什么	,	"	回复	这	队长	,	迅速地	和	凶猛地	,	"	你会	停止	那里	直到	你

[stɑːv] . "

starve	.	"
饿死	.	"

“为什么？”船长迅速而凶狠地回答道，“你们就待在那里直到饿死为止。”

" [ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] , " [sed] ['bruːɪn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [pɔːz] ;

"	I	accept	your	offer	,	"	said	Bruin	,	after	the	slightest	possible	pause	;
"	我	接受	你的	提供	,	"	说	布鲁因	,	后	这	丝毫	可能的	暂停	;

“我接受你的提议，”布鲁因略微停顿了一下后说道；

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv]

"	and	I	would	have	done	so	without	the	alternative	,	for	private	reasons	of
"	和	我	会	有	完毕	所以	没有	这	选择	,	为了	私人的	原因	的

[maɪ] [əʊn] :

my	own	:
我的	自己的	:

“而且，出于我个人的原因，即使没有其他选择，我也会这样做：

[səʊ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [əʊld] ['feləʊ] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "

so	let	me	out	,	old	fellow	,	as	fast	as	you	like	.	"
所以	让	我	出去	,	老的	同伴	,	作为	快速地	作为	你	喜欢	.	"

老兄，你想让我出去多快就放我出去吧。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	And	you	give	your	word	?	"	said	the	Captain	.
"	和	你	给	你的	单词	?	"	说	这	队长	.

“你敢保证吗？”船长问道。

" [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['bruːɪn] .

"	The	word	of	a	bear	,	"	replied	Bruin	.
"	这	单词	的	一个	熊	,	"	回复	布鲁因	.

“这是熊的话，”布鲁因回答道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] , —

The	other	exclaimed	,	—
这	其他	惊呼	,	—

另一个人惊呼道：

" [ɔ:l] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

“好的！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

I	shall	see	you	again	in	half	an	hour	.
我	将	看	你	再次	在	一半	一个	小时	.

半小时后我还会再见到你。

" ['nevə(r)][dɪd][hɑ:f]['aʊə(r)] [si:m] [səʊ] [lɒŋ] .

"	Never	did	half	hour	seem	so	long	.
"	绝不	做过	一半	小时	似乎	所以	长的	.

“半小时从未感觉如此漫长。”

[æz; əz] ['mɪnɪt] ['ɑ:ftə(r)] ['mɪnɪt] [flu:] [baɪ] , [ðeə(r)] [brəʊk] [ə'pɒn] [-] ['mɪsti] [breɪn] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt]

As	minute	after	minute	flew	by	,	there	broke	upon	Bruin's	misty	brain	a	notion	that
作为	分钟	后	分钟	飞翔	经过	,	那里	打破	之上	布鲁因的	蒙蒙	脑	一个	概念	那

, [pə'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

时间一分一秒地过去，布鲁因迷迷糊糊的脑海里突然闪过一个念头，或许，

[ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [tu:; tə][get] [hɪm][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs]

this	was	only	a	trick	of	the	Captain's	to	get	him	to	declare	his	willingness
这	曾是	仅有的	一个	诡计	的	这	船长的	到	得到	他	到	宣布	他的	意愿

[tu:; tə][dʒɔɪn] ['eni] ['despərət] [di:d] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['ru:ɪn][hɪm] ;

to	join	any	desperate	deed	in	order	to	ruin	him	;
到	加入	任何	绝望的	契据	在	命令	到	废墟	他	;

这只是船长的诡计，目的是让他表明愿意参与任何孤注一掷的行动，从而毁了他；

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['enməti] ,

but	then	,	again	,	he	could	discover	no	reason	for	such	enmity	,
但	然后	,	再次	,	他	可以	发现	不	原因	为了	这样的	敌意	,

但是，他再次尝试寻找这种敌意的理由。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ə'kru:ɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] .

and	could	see	no	advantage	accruing	to	that	individual	by	such	a	course	.
和	可以	看	不	优势	累积	到	那	个人	经过	这样的	一个	课程	.

并且认为这种做法对个人没有任何好处。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'treɪəl] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [næʃ] [tə'geðə(r)] ,

At	the	very	idea	,	however	,	of	such	betrayal	,	his	teeth	gnashed	together	,
在	这	非常	主意	,	然而	,	的	这样的	背叛	,	他的	牙齿	咬牙切齿	一起	,

然而，一想到这种背叛，他就咬牙切齿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛə] [ɪn] [ðæt] ['dɑ:knəs] [laɪk] [tu:] [lɪv; laɪv] [kəʊl] ,

his	eyes	glared	in	that	darkness	like	two	live	coals	,
他的	眼睛	怒目而视	在	那	黑暗	喜欢	二	居住	煤炭	,

他的眼睛在黑暗中像两块燃烧的煤炭一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [krɒst] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [pɔ:z] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz] [ðəʊ] ['hʌgɪŋ]

and	he	involuntarily	crossed	his	huge	paws	over	his	chest	as	though	hugging
和	他	不由自主	交叉	他的	巨大的	爪子	超过	他的	胸部	作为	尽管	拥抱

[sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] ['enəmi] .

some	imaginary	enemy	.
一些	假想	敌人	.

他不由自主地将巨大的爪子交叉抱在胸前，仿佛在拥抱某个假想的敌人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

But	he	recovered	his	self	-	possession	on	hearing	a	grating	noise	at	the	other
但	他	恢复	他的	自己	-	拥有	在	听力	一个	格栅	噪音	在	这	其他

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] ,

side	of	the	cell	,
边	的	这	细胞	,

但当他听到牢房另一侧传来刺耳的声音时，他恢复了镇定。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [laʊdə] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][eə(r)] , [wɪtʃ] [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz]

which	gradually	became	louder	,	until	at	last	a	gust	of	air	,	which	revived	his
哪个	逐步地	成为	更大声	,	直到	在	最后的	一个	阵风	的	空气	,	哪个	复活	他的

['spɪrɪt] ,

spirits	,
烈酒	,

声音渐渐大了起来，最后一阵风吹过，让他精神一振。

[keɪm] ['wɪslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

came	whistling	round	the	vault	,	and	told	that	his	path	was	open	.
来了	吹口哨	圆形的	这	金库	,	和	讲述	那	他的	小路	曾是	打开	.

他吹着口哨绕着金库走了一圈，被告知他的道路已经畅通无阻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Captain	,	too	,	was	in	an	instant	by	his	side	to	confirm	it	.
这	队长	,	也	,	曾是	在	一个	立即的	经过	他的	边	到	确认	它	.

船长也立刻来到他身边，证实了这一点。

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] , [kɔːzd] [baɪ][æn; ən]['əʊpən]['aɪən][dɔː(r)] , [priː'siːd, priː-][baɪ]

He	passed	through	an	aperture	,	caused	by	an	open	iron	door	,	preceded	by
他	通过了	通过	一个	光圈	,	导致	经过	一个	打开	铁	门	,	之前	经过

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

他穿过一个由敞开的铁门形成的缝隙，他的同伴走在前面。

[huː] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [fɜːst] ['kɔːʃəsli] [riːkloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ʌp] [ðə; ði] ['siːkrət] ['entrəns] ;

who	had	,	however	,	first	cautiously	reclosed	and	fastened	up	the	secret	entrance	;
WHO	有	,	然而	,	第一的	谨慎地	重新关闭	和	系紧	向上	这	秘密	入口	;

然而，他首先谨慎地重新关闭并锁好了秘密入口；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] [dɑːk] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði] ['kæptɪn]

and	as	they	traversed	a	damp	and	dark	tunnel	,	the	Captain
和	作为	他们	穿越	一个	潮湿	和	黑暗的	隧道	,	这	队长

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

explained	the	mystery	,
解释	这	神秘	,

当他们穿过一条潮湿黑暗的隧道时，船长解释了这个谜团。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] ,

by	saying	this	place	had	been	known	to	him	some	time	,
经过	说	这	地方	有	到过	已知	到	他	一些	时间	,

他说他早就知道这个地方了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ;

though	it	was	unsuspected	by	the	authorities	;
尽管	它	曾是	意想不到的	经过	这	当局	;

尽管当局对此毫不知情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] ['entrəns] [wɒz; wəz][səʊ] ['kʌvəd] [ʌp][baɪ] [b'ræmblz] ,

and	that	the	exterior	entrance	was	so	covered	up	by	brambles	,
和	那	这	外部的	入口	曾是	所以	涵盖	向上	经过	荆棘	,

外面的入口完全被荆棘遮蔽了。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [kʊd; kəd]['evə(r)][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] ,

that	no	one	ignorant	of	the	spot	could	ever	imagine	what	lay	behind	,
那	不	一	无知	的	这	点	可以	曾经	想象	什么	躺	在后面	,

任何不了解这个地方的人都无法想象它背后隐藏着什么。

[ɔː(r)] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	would	care	to	explore	the	threatening	passage	,	if	by	any	chance	they	discovered	it	.
或者	会	关心	到	探索	这	威胁	通道	,	如果	经过	任何	机会	他们	发现	它	.

或者，如果他们碰巧发现了这条危险的通道，他们会愿意去探索一番吗?

[æz; əz]['bruːɪn][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,

As	Bruin	was	exhausted	for	want	of	food	,
作为	布鲁因	曾是	筋疲力尽的	为了	想	的	食物	,

由于布鲁因饥饿难耐，精疲力竭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

and	it	still	wanted	some	hours	of	the	time	appointed	for	their	undertaking	,
和	它	仍然	通缉	一些	小时	的	这	时间	任命	为了	他们的	承诺	,

他们仍然需要占用为他们的任务预定时间中的几个小时。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɪ'zɔːrts] [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [məʊst] ['hɑːtɪli] ,

they	proceeded	to	one	of	the	old	resorts	and	regaled	most	heartily	,
他们	继续	到	一	的	这	老的	度假村	和	盛宴	最多	衷心地	,

他们前往一处古老的度假胜地，尽情享乐。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bɛrz] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] .

the	sense	of	liberty	after	his	confinement	raising	the	bear's	spirits	to	the	highest	pitch	.
这	感觉	的	自由	后	他的	监禁	提高	这	熊的	烈酒	到	这	最高	沥青	.

被囚禁后重获自由的感觉让这头熊精神振奋，情绪高涨。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [taɪm] [ə'griːd] [ɒn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['despərət] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

At	length	the	time	agreed	on	arrived	,	and	the	party	,	prepared	for	their	desperate	and	wicked	undertaking	,
在	长度	这	时间	同意	在	到达的	,	和	这	派对	,	准备	为了	他们的	绝望的	和	邪恶	承诺	,

最终，约定的时间到了，这伙人做好了进行他们孤注一掷的邪恶行动的准备。

[set] [aʊt] .

set	out	.
放	出去	.

出发。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

It	has	been	mentioned	in	a	previous	part	of	this	history	,
它	有	到过	提及	在	一个	以前的	部分	的	这	历史	,

这一点在前文中已经提到过。

[ðæt] [lɔːd] ['greɪhaʊnd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [græn'diː] [ɪn] - , [bəuθ][æz; əz]

that	Lord	Greyhound	was	one	of	the	principal	grandees	in	Caneville	,	both	as
那	主	灰狗	曾是	一	的	这	主要的	贵族	在	-	,	两个都	作为

[rɪ'gɑːdɪd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]['fæməli] ,

regarded	fortune	and	family	,
认为	财富	和	家庭	,

格雷霍德勋爵是凯恩维尔的主要贵族之一，无论从财富还是家族背景来看都是如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

and	that	he	lived	in	a	palace	befitting	his	condition	.
和	那	他	居住地	在	一个	宫殿	合适	他的	状况	.

他住在一座与他身份相符的宫殿里。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ,

A	crowd	of	domestics	belonged	to	his	household	,
一个	人群	的	家政	属于	到	他的	家庭	,

他家有一群佣人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [krɪb] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'məʊt] ,

but	the	Captain	was	aware	that	their	cribs	were	remote	,
但	这	队长	曾是	意识到的	那	他们的	婴儿床	是	偏僻的	,

但船长知道他们的住处很偏僻。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm]

and	that	but	little	in	the	shape	of	resistance	was	to	be	feared	from
和	那	但	小的	在	这	形状	的	反抗	曾是	到	是	害怕	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

而且，几乎不用担心他们会进行任何形式的抵抗。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'raʊzd] .

should	they	be	aroused	.
应该	他们	是	被唤醒	.

他们应该被唤起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[stɪl] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [baɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɑːk] ,

Still	great	caution	was	requisite	,	for	if	they	did	not	bite	they	could	bark	,
仍然	伟大的	警告	曾是	必需品	,	为了	如果	他们	做过	不是	咬	他们	可以	吠	,

但仍然需要格外小心，因为它们即使不咬人也会吠叫。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [sək'ses] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	that	would	be	equally	as	fatal	to	their	success	on	this	occasion	.
和	那	会	是	同样地	作为	致命的	到	他们的	成功	在	这	场合	.

那对他们这次的成功来说同样是致命的。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][biː; bi][gɒt]['əʊvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːtə(r)] [huː] [slept]

The	only	difficulty	to	be	got	over	was	the	vigilance	of	a	porter	who	slept
这	仅有的	困难	到	是	得到	超过	曾是	这	警觉	的	一个	搬运工	WHO	睡着了

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

唯一需要克服的困难是睡在楼下的搬运工的警惕。

[huːz] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [biːn] [traɪd] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

whose	fidelity	to	his	master	had	been	tried	on	more	than	one	occasion	,
谁	忠诚	到	他的	掌握	有	到过	尝试	在	更多的	比	一	场合	,

他对主人的忠诚曾多次受到考验。

[ɔːlˈðəʊ] [wɒt] [meɪd] [sʌtʃ] [əˈtætʃmənt] [ˈsɪŋgjələ(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

although	what	made	such	attachment	singular	in	this	instance	was	the	fact	that	the
虽然	什么	制成	这样的	依恋	单数	在	这	实例	曾是	这	事实	那	这

[sed] [ˈpɔːtə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlaɪn] [traɪb] ,

said	porter	was	one	of	the	feline	tribe	,
说	搬运工	曾是	一	的	这	猫科动物	部落	,

不过，在这种情况下，这种依恋之所以显得特殊，是因为这位搬运工是猫科动物的一员。

— [ə; eɪ][kæt] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [daɪˈmenʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliəli] [ˈsævɪdʒ] [ˈneɪtʃə(r)] .

—	a	cat	,	in	fact	,	of	large	dimensions	,	and	peculiarly	savage	nature	.
—	一个	猫	,	在	事实	,	的	大的	方面	,	和	奇特地	野蛮的	自然	.

——实际上是一只体型庞大、性情异常凶猛的猫。

[ˈbruːɪn] , [haʊˈevə(r)] , [tʊk] [əˈpɒn] [hɪmˈself] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˈkwaɪətɪŋ] [ðɪs] [ˈsɜːvənt] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ]

Bruin	,	however	,	took	upon	himself	the	task	of	quieting	this	servant	and	keeping
布鲁因	,	然而	,	采取	之上	他自己	这	任务	的	安静	这	仆人	和	保持

[wɒtʃ] [bɪˈləʊ] ,

watch	below	,
手表	以下	,

然而，布鲁因主动承担起安抚这名仆人并守在楼下放哨的任务。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrænsæk] [ðə; ði] [ˈmænʃ(ə)n] ,

whilst	the	others	should	ransack	the	mansion	,
而	这	其他的	应该	洗劫一空	这	大厦	,

其他人则应该洗劫这座宅邸。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˈrɒndɪvuː; ˈrɒndeɪvuː] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [keɪs]

a	place	of	rendezvous	being	appointed	where	they	were	to	meet	in	case
一个	地方	的	会合	存在	任命	在哪里	他们	是	到	见面	在	案件

[ɒv; əv] [əˈlɑːm] .

of	alarm	.
的	警报	.

指定一个集合地点，以便在发生紧急情况时能够会面。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [əˈləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪnˈtendɪd] [kraɪm] ,

To	avoid	suspicion	they	proceeded	alone	to	the	scene	of	their	intended	crime	,
到	避免	怀疑	他们	继续	独自的	到	这	场景	的	他们的	故意的	犯罪	,

[ænd; ənd] , [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈdɑːknəs] ,

and	,	favoured	by	darkness	,
和	,	受青睐	经过	黑暗	,

为了避免引起怀疑，他们独自前往犯罪现场，并借助夜色掩护，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtʃælɪndʒd] .

they	reached	it	unchallenged	.
他们	达到	它	未受挑战	.

他们一路畅通无阻地到达了目的地。

[ˈhævɪŋ] [ˈdʒentli] [traɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈpleɪsɪz] ,

Having	gently	tried	the	fastenings	in	one	or	two	places	,
拥有	轻轻地	尝试	这	紧固件	在	一	或者	二	地方	,

轻轻地在一两个地方试了试扣上扣子后，

[ðeɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

they	resolved	to	make	the	attempt	at	a	small	door	at	the	back	,
他们	已解决	到	制作	这	试图	在	一个	小的	门	在	这	后退	,

他们决定尝试从后门打开一扇小门。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði][məʊst] [ˈwiːkli] [ˈgɑːdɪd] .

which	seemed	the	most	weakly	guarded	.
哪个	似乎	这	最多	弱	守卫	.

看起来防守最薄弱的地方。

['bruːɪn] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] ['kwaɪətli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli]

Bruin	**pushed**	**it**	**first**	**quietly**	**with**	**his**	**huge**	**shoulder**	**,**	**and**	**finding**	**it**	**gradually**
布鲁因	推动	它	第一的	悄悄	和	他的	巨大的	肩膀	,	和	寻找	它	逐步地

['jiːldɪŋ] ,

yielding	**,**
屈服	,

布鲁因先是用他巨大的肩膀轻轻地推了一下，发现它渐渐地松动了。

[wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] [ə'duː] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'genst] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] ,

without	**farther**	**ado**	**he**	**placed**	**his**	**knee**	**against**	**the**	**lower**	**panel**	**,**	**and**	**,**
没有	更远	阿多	他	放置	他的	膝盖	反对	这	降低	控制板	,	和	,

他二话不说，就把膝盖抵在了下面的挡板上，然后，

[wɪð] [les] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , [sent] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts]

with	**less**	**noise**	**than**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**,**	**sent**	**the**	**door**	**flying**	**from**	**its**
和	较少的	噪音	比	可能	有	到过	预期的	,	发送	这	门	飞行	从	它是

['fɑːsnɪŋz] .

fastenings	**.**
紧固件	.

比预想的要安静得多，门就被震飞了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] ['entə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ;

He	**was**	**the**	**first**	**to**	**enter**	**,**	**though**	**the**	**others**	**were**	**close**	**behind**	**;**
他	曾是	这	第一的	到	进入	,	尽管	这	其他的	是	关闭	在后面	;

他是第一个进入的，其他人紧随其后；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [tuː] [steps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [hiː; hi]

but	**he**	**had**	**not**	**taken**	**two**	**steps**	**within**	**the**	**house**	**than**	**he**	**saw**	**,**	**as**	**he**
但	他	有	不是	已采取	二	步骤	之内	这	房子	比	他	锯	,	作为	他

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

但他还没进屋两步，就看到了他以为看到的东西。

[tuː] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɜːldli]

two	**balls**	**of**	**fire**	**on**	**the**	**floor**	**before**	**him**	**,**	**—**	**it**	**was**	**his**	**last**	**look**	**of**	**worldly**
二	球	的	火	在	这	地面	前	他	,	—	它	曾是	他的	最后的	看	的	世俗

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

他面前的地板上燃着两团火球——这是他最后一次看到尘世的景象。

— [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]

—	**for**	**at**	**the**	**same**	**moment**
—	为了	在	这	相同的	片刻

——因为就在同一时刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [kæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['dʒaɪənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊəri] ,

the	**porter**	**Cat**	**,**	**for**	**it**	**was**	**he**	**,**	**sprang**	**at**	**the**	**huge**	**giant**	**like**	**a**	**fury**	**,**
这	搬运工	猫	,	为了	它	曾是	他	,	弹簧	在	这	巨大的	巨大的	喜欢	一个	愤怒	,

搬运工猫，正是它，像疯了一样扑向了那个巨大的巨人。

[ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['tælən] ['ɪntuː] [-] [aɪz] .

and	**dug**	**his**	**long**	**and**	**pointed**	**talons**	**into**	**Bruin's**	**eyes**	**.**
和	挖	他的	长的	和	尖	利爪	进入	布鲁因的	眼睛	.

他用又长又尖的爪子戳进了布鲁因的眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [səʊ] ['dredf(ə)l] , [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪn'tens] ['ægəni] [ænd; ənd] [reɪdʒ] ,

With	a	howl	so	dreadful	,	so	awful	in	its	intense	agony	and	rage	,
和	一个	嗥	所以	可怕	,	所以	可怕	在	它是	激烈的	痛苦	和	愤怒	,

伴随着一声极其可怕、极其恐怖的嚎叫，其中充满了强烈的痛苦和愤怒，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [sɔːs] ,

that	it	seemed	to	spring	from	a	supernatural	source	,
那	它	似乎	到	春天	从	一个	超自然	来源	,

它似乎源于某种超自然力量。

[ðə; ði] [ə'frait] [biːst] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,

the	affrighted	beast	rolled	over	and	over	in	his	pain	,
这	惊恐	兽	滚动	超过	和	超过	在	他的	疼痛	,

受惊的野兽痛苦地翻滚着，

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [kæt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] ; [ðen] ['fiːlɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ]

crushing	the	Cat	to	death	in	his	struggles	;	then	feeling	,	even	amidst	his	suffering
压碎	这	猫	到	死亡	在	他的	斗争	;	然后	感觉	,	甚至	在……之中	他的	痛苦

,

,

,

在挣扎中将猫压死；然后，即使在痛苦之中，他仍然感到，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['seɪfti] , [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ræn] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] ,

the	necessity	of	safety	,	he	rose	to	his	feet	,	and	ran	on	,	on	,	on	,
这	必要性	的	安全	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	跑	在	,	在	,	在	,

为了安全起见，他站起身来，继续跑啊跑啊跑啊跑。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,

he	knew	not	whither	,
他	知道	不是	往哪里去	,

他不知何去何从，

[tɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

till	he	felt	himself	in	the	midst	of	water	and	heard	the	rushing	which	it
直到	他	毛毡	他自己	在	这	中间	的	水	和	听到	这	匆忙	哪个	它

[meɪd] .

made	.
制成	.

直到他感觉自己身处水中，听到了水流的湍急声。

[səʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)]

So	instantaneous	had	been	the	whole	transaction	that	the	truth	was	never
所以	瞬间	有	到过	这	所有的	交易	那	这	真相	曾是	绝不

['raɪtli] [nəʊn] .

rightly	known	.
没错	已知	.

整个交易发生得如此迅速，以至于真相从未被真正知晓。

[ðə; ði] ['fæməli] — [neɪ] , [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [nɔɪz] , [rʌʃt] [tuː; tə]

The	family	—	nay	,	the	neighbourhood	—	aroused	by	the	horrid	noise	,	rushed	to
这	家庭	—	不	,	这	邻里	—	被唤醒	经过	这	可怕的	噪音	,	匆忙	到

[ðə; ði] [spɒt] ,

the	spot	,
这	点	,

可怕的噪音惊醒了这家人——不，应该说是整个社区——他们都迅速赶到了现场。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pɔːtə(r)] [ded] , [wɪð] ['evri] [bəʊn] ['ʃætəd] ; [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,

to	find	the	faithful	porter	dead	,	with	every	bone	shattered	;	the	door	was	open	,
到	寻找	这	忠实	搬运工	死的	,	和	每一个	骨	破碎	;	这	门	曾是	打开	,

发现忠诚的门房已经死去，浑身骨头碎裂；门是开着的。

[bʌt; bət][nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

but	no	creature	was	there	to	tell	the	tale	.
但	不	生物	曾是	那里	到	告诉	这	故事	.

但是，没有生物在那里讲述这个故事。

[wʌn] [ə'ləʊn] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðæt] [kraɪ][ɒv; əv]['ægəni][wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] -

One	alone	suspected	it	—	one	to	whom	that	cry	of	agony	was	the	death	-
一	独自的	怀疑	它	—	一	到	谁	那	哭	的	痛苦	曾是	这	死亡	-

[bləʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

blow	;	for	,
吹	;	为了	,

只有一人察觉到了这一点——对那声痛苦的呼喊而言，那便是致命一击；因为，

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [ɒn] .

two	days	after	the	event	,	the	Hon	.
二	天	后	这	事件	,	这	尊敬的	.

事件发生两天后，尊敬的

[mɪs] ['greɪhaʊnd] [slept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] [ænd; ənd]

Miss	Greyhound	slept	with	her	fathers	,	the	victim	of	a	misplaced	and
错过	灰狗	睡着了	和	她	父亲们	,	这	受害者	的	一个	放错地方了	和

[ʌn'wɜːðɪ] [ə'tætʃmənt] .

unworthy	attachment	.
不配	依恋	.

格雷伊猎犬小姐与她的父亲们同床共枕，成为一段错位且不值得的依恋的受害者。

[ænd; ənd]['bruːɪn] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

And	Bruin	,	where	was	he	?
和	布鲁因	,	在哪里	曾是	他	?

布鲁因在哪儿?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] !

poor	beast	!
贫穷的	兽	!

可怜的牲畜!

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , [hɑːf] [ded] [wɪð]

Three	days	after	this	event	he	was	discovered	by	the	authorities	,	half	dead	with
三	天	后	这	事件	他	曾是	发现	经过	这	当局	,	一半	死的	和

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

事发三天后，他被当局发现时已奄奄一息，痛苦不堪。

[ænd; ənd][led] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['serəməni] .

and	led	back	to	prison	,	which	he	had	left	with	so	little	ceremony	.
和	引领	后退	到	监狱	,	哪个	他	有	左边	和	所以	小的	仪式	.

然后被押回监狱，而他离开监狱时却几乎没有任何仪式感。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

His	senses	,	however	,	were	so	bewildered	by	his	situation	,
他的	感官	,	然而	,	是	所以	困惑	经过	他的	情况	,

然而，他眼前的处境让他感到十分困惑。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] ,

that	he	could	neither	explain	how	he	had	escaped	from	his	dungeon	,
那	他	可以	两者都不	解释	如何	他	有	逃脱	从	他的	地牢	,

他既无法解释自己是如何从地牢中逃脱的，

[nɔ:(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪ'plɔ:rəbl] [kən'dɪʃn] ; [pə'hæps] , [tu:] , [hi:; hi] [di:md]

nor	the	cause	of	his	present	deplorable	condition	;	perhaps	,	too	,	he	deemed
也不	这	原因	的	他的	展示	可悲的	状况	;	也许	,	也	,	他	被认为

也不是他目前悲惨境遇的起因；或许，他也这么认为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)]['pru:d(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][ɒn][bəuθ] [ði:z] ['mætəz] .

it	more	prudent	to	be	silent	on	both	these	matters	.
它	更多的	谨慎	到	是	沉默的	在	两个都	这些	事情	.

在这两件事上保持沉默更为明智。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] , [ˌnevəðə'les] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['helpləs] [steɪt] ,

His	judges	,	nevertheless	,	taking	into	consideration	his	now	helpless	state	,
他的	法官	,	尽管如此	,	采取	进入	考虑	他的	现在	无助	状态	,

然而，考虑到他现在无助的处境，他的法官们

[ænd; ənd] ['raɪtli] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'beit] [baɪ][ðə; ði] [lɒs]

and	rightly	thinking	his	powers	of	mischief	were	much	abated	by	the	loss
和	没错	思维	他的	权力	的	恶作剧	是	很多	减弱	经过	这	损失

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

of	his	eyes	,
的	他的	眼睛	,

他正确地认为，失去双眼后，他的恶作剧能力大大减弱了。

['pɑ:d(ə)n] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [ə'fens] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

pardoned	his	previous	offence	,	and	thrust	him	alone	and	helpless	on	the	world	.
赦免	他的	以前的	罪行	,	和	推力	他	独自的	和	无助	在	这	世界	.

赦免了他之前的罪行，并将他孤身一人、无助地抛在了世上。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [dɪd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ænɪm(ə)l][dræg][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪərisəm]

For	many	a	long	year	did	the	ill	-	fated	animal	drag	on	his	wearisome
为了	许多	一个	长的	年	做过	这	患病的	-	命中注定	动物	拖	在	他的	令人厌倦的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

这只命运多舛的动物在漫长的岁月里苟延残喘，忍受着痛苦的折磨。

['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃærətɪ] — [ðə; ði] ['skænti] ['tʃærətɪ] — [ɒv; əv] - .

living	on	the	charity	—	the	scanty	charity	—	of	Caneville	.
活的	在	这	慈善机构	—	这	稀少	慈善机构	—	的	-	.

靠着凯恩维尔微薄的救济金生活。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [saɪt] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] , ['wɪəri]

Deprived	of	sight	,	no	longer	able	to	acquire	a	livelihood	by	his	labour	,	weary
被剥夺的	的	视线	,	不	更长	有能力的	到	获得	一个	生计	经过	他的	劳动	,	厌倦

,

,
,

他双目失明，无法再靠劳动谋生，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] , [hi:; hi] ['deɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [θru:] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:ts] ,

and	full	of	remorse	,	he	daily	took	his	round	through	the	public	streets	,
和	满的	的	悔恨	,	他	日常的	采取	他的	圆形的	通过	这	民众	街道	,

他满怀悔恨，每天都走遍大街小巷。

[sə'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " [pɔ:(r); pʊə(r)][blaɪnd] .

soliciting	a	penny	for	the	"	poor	blind	.
征求	一个	一分钱	为了	这	"	贫穷的	瞎的	.

为“可怜的盲人”募捐一便士。

" [ə; eɪ][dɒg] ,
" A dog ,
" 一个 狗 ,

一条狗，

[ɪn'dju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wi:kli] ['traɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən]['ekstrə] [bəʊn] [ɔ:(r)] [tu:]
induced for a weekly trifle and the prospect of an extra bone or two
诱导 为了 一个 每周 琐事 和 这 前景 的 一个 额外的 骨 或者 二
[θrəʊn] [tu:; tə][hɪm] ,
thrown to him ,
抛掷 到 他 ,

每周只需一点小奖励，外加一两块额外的骨头，就能让他得到满足。

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] ['meləŋkəli] [wei] , [led] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
sometimes by the compassionate as they went their melancholy way , led him in his
有时 经过 这 富有同情心 作为 他们 去 他们的 忧郁 方式 , 引领 他 在 他的
['wɒndərɪŋz] .
wanderings .
漫游 .

有时，那些富有同情心的人在他们忧郁的旅途中，引领着他继续流浪。

[æt; ət] [fɜ:st] , [haʊ'evə(r)] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔ:(r)] ['keələsnəs] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kɜ:rɪʃ] ['mælɪs] ,
At first , however , either from ignorance or carelessness , or a currish malice ,
在 第一的 , 然而 , 任何一个 从 无知 或者 疏忽 , 或者 一个 咖喱 恶意 ,

然而，起初可能是出于无知、粗心或卑鄙的恶意，

[hi:; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['mɑ:stə(r)]['ɪntu:] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]
he would often guide his helpless master into positions of difficulty and
他 会 经常 指导 他的 无助 掌握 进入 职位 的 困难 和
['deɪndʒə(r)] ,
danger ,
危险 ,

他经常引导他无助的主人陷入困境和危险之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
from which he could scarce have extricated himself but for the
从 哪个 他 可以 稀少 有 脱困 他自己 但 为了 这
[ə'sɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bə'nevələnt] ['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ;
assistance of some benevolent passers - by ;
协助 的 一些 仁慈 过路人 - 经过 ;

若非一些好心路人出手相助，他几乎不可能脱身；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] — [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)]
though his situation in such cases — be it said to the shame of the inferior
尽管 他的 情况 在 这样的 案例 — 是 它 说 到 这 耻辱 的 这 下
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - — [tu:] ['ɒf(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] ,
population of Caneville — too often excited derision and laughter ,
人口 的 - — 也 经常 兴奋的 嘲笑 和 笑声 ,

尽管在这种情况下，他的处境——恕我直言，这令卡内维尔的下等人感到羞耻——常常引来嘲笑和讥讽，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][eɪd][ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
instead of aid and consolation .
反而 的 援助 和 安慰 .

而不是援助和安慰。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [hɜ:t] [baɪ][ðə; ði] ['wɪlfl] [ˌɪnə'tenʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] ;
Once , indeed , he was seriously hurt by the wilful inattention of his guide ;
一次 , 的确 , 他 曾是 严重地 伤害 经过 这 故意 注意力不集中 的 他的 指导 ;
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

他确实曾因向导的故意疏忽而受过重伤；因为，

['tɒtərɪŋ] ['əlɒŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn][wʌn][hænd] ,

tottering	along	as	usual	,	one	fine	morning	with	his	staff	in	one	hand	,
颤巍巍	沿着	作为	通常	,	一	美好的	早晨	和	他的	职员	在	一	手	,

在一个晴朗的早晨，他像往常一样蹒跚而行，一手拄着拐杖。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz]['kɒlə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð]

the	string	attached	to	the	dog's	collar	in	the	other	,	and	his	head	with
这	细绳	随附的	到	这	狗的	衣领	在	这	其他	,	和	他的	头	和

另一边是系在狗项圈上的绳子，还有它的头……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] [reɪzd] ['sædli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

the	sightless	eyes	raised	sadly	in	the	air	,
这	失明	眼睛	提高	令人遗憾的是	在	这	空气	,

那双失明的眼睛悲伤地抬起，

[waɪlst] [hiː; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [kraɪ][ɒv; əv] " [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd] !

whilst	he	uttered	his	plaintive	cry	of	"	Have	pity	on	the	poor	blind	!
而	他	说出	他的	哀怨	哭	的	"	有	遗憾	在	这	贫穷的	瞎的	!

他一边发出哀怨的呼喊："可怜可怜这些盲人吧！"

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [waɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊl]

"	the	last	word	was	suddenly	converted	from	a	doleful	whine	to	a	howl
"	这	最后的	单词	曾是	突然	转换	从	一个	悲伤的	抱怨	到	一个	嗥

[ɒv; əv][peɪn][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɒdi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][pəʊst] [wɪtʃ] [stʊd] [raɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

of	pain	as	his	body	came	in	contact	with	a	post	which	stood	right	across	his
的	疼痛	作为	他的	身体	来了	在	接触	和	一个	邮政	哪个	站立	正确的	穿过	他的

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

"最后一个字突然从悲伤的呜咽变成了痛苦的嚎叫，因为他的身体撞到了一根横亘在他面前的柱子上。"

[taɪm] , [wɪtʃ] [kjʊ'ɔːz] [ɔːl] [θɪŋz] , [brɔːt] [æt; ət][lɑːst][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['remədi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Time	,	which	cures	all	things	,	brought	at	last	an	effectual	remedy	to	his
时间	,	哪个	治愈	全部	事物	,	带来	在	最后的	一个	有效的	补救	到	他的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

时间能治愈一切，最终也有效地缓解了他的痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['remədi] [wɒz; wəz] [deθ] !

and	that	remedy	was	Death	!
和	那	补救	曾是	死亡	!

而那解药就是死亡！

[eə(r)] [ðæt] [greɪt] [fəʊ][ɔː(r)] [frend] [rɪ'liːvd] [pɔː(r); pʊə(r)]['bruːɪn] ,

Ere	that	great	foe	or	friend	relieved	poor	Bruin	,
埃雷	那	伟大的	敌人	或者	朋友	松了口气	贫穷的	布鲁因	,

在强大的敌人或朋友解救可怜的布鲁因之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pentənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][laɪf] ,

he	had	learnt	to	be	repentant	of	his	former	life	,
他	有	学会了	到	是	悔改的	的	他的	以前的	生活	,

他学会了为自己过去的生活感到忏悔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ɪn]['ʌðə(r)z] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɔːlts] [ɒv; əv]

and	was	often	known	to	reprove	in	others	any	tendency	to	those	faults	of
和	曾是	经常	已知	到	责备	在	其他的	任何	趋势	到	那些	故障	的

['tempə(r)][ɔː(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ruːɪn] .

temper	or	disposition	which	had	been	his	own	ruin	.
脾气	或者	处置	哪个	有	到过	他的	自己的	废墟	.

他经常斥责别人身上有任何脾气或性情上的缺点，因为这些缺点曾导致他自己身败名裂。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] ['mɪŋgld] [wʌns]

If	he	could	have	recovered	the	use	of	his	eyes	and	have	mingled	once
如果	他	可以	有	恢复	这	使用	的	他的	眼睛	和	有	混合	一次

[mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] ,

more	with	the	business	of	life	,
更多的	和	这	商业	的	生活	,

如果他能恢复视力，重新融入社会生活，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɹ'iːsɛpts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	is	a	question	whether	he	would	have	acted	up	to	the	precepts	which	he
它	是	一个	问题	无论	他	会	有	行动	向上	到	这	戒律	哪个	他

[naʊ] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ;

now	inculcated	;
现在	灌输	;

问题在于，他是否会遵守他现在所灌输的那些准则；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [traɪd] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ,

but	as	the	experiment	was	never	tried	,	nor	could	be	,
但	作为	这	实验	曾是	绝不	尝试	,	也不	可以	是	,

但由于该实验从未进行过，也不可能进行，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['tʃærətəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][best] .

it	is	but	charitable	to	think	the	best	.
它	是	但	慈善	到	思考	这	最好的	.

往好处想固然是善意的。

[ðə; ðɪ] [lɑːst] [liːd] .

THE	LAST	LEAD	.
这	最后的	带领	.

最后的线索。

[mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] ['sɪnfl] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['trævələ(r)] ,

Months	after	he	had	departed	this	sinful	world	,	a	sturdy	traveller	,
几个月	后	他	有	已离开	这	罪恶的	世界	,	一个	结实的	游客	,

在他离开这个罪恶的世界几个月后，一位身强力壮的旅行者

[wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [waɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ə'dres] , ['entəd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] - .

with	a	particularly	wide	mouth	and	short	address	,	entered	the	city	of	Caneville	.
和	一个	特别	宽的	嘴	和	短的	地址	,	进入	这	城市	的	-	.

一个嘴巴特别宽、地址特别短的人，进入了卡内维尔市。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

He	stated	that	he	was	a	native	of	the	place	,
他	声明	那	他	曾是	一个	本国的	的	这	地方	,

他声称自己是本地人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn]['ʌðə(r)] [lændz] .

and	had	been	wandering	far	away	in	other	lands	.
和	有	到过	漫游	远的	离开	在	其他	土地	.

他们曾远走他乡，游荡在其他地方。

[hiː; hi] [meɪd] ['veəriəs] [ɪn'kwaɪərɪz] [kən'sɜːnɪŋ] ['fɔːmə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

He	made	various	inquiries	concerning	former	inhabitants	of	the	town	,	and	among
他	制成	各种各样的	查询	有关	以前的	居民	的	这	镇	,	和	之中

['ʌðə(r)z] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['bruːɪn] .

others	asked	for	Bruin	.
其他的	问	为了	布鲁因	.

他向镇上的前居民进行了各种询问，其中就包括布鲁因。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ri'kaunt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][hɪm] ,

His	life	,	much	as	I	have	recounted	it	,	was	told	to	him	,
他的	生活	,	很多	作为	我	有	叙述	它	,	曾是	讲述	到	他	,

他的一生，正如我所描述的那样，是别人告诉他的。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['ruːmɪneɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

and	long	did	the	stranger	ruminate	over	the	details	.
和	长的	做过	这	陌生人	寻味	超过	这	细节	.

陌生人反复思索着这些细节，久久不愿松开。

['meni] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trævələ(r)]

Many	portions	of	it	were	,	indeed	,	known	to	him	,	for	the	traveller
许多	部分	的	它	是	,	的确	,	已知	到	他	,	为了	这	游客

[wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)]

was	no	other	than	our
曾是	不	其他	比	我们的

事实上，其中许多部分他都耳熟能详，因为这位旅行者正是我们中的一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[əʊld] [ə'kweɪntəns] [tɒm] ; [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

old	acquaintance	Tom	;	but	all	was	interesting	.
老的	熟人	汤姆	;	但	全部	曾是	有趣的	.

老相识汤姆；不过一切都很有趣。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , [hiː; hi] ['ʌtə] [ðiːz] ['əʊnli] [wɜːdz] , [wɪtʃ]

When	he	had	heard	it	to	the	end	,	he	uttered	these	only	words	,	which
什么时候	他	有	听到	它	到	这	结尾	,	他	说出	这些	仅有的	字	,	哪个

[mait] ,

might	,
可能	,

听完之后，他只说了这几个字，或许是：

[ɪn'diːd] , [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [-] ['epɪtɑːf] : —

indeed	,	serve	for	moral	and	poor	Bruin's	epitaph	:	—
的确	,	服务	为了	道德	和	贫穷的	布鲁因的	墓志铭	:	—

的确，这可以作为道德败坏的布鲁因的墓志铭：——

" [ɑː] ! [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)] !

"	Ah	!	he	was	a	Great	Bear	!
"	啊	!	他	曾是	一个	伟大的	熊	!

“啊！他是一头大熊！”

" ['lʌndən] : — ['prɪntɪd] [baɪ][dʒiː] . ['bɑːkli] , ['kɑːs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['lestə(r)] [es 'kjuː] .

"	London	:	—	Printed	by	G	.	Barclay	,	Castle	St	.	Leicester	Sq	.
"	伦敦	:	—	打印	经过	G	.	巴克莱	,	城堡	英石	.	莱斯特	广场	.

“伦敦：—由 G. Barclay 印刷，地址：莱斯特广场城堡街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神